



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2296

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2006

Copyright © United Nations 2006  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2006  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in January 2005  
Nos. 40905 to 40922*

**No. 40905. United Nations and Kazakhstan:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Kazakhstan regarding the arrangements for the Fourth UN Security Council Counter-Terrorism Committee Special Meeting with International, Regional and Sub-Regional Organizations, to be held in Almaty, from 26 to 28 January 2005. New York, 14 and 18 January 2005 . 3

**No. 40906. Multilateral:**

- Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations. Tampere, 18 June 1998..... 5

**No. 40907. International Development Association and Honduras:**

- Development Credit Agreement (Land Administration Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tegucigalpa, 18 August 2004..... 125

**No. 40908. International Development Association and Ghana:**

- Development Credit Agreement (Small Towns Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Accra, 13 August 2004 ..... 127

**No. 40909. International Development Association and Ghana:**

- Development Credit Agreement (Second Urban Environmental Sanitation Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Accra, 13 August 2004..... 129

**No. 40910. International Development Association and Congo:**

- Development Credit Agreement (HIV/AIDS and Health Project) between the Republic of Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 5 May 2004..... 131

**No. 40911. International Development Association and Ghana:**

- Development Credit Agreement (Community Based Rural Development Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Accra, 13 August 2004..... 133

**No. 40912. International Development Association and Nicaragua:**

- Development Credit Agreement (Public Sector Technical Assistance Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 20 April 2004..... 135

**No. 40913. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:**

- Loan Agreement (Provincial Maternal-Child Health Investment Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Buenos Aires, 7 September 2004..... 137

**No. 40914. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

- Loan Agreement (Energy Sector Technical Assistance Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Brasília, 23 September 2004 ..... 139

**No. 40915. Multilateral:**

- European Landscape Convention. Florence, 20 October 2000..... 141

**No. 40916. Multilateral:**

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001 ..... 167

**No. 40917. Netherlands and Republic of Moldova:**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Moldova to extend the European Agreement on Extradition to the Netherlands Antilles and Aruba. Kiev, 17 May 1999 and Chisinau, 2 November 1999..... 233

**No. 40918. Qatar and Italy:**

Agreement between the Government of the State of Qatar and the Government of the Italian Republic on the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Rome, 22 March 2003 ..... 239

**No. 40919. International Development Association and Georgia:**

Development Credit Agreement (Second Social Investment Fund Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tbilisi, 29 May 2003..... 293

**No. 40920. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Congo:**

Cooperation Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of the Congo. Brazzaville, 17 December 2004 ..... 295

**No. 40921. Latvia and Russian Federation:**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on regulation of the resettlement process and protection of the rights of resettlers. Moscow, 2 June 1993 ..... 317

**No. 40922. United Nations and Malawi:**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Malawi concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). New York, 28 January 2005 ..... 347



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en janvier 2005  
N<sup>os</sup> 40905 à 40922*

**N<sup>o</sup> 40905. Organisation des Nations Unies et Kazakhstan :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Kazakhstan concernant les arrangements pour la Quatrième réunion spéciale du Comité contre le terrorisme du Conseil de sécurité des Nations Unies avec les organisations internationales, régionales et sous-régionales, devant se tenir à Almaty, du 26 au 28 janvier 2005. New York, 14 et 18 janvier 2005..... 3

**N<sup>o</sup> 40906. Multilatéral :**

Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe. Tampere, 18 juin 1998..... 5

**N<sup>o</sup> 40907. Association internationale de développement et Honduras :**

Accord de crédit de développement (Projet d'administration des terres) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tegucigalpa, 18 août 2004 ..... 125

**N<sup>o</sup> 40908. Association internationale de développement et Ghana :**

Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement des petites villes) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Accra, 13 août 2004 127

**N<sup>o</sup> 40909. Association internationale de développement et Ghana :**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'assainissement de l'environnement dans les zones urbaines) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Accra, 13 août 2004 ..... 129

**N° 40910. Association internationale de développement et Congo :**

Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'HIV, au SIDA et à la santé) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 5 mai 2004..... 131

**N° 40911. Association internationale de développement et Ghana :**

Accord de crédit de développement (Projet de développement rural communautaire) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Accra, 13 août 2004 ..... 133

**N° 40912. Association internationale de développement et Nicaragua :**

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique au secteur public) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 20 avril 2004 ..... 135

**N° 40913. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**

Accord de prêt (Projet d'investissement pour la santé de la mère et de l'enfant dans les provinces) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Buenos Aires, 7 septembre 2004 ..... 137

**N° 40914. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**

Accord de prêt (Projet d'assistance technique au secteur de l'énergie) entre la République fédérative du Brésil et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Brasília, 23 septembre 2004 ..... 139

**N° 40915. Multilatéral :**

Convention européenne du paysage. Florence, 20 octobre 2000..... 141



**N° 40916. Multilatéral :**

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001 ..... 167

**N° 40917. Pays-Bas et République de Moldova :**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Moldova en vue d'étendre l'application de la Convention européenne d'extradition aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Kiev, 17 mai 1999 et Chisinau, 2 novembre 1999 ..... 233

**N° 40918. Qatar et Italie :**

Accord entre le Gouvernement de l'État du Qatar et le Gouvernement de la République italienne relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec protocole). Rome, 22 mars 2003 ..... 239

**N° 40919. Association internationale de développement et Géorgie :**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de fonds d'investissement social) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tbilissi, 29 mai 2003 ..... 293

**N° 40920. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Congo :**

Accord de coopération entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République du Congo. Brazzaville, 17 décembre 2004 ..... 295

**N° 40921. Lettonie et Fédération de Russie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au règlement du processus de réinstallation et à la protection des droits des rapatriés. Moscou, 2 juin 1993 317

**N° 40922. Organisation des Nations Unies et Malawi :**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Malawi relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 28 janvier 2005 ..... 347

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements  
registered in  
January 2005  
Nos. 40905 to 40922*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
janvier 2005  
N<sup>os</sup> 40905 à 40922*



**No. 40905**

---

**United Nations  
and  
Kazakhstan**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Kazakhstan regarding the arrangements for the Fourth UN Security Council Counter-Terrorism Committee Special Meeting with International, Regional and Sub-Regional Organizations, to be held in Almaty, from 26 to 28 January 2005. New York, 14 and 18 January 2005**

**Entry into force:** *18 January 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 18 January 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Kazakhstan**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Kazakhstan concernant les arrangements pour la Quatrième réunion spéciale du Comité contre le terrorisme du Conseil de sécurité des Nations Unies avec les organisations internationales, régionales et sous-régionales, devant se tenir à Almaty, du 26 au 28 janvier 2005. New York, 14 et 18 janvier 2005**

**Entrée en vigueur :** *18 janvier 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 18 janvier 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40906**

---

**Multilateral**

**Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations. Tampere, 18 June 1998**

**Entry into force:** *8 January 2005, in accordance with article 12 (see following page)*

**Authentic texts:** *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 8 January 2005*

---

**Multilatéral**

**Couvention de Tampere sur la mise à dispositiou de ressources de télécommunicatiou pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours eu cas de catastrophe. Tampere, 18 juiu 1998**

**Eutrée en viguenr :** *8 janvier 2005, conformément à l'article 12 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 8 janvier 2005*

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A), Approval (AA) and Definitive signatnre (s)</b>
Barbados	25 Jul 2003 a
Bulgaria	20 Jun 2000
Canada	18 May 2001
Cyprus	14 Jul 2000
Czech Republic	17 Jun 2003
Denmark with declaration <sup>1</sup>	2 Jun 2003
Dominica	26 Dec 2000 a
El Salvador	18 Apr 2002
Finland	1 Apr 1999 A
Guinea	8 Oct 2002 a
Hungary	7 Apr 2004
India	29 Nov 1999
Kenya	12 Feb 2003
Kuwait	13 Jun 2002
Liechtenstein	8 Jun 2004 a
Lithuania	9 Dec 2004 a
Morocco	11 Mar 2003
Netherlands	6 Jul 2001 A
Nicaragua	18 Nov 1999
Oman	16 Apr 2003
Panama	5 Mar 2003
Peru	27 Oct 2003
Saint Vincent and the Grenadines	14 Aug 2003 a

---

1. For the text of declarations and reservations made upon ratification or definitive signature (s), see p. 121 of this volume.



<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A), Approval (AA) and Definitive signature (s)</b>
Slovakia	6 Feb 2001
Sri Lanka	13 Oct 1999
Sweden with declaration <sup>1</sup>	13 Sep 2004
Switzerland	24 Apr 2002
Tonga	8 May 2003 a
Uganda	5 Sep 2002
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with reservation <sup>1</sup>	18 Jun 2003 s

<sup>1</sup> For the text of declarations and reservations made upon ratification or definitive signature (s), see p. 121 of this volume.

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A), Approbation (AA) et Signature définitive (s)</b>
Barbade	25 juil 2003 a
Bulgarie	20 juin 2000
Canada	18 mai 2001
Chypre	14 juil 2000
Danemark avec déclaration <sup>1</sup>	2 juin 2003
Dominique	26 déc 2000 a
El Salvador	18 avr 2002
Finlande	1 avr 1999 A
Guinée	8 oct 2002 a
Hongrie	7 avr 2004
Inde	29 nov 1999
Kenya	12 févr 2003
Koweït	13 juin 2002
Liechtenstein	8 juin 2004 a
Lituanie	9 déc 2004 a
Maroc	11 mars 2003
Nicaragua	18 nov 1999
Oman	16 avr 2003
Ouganda	5 sept 2002
Panama	5 mars 2003
Pays-Bas	6 juil 2001 A
Pérou	27 oct 2003
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avec réserve <sup>1</sup>	18 juin 2003 s
République tchèque	17 juin 2003
Saint-Vincent-et-les Grenadines	14 août 2003 a

---

1. Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la ratification ou de la signature définitive (s), voir p. 121 du présent volume.

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A), Approbation (AA) et Signature définitive (s)</b>
Slovaquie	6 févr 2001
Sri Lanka	13 oct 1999
Suisse	24 avr 2002
Suède avec déclaration <sup>1</sup>	13 sept 2004
Tonga	8 mai 2003 a

<sup>1</sup>. Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la ratification ou de la signature définitive (s), voir p. 121 du présent volume.

**المادة ١٦**

**التوقيع**

يتولى الأمين العام للأمم المتحدة مهام التوقيع لهذه الاتفاقية.

**المادة ١٧**

**حجبة النصوص**

يودع اصل هذه الاتفاقية، الذي تتساوى نصوصه الإسبانية والإنكليزية والروسية والعربية والصينية والفرنسية، في الحجبة، لدى التوقيع. ويقتصر فتح باب التوقيع على النصوص الإسبانية والإنكليزية والفرنسية ذات الحجبة في تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٨. ويقوم التوقيع بإعداد النصوص الروسية والعربية والصينية ذات الحجبة في أقرب وقت ممكن بعد ذلك.

*[ For the list of participants, see p. 119 of this volume -- Pour la liste des participants, voir p. 119 du présent volume.]*

المادة ١٢

التعديلات

- ١ - يجوز لأي دولة طرف اقتراح إدخال تعديلات على هذه الاتفاقية بتقديم هذه التعديلات إلى الوديع، الذي يعممها على سائر الدول الأطراف لإقرارها.
- ٧ - تخاطر الدول الأطراف بالوديع بموافقتها أو عدم موافقتها على هذه التعديلات خلال مائة وثمانين يوماً من تلقيها لها.
- ٢ - يدرج أي تعديل يقره ثلثا جميع الدول الأطراف في بروتوكول يفتح باب التوقيع عليه أمام جميع الدول الأطراف في مقر الوديع.
- ٤ - يبدأ نفاذ البروتوكول بنفس طريقة بدء نفاذ هذه الاتفاقية. وبالنسبة لكل دولة وقعت على البروتوكول توقيعاً نهائياً أو أودعت صكاً بتصديقها عليه أو قبولها له أو إقرارها له أو انضمامها إليه، بعد استيفاء شروط بدء نفاذ البروتوكول، يبدأ نفاذ البروتوكول بالنسبة لهذه الدولة في اليوم الثلاثين التالي لتاريخ التوقيع النهائي عليها أو الموافقة على الالتزام بها.

المادة M

التحفظات

- ١ - يجوز لأي دولة طرف أن تعلن تحفظات على هذه الاتفاقية عند التوقيع عليها توقيعاً نهائياً أو التصديق عليها أو الانضمام إليها.
- ٧ - يجوز لأي دولة طرف، في أي وقت من الأوقات، أن تسحب تحفظاتها السابقة بتوجيه إخطار خطي إلى الوديع. ويبدأ سريان سحب تحفظات بمجرد إخطار الوديع.

المادة ١٥

الانسحاب

- ١ - يجوز لأي دولة طرف الانسحاب من هذه الاتفاقية بتوجيه إخطار خطي إلى الوديع.
- ٧ - يبدأ سريان الانسحاب بعد تسعين يوماً من تاريخ إيداع الإخطار الخطي.
- ٢ - بناء على طلب الدولة الطرف المنسحبة، يتوقف استخدام جميع نسخ قوائم السلطات والتدابير المعتمدة والإجراءات المتاحة للحد من التدابير التنظيمية التي تقدمها أي دولة طرف تنسحب من هذه الاتفاقية اعتباراً من تاريخ سريان هذا الانسحاب.

٥ - في حالة وجود نزاع بين دولة طرف تطلب مساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية وكيان غير حكومي أو منظمة حكومية دولية يوجد مقره خارج إقليم تلك الدولة الطرف أو يتخذ مقره خارجها حول تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية في إطار المادة ٤، يجوز للدولة التي يوجد فيها مقر الكيان غير الحكومي أو المنظمة الحكومية الدولية أو التي يتخذ مقره فيها أن تتبنى دعوى الكيان غير الحكومي أو المنظمة الحكومية الدولية كدعوى مرفوعة من دولة ضد دولة بموجب هذه المادة، شريطة أن يتعارض هذا التبنى للدعوى مع أي اتفاق آخر بين الدولة الطرف والكيان غير الحكومي أو المنظمة الحكومية الدولية الطرف في النزاع.

٦ - عند التوقيع على هذه الاتفاقية أو التصديق عليها أو إقرارها أو الانضمام إليها، يجوز لأي دولة أن تعلن أنها<sup>٧</sup> تعتبر...<sup>٨</sup> ملزمة بأي من الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة ٣ لتسوية المنازعات. ولا تكمل الأطراف الأخذ بملزمة بأحد الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة ٣ لتسوية المنازعات فيما يتعلق بالدولة الطرف. يكون هذا الإعلان ساريًا بشأنها.

#### المادة ١٢

##### بدء التنفيذ

١ - يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية لجميع الدول الأعضاء في الأمم المتحدة أو في الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية، في المؤتمر الحكومي الدولي للمعنى بالاتصالات السلكية واللاسلكية في حالات الطوارئ المعقود في تامبير في ١٨ حزيران/يونيه ١٩٩٨، وبعد ذلك في مقر الأمم المتحدة في نيويورك في الفترة من ٢٢ حزيران/يونيه ١٩٩٨ إلى ٢١ حزيران/يونيه ٢٠٠٢.

٢ - يجوز لأي دولة أن تعلن موافقتها على الالتزام بهذه الاتفاقية من خلال:

(أ) التوقيع (التوقيع النهائي)؛ أو

(ب) التوقيع رهنا بالتصديق أو القبول أو الموافقة بحيث يلي ذلك إيداع صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار؛ أو

(ج) إيداع صكوك الانضمام.

٣ - يبدأ نفاذ الاتفاقية في اليوم الثلاثين التالي لإيداع صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام أو التوقيع منها من جانب ثلاثين دولة.

٤ - يبدأ نفاذ الاتفاقية، بالنسبة لكل دولة وقعت عليها توقيعًا نهائيًا أو أودعت صكًا بتصديقها عليها أو قبولها لها أو إقرارها لها أو انضمامها إليها، بعد استيفاء الشرط المنصوص عليه في الفقرة ٣ من هذه المادة، في اليوم الثلاثين التالي لتاريخ التوقيع النهائي عليها، و الموافقة على الالتزام بها.

٦ - يقوم المندوب التفاوضي بانتظام وعلى جناح السرعة بتزويد الدول الأطراف وسائر الدول والكيانات غير الحكومية والمنظمات الحكومية الدولية بقوائم مسكدة لهذه التدابير ونطاقها، والقواعد والشروط والقيود المتعلقة باستخدامها، إن وجدت.

٧ - لا تخضع هذه المادة لا يسمح بانتهاك أو إبطال الالتزامات والمسؤوليات المفروضة بموجب القوانين الوطنية أو القانون الدولي أو الاتفاقات المتعددة الأطراف أو الثنائية، بما في ذلك الالتزامات والمسؤوليات المتعلقة بالمشاركة والقيود المفروضة على الصدارات.

#### المادة ١٠

#### العلاقة مع الاتفاقات الدولية الأخرى

لا تؤثر هذه الاتفاقية على حقوق والالتزامات الدول الأطراف المنبثقة عن الاتفاقات الدولية الأخرى أو عن القانون الدولي.

#### المادة ١١

#### سوية المنازعات

١ - في حالة وجود نزاع بين الدول الأطراف يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، تتشاور الدول الأطراف مع بعضها البعض بفرض تسوية النزاع. ويبدأ هذا التشاور فور قيام دولة طرف ما بتوجيه إعلان خطي بوجود نزاع بموجب هذه الاتفاقية إلى دولة طرف أخرى. وتقوم الدولة الطرف التي توجه هذا الإعلان الخطي بوجود نزاع بتوجيه نسخة من هذا الإعلان على الفور إلى الوكيل.

٢ - في حالة عدم إمكان تسوية نزاع ما خلال ستة أشهر من تاريخ توجيه الإعلان الخطي إلى دولة طرف في النزاع، يجوز للدول الأطراف في النزاع أن تطلب من الدول الأطراف الأخرى أو الكيانات غير الحكومية أو المنظمات الحكومية الدولية بذل مساعيها الحميدة لتيسير تسوية النزاع.

٣ - إذا لم يلتزم أي من الدول الأطراف في النزاع من الدول الأطراف أو الدول أو الكيانات غير الحكومية أو المنظمات الحكومية الدولية بذل مساعيها الحميدة، أو إذا أخفقت المساعي الحميدة في تيسير تسوية النزاع خلال ستة أشهر من طلب بذل هذه المساعي الحميدة، يجوز عندئذ لأي من الدول الأطراف في النزاع:

(أ) طلب عرض النزاع على التحكيم الملزم، أو

(ب) عرض النزاع على محكمة العدل الدولية للفصل فيه، شريطة قبول الدول الأطراف في النزاع، عند التوقيع على هذه الاتفاقية أو التوقيع عليها أو الانضمام إليها، للولاية القضائية لمحكمة العدل الدولية فيما يتعلق بهذه المنازعات.

٤ - في حالة قيام كل دولة من الدول الأطراف في النزاع بطلب عرض النزاع على التحكيم الملزم وعرض النزاع على محكمة العدل الدولية للفصل فيه، تكون الأسبقية لعرض النزاع على محكمة العدل الدولية.

(د) القواعد التي تحظر نقل موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية إلى إقليم دولة طرف أو منها أو خلالها؛

(هـ) التأخيرات في إدارة هذه القواعد.

٢ - يجوز، على سبيل المثال لا الحصر، أن يتخذ خفض الحواجز التنظيمية شكل:

(i) تفتيح القواعد؛

(ب) إعفاء موارد معينة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية من تطبيق تلك القواعد أثناء استخدام هذه الموارد في الحد من الكوارث والإغاثة؛

(ج) السماح الممبق بموارد الاتصالات السلكية واللاسلكية لاستخدامها في الحد من الكوارث والإغاثة، وفقا لتلك القواعد؛

(د) الاعتراف بالموافقات الأجنبية على معدات الاتصالات السلكية واللاسلكية وأو تراخيص تشغيلها؛

(هـ) التعميل باستمرار موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية المخصصة للاستخدام في الحد من الكوارث والإغاثة، وفقا لتلك القواعد؛

(و) الاستثناء المؤقت من تلك القواعد لاستخدم موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية في الحد من الكوارث والإغاثة.

٤ - تقوم كل دولة طرف، بناء على طلب أي دولة طرف أخرى، وبالمقدر الذي تسمح به قوانينها الوطنية، بتيسير مرور ما يلزم من الأفراد والمعدات والمواد والمعلومات لاستخدام موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية في الحد من الكوارث والإغاثة.

٥ - تقوم كل دولة طرف بإخطار المنسق التنفيذي والدول الأطراف الأخرى، مباشرة أو من خلال المنسق التنفيذي، بما يلي:

(أ) التدابير المتخذة عملا بهذه الاتفاقية للحد من هذه الحواجز التنظيمية أو إزالتها؛

(ب) الإجراءات المتاحة عملا بهذه الاتفاقية للدول الأطراف وأو سائر الدول وأو الكيانات غير الحكومية وأو المنظمات الحكومية الدولية لإعفاء موارد محددة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية تستخدم في الحد من الكوارث والإغاثة من تطبيق هذه القواعد، أو السماح الممبق أو الاستمرار في الممبق لهذه الموارد وفقا للقواعد السارية، أو قبول الموافقات الأجنبية على هذه الموارد، أو الإعفاء المؤقت من القواعد السارية خلاف ذلك على هذه الموارد؛

(ج) القواعد والشروط والقيود المتصلة باستخدام هذه الموارد، إن وجدت.



(ب) المختصة بتحديد الموارد الحكومية وأو الحكومية الدولية وأو غير الحكومية التي يمكن تقديمها لتيسير استخدام موارد صالات "ية واللاسلكية للحد من الكوارث ولعمليات الإغاثة، بما ذلك المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية.

٧ - تسمى كل دولة طرف إلى إخطار المنسق التنفيذي على الفور بأي تغييرات في المعلومات المقدمة عملاً بهذه المادة.

٤ - يجوز للمنسق التنفيذي قبول إخطار من كيان غير حكومي أو منظمة حكومية دولية بشأن الإجراءات التي يتبناها لمرضى وإنهاء المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية على النحو المنصوص عليه في هذه المادة.

٤ - يجوز لدولة الطرف أو الكيان غير الحكومي أو المنظمة الحكومية الدولية، حسب تقديره، أن يدرج في المواد التي يودعها لدى المنسق التنفيذي معلومات عن موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية المحددة وعن خطط استخدام تلك الموارد في الاستجابة لطلب للمساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية من دولة طرف طالبة.

٥ - يحتفظ المنسق التنفيذي بنسخ من جميع قوائم السلطات، ويوزع هذه المواد على جناح السرعة على الدول الأطراف وسائر الدول والكيانات غير الحكومية والمنظمات الحكومية الدولية المختصة، إلا لم تحدد دولة طرف أو كيان غير حكومي أو منظمة حكومية دولية مسبقاً، بصورة خطية، حظر توزيع المواد المتعلقة بها.

٦ - يعامل المنسق التنفيذي المواد التي تودعها الكيانات غير الحكومية والمنظمات الحكومية الدولية بنفس الطريقة التي يتعامل بها مع المواد التي تودعها الدول الأطراف.

#### المادة ٩

#### الحوابز التنظيمية

١ - تقوم الدول الأطراف، قدر الإمكان، ووفقاً لتواقينها الوطنية، بإزالة الحوابز التنظيمية المفروضة على استخدام موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية للحد من الكوارث ولعمليات الإغاثة، بما في ذلك تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية.

٢ - يمكن أن تشمل الحوابز التنظيمية، على سبيل المثال لا الحصر:

(أ) القواعد التي تحظر استيراد أو تصدير معدات الاتصالات السلكية واللاسلكية؛

(ب) القواعد التي تحظر استخدام معدات الاتصالات السلكية واللاسلكية أو الترددات اللاسلكية؛

(ج) القواعد التي تحظر انتقال الأفراد الذين يشغلون معدات الاتصالات السلكية واللاسلكية أو الذين يكون وجودهم ضرورياً لفعاليتها استخدامها؛

- (أ) مبادئ الأمم المتحدة المتعلقة بالمساعدة الإنسانية؛
- (ب) طبيعة الكارثة أو المخاطر الطبيعية أو المخاطر الصحية؛
- (ج) اثر الكارثة، أو أثرها المحتمل؛
- (د) مكان منشأ الكارثة؛
- و) المنطقة المتضررة من الكارثة، أو التي يحتمل أن تتضرر منها؛
- (و) حدوث كوارث سابقة واحتمال حدوث كوارث مقبلة في المنطقة المتضررة؛
- (ز) قدرة كل دولة متضررة من الكارثة أو المخاطر الطبيعية أو المخاطر الصحية إلى التأهب لهذه الأحداث أو الاستجابة إليها؛
- (ح) احتياجات البلدان النامية.

٩ - تنطبق هذه المادة أيضا على الحالات التي يقوم فيها كيان غير حكومي أو منظمة حكومية دولية بتقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية، شريطة:

- (أ) موافقة الدولة الطرف الطالبة على تقديم هذه المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية للحد من الكوارث وعمليات الإغاثة، وعدم إنهاؤها لها؛
- (ب) قيام الكيان غير الحكومي أو المنظمة الحكومية الدولية الذي يقدم هذه المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية بإخطار الدولة الطرف الطالبة بتفديه بهذه المادة وبالمادتين ٥ و ٦؛
- (ج) ألا يكون تطبيق هذه المادة متعارضاً مع أي اتفاق آخر فيما يتصل بالعلاقات بين الدولة الطرف الطالبة والكيان غير الحكومي أو المنظمة الحكومية الدولية الذي يقدم هذه المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية.

#### المادة ٨

#### حصر معلومات المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية

١ - تقوم كل دولة طرف بإخطار المنسق التنفيذي بسلطاتها (سلطاتها):

- (١) المسؤولة عن الأمور التي تنشأ بموجب أحكام هذه الاتفاقية، والمأذون لها بطلب المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية وعرضها وقبولها وإدخالها؛

المادة V

دفع التكاليف، أو الرسوم أو سدادها

- ١ - يجوز للدول الأطراف أن تشترط لتقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية للحد من الكوارث ولعمليات الإغاثة موافقة الدولة الطرف الطالبة على دفع أو سداد التكاليف أو الرسوم، أخذاً في الاعتبار على الدوام محتويات الفقرة ٩ من هذه المادة.
- ٧ - عند وجود هذا الشرط، تقوم الدول الأطراف، قبل تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية، بتحديد ما يلي كتابة:
- (أ) طلب الدفع أو السداد،
- (ب) المبلغ المطلوب دفعه أو سداه أو التواعد التي سيحسب بمقتضاها،
- (ج) أي قواعد أو شروط أو قيود أخرى تنطبق على هذا الدفع أو السداد، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، العملة التي سيتم بها الدفع أو السداد.
- ٧ - يجوز الوفاء بالشرط الواردة في الفقرتين ٧ (ب) و٧ (ج) من هذه المادة بالرجوع إلى التمرينات الجمركية أو الرسوم أو الأسعار المنشورة.
- ٤ - يقوم المنسق التنفيذي، بالتشاور مع الدول الأطراف، بوضع اتفاق نموذجي للدفع والسداد يمكن أن يوفر أساساً للتفاوض بشأن التزامات الدفع أو السداد بموجب هذه المادة، وذلك من أجل عدم تأخير تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية بصورة ٧ داعي لها بسبب التفاوض بشأن اتفاقات الدفع والسداد.
- ٥ - لا تكون أي دولة طرف ملزمة بدفع التكاليف أو الرسوم أو سدادها بموجب هذه الاتفاقية إلا لم تكن قد أعربت أولاً عن موافقتها على التواعد التي تشترطها الدولة الطرف المساعدة عملاً بالفقرة ٧ من هذه المادة.
- ٦ - عندما يكون تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية مشروطاً على نحو سليم بدفع أو سداد التكاليف أو الرسوم بموجب هذه المادة، يتم الدفع أو السداد فور تقديم الدولة الطرف المساعدة طلب الدفع أو السداد.
- ٧ - تكون الأموال التي تدفعها الدولة الطرف الطالبة فيما يتصل بتقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية قابلة للتحويل بحريه خارج نطاق الولاية القانونية للدولة الطرف الطالبة، ولا يجوز تعطيلها أو احتجازها.
- ٨ - عند تحديد اشتراط دفع أو سداد تكاليف أو رسوم معينة مقابل تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية، ومبالغ DAه التكاليف، أو الرسوم، والتواعد والشروط والقيود المتصلة بدفعها أو سدادها، تأخذ الدول الأطراف في الحسبان جملة عوامل ذات صلة، منها:

0 - ٧ يجوز للدولة الطرف الطالبة أن تقوم بتوجيه نشر أو استخدام أي موارد للاتصالات السلكية واللاسلكية تقدم عملاً بهذه الاتفاقية إلى أغراض ٧ تتصل اتصالاً مباشراً بالتنبؤ بالكوارث أو التأهب لها أو الاستحاطة لها أو رصدها أو التخفيف من أثارها أو تقديم الاغاثة أثناءها أو بعدها.

٦ - ٧ تتضمن هذه الاتفاقية U يلزم الدولة الطرف الطالبة بمنح امتيازات أو حصصات إلى رعاياها، أو المقيمين الدائمين فيها، أو المنظمات التي توجد مقرها في إقليمها أو التي نتخذ مقرها فيها.

٧ - يجب على جميع الأشخاص الذين يدخلون إلى إقليم دولة طرف بغرض تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية أو القيام بأي شكل آخر بتيسير استخدام موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية عملاً بهذه الاتفاقية، وعلى جميع المنظمات التي توفر المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية أو القيام بأي شكل آخر بتيسير استخدام موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية عملاً بهذه الاتفاقية، احترام قوانين وأنظمة تلك الدولة الطرف، وذلك دون المساس بالامتيازات والحصصات الممنوحة لهم وفقاً لهذه المادة. كما يجب على هؤلاء الأشخاص والمنظمات ألا يتدخلوا في الشؤون الداخلية للدولة الطرف التي يدخلون إلى إقليمها.

A - لا تتضمن هذه المادة U يمس الحقوق والالتزامات المتعلقة بالامتيازات والحصصات الممنوحة للأشخاص والمنظمات ممن يشاركون بصورة مباشرة أو غير مباشرة في تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية، عملاً باتفاقيات دولية أخرى (بما في ذلك اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصصاتها، التي اعتمدها الجمعية العامة في ١٢ شباط/فبراير ١٩٤٦، واتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحصصاتها، التي اعتمدها الجمعية العامة في ٢١ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٤٧) أو بموجب القانون الدولي.

#### المادة ٦

#### إنهاء المساعدة

١ - يجب أن تكون الدولة الطرف المساعدة، في أي وقت، إنهاء المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية المتلقاة أو المقدمة بموجب المادة ٤، بتقديم إخطار خطي. وعند تقديم هذا الإخطار، تتشاور الدول الأطراف المعنية مع بعضها البعض بشأن إنهاء المساعدة بصورة سلمية وسريّة، أخذاً في الاعتبار أثر هذا الإنهاء على ما تولجه حياة البشر من مخاطر وعلى العمليات الجوية التجارية في حالات الكوارث.

٢ - تظل الدول الأطراف التي تقدم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية أو تتلقاها عملاً بهذه الاتفاقية خاضعة لأحكام هذه الاتفاقية بعد إنهاء هذه المساعدة.

٣ - تقوم أي دولة طرف تطلب إنهاء المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية بإخطار المنسق التنفيذي بهذا الطلب. ويوفر المنسق التنفيذ المساعدة المطلوبة واللازمة لإنهاء المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية.

٧ - لا يجوز لكيان غير حكومي و« نهاء » حكومية دولية أن تعتبر «دولة طرفا طالسة»، ولا يجوز لها أن تطلب مساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية بموجب هذه الاتفاقية.

٨ - تتضمن هذه الاتفاقية أساسا بحق الدولة الطالسة في القيام، بموجب قوانينها الوطنية، بتوجيه المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية التي تقدم في إقليمها بموجب هذه الاتفاقية، وبطريقة عليها وتنسيقها والإشراف عليها.

#### المادة ٥

#### الامتيازات والحصانات والتسهيلات

١ - تقوم الدولة الطرف الطالسة، في حدودها تسمح به قوانينها الوطنية، بمنح الأشخاص خلاف رعاياها، والمنظمات خلاف التي توجد مقرها في إقليمها أو التي تتخذ مقرا لها فيه، ممن يقومون عملا بهذه الاتفاقية بتقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية، وممن يتم إخطار الدولة الطرف الطالسة بهم وتوافق عليهم، الامتيازات والحصانات والتسهيلات اللازمة لأداء وظائفهم على النحو السليم، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر:

(أ) الحصانة من الاعتقال أو الاحتجاز أو الدعاوى القانونية، بما في ذلك الولاية القانونية الجنائية والمدنية والإدارية للدولة الطرف الطالسة، فيما يتعلق بأشخاص تصرف أو تصرف بصورة محددة ومباشرة بتقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية؛

(ب) الإعفاء من الضرائب أو الرسوم أو النفقات، باستثناء ما يدخل عادة في أسعار السلع أو الخدمات، فيما يتعلق بأداء وظائفهم أو بالمعدات أو المواد أو غير ذلك من الممتلكات التي يتم إدخالها إلى إقليم الدولة الطرف الطالسة أو شراؤها فيه بغرض تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية بموجب هذه الاتفاقية؛

(ج) الحصانة من الاستيلاء على هذه المعدات والمواد والممتلكات أو حجزها أو مصادرتها.

٧ - تقوم الدولة الطرف الطالسة، في حدود قدراتها، بتقديم مرافق وخدمات المحابه اللازمة لحسن وفعالية إدارة المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية بما في ذلك كفالة الترخيص على جناح السرعة لمعدات الاتصالات السلكية واللاسلكية التي تدخل إلى إقليمها عملا بهذه الاتفاقية، أو إعانتها من الترخيص وفقا لقوانينها وأنظمتها الداخلية.

٢ - تكفل الدولة الطرف الطالسة حماية الأفراد والمعدات والمواد الذين يدخلون إلى إقليمها عملا بهذه الاتفاقية.

٤ - لا تتأثر ملكية المعدات والمواد المقدمة عملا بهذه الاتفاقية باستخدامها بموجب أحكام هذه الاتفاقية، وتكفل الدولة الطرف الطالسة إعادة هذه المعدات والمواد والممتلكات فوراً إلى الدولة الطرف المساعدة على النحو السليم.

- (ج) وضع وتشغيل ومواصلة إجراءات ونظم جمع ونشر المعلومات اللازمة لتنفيذ الاتفاقية؛
- (د) إبلاغ الدول بأحكام هذه الاتفاقية، وسيبر ودعم ما ننص عليه من تعاون فيما بين الدول.

٥ - تتعاون الدول الأطراف فيما بينها من أجل تحسين قدرة المنظمات الحكومية والكيانات غير الحكومية والمنظمات الحكومية الدولية على إنشاء آليات للتدريب على استعمال وتشغيل المعدات، ودورات تعليمية في مجال تطوير وتصميم وإنشاء مرافق الاتصالات السلكية واللاسلكية في حالات الطوارئ للوقاية من الكوارث ورصدها وتخفيف آثارها.

#### المادة ٤

#### تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية

- ١ - يجوز لأي دولة طرف تحتاج إلى مساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية من أجل الحد من الكوارث ومن أجل عمليات الإغاثة أن تطلب هذه المساعدة من أي دولة طرف أخرى، سواء بصورة مباشرة أو من خلال المنسق التنفيذي. وإذا ما قدم "ب" من خلال المنسق التنفيذي، يقوم المنسق التنفيذي على الفور بنشر هذه المعلومات على جميع الدول الأطراف المعنية الأخرى. وإذا قدم الطلب مباشرة إلى دولة طرف أخرى، تبلغ الدولة الطرف الطالبة المنسق التنفيذي بذلك في أقرب وقت ممكن.
- ٢ - تحدد الدولة الطرف التي تحتاج مساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية نطاق ودواعي المساعدة المطلوبة والتدابير المتخذة عملاً بالمادتين ٥ و٩ من هذه الاتفاقية، وتقوم عند الإمكان بتزويد الدولة الطرف التي يوجه إليها الطلب وأو المنسق التنفيذي بأي معلومات أخرى تلزم لتحديد المدى الذي تستطيع به هذه الدولة الطرف تلبية الطلب.
- ٣ - تقوم كل دولة طرف يوجه إليها طلب لتقديم مساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية، سواء بصورة مباشرة أو من خلال المنسق التنفيذي، باتخاذ قرارها وإبلاغ الدولة الطالبة على الفور بما إذا كانت ستقدم المساعدة المطلوبة، بصورة مباشرة أو غير ذلك، وب نطاق هذه المساعدة وما ينطبق عليها من أحكام وشروط وقبول وما يترتب عليها من تكاليف، إن وجدت.
- ٤ - تقوم كل دولة طرف تقرر تقديم مساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية بإبلاغ المنسق التنفيذي بذلك في أقرب وقت ممكن.
- ٥ - لا تقدم أي مساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية عملاً بهذه الاتفاقية دون موافقة الدولة الطالبة. وتحتفظ الدولة الطالبة بالحق في أن ترفض، بصورة كلية أو جزئية، أي مساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية تقدم عملاً بهذه الاتفاقية وفقاً للقوانين والسياسة الوطنية القائمة للدولة الطالبة.
- ٦ - تسلم الدول الأطراف بحق الدول الأطراف الطالبة في أن تطلب مساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية مباشرة من كيانات غير حكومية ومنظمات حكومية دولية، وبحق الكيانات غير الحكومية والمنظمات الحكومية الدولية، عملاً بالقوانين التي تخضع لها، في تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية إلى الدول الأطراف الطالبة عملاً بهذه المادة.

٧ - لتتصرف مسؤوليات التنسيق التنفيذي بموجب هذه الاتفاقية على أنشطة التنسيق ذات الطبيعة الدولية.

المادة ٧

أحكام عامة

١ - تتعاون الدول الأطراف فيما بينها ومع الكيانات غير الحكومية والمنظمات الحكومية الدولية، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، في تيسر استخدام موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية للحد من الكوارث وفي عمليات الإغاثة.

٧ - يجوز < على سبيل المثال ٧ الحصر، أن يشمل هذا الاستخدام ما يلي:

(أ) نشر معدات الاتصالات السلكية واللاسلكية الأرضية والفضائية للتنبؤ بالمخاطر الطبيعية والمخاطر الصحية والكوارث، ورصدها وتقديم المعلومات المتعلقة بها؛

(ب) تقاسم المعلومات عن المخاطر الطبيعية والمخاطر الصحية والكوارث فيما بين الدول الأطراف، ومع الكيانات غير الحكومية والمنظمات الحكومية الدولية، ونشر هذه المعلومات على الجمهور العام، وبخاصة في المجتمعات المعرضة للمخاطر؛

(ج) تقديم المساعدة الفورية في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية للتخفيف من آثار الكوارث؛

(د) تركيب وتشغيل موارد للاتصالات السلكية واللاسلكية تنضم بالمرور وإمكانية الاعتماد عليها لكي تساهم في منظمات الإغاثة والمساعدة الإنسانية.

٧ - يجوز للدول الأطراف إبرام اتفاقات إضافية إضافة لمتعددة الأطراف أو ثنائية لتيسير هذا الاستخدام.

١ - تطلب الدول الأطراف إلى التنسيق التنفيذي أن يقوم، بالتشاور مع الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية، والوديع، وسائر كيانات الأمم المتحدة ذات الصلة والمنظمات الحكومية الدولية وغير الحكومية، ببذل قصارى الجهد، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، من أجل:

(أ) القيام، بالتشاور مع الدول الأطراف، بوضع ترتيبات نموذجية يمكن استخدامها في تقديم أساس للاتفاقات المتعددة الأطراف والثنائية من أجل تيسير تقديم موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية للحد من الكوارث وعمليات الإغاثة؛

(ب) تقديم الاتفاقات النموذجية وأفضل الممارسات وغير ذلك من المعلومات ذات الصلة للدول الأطراف والكيانات غير الحكومية والمنظمات الحكومية الدولية فيما يتعلق بتقديم موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية للحد من الكوارث وعمليات الإغاثة من خلال الوسائل الإلكترونية والآليات الملائمة الأخرى؛

يقصد بمصطلح "مخاطر صحية" مرض معد بصورة مفاجئة، مثل الأوبئة، يحدث آخر يشكل تهديدا كبيرا لحياة أو صحة البشر، مما ينطوي على إمكانية التسبب في كارثة.

٩ - يقصد بمصطلح "مخاطر طبيعية"

المواد  
هجمات  
المد المحيطة أو  
لبراكين، مما ينطوي على إمكانية التسبب في كارثة.

١٠ - يقصد بمصطلح "منظمة غير حكومية" أي منظمة، بما في ذلك الكيانات الخاصة والعامة، خلاف الدول والمنظمات الحكومية أو الحكومية الدولية، الممنية بالحد من الكوارث والاتصالات السلكية واللاسلكية للحد من الكوارث ولعمليات الإغاثة.

١١ - يقصد بمصطلح "كيان غير حكومي" أي كيان، خلاف الدولة، بما في ذلك المنظمات غير الحكومية وحركة الصليب الأحمر والهلال الأحمر، الممنية بالحد من الكوارث والاتصالات السلكية واللاسلكية للحد من الكوارث ولعمليات الإغاثة.

أي كارثة  
يقصد بمصطلح "عمليات الإغاثة" الأنشطة المصممة  
من ضياع للأرواح ومعاناة للبشر وأضرار بالممتلكات والبيئة.

٢ - يقصد بمصطلح "المساعدة في مجال الاتصال  
السلكية وسلكية وغيرها  
واللاسلكية" تقديم موارد الاتصالات  
موارد الاتصالات  
السلكية واللاسلكية.

يقصد بمصطلح "موارد الاتصال  
الترددات اللاسلكية أو  
للاسلكية  
المعلومات  
الموارد اللازمة

١٥ - يقصد بمصطلح "الاتصال  
واللاسلكية" أي  
أى نوع  
ت  
ف  
بصر

#### الماد

١ - يتولى  
للإغاثة في حالات الطوارئ مهام  
ويضطلع بمهام المنسق التنفيذي المحددة في المواد ٢ و ٤ و ٦ و ٧ و ٨ و ٩.

المنسق التنفيذي للتعاون مع  
وبخاصة الاتحاد الدولي  
للاتصالات السلكية واللاسلكية، لمساعدته في إنجاز أهداف هذه الاتفاقية، وعلى الأخص المسؤوليات  
المحددة في المادتين ٨ و ٩، وتقديم الدعم التقني اللازم، بما يتماشى مع أغراض تلك الوكالات.



وإذ يدعمها في ذلك

ما يبذله كثير من الدول، ومؤسسات الأمم المتحدة، والمنظمات الحكومية والحكومية الدولية وغير الحكومية، والوكالات الإنسانية، وموردي معدات وخدمات الاتصالات السلكية واللاسلكية، ووسائل الإعلام، والجامعات، والمنظمات المعنية بالاتصالات والكوارث، من جهود لتحسين وتيسير الاتصالات المتصلة بالكوارث،

وإذ ترضب

في كفاءة توفر موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية بصورة سريعة وموثوق بها للحد من الكوارث ولعمليات الإغاثة،

وإذ ترضب كذلك

في تيسير التعاون الدولي للتخفيف من آثار الكوارث،

تتفق على ما يلي:

المادة ١

التعريف

لأغراض هذه الاتفاقية، يقصد بالمصطلحات الواردة أدناه المعاني التالية، ما لم يوضح خلاف ذلك في السياق الذي ترد فيه:

- ١ - يقصد بمصطلح "دولة طرف" الدولة التي توافق على الالتزام بهذه الاتفاقية.
- ٧ - يقصد بمصطلح "دولة طرف مساعدة" الدولة الطرف في هذه الاتفاقية التي تقدم مساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية عملاً بالاتفاقية.
- ٣ - يقصد بمصطلح "دولة طرف طالبة" الدولة الطرف في هذه الاتفاقية التي تطلب مساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية عملاً بالاتفاقية.
- ١ - يقصد بمصطلح "هذه الاتفاقية" اتفاقية تامبير المتعلقة بتقديم موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية للحد من الكوارث وعمليات الإغاثة.
- ٥ - يقصد بمصطلح "الوديع" وديع هذه الاتفاقية، على النحو المنصوص عليه في المادة ١٦.
- ٦ - يقصد بمصطلح "كارثة" حدوث خلل خطير في حياة مجتمع ما، بما يشكل تهديداً واسع النطاق لحياة البشر أو صحتهم أو ممتلكاتهم أو للبيئة، سواء كان ذلك الخلل ناجماً عن حادث أو سبب طبيعي أو دسّاس بشري، وسواء حدث بصورة مفاجئة أو تطور نتيجة لعمليات معقدة طويلة الأجل.
- ٧ - يقصد بمصطلح "الحد من الكوارث" التدابير المصممة للوقاية من الكوارث والوقاية منها والتنبؤ بها والوقاية منها والاستجابة لها والحد من أضرارها والوقاية منها من آثارها.

وإذ تلاحظ كذلك

أعمال المؤتمر الدولي المعني بالاتصالات المتعلقة بالكوارث (جنيف، ١٩٩٠)، الذي تناول الدور القوي الذي تلعبه أنظمة الاتصالات السلكية واللاسلكية في معالجة آثار الكوارث ومواجهتها.

وإذ تلاحظ كذلك

النداء الملح الوارد في إعلان تامبير المتعلق بالاتصالات في حالات الكوارث (تامبير، ١٩٩١) من أجل إقامة أنظمة للاتصالات السلكية واللاسلكية يمكن الاعتماد عليها - الحد من الكوارث وعمليات الإغاثة، ومن أجل وضع اتفاقية دولية بشأن الاتصالات في حالات الكوارث لتيسير عمل هذه الأنظمة.

وإذ تلاحظ كذلك

قراري الجمعية العامة ٢٣٦/٤٤، الذي يعلن الفترة ١٩٩٠ - ٢ عقدا دوليا للحد من الكوارث الطبيعية، و١٨٢/٤٦، الذي يدعو إلى تعزيز تنسيق المساعدة الإنسانية - حالات الطوارئ.

وإذ تلاحظ كذلك

الدور البارز الموكل إلى موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية في استراتيجية وخطة عمل يوكواما من أجل عالم أكثر أمنا، اللتين اعتمدهما المؤتمر العالمي للحد من الكوارث الطبيعية (يوكواما، ١٩٩٤).

وإذ تلاحظ كذلك

القرار ٧ للمؤتمر العالمي لتطوير الاتصالات السلكية واللاسلكية (بوينس آيرس، ١٩٩٤)، المؤيد بالقرار ٣٦ للمؤتمر مخوضي الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية (كيوتو، ١٩٩٤)، الذي يحث الحكومات على اتخاذ جميع الخطوات العملية لتيسير سرعة نشر معدات الاتصالات السلكية واللاسلكية وفعالية استخدامها في الحد من الكوارث وفي عمليات الإغاثة، من خلال الحد من الحواجز التنظيمية، وإزالتها عند الإمكان، وتعزيز التعاون بين الدول.

وإذ تلاحظ كذلك

القرار ٦٤٤ للمؤتمر العالمي للاتصالات اللاسلكية (جنيف، ١٩٩٧)، الذي يحث الحكومات على أن تؤيد تماما تنفيذ هذه الاتفاقية ونهضة ما على الصعيد الوطني.

وإذ تلاحظ كذلك

القرار ١٩ للمؤتمر العالمي لتطوير الاتصالات السلكية واللاسلكية (فاليتا، ١٩٩٨)، الذي يحث الحكومات على مواصلة بحث هذه الاتفاقية بغية النظر في بيدها اعتمادها تأييدا تاما.

وإذ تلاحظ كذلك

قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة ١٩٤/٥١، الذي يشجع على وضع إجراءات شفافة وحسنة التوقيت لتنفيذ ترتيبات تنسيق فعالة في حالات الكوارث، وتطوير شبكة "ريليف ويب" كنظام معلومات عالمي لنشر معلومات موثوق بها وحسنة التوقيت بشأن حالات الطوارئ والكوارث الطبيعية.

وإذ تشير

إلى الاستنتاجات التي خلص إليها الفريق العامل المعني بالاتصالات السلكية واللاسلكية في حالات الطوارئ، فمما يتعلق بدور الاتصالات السلكية واللاسلكية - الحد من الكوارث وفي عمليات الإغاثة.

اتفاقية تمبير «4تعا» بتقديم موارد الاتصالات السلكية  
واللاسلكية للحد من الكوارث ولعمليات الإغاثة

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،

إذ تدرك

أن حجم الكوارث وتعمقها وتواترها وآثارها تتزايد بمعدل خطير، مما تترك - عليه نتائج حادة بصفة خاصة في البلدان النامية،

وإذ تذكر

بأن وكالات الإغاثة والمساعدة الإنمائية تحتاج إلى موارد موزونة بها وتتسم بالمرونة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية من أجل إنجاز مهامها الحيوية،

وإذ تذكر كذلك

بالدور الأساسي الذي تقوم به موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية في تيسير سلامة أفراد الإغاثة والمساعدة الإنمائية،

وإذ تذكر كذلك

بالدور الحيوي الذي يراه الإذاعة في نشر المعلومات الدقيقة عن الكوارث على السكان الذين يواجهون المخاطر،

واقترانها منها

بأن نشر موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية بصورة فعالة في الوقت المناسب، وسرعة وكفاءة تدفق المعلومات الدقيقة والحقيقية هي عوامل أساسية في الحد مما تتسبب فيه الكوارث من ضياع للأرواح ومعاذاة للبشر وأضرار بالممتلكات والبيئة،

وإذ يطلقها

أقر الكوارث على مرافق الاتصالات وتدفع المعلومات،

وإذ تدرك

الاحتياجات الخاصة لأقل البلدان نمواً والأكثر تضرراً للكوارث إلى المساعدة التقنية من أجل تطوير موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية اللازمة للحد من الكوارث ولعمليات الإغاثة،

وإذ تعيد تأكيد

الأولوية المطلقة التي تحظى بها الاتصالات المتعلقة بإحقاذ الأرواح في حالات الطوارئ في أكثر من خمسين سكا تنظيمياً دولياً، بما في ذلك دستور الاتحاد الدولي للاتصالات السلكية واللاسلكية،

وإذ تلاحظ

تاريخ التعاون والتنسيق الدوليين في مجال الحد من الكوارث وعمليات الإغاثة، بما في ذلك الدور الثابت في إحقاذ الأرواح الذي يلعبه نشر موارد الاتصالات السلكية واللاسلكية وحسن توقيت استخدامها،

المحتويات

- المادة - التعاريف  
- التنسيق  
المادة - أحكام عامة  
المادة - تقديم المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية  
المادة - الامتيازات والحصانات والتسهيلات  
المادة - إنهاء المساعدة  
الماد - سداد التكاليف أو الرسوم أو إعادة تسديدها  
الماد - حصر معلومات المساعدة في مجال الاتصالات السلكية واللاسلكية  
المادة ٩ - الحواجز التنظيمية  
المادة ١٠ - العلاقة مع الاتفاقات الدولية الأخرى  
المادة ١١ - تسوية المنازعات  
المادة ١٢ - بدء النفاذ  
١٢ - التعديلات  
المادة ١٤ - التحفظات  
المادة ١٥ - الانسحاب  
- الوديع  
الماد

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

اتفاقية نامبير المتعلقة بتقديم موارد الاتصالات السلكية  
واللاسلكية للحد من الكوارث ولعمليات الإغاثة



الأمم المتحدة، ١٩٩٨

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

关于向减灾和救灾行动  
提供电信资源的坦佩雷公约



联合国

1998年

目 录

- 第 1\* 定义
- 第 2 条 协调
- 第 3 条 一般规定
- 第 4 条 提供电信援助
- 第 5 条 特权、豁免和便利
- 第 6 条 终止援助
- 第 7 条 支付或偿还费用或规费
- 第 8 条 电信援助信息库
- 第 9 条 监管障碍
- 第 10 条 与其他国际协定的关系
- 第 11 条 争端的解决
- 第 12 条 生效
- 第 13 条 修正
- 第 14\* 保留
- 第 15 条 退约
- 第 16 条 保存人
- 第 17 条 有效文本

## 关于向减灾和救灾行动 提供电信资源的坦佩雷公约

本公约的缔约国,

认识到

各种灾害的严重性、复杂性、频率和影响急剧增加,尤其对发展中国家造成严重的后果,

念及

人道主义救济和援助机构必须有可靠、灵活的电信资源才能做好它们救急扶危的工作,

又念及

电信资源对于增进人道主义救济和援助人员的安全起着不可缺少的作用,

又念及

在把准确的灾情信息传播给面临危险的人口方面,广播能发挥极其重要作用,

确信

有效地、及时地部署电信资源,以保证迅速、有效率、准确和真实的信息流通,对于减少灾害所造成的性命损失、人类苦难以及财产和环境损害是不可缺少的,

关切

各种灾害对通信设施和信息流通产生的影响,

意识到

易遭灾害的最不发达国家特别需要得到技术援助来发展供在减灾和救灾行动中使用的电信资源,

重申

包括《国际电信联盟章程》在内的超过 50 个国际监管文书都把紧急救命通信放在绝对优先地位,

注意到

过去在减灾和救灾方面进行国际合作和协调的经验,包括事实证明及时部署和使用电信资源确实能起救人性命的作用,



又注意

《灾害通信问题国际会议会议录》(1990年,日内瓦)讲到电信系统在灾后恢复和回应方面所具有的力量,

又注意到

《关于灾害通信问题的坦佩雷宣言》(1991年,坦佩雷)紧急呼吁为减灾和救灾行动建立可靠的电信系统,并缔结一项关于灾害通信问题的国际公约来促成这种系统,

又附注

联合国大会第 44/236 号决议将 1990-2000 年定为“国际减少自然灾害十年”,第 46/182 号决议要求加强人道主义紧急援助的国际协调,

又附注

减少自然灾害世界会议(1994年,横滨)所通过的《建立更安全的世界的横滨战略和行动计划》特别突出了通信资源的作用,

又注

得到国际电信联盟全权代表会议(1994年,京都)第 36 号决议赞同的世界电信发展会议(1994年,布宜诺斯艾利斯)第 7 号决议敦促各国政府采取一切实际步骤,减少并在可能情况下消除监管障碍,和加强各国之间的合作,以便利将电信设备迅速地部署和有效地使用于减灾和救灾行动,

又注意到

世界无线电通信会议(1998年,瓦莱塔)第 19 号决议敦促各国政府继续研究本公约,以考虑全力支持使它获得通过,

又注意

联合国大会第 51/194 号决议鼓励拟订一种透明的、及时的程序来实施有效的救灾协调安排,并鼓励发展救济信息网,使它成为及时传播关于紧急情况 and 自然灾害的可靠信 A 的全球信息系统,

参照

紧急电信工作组关于电信在减灾和救灾工作中的关键作用的各项结论,

得助于

许多国家、联合国实体、政府组织、政府间组织、非政府组织、人道主义机构、电

信设备和服务供应商、媒体、大学以及与通信和灾害问题有关的组织为了改进和便利与灾害有关的通信而做的工作,

期望

确保减灾和救灾行动能够可靠地、迅速地获得电信资源,

并期望

促进国际合作以减轻灾害所造成的影响,

兹协议如下:

第1条

定义

为本公约的目的,除非根据其上下文另有所指,否则下列用语应具有下述的意义:

1. “缔约国”是指已同意接受本公约拘束的国家。
2. “援助国”是指依照本公约提供电信援助的缔约国。
3. “请求国”是指依照本公约请求提供电信援助的缔约国。
4. “本公约”是指《关于向减灾和救灾行动提供电信资源的坦佩雷公约》。
5. “保存人”是指第15条规定的本公约保存人。
6. “灾害”是指社会运转受到严重扰乱,对人类性命、健康、财产或对环境造成显著的、广泛的威胁,无论它是由意外、自然还是人类活动所引起,也无论它是突然发生的还是由复杂的长期过程所致。
7. “减灾”是指旨在预防、预测、防备、回应、监测灾害和(或)减轻其影响的措施。
8. “健康危险”是指突然暴发传染病,例如一种流行病或大流行病,或者对人类性命或健康造成显著威胁的其他事件,而有潜在可能引发灾害的。
9. “自然危险”是指一种事件或过程,例如地震、火灾、洪水、风、山崩地滑、雪崩、旋风、海啸、虫害、干旱或火山爆发,而有潜在可能引发灾害的。
10. “非政府组织”是指除了国家或者政府组织或政府间组织以外,任何从事减灾和救灾工作和(或)为减灾和救灾提供电信资源的组织,包括私人和法人实体。

Π. “非国家实体”是指除了国家以外,任何从事减灾和救灾工作和(或)为减灾和救灾提供电信资源的实体,包括非政府组织及红十字和红新月运动。

12. “救灾行动”是指旨在减少灾害所造成的性命损失、人类苦难以及财产和(或)环境损害的活动。

13. “电信援助”是指提供电信资源,或是为了便利电信资源的使用而提供其他资源或支助。

14. “电信资源”是指电信作业所需的人员、设备、物资、信息、培训、无线电频谱、网络、传输能力或其他资源。

И. “电信”是指任何性质的符号、信号、书文、图象、声音或情报通过导线、无线电、光纤或其他电磁系统进行的传输、发射或接收。

## 第2条

### 协 调

1. 联合国紧急救济协调员应为本公约的业务协调员,并应履行第3条、第4条、第6条、第7条、第8条和第9条所列的属于业务协调员的责任。

2. 业务协调员应寻求其他适当的联合国机构、特别是国际电信联盟进行合作,以符合那些机构宗旨的方式,协助它实现本公约的各项目标,特别是第8条和第9条所列的责任,和提供所需的技术支助。

3. 业务协调员在本公约下的责任应限于国际性的协调活动。

## 第3条

### 一般规定

1. 缔约国应依照本公约的规定,互相合作以及同非国家实体和政府间组织合作,以便利在减灾和救灾工作中使用电信资源。

2. 这种使用可以包括但不限于:

(a) 部署地面和卫星电信设备来预测和监测各种自然危险、健康危险和灾害以及提供有关的信息;

(b) 在缔约国之间以及同其他国家、非国家实体和政府间组织分享关于自然危害、健康危险和灾害的信息,并将这种信息传播给公众,特别是传播给面临危险的社区;

(c) 及时提供电信援助以减轻灾害的影响;和

(d) 安装和操作可靠的、灵活的电信资源以供人道主义救济和援助组织使用。

3. 为了便利这种使用,缔约国可以另行缔结多国或双边协定或安排。

4. 缔约国请业务协调员同国际电信联盟、保存人及其他有关的联合国实体、政府间组织和非政府组织协商,尽其努力依照本公约的规定做好下列事情:

(a) 同缔约国协商拟订示范协定,以供用作基础来缔结便利为减灾和救灾提供电信资源的多国或双边协定;

(b) 以电子方式和其他适当的机制,将关于为减灾和救灾提供电信资源的示范协定、最佳做法和其他有关信息提供给各缔约国、其他国家、非国家实体和政府间组织;

(c) 拟订、实行和维持为实施本公约而需要的信息收集和传播程序及系统;和

(d) 将本公约的条款通知各国,并为在缔约国之间开展本公约所规定的合作提供便利和支助。

5. 缔约国应互相合作,提高政府组织、非国家实体和政府间组织的能力,以便建立机制,在灾害预防、监测和减灾方面提供关于设备操作和使用的训练,和开办关于紧急电信设施的开发、设计和建造的教学课程。

#### 第 4 条

##### 提供电信援助

1. 在减灾和救灾工作中需要得到电信援助的缔约国,可以直接或者通过业务协调员请求任何其他缔约国提供这种援助。如果是通过业务协调员提出请求,业务协调员应立即将这项信息传播给所有其他适当的缔约国。如果是直接向另一个缔约国提出请求的,请求国应尽快将此事通知业务协调员。

2. 请求提供电信援助的缔约国应具体说明所需援助的范围和类型,以及它依照本公约第 5 条和第 9 条采取的措施,并在实际可行时,向被请求的缔约国和(或)业务协调员提供任何其他必要的资料,以便确定该缔约国能在多大程度上满足这项请求。

3. 每一个直接或通过业务员协调员接到提供电信援助请求的缔约国,应迅速决定并通知请求国,它是否会直接或间接以其他方式提供所请求的援助,以及援助的范围和可能适用的任何条款、条件、限制和费用。

4. 每一个决定提供电信援助的缔约国应尽快将这一决定通知业务协调员。

5. 依照本公约提供的任何电信援助,未经请求国同意不应提供。请求国应保有权力根据其本国现行的法律和政策,拒绝他国愿意依照本公约提供的任何电信援助的全部或部分。

6. 缔约国确认请求国直接请求非国家实体及政府间组织提供电信援助的权利,和非国家实体及政府间组织遵照管辖它们的法律,依照本条向请求国提供电信援助的权利。

7. 非国家实体或政府间组织不可以作为“请求国”,也不可以根据本公约请求提供电信援助。

8. 本公约的任何规定不应影响缔约国根据其本国法律管理、控制、协调和监督依照本公约在其境内提供的电信援助。

### 第5条

#### 特权、豁免和便利

1. 对于依照本公约行事提供电信援助,并已通知请求国且经其接受的人员(该国国民除外)和组织(总部或正式地址在该国境内的除外),请求国应在其国内法允许范围内,给予他(它)们为履行其正当职务所必需的特权、豁免和便利,包括但不限于:

(a) 对于具体和直接与提供电信援助有关的行为或不行为,豁免于逮捕、拘留和法律程序,包括免受请求国的刑事、民事和行政管辖;

(b) 在履行其援助职务方面,或对于为了依照本公约提供电信援助的目的运入请求国境内或在该国境内购买的设备、物资和其他资产,除了正常包括在货物或服务价格以内的之外,免于课税(包括关税)或其他收费;和

(c) 其\*设备、物资和资产豁免于没收、扣押或征用。

2. 为了使电信援助能好好地、有效地进行,请求国应在其能力范围内,提供当地便利和服务,包括确保依照本公约运入其境内的电信设备迅速办妥许可证,或者根

据其国内法规准予免办许可证。

3. 请求国应确保保护依照本公约进入或运入其境内的人员、设备和物资。

4. 依照本公约提供的设备和物资,其所有权不因其根据本公约条款的使用而受影响。请求国应确保迅速将这些设备、物资和资产归还给恰当的援助国。

5. 请求国不应指示将依照本公约提供的任何电信资源部署或用于与灾害的预测、防备、回应、监测、减轻其影响或者在灾害发生期间和之后提供救济没有直接关系的目的。

6. 本条的任何规定均不要求任何请求国将特权和豁免给予其国民或永久居民,或者给予总部或正式地址在其境内的组织。

7. 在不妨害依照本条给予的特权和豁免的情况下,所有为了依照本公约提供电信援助或者以其他方式帮助使用电信资源的B的进入一个缔约国境内的人员,以及所有依照本公约提供电信援助或者以其他方式帮助使用电信资源的组织,都有义务尊重该缔约国的法规。此类人员和组织还应有义务不干涉他(它)们所进入的缔约国的内政。

8. 本条的任何规定均不妨害在依照其他国际协定(包括大会 1946 年 2 月 13 日通过的《联合国特权和豁免公约》和大会 1947 年 11 月 21 日通过的《各专门机构特权及豁免公约》)或国际法给予直接或间接参与提供电信援助的人员和组织特权和豁免方面的权利和义务。

## 第 6 条

### 终止援助

1. 请求国或援助国可以在任何时候发出书面通知而终止其所接受或提供的电信援助。通知发出后,有关的缔约国应互相协商,作出安排恰当地迅速结束援助,但须考虑到这样终止援助对受灾人民的性命危险和对正在进行的救灾行动产生的影响。

2. 依照本公约提供或接受电信援助的缔约国在援助终止后,仍应遵守本公约的条款规定。

3. 任何请求终止电信援助的缔约国,应将此一请求通知业务协调员。业务协调员应提供所请求和所需的协助,以便利结束该项电信援助。

**第 7 条**

**支付或偿还费用或规费**

1. 缔约国为减灾和救灾提供电信援助可以附带条件,要求同意支付或偿还订明的费用或规费,但须始终记住本条第 9 款的内容。

2. 如果附有这种条件,缔约国应在提供电信援助之前,书面列明:

(a) 关于支付或偿还的要求;

(b) 支付或偿还的数额,或者根据什么来计算这个数额;和

(c) 适用于此项支付或偿还的任何其他条款、条件或限制,包括但不限于以什么货币支付或偿还。

3. 本条第 2 款(b)项和(c)项的规定,可以采取提及已公布的收费表、费率或价格的方式满足。

4. 为免因为谈判支付和偿还协议而使提供电信援助受到过分拖延,业务协调员应同缔约国协商拟订一个示范性支付和偿还协议,以供用作谈判本条所规定的支付和偿还义务的基础。

5. 任何缔约国除非事先表明同意援助国依照本条第 2 款提出的条款,否则应无支付或偿还费用或规费的义务。

6. 提供电信援助如果附有符合本条规定的关于支付或偿还费用或规费的条件,一经援助国提出支付或偿还的请求,即应迅速作出支付或偿还。

7. 请求国对提供电信援助支付或偿还的款项,应可自由转移到请求国的管辖范围以外,不应受到阻延或扣押。

8. 在决定提供电信援助要不要以同意支付或偿还订明的费用或规费作为条件、这种费用或规费的数额以及这种支付或偿还的条款、条件和限制时,缔约国除了其他有关因素外,应考虑到:

(a) 联合国关于人道主义援助的原则;

(b) 灾害、自然危险或健康危险的性质;

(c) 灾害所产生的影响或潜在影响;

(d) 灾害的发源地;

- (e) 受到或有潜在可能受到灾害影响的地区;
  - (f) 灾害在受影响地区从前发生的情况和将来发生的可能性;
  - (g) 受到灾害、自然危险或健康危险影响的每一个国家防备或回应这种事件的能力;和
  - (h) 发展中国家的需要。
9. 本条也应适用于由政府间组织提供电信援助的情况,但须:
- (a) 请求国已同意并且没有终止该项为减灾和救灾而提供的电信援助;
  - (b) 提供电信援助的非国家实体或政府间组织已通知请求国,它遵守本条以及第4条和第5条;而且
  - (c) 本条的适用与关于请求国同提供电信援助的非国家实体或政府间组织之间关系的任何其他协定没有抵触。

### 第8条

#### 电信援助信息库

1. 每一个缔约国应将其下列有关部门的资料通知业务协调员:
  - (a) 负责处理本公约条款引起的事项并获授权请求、提供、接受和终止电信援助的部门;和
  - (b) 能够确定哪些政府的、政府间的和(或)非政府的资源可以提供出来以便利使用电信资源进行减灾和救灾工作、包括提供电信援助的主管部门。
2. 每一个缔约国依照本条提供的资料如果有任何变化,应尽量迅速通知业务协调员。
3. 业务协调员可以接收由非国家实体或政府间组织依照本条规定提出的关于核准提供和终止电信援助的程序的通知。
4. 缔约国、非国家实体或政府间组织可以自行斟酌决定,在向业务协调员交存的材料中,提供关于具体电信资源的资料以及关于如何使用这些电信资源来回应请求国要求提供电信援助的计划的资料。
5. 业务协调员应保持所有上述有关部门的清单印本,并应迅速将这些材料分送各缔约国、其他国家和适当的非国家实体及政府间组织,除非有关的缔约国、非



国家实体或政府间组织先前已经书面表明要限制其材料的分发。

6. 业务协调员应以对待缔约国所交存材料一样的方式处理由非国家实体和政府间组织交存的材料。

### 第9条

#### 监管障碍

1. 缔约国应在可能时,在符合本国国内法的情况下,减少或消除在使用电信资源进行减灾和救灾工作、包括在提供电信援助方面的监管障碍。

2. 监管障碍可以包括但不限于:

- (a) 限制输入或输出电信设备的条例;
- (b) 限制电信设备或无线电频谱的使用的条例;
- (c) 限制电信设备操作人员或其有效使用所必需人员的行动的条例;
- (d) 缔约国限制电信资源入境、出境和过境的条例;和
- (e) 上述条例实施上的拖延。

3. 减少监管障碍的方式可以包括但不限于:

- (a) 修订条例;
- (b) 特定的电信资源用于减灾和救灾时可以豁免适用这些条例;
- (c) 遵照这些条例,预先核发许可证给用于减灾和救灾的电信资源;
- (d) 承认外国颁发的电信设备型号试验合格证和(或)操作执照;
- (e) 遵照这些条例,加快审批用于减灾和救灾的电信资源;和
- (f) 对用于减灾和救灾的电信资源暂时豁免适用这些条例。

4. 每一个缔约国经任何其他缔约国请求,应在其国内法允许的范围内,为与使用电信资源进行减灾和救灾有关的人员、设备、物资和信息的入境、出境和过境提供便利。

5. 每一个缔约国应将下列资料通知业务协调员,并直接或通过业务协调员通知其他缔约国:

- (a) 依照本公约为减少或消除这种监管障碍而采取的措施;
- (b) 缔约国、其他国家、非国家实体和(或)政府间组织依照本公约可以采取的

程序,以便它们为用于减灾和救灾的特定电信资源办理豁免适用这些条例,或者遵照适用的条例为这种资源办理预先核发许可证或加快审批,或者为这种资源的外国型号试验合格证取得认可,或者为这种资源办理暂时豁免于本应适用的条例;和

(C) 与采取这些程序有关的任何条款、条件和限制。

6. 业务协调员应经常地、迅速地将其列载这类措施、其适用范围以及与其使用有关的任何条款、条件和限制的最新版订清单提供给缔约国、其他国家、非国家实体和政府间组织。

7. 本公约的任何规定不得引为依据而违反或撤销由国内法、国际法、多边或双边协定规定的义务和责任,包括关税和出口管制方面的义务和责任。

### 第 10 条

#### 与其他国际协定的关系

本公约不影响缔约国根据其他国际协定或国际法享有的权利和承担的义务。

### 第 11 条

#### 争端的解决

1. 假如在缔约国之间就本公约的解释或适用发生争端,争端双方缔约国应互相协商以使争端得到解决。协商应在一个缔约国将表示对本公约存在争端的书面声明送达另一个缔约国之后立即开始进行。作出关于存在争端的书面声明的缔约国应立即将声明副本送交保存人。

2. 如果缔约国之间的争端无法在书面声明送达争端另一方缔约国之日后六(6)个月内解决,争端双方缔约国可以请求任何其他缔约国、B\*、非国家实体或政府间组织进行斡旋,以促成争端的解决。

3. 如果缔约国双方都不寻求另一个缔约国、B\*、非国家实体或政府间组织进行斡旋,或者如果在提出斡旋请求后六(6)个月内未能通过斡旋促成争端的解决,则争端任何一方缔约国可以:

(a) 请求将争端提交具有拘束力的仲裁;或者

(b) 将争端提交国际法院裁定,但须争端双方缔约国都已在签署、批准或加入本公约之时,或在其后的任何时候,表明接受国际法院对这种争端的管辖权。

4. 假如争端双方缔约国有一方请求将争端提交具有拘束力的仲裁,另一方将争端提交国际法院裁定,应以提交国际法院的具有优先。

5. 如果一个请求提供电信援助的缔约国和一个总部或正式地址是在该缔约国境外的非国家实体或政府间组织,因依照第4条提供电信援助的问题发生争端,该非国家实体或政府间组织的主张,可以由该非国家实体或政府间组织总部或正式地址所在的缔约国直接赞助,依照本条作为国与国之间的主张提出,但须这种赞助不抵触该缔约国与卷入争端的非国家实体或政府间组织之间的任何其他协定。

6. 一个国家签署、批准、接受、核准或加入本公约时,可以声明它不认为自己受第3款规定的两种或其中一种争端解决程序的拘束。对于作出这样声明而其声明仍然有效的缔约国,其他缔约国应不受第3款规定的有关争端解决程序的拘束。

## 第12条

### 生 &

1. 本公约应于1998年6月18日在坦佩雷紧急电信问题政府间会议上,并于其后从1998年6月22日起至2003年6月21日在纽约联合国总部,开放给联合国会员国或国际电信联盟成员国签署。

2. 各国可以采取以下方式表示同意接受本公约拘束:

(a) 签署(确定性签署);

(b) 须经批准、接受或核准的签署,随后交存批准书、接受书或核准书;或

(c) 交存加入书。

3. 本公约应在三十(30)个国家交存了批准书、接受书、核准书或加入书或者进行确定性签署三十(30)天后生效。

4. 对于每一个在本条第3款规定的条件得到满足之后才进行确定性签署或者交存批准书、接受书、核准书或加入书的国家,本公约应自进行确定性签署或同意接受拘束之日三十(30)天后对该国生效。

第13条

修 正

1. 每个缔约国均可对本公约提出修正,修正案应提交保存人,由保存人分送其他缔约国核可。
2. 缔约国应在收到修正案后一百八十(180)天内通知保存人是否核可所提议的修正案。
3. 任何修正案如果获得全体缔约国三分之二核可,应写成议定书,在保存人那里开放给所有缔约国签署。
4. 议定书应以与本公约相同的方式生效。对于每一个在议定书的生效条件得到满足之后才对议定书进行确定性签署或者交存批准书、接受书、核准书或加入书的国家,议定书应自进行确定性签署或同意接受拘束之日三十(30)天后对该国生效。

第14条

保 留

1. 缔约国在进行确定性签署、批准或加入本公约或其任何修正时,可以作出保留。
2. 缔约国可以在任何时候书面通知保存人而撤销其先前作出的保留。保留的撤销在通知保存人后立即生效。

第15条

退 约

1. 缔约国可以书面通知保存人而退出本公约。
2. 退约应在书面通知交存之日九十(90)天后生效。
3. 任何退出本公约的缔约国所提供的所有主管部门清单以及为减少监管障碍而采取的措施和可供采取的程序清单印本,经退约的缔约国请求,应在退约生效之日前抽走不再使用。

第 16 条

保存人

联合国秘书长应为本公约的保存人。

第 17 条

有效文本

本公约的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力，正本应交存于保存人。1998年6月18日在坦佩雷供签署的只有英文、法文和西班牙文有效文本。保存人应随后尽快编出阿拉伯文、中文和俄文的正式文本。

*[ For the list of participants, see p. 119 of this volume -- Pour la liste des participants, voir p. 119 du présent volume.]*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TAMPERE CONVENTION ON THE PROVISION OF TELECOMMUNICATION RESOURCES FOR DISASTER MITIGATION AND RELIEF OPERATIONS

The States Parties to this Convention,

Recognizing that the magnitude, complexity, frequency and impact of disasters are increasing at a dramatic rate, with particularly severe consequences in developing countries,

Recalling that humanitarian relief and assistance agencies require reliable, flexible telecommunication resources to perform their vital tasks,

Further recalling the essential role of telecommunication resources in facilitating the safety of humanitarian relief and assistance personnel,

Further recalling the vital role of broadcasting in disseminating accurate disaster information to at-risk populations,

Convinced that the effective, timely deployment of telecommunication resources and that rapid, efficient, accurate and truthful information flows are essential to reducing loss of life, human suffering and damage to property and the environment caused by disasters,

Concerned about the impact of disasters on communication facilities and information flows,

Aware of the special needs of the disaster-prone least developed countries for technical assistance to develop telecommunication resources for disaster mitigation and relief operations,

Reaffirming the absolute priority accorded emergency life-saving communications in more than fifty international regulatory instruments, including the Constitution of the International Telecommunication Union,

Noting the history of international cooperation and coordination in disaster mitigation and relief, including the demonstrated life-saving role played by the timely deployment and use of telecommunication resources,

Further noting the Proceedings of the International Conference on Disaster Communications (Geneva, 1990), addressing the power of telecommunication systems in disaster recovery and response,

Further noting the urgent call found in the Tampere Declaration on Disaster Communications (Tampere, 1991) for reliable telecommunication systems for disaster mitigation and disaster relief operations, and for an international Convention on Disaster Communications to facilitate such systems,

Further noting United Nations General Assembly resolution 44/236, designating 1990-2000 the International Decade for Natural Disaster Reduction, and resolution 46/182, calling for strengthened international coordination of humanitarian emergency assistance,

Further noting the prominent role given to communication resources in the Yokohama Strategy and Plan of Action for a Safer World, adopted by the World Conference on Natural Disaster Reduction (Yokohama, 1994),

Further noting resolution 7 of the World Telecommunication Development Conference (Buenos Aires, 1994), endorsed by resolution 36 of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), urging Governments to take all practical steps for facilitating the rapid deployment and the effective use of telecommunication equipment for disaster mitigation and relief operations by reducing and, where possible, removing regulatory barriers and strengthening cooperation among States,

Further noting resolution 644 of the World Radiocommunication Conference (Geneva, 1997), urging Governments to give their full support to the adoption of this Convention and to its national implementation,

Further noting resolution 19 of the World Telecommunication Development Conference (Valletta, 1998), urging Governments to continue their examination of this Convention with a view to considering giving their full support to its adoption,

Further noting United Nations General Assembly resolution 51/94, encouraging the development of a transparent and timely procedure for implementing effective disaster relief coordination arrangements, and of ReliefWeb as the global information system for the dissemination of reliable and timely information on emergencies and natural disasters,

With reference to the conclusions of the Working Group on Emergency Telecommunications regarding the critical role of telecommunications in disaster mitigation and relief,

Supported by the work of many States, United Nations entities, governmental, inter-governmental, and non-governmental organizations, humanitarian agencies, telecommunication equipment and service providers, media, universities and communication- and disaster-related organizations to improve and facilitate disaster-related communications,

Desiring to ensure the reliable, rapid availability of telecommunication resources for disaster mitigation and relief operations, and

Further desiring to facilitate international cooperation to mitigate the impact of disasters,

Have agreed as follows:

#### *Article 1. Definitions*

Unless otherwise indicated by the context in which they are used, the terms set out below shall have the following meanings for the purposes of this Convention:

1. "State Party" means a State which has agreed to be bound by this Convention.
2. "Assisting State Party" means a State Party to this Convention providing telecommunication assistance pursuant hereto.
3. "Requesting State Party" means a State Party to this Convention requesting telecommunication assistance pursuant hereto.
4. "This Convention" means the Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations.

5. “The depositary” means the depositary for this Convention, as set forth in Article 15.

6. “Disaster” means a serious disruption of the functioning of society, posing a significant, widespread threat to human life, health, property or the environment, whether caused by accident, nature or human activity, and whether developing suddenly or as the result of complex, long-term processes.

7. “Disaster mitigation” means measures designed to prevent, predict, prepare for, respond to, monitor and/or mitigate the impact of, disasters.

8. “Health hazard” means a sudden outbreak of infectious disease, such as an epidemic or pandemic, or other event posing a significant threat to human life or health, which has the potential for triggering a disaster.

9. “Natural hazard” means an event or process, such as an earthquake, fire, flood, wind, landslide, avalanche, cyclone, tsunami, insect infestation, drought or volcanic eruption, which has the potential for triggering a disaster.

10. “Non-governmental organization” means any organization, including private and corporate entities, other than a State or governmental or intergovernmental organization, concerned with disaster mitigation and relief and/or the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

11. “Non-State entity” means any entity, other than a State, including non-governmental organizations and the Red Cross and Red Crescent Movement, concerned with disaster mitigation and relief and/or the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

12. “Relief operations” means those activities designed to reduce loss of life, human suffering and damage to property and/or the environment caused by a disaster.

13. “Telecommunication assistance” means the provision of telecommunication resources or other resources or support intended to facilitate the use of telecommunication resources.

14. “Telecommunication resources” means personnel, equipment, materials, information, training, radio-frequency spectrum, network or transmission capacity or other resources necessary to telecommunications.

15. “Telecommunications” means any transmission, emission, or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature, by wire, radio, optical fibre or other electromagnetic system.

## *Article 2. Coordination*

1. The United Nations Emergency Relief Coordinator shall be the operational coordinator for this Convention and shall execute the responsibilities of the operational coordinator identified in Articles 3, 4, 6, 7, 8, and 9.

2. The operational coordinator shall seek the cooperation of other appropriate United Nations agencies, particularly the International Telecommunication Union, to assist it in fulfilling the objectives of this Convention, and, in particular, those responsibilities identi-



fied in Articles 8 and 9, and to provide necessary technical support, consistent with the purposes of those agencies.

3. The responsibilities of the operational coordinator under this Convention shall be limited to coordination activities of an international nature.

*Article 3. General Provisions*

1. The States Parties shall cooperate among themselves and with non-State entities and intergovernmental organizations, in accordance with the provisions of this Convention, to facilitate the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

2. Such use may include, but is not limited to:

- a) the deployment of terrestrial and satellite telecommunication equipment to predict, monitor and provide information concerning natural hazards, health hazards and disasters;
- b) the sharing of information about natural hazards, health hazards and disasters among the States Parties and with other States, non-State entities and intergovernmental organizations, and the dissemination of such information to the public, particularly to at-risk communities;
- c) the provision of prompt telecommunication assistance to mitigate the impact of a disaster; and
- d) the installation and operation of reliable, flexible telecommunication resources to be used by humanitarian relief and assistance organizations.

3. To facilitate such use, the States Parties may conclude additional multinational or bilateral agreements or arrangements.

4. The States Parties request the operational coordinator, in consultation with the International Telecommunication Union, the depositary, and other relevant United Nations entities and intergovernmental and non-governmental organizations, to use its best efforts, in accordance with the provisions of this Convention, to:

- a) develop, in consultation with the States Parties, model agreements that may be used to provide a foundation for multinational or bilateral agreements facilitating the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief;
- b) make available model agreements, best practices and other relevant information to States Parties, other States, non-State entities and intergovernmental organizations concerning the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, by electronic means and other appropriate mechanisms;
- c) develop, operate, and maintain information collection and dissemination procedures and systems necessary for the implementation of the Convention; and
- d) inform States of the terms of this Convention, and to facilitate and support the cooperation among States Parties provided for herein.

5. The States Parties shall cooperate among themselves to improve the ability of governmental organizations, non-State entities and intergovernmental organizations to establish mechanisms for training in the handling and operation of equipment, and instruction courses in the development, design and construction of emergency telecommunication facilities for disaster prevention, monitoring and mitigation.

*Article 4. Provision of Telecommunication Assistance*

1. A State Party requiring telecommunication assistance for disaster mitigation and relief may request such assistance from any other State Party, either directly or through the operational coordinator. If the request is made through the operational coordinator, the operational coordinator shall immediately disseminate this information to all other appropriate States Parties. If the request is made directly to another State Party, the requesting State Party shall inform the operational coordinator as soon as possible.

2. A State Party requesting telecommunication assistance shall specify the scope and type of assistance required and those measures taken pursuant to Articles 5 and 9 of this Convention, and, when practicable, provide the State Party to which the request is directed and/or the operational coordinator with any other information necessary to determine the extent to which such State Party is able to meet the request.

3. Each State Party to which a request for telecommunication assistance is directed, either directly or through the operational coordinator, shall promptly determine and notify the requesting State Party whether it will render the assistance requested, directly or otherwise, and the scope of, and terms, conditions, restrictions and cost, if any, applicable to such assistance.

4. Each State Party determining to provide telecommunication assistance shall so inform the operational coordinator as soon as possible.

5. No telecommunication assistance shall be provided pursuant to this Convention without the consent of the requesting State Party. The requesting State Party shall retain the authority to reject all or part of any telecommunication assistance offered pursuant to this Convention in accordance with the requesting State Party's existing national law and policy.

6. The States Parties recognize the right of requesting States Parties to request telecommunication assistance directly from non-State entities and intergovernmental organizations, and the right of non-State entities and intergovernmental organizations, pursuant to the laws to which they are subject, to provide telecommunication assistance to requesting States Parties pursuant to this Article.

7. A non-State entity or intergovernmental organization may not be a "requesting State Party" and may not request telecommunication assistance under this Convention.

8. Nothing in this Convention shall interfere with the right of a State Party, under its national law, to direct, control, coordinate and supervise telecommunication assistance provided under this Convention within its territory.

*Article 5. Privileges, Immunities, and Facilities*

1. The requesting State Party shall, to the extent permitted by its national law, afford to persons, other than its nationals, and to organizations, other than those headquartered or domiciled within its territory, who act pursuant to this Convention to provide telecommunication assistance and who have been notified to, and accepted by, the requesting State Party, the necessary privileges, immunities, and facilities for the performance of their proper functions, including, but not limited to:

- a) immunity from arrest, detention and legal process, including criminal, civil and administrative jurisdiction of the requesting State Party, in respect of acts or omissions specifically and directly related to the provision of telecommunication assistance;
- b) exemption from taxation, duties or other charges, except for those which are normally incorporated in the price of goods or services, in respect of the performance of their assistance functions or on the equipment, materials and other property brought into or purchased in the territory of the requesting State Party for the purpose of providing telecommunication assistance under this Convention; and
- c) immunity from seizure, attachment or requisition of such equipment, materials and property.

2. The requesting State Party shall provide, to the extent of its capabilities, local facilities and services for the proper and effective administration of the telecommunication assistance, including ensuring that telecommunication equipment brought into its territory pursuant to this Convention shall be expeditiously licensed or shall be exempt from licensing in accordance with its domestic laws and regulations.

3. The requesting State Party shall ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory pursuant to this Convention.

4. Ownership of equipment and materials provided pursuant to this Convention shall be unaffected by their use under the terms of this Convention. The requesting State Party shall ensure the prompt return of such equipment, material and property to the proper assisting State Party.

5. The requesting State Party shall not direct the deployment or use of any telecommunication resources provided pursuant to this Convention for purposes not directly related to predicting, preparing for, responding to, monitoring, mitigating the impact of or providing relief during and following disasters.

6. Nothing in this Article shall require any requesting State Party to provide its nationals or permanent residents, or organizations headquartered or domiciled within its territory, with privileges and immunities.

7. Without prejudice to their privileges and immunities in accordance with this Article, all persons entering the territory of a State Party for the purpose of providing telecommunication assistance or otherwise facilitating the use of telecommunication resources pursuant to this Convention, and all organizations providing telecommunication assistance or otherwise facilitating the use of telecommunication resources pursuant to this Conven-

tion, have a duty to respect the laws and regulations of that State Party. Such persons and organizations also shall have a duty not to interfere in the domestic affairs of the State Party into whose territory they have entered.

8. Nothing in this Article shall prejudice the rights and obligations with respect to privileges and immunities afforded to persons and organizations participating directly or indirectly in telecommunication assistance, pursuant to other international agreements (including the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946, and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, adopted by the General Assembly on 21 November 1947) or international law.

#### *Article 6. Termination of Assistance*

1. The requesting State Party or the assisting State Party may, at any time, terminate telecommunication assistance received or provided under Article 4 by providing notification in writing. Upon such notification, the States Parties involved shall consult with each other to provide for the proper and expeditious conclusion of the assistance, bearing in mind the impact of such termination on the risk to human life and ongoing disaster relief operations.

2. States Parties engaged in providing or receiving telecommunication assistance pursuant to this Convention shall remain subject to the terms of this Convention following the termination of such assistance.

3. Any State Party requesting termination of telecommunication assistance shall notify the operational coordinator of such request. The operational coordinator shall provide such assistance as is requested and necessary to facilitate the conclusion of the telecommunication assistance.

#### *Article 7. Payment or Reimbursement of Costs or Fees*

1. The States Parties may condition the provision of telecommunication assistance for disaster mitigation and relief upon agreement to pay or reimburse specified costs or fees, always bearing in mind the contents of paragraph 9 of this Article.

2. When such condition exists, the States Parties shall set forth in writing, prior to the provision of telecommunication assistance:

- a) the requirement for payment or reimbursement;
- b) the amount of such payment or reimbursement or terms under which it shall be calculated; and
- c) any other terms, conditions or restrictions applicable to such payment or reimbursement, including, but not limited to, the currency in which such payment or reimbursement shall be made.

3. The requirements of paragraphs 2 b) and 2 c) of this Article may be satisfied by reference to published tariffs, rates or prices.

4. In order that the negotiation of payment and reimbursement agreements does not unduly delay the provision of telecommunication assistance, the operational coordinator shall develop, in consultation with the States Parties, a model payment and reimbursement agreement that may provide a foundation for the negotiation of payment and reimbursement obligations under this Article.

5. No State Party shall be obligated to make payment or reimbursement of costs or fees under this Convention without having first expressed its consent to the terms provided by an assisting State Party pursuant to paragraph 2 of this Article.

6. When the provision of telecommunication assistance is properly conditioned upon payment or reimbursement of costs or fees under this Article, such payment or reimbursement shall be provided promptly after the assisting State Party has presented its request for payment or reimbursement.

7. Funds paid or reimbursed by a requesting State Party in association with the provision of telecommunication assistance shall be freely transferable out of the jurisdiction of the requesting State Party and shall not be delayed or withheld.

8. In determining whether to condition the provision of telecommunication assistance upon an agreement to pay or reimburse specified costs or fees, the amount of such costs or fees, and the terms, conditions and restrictions associated with their payment or reimbursement, the States Parties shall take into account, among other relevant factors:

- a) United Nations principles concerning humanitarian assistance;
- b) the nature of the disaster, natural hazard or health hazard;
- c) the impact, or potential impact, of the disaster;
- d) the place of origin of the disaster;
- e) the area affected, or potentially affected, by the disaster;
- f) the occurrence of previous disasters and the likelihood of future disasters in the affected area;
- g) the capacity of each State affected by the disaster, natural hazard or health hazard to prepare for, or respond to, such event; and
- h) the needs of developing countries.

9. This Article shall also apply to those situations in which telecommunication assistance is provided by a non-State entity or intergovernmental organization, provided that:

- a) the requesting State Party has consented to, and has not terminated, such provision of telecommunication assistance for disaster mitigation and relief;
- b) the non-State entity or intergovernmental organization providing such telecommunication assistance has notified to the requesting State Party its adherence to this Article and Articles 4 and 5; and
- c) the application of this Article is not inconsistent with any other agreement concerning the relations between the requesting State Party and the non-State entity or intergovernmental organization providing such telecommunication assistance.

*Article 8. Telecommunication Assistance Information Inventory*

1. Each State Party shall notify the operational coordinator of its authority(ies):
  - a) responsible for matters arising under the terms of this Convention and authorized to request, offer, accept and terminate telecommunication assistance; and
  - b) competent to identify the governmental, intergovernmental and/or non-governmental resources which could be made available to facilitate the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, including the provision of telecommunication assistance.
2. Each State Party shall endeavour to inform the operational coordinator promptly of any changes in the information provided pursuant to this Article.
3. The operational coordinator may accept notification from a non-State entity or intergovernmental organization of its procedures for authorization to offer and terminate telecommunication assistance as provided in this Article.
4. A State Party, non-State entity or intergovernmental organization may, at its discretion, include in the material it deposits with the operational coordinator information about specific telecommunication resources and about plans for the use of those resources to respond to a request for telecommunication assistance from a requesting State Party.
5. The operational coordinator shall maintain copies of all lists of authorities, and shall expeditiously disseminate such material to the States Parties, to other States, and to appropriate non-State entities and intergovernmental organizations, unless a State Party, non-State entity or intergovernmental organization has previously specified, in writing, that distribution of its material be restricted.
6. The operational coordinator shall treat material deposited by non-State entities and intergovernmental organizations in a similar manner to material deposited by States Parties.

*Article 9. Regulatory Barriers*

1. The States Parties shall, when possible, and in conformity with their national law, reduce or remove regulatory barriers to the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, including to the provision of telecommunication assistance.
2. Regulatory barriers may include, but are not limited to:
  - a) regulations restricting the import or export of telecommunication equipment;
  - b) regulations restricting the use of telecommunication equipment or of radio-frequency spectrum;
  - c) regulations restricting the movement of personnel who operate telecommunication equipment or who are essential to its effective use;
  - d) regulations restricting the transit of telecommunication resources into, out of and through the territory of a State Party; and
  - e) delays in the administration of such regulations.

3. Reduction of regulatory barriers may take the form of, but shall not be limited to:
  - a) revising regulations;
  - b) exempting specified telecommunication resources from the application of those regulations during the use of such resources for disaster mitigation and relief;
  - c) pre-clearance of telecommunication resources for use in disaster mitigation and relief, in compliance with those regulations;
  - d) recognition of foreign type-approval of telecommunication equipment and/or operating licenses;
  - e) expedited review of telecommunication resources for use in disaster mitigation and relief, in compliance with those regulations; and
  - f) temporary waiver of those regulations for the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.
4. Each State Party shall, at the request of any other State Party, and to the extent permitted by its national law, facilitate the transit into, out of and through its territory of personnel, equipment, materials and information involved in the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.
5. Each State Party shall notify the operational coordinator and the other States Parties, directly or through the operational coordinator, of:
  - a) measures taken, pursuant to this Convention, for reducing or removing such regulatory barriers;
  - b) procedures available, pursuant to this Convention, to States Parties, other States, non-State entities and/or intergovernmental organizations for the exemption of specified telecommunication resources used for disaster mitigation and relief from the application of such regulations, pre-clearance or expedited review of such resources in compliance with applicable regulations, acceptance of foreign type-approval of such resources, or temporary waiver of regulations otherwise applicable to such resources; and
  - c) the terms, conditions and restrictions, if any, associated with the use of such procedures.
6. The operational coordinator shall regularly and expeditiously make available to the States Parties, to other States, to non-State entities and to intergovernmental organizations an up-to-date listing of such measures, their scope, and the terms, conditions and restrictions, if any, associated with their use.
7. Nothing in this Article shall permit the violation or abrogation of obligations and responsibilities imposed by national law, international law, or multilateral or bilateral agreements, including obligations and responsibilities concerning customs and export controls.

*Article 10. Relationship to Other International Agreements*

This Convention shall not affect the rights and obligations of States Parties deriving from other international agreements or international law.

*Article 11. Dispute Settlement*

1. In the event of a dispute between States Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the States Parties to the dispute shall consult each other for the purpose of settling the dispute. Such consultation shall begin promptly upon the written declaration, delivered by one State Party to another State Party, of the existence of a dispute under this Convention. The State Party making such a written declaration of the existence of a dispute shall promptly deliver a copy of such declaration to the depositary.

2. If a dispute between States Parties cannot be settled within six (6) months of the date of delivery of the written declaration to a State Party to the dispute, the States Parties to the dispute may request any other State Party, State, non-State entity or intergovernmental organization to use its good offices to facilitate settlement of the dispute.

3. If neither State Party seeks the good offices of another State Party, State, non-State entity or intergovernmental organization, or if the exercise of good offices fails to facilitate a settlement of the dispute within six (6) months of the request for such good offices being made, then either State Party to the dispute may:

- a) request that the dispute be submitted to binding arbitration; or
- b) submit the dispute to the International Court of Justice for decision, provided that both States Parties to the dispute have, at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention, or at any time thereafter, accepted the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of such disputes.

4. In the event that the respective States Parties to the dispute request that the dispute be submitted to binding arbitration and submit the dispute to the International Court of Justice for decision, the submission to the International Court of Justice shall have priority.

5. In the case of a dispute between a State Party requesting telecommunication assistance and a non-State entity or intergovernmental organization headquartered or domiciled outside of the territory of that State Party concerning the provision of telecommunication assistance under Article 4, the claim of the non-State entity or intergovernmental organization may be espoused directly by the State Party in which the non-State entity or intergovernmental organization is headquartered or domiciled as a State-to-State claim under this Article, provided that such espousal is not inconsistent with any other agreement between the State Party and the non-State entity or intergovernmental organization involved in the dispute.

6. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 3. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 3 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.



*Article 12. Entry into Force*

1. This Convention shall be open for signature by all States which are members of the United Nations or of the International Telecommunication Union at the Intergovernmental Conference on Emergency Telecommunications in Tampere on 18 June 1998, and thereafter at the headquarters of the United Nations, New York, from 22 June 1998 to 21 June 2003.

2. A State may express its consent to be bound by this Convention:

- a) by signature (definitive signature);
- b) by signature subject to ratification, acceptance or approval followed by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval; or
- c) by deposit of an instrument of accession.

3. The Convention shall enter into force thirty (30) days after the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession or definitive signature of thirty (30) States.

4. For each State which signs definitively or deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, after the requirement set out in paragraph 3 of this Article has been fulfilled, this Convention shall enter into force thirty (30) days after the date of the definitive signature or consent to be bound.

*Article 13. Amendments*

1. A State Party may propose amendments to this Convention by submitting such amendments to the depositary, which shall circulate them to the other States Parties for approval.

2. The States Parties shall notify the depositary of their approval or disapproval of such proposed amendments within one hundred and eighty (180) days of their receipt.

3. Any amendment approved by two-thirds of all States Parties shall be laid down in a Protocol which is open for signature at the depositary by all States Parties.

4. The Protocol shall enter into force in the same manner as this Convention. For each State which signs the Protocol definitively or deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, after the requirements for the entry into force of the Protocol have been fulfilled, the Protocol shall enter into force for such State thirty (30) days after the date of the definitive signature or consent to be bound.

*Article 14. Reservations*

1. When definitively signing, ratifying or acceding to this Convention or any amendment hereto, a State Party may make reservations.

2. A State Party may at any time withdraw its prior reservation by written notification to the depositary. Such withdrawal of a reservation becomes effective immediately upon notification to the depositary.

*Article 15. Denunciation*

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.
2. Denunciation shall take effect ninety (90) days following the date of deposit of the written notification.
3. At the request of the denouncing State Party, all copies of the lists of authorities and of measures adopted and procedures available for reducing regulatory measures provided by any State Party denouncing this Convention shall be removed from use by the effective date of such denunciation.

*Article 16. Depositary*

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Convention.

*Article 17. Authentic Texts*

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary. Only the English, French and Spanish authentic texts will be made available for signature at Tampere on 18 June 1998. The depositary shall prepare the authentic texts in Arabic, Chinese and Russian as soon as possible thereafter.

*[ For the list of participants, see p. 119 of this volume.]*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION DE TAMPERE SUR LA MISE À DISPOSITION DE RESSOURCES DE TÉLÉCOMMUNICATION POUR L'ATTÉNUATION DES EFFETS DES CATASTROPHES ET POUR LES OPÉRATIONS DE SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE

Les États Parties à la présente Convention,

Reconnaissant que les catastrophes sont d'une gravité croissante par leur ampleur, leur complexité, leur fréquence et leur impact et ont des conséquences particulièrement graves dans les pays en développement,

Rappelant que les organismes de secours et d'assistance humanitaires ont besoin de ressources de télécommunication fiables et souples pour mener à bien leurs tâches vitales,

Rappelant également que les ressources de télécommunication jouent un rôle essentiel en permettant d'assurer plus facilement la sécurité du personnel chargé des secours et de l'assistance humanitaires,

Rappelant en outre que la radiodiffusion joue un rôle déterminant dans la diffusion d'informations précises destinées aux populations sinistrées,

Convaincus que la mise en oeuvre judicieuse et à brefs délais de ressources de télécommunication et la circulation efficace et rapide d'informations précises et fiables sont essentielles pour réduire les pertes en vies humaines, les souffrances et les dégâts causés par les catastrophes aux biens et à l'environnement,

Préoccupés par les conséquences des catastrophes sur les installations de télécommunication et la circulation des informations,

Conscients des besoins particuliers des pays les moins avancés sujets à des catastrophes naturelles en matière d'assistance technique pour mettre en place des ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe,

Réaffirmant la priorité absolue accordée aux télécommunications d'urgence destinées à sauver des vies humaines dans plus de cinquante instruments réglementaires internationaux, dont la Constitution de l'Union internationale des télécommunications,

Notant les antécédents de la coopération et de la coordination internationales pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe, et en particulier le fait que la mise en oeuvre et l'utilisation rapides de ressources de télécommunication peuvent contribuer à sauver des vies humaines,

Notant en outre les travaux de la Conférence internationale sur les communications en cas de catastrophe (Genève, 1990) relatifs au rôle joué par les systèmes de télécommunication pour remédier aux catastrophes et faire face à leurs conséquences,

Notant en outre que les auteurs de la Déclaration de Tampere sur les communications en cas de catastrophe (Tampere, 1991) ont instamment demandé que des systèmes de télécommunication fiables soient utilisés pour atténuer les effets des catastrophes et pour les

opérations de secours en cas de catastrophe et que soit rédigée une Convention internationale sur les communications en cas de catastrophe pour faciliter l'emploi de ces systèmes,

Notant en outre la résolution 44/236 de l'Assemblée générale des Nations Unies proclamant la période 1990-2000 Décennie internationale de prévention des catastrophes naturelles, et la résolution 46/182 demandant le renforcement de la coordination de l'aide humanitaire d'urgence,

Notant en outre le rôle prépondérant joué par les ressources de communication dans la Stratégie de Yokohama pour un monde plus sûr et le Plan d'action adoptés par la Conférence mondiale sur la prévention des catastrophes naturelles (Yokohama, 1994),

Notant en outre la résolution 7 de la Conférence mondiale de développement des télécommunications (Buenos Aires, 1994), entérinée par la résolution 36 de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Kyoto, 1994), par laquelle la Conférence priait instamment les gouvernements de prendre toutes les mesures envisageables dans la pratique pour faciliter la mise à disposition rapide et l'utilisation efficace d'équipements de télécommunication en vue de l'atténuation des effets des catastrophes et des opérations de secours en cas de catastrophe, en réduisant et, lorsque cela est possible, en supprimant les obstacles réglementaires et en renforçant la coopération transfrontière entre les États,

Notant en outre la résolution 644 de la Conférence mondiale des radiocommunications (Genève, 1997) par laquelle la Conférence priait instamment les gouvernements d'apporter leur concours plein et entier à l'adoption de la présente Convention et à sa mise en oeuvre au niveau national,

Notant en outre la résolution 19 de la Conférence mondiale de développement des télécommunications (La Valette, 1998) par laquelle la Conférence priait instamment les gouvernements de poursuivre leur examen de la présente Convention en vue d'envisager d'apporter leur concours plein et entier à son adoption,

Notant en outre la résolution 51/94 de l'Assemblée générale des Nations Unies encourageant la mise au point d'une procédure transparente et rapide pour l'établissement de modalités de coordination efficaces en matière de secours en cas de catastrophe et le développement du réseau ReliefWeb en tant que système d'information à l'échelon mondial pour la diffusion d'éléments d'information fiables et actuels sur les situations d'urgence et catastrophes naturelles,

Se référant aux conclusions du Groupe de travail sur les télécommunications d'urgence en ce qui concerne le rôle essentiel joué par les télécommunications dans l'atténuation des effets des catastrophes et les opérations de secours,

Avec l'appui des travaux de nombreux États, organismes des Nations Unies, organisations gouvernementales, intergouvernementales ou non gouvernementales, agences d'aide humanitaire, fournisseurs d'équipement et de services de télécommunication, représentants de la presse, universités et organisations oeuvrant dans le domaine des communications ou des secours en cas de catastrophe, afin d'améliorer et de faciliter les communications liées aux opérations de secours en cas de catastrophe,

Désireux de faire en sorte de mettre rapidement à disposition des ressources de télécommunication fiables pour atténuer les effets des catastrophes et permettre le déroulement des opérations de secours, et

Désireux en outre de faciliter la coopération internationale visant à atténuer les effets des catastrophes,

Décident de ce qui suit :

#### *Article 1. Définitions*

Sauf indication contraire suivant le contexte dans lequel ils sont utilisés, les termes ci-dessous ont la signification suivante aux fins de la présente Convention :

1. Un “État partie” est un État qui a accepté d’être lié par la présente Convention.
2. On entend par “État partie prêtant assistance” un État partie à la présente Convention prêtant à ce titre une assistance en matière de télécommunication.
3. On entend par “État partie demandeur” un État partie à la présente Convention demandant à ce titre une assistance en matière de télécommunication.
4. On entend par “la présente Convention” la Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l’atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe.
5. On entend par “dépositaire” le dépositaire de la présente Convention tel qu’il est désigné dans l’article 16.
6. On entend par “catastrophe” une grave perturbation du fonctionnement de la société causant une menace réelle et généralisée à la vie ou à la santé humaine, aux biens ou à l’environnement, que la cause en soit un accident, un phénomène naturel ou une activité humaine et qu’il s’agisse d’un événement soudain ou du résultat de processus complexes se déroulant sur une longue période.
7. On entend par “atténuation des effets des catastrophes” les mesures conçues pour prévenir, prévoir ou surveiller les catastrophes, s’y préparer, y faire face et en atténuer les conséquences.
8. On entend par “risque sanitaire” le brusque déclenchement de maladies infectieuses, telles que les épidémies ou les pandémies, ou tout autre événement causant une menace réelle à la vie ou à la santé humaine et susceptible de déclencher une catastrophe.
9. On entend par “risque naturel” un événement ou un processus, tels que séisme, incendie, inondation, vent, glissement de terrain, avalanche, cyclone, tsunami, invasion d’insectes, sécheresse ou éruption volcanique qui sont susceptibles de déclencher une catastrophe.
10. On entend par “organisation non gouvernementale” toute organisation, y compris les entités privées et les entreprises, autre qu’un État, une organisation gouvernementale ou une organisation intergouvernementale, travaillant dans le domaine de l’atténuation des effets des catastrophes et des opérations de secours en cas de catastrophe et/ou de la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l’atténuation des effets des catastrophes et les opérations de secours en cas de catastrophe.

11. On entend par “entité autre qu'un État” toute entité, autre qu'un État, y compris les organisations non gouvernementales et le Mouvement de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, travaillant dans le domaine de l'atténuation des effets des catastrophes et des opérations de secours en cas de catastrophe et/ou de la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe.

12. On entend par “opérations de secours” les activités destinées à réduire les pertes humaines, les souffrances et les dégâts aux biens et/ou à l'environnement causés par une catastrophe.

13. On entend par “assistance en matière de télécommunication” la mise à disposition de ressources de télécommunication ou d'autres ressources ou supports destinés à faciliter l'utilisation des ressources de télécommunication.

14. On entend par “ressources de télécommunication” le personnel, les équipements, les matériels, les informations, la formation, le spectre des fréquences radioélectriques, la capacité de réseau ou de transmission ou toute autre ressource nécessaire aux télécommunications.

15. On entend par “télécommunications” toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, fibre optique ou autres systèmes électromagnétiques.

## *Article 2. Coordination*

1. Le Coordonnateur des Nations Unies pour les secours d'urgence est le coordonnateur des opérations pour la présente Convention et s'acquitte des responsabilités du coordonnateur des opérations définies dans les articles 3, 4, 6, 7, 8 et 9.

2. Le coordonnateur des opérations demande la coopération des institutions compétentes des Nations Unies, notamment de l'Union internationale des télécommunications, pour l'aider à réaliser les objectifs de la présente Convention et, en particulier, à remplir les responsabilités visées aux articles 8 et 9, et pour fournir tout appui technique nécessaire, conformément à leur objet.

3. Les responsabilités du coordonnateur des opérations se limitent, au titre de la présente Convention, aux activités de coordination d'un caractère international.

## *Article 3. Dispositions générales*

1. Les États parties collaborent entre eux ainsi qu'avec les entités autres que des États et les organisations intergouvernementales, conformément aux dispositions de la présente Convention, afin de faciliter l'utilisation des ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe.

2. Cette utilisation peut comprendre, mais non exclusivement :

- a) La mise en oeuvre d'équipement de télécommunication de Terre et par satellite pour prévoir et surveiller les risques naturels, les risques sanitaires et les catastrophes et pour fournir des informations y relatives;

- b) Le partage des informations concernant les risques naturels, les risques sanitaires et les catastrophes entre les États parties et avec d'autres États et des entités autres que des États, et la diffusion de ces informations auprès du public et notamment des communautés exposées;
- c) La mise à disposition rapide d'une assistance en matière de télécommunication pour atténuer les effets d'une catastrophe; et
- d) L'installation et la mise en oeuvre de ressources de télécommunication fiables et souples qui seront utilisées par les organisations de secours et d'assistance humanitaires.

3. Pour faciliter cette utilisation, les États parties peuvent conclure des accords ou des arrangements internationaux ou bilatéraux additionnels.

4. Les États parties demandent au coordonnateur des opérations, en consultation avec l'Union internationale des télécommunications, le dépositaire, les autres institutions des Nations Unies et les organisations intergouvernementales et non gouvernementales, de tout mettre en oeuvre, conformément aux dispositions de la présente Convention, pour :

- a) Élaborer, d'entente avec les États parties, des modèles d'accords sur lesquels pourront se fonder les accords internationaux ou bilatéraux facilitant la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe;
- b) Mettre à la disposition des États parties, des autres États, des entités autres que les États et des organisations intergouvernementales des modèles d'accord, des meilleures pratiques et autres informations pertinentes concernant la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe, par moyens électroniques ou autres mécanismes appropriés;
- c) Élaborer, exploiter et tenir à jour les procédures et systèmes de collecte et de diffusion d'informations nécessaires à la mise en oeuvre de la présente Convention; et
- d) Informer les États des conditions énoncées par la présente Convention et faciliter et soutenir la coopération entre les États parties prévue dans ladite Convention.

5. Les États parties coopèrent entre eux en vue de renforcer la capacité des organisations gouvernementales, des entités autres que des États et des organisations intergouvernementales pour leur permettre de mettre sur pied des mécanismes de formation à l'utilisation et à l'exploitation des équipements ainsi que des stages d'apprentissage des techniques de développement, de conception et de construction d'installations de télécommunication d'urgence propres à faciliter la prévention et la surveillance des catastrophes ainsi que la réduction de leurs effets.

#### *Article 4. Mise à la Disposition d'une assistance en matière de télécommunication*

I. Un État partie demandant une assistance en matière de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catas-

trophe peut s'adresser à tout autre État partie, soit directement, soit par l'intermédiaire du coordonnateur des opérations. Dans le deuxième cas, le coordonnateur des opérations communique immédiatement ladite demande à tous les autres États parties concernés; dans le premier cas, l'État partie demandeur informe au plus tôt le coordonnateur des opérations.

2. Un État partie demandeur d'une assistance en matière de télécommunication précise l'ampleur et le type d'assistance requise et les mesures prises en application des articles 5 et 9 de la présente Convention et, lorsque cela est réalisable, fournit à l'État partie auquel il s'adresse et/ou au coordonnateur des opérations toute autre information nécessaire pour déterminer dans quelle mesure ledit État partie peut répondre à sa demande.

3. Chaque État partie auquel est adressée une demande d'assistance en matière de télécommunication, que ce soit directement ou par l'intermédiaire du coordonnateur des opérations, détermine et fait savoir immédiatement à l'État partie demandeur s'il est prêt à fournir l'assistance requise, soit directement, soit autrement, et indique la portée, les termes, conditions et restrictions applicables à cette assistance ainsi que, le cas échéant, les coûts y afférents.

4. Tout État partie, décidant de fournir une assistance en matière de télécommunication en informe au plus tôt le coordonnateur des opérations.

5. Aucune assistance en matière de télécommunication ne sera fournie par un État partie au titre de la présente Convention sans le consentement de l'État partie demandeur. Ce dernier a le droit de refuser la totalité ou une partie de l'assistance en matière de télécommunication que lui propose un autre État partie conformément à sa législation et à sa politique générale.

6. Les États parties reconnaissent en vertu du présent article aux États parties demandeurs le droit de demander une assistance en matière de télécommunication directement à des entités autres que des États ou à des organisations intergouvernementales et reconnaissent aux entités autres que des États et aux organisations intergouvernementales le droit, conformément aux dispositions légales auxquelles elles sont soumises de fournir une assistance en matière de télécommunication aux États parties demandeurs.

7. Une entité autre qu'un État ou une organisation intergouvernementale peut ne pas être un "État partie demandeur" et ne pas être autorisée à demander une assistance en matière de télécommunication au titre de la présente Convention.

8. Aucune disposition de la présente Convention n'altère le droit d'un État partie, en application de sa législation nationale, de diriger, de gérer, de coordonner et de superviser l'assistance en matière de télécommunication fournie sur son territoire au titre de la présente Convention.

#### *Article 5. Privilèges, Immunités et Facilités*

1. L'État partie demandeur accorde, dans les limites permises par sa législation nationale, aux personnes autres que ses ressortissants et aux organisations autres que celles qui ont leur siège ou sont domiciliées sur son territoire, qui agissent aux termes de la présente Convention et qui ont été dûment notifiées à l'État partie demandeur et acceptées par lui, les privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions y compris, mais non exclusivement :



- a) L'immunité en matière d'arrestation, de détention et de juridiction, y compris en ce qui concerne la compétence en matière civile, pénale et administrative de l'État partie demandeur eu égard aux actes ou omissions liés spécifiquement et directement à la fourniture d'assistance en matière de télécommunication;
- b) L'exonération d'impôts, de taxes ou autres droits, à l'exception de ceux qui sont habituellement compris dans le prix des biens et des services, dans l'exercice de leurs fonctions d'assistance ou pour les équipements, le matériel et les autres biens amenés ou achetés sur le territoire de l'État partie demandeur afin de fournir une assistance en matière de télécommunication au titre de la présente Convention; et
- c) L'immunité contre la saisie, la saisie-arrêt ou la réquisition de ces équipements, matériel et biens.

2. L'État partie demandeur fournit, dans la mesure de ses capacités, des installations et des services sur place pour la gestion appropriée et efficace de l'assistance en matière de télécommunication; il doit entre autres faire en sorte que les équipements de télécommunication amenés sur son territoire au titre de la présente Convention soient agréés dans les plus brefs délais ou exemptés de l'agrément conformément à ses dispositions légales et réglementaires.

3. L'État partie demandeur garantit la protection du personnel, des équipements et du matériel amenés sur son territoire au titre de la présente Convention.

4. La propriété des équipements et du matériel fournis au titre de la présente Convention ne doit pas souffrir de l'usage qu'il en sera fait au titre de la présente Convention. L'État partie demandeur fait en sorte que ces équipements, ce matériel et ces biens soient rendus dans les meilleurs délais à l'État partie qui prête assistance.

5. L'État partie demandeur ne peut orienter la mise en oeuvre ou l'utilisation de quelque ressource de télécommunication que ce soit fournie au titre de la présente Convention à des fins qui ne soient pas directement liées à la prévision ou à la surveillance des catastrophes, ou aux mesures visant à s'y préparer, y faire face, en atténuer les effets ou fournir des secours pendant les catastrophes ou à la suite de celles-ci.

6. Aucune disposition du présent article n'exige d'un État partie demandeur qu'il octroie à ses ressortissants ou à ses résidents permanents, ou encore aux organisations ayant leur siège ou domiciliées sur son territoire des privilèges et immunités.

7. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités conformément aux dispositions du présent article, toutes les personnes pénétrant sur le territoire d'un État partie afin de fournir une assistance en matière de télécommunication ou de faciliter de toute autre manière l'utilisation de ressources de télécommunication au titre de la présente Convention, et toutes les organisations fournissant une assistance en matière de télécommunication ou facilitant de toute autre manière l'utilisation de moyens de télécommunication au titre de la présente Convention sont tenues de respecter la législation et la réglementation dudit État partie. Ces personnes et ces organisations ont également un devoir de non-ingérence dans les affaires intérieures de l'État partie sur le territoire duquel elles ont pénétré.

8. Aucune disposition du présent article ne doit préjuger des droits et obligations relatifs aux privilèges et immunités accordés aux personnes et aux organisations qui participent directement ou indirectement à l'assistance en matière de télécommunication, conformément à d'autres accords internationaux (dont la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946 et la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées adoptée par l'Assemblée générale le 21 novembre 1947) ou au droit international.

*Article 6. Cessation de l'assistance*

1. L'État partie demandeur ou l'État partie prêtant l'assistance peut, à tout moment, mettre fin à l'assistance en matière de télécommunication reçue ou fournie au titre de l'article 4 par notification écrite. Dès réception de cette notification, les États parties concernés procèdent à des consultations en vue de mettre fin de manière appropriée et rapide à l'assistance, en tenant compte des risques pour la vie humaine que comporte la cessation de l'assistance et de ses conséquences sur les opérations en cours de secours en cas de catastrophe.

2. Les États parties fournissant ou recevant une assistance en matière de télécommunication en vertu de la présente Convention demeurent liés par les dispositions de la présente Convention après la cessation de l'assistance en question.

3. Tout État partie demandant la cessation de l'assistance en matière de télécommunication notifie le coordonnateur des opérations de cette demande. Le coordonnateur fournit l'aide demandée et nécessaire pour faciliter la cessation de l'assistance en matière de télécommunication.

*Article 7. Paiement ou remboursement des frais ou des droits*

1. Les États parties peuvent soumettre la fourniture d'une assistance en matière de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe à un accord relatif au paiement ou au remboursement des coûts ou des droits spécifiés, en gardant toujours à l'esprit les dispositions du paragraphe 9 du présent article.

2. Au cas où une telle condition s'applique, les États parties établissent par écrit, avant la fourniture d'assistance en matière de télécommunication :

- a) L'obligation de paiement ou de remboursement;
- b) Le montant de ce paiement ou remboursement ou encore les modalités selon lesquelles il est calculé; et
- c) Les autres termes, conditions ou restrictions applicables à ce paiement ou remboursement, y compris, mais non exclusivement, la monnaie dans laquelle ce paiement ou ce remboursement est effectué.

3. Les conditions énoncées aux paragraphes 2 b) et 2 c) du présent article peuvent être satisfaites par référence aux tarifs, taux ou prix publiés.

4. Afin que la négociation des accords relatifs au paiement et au remboursement ne retarde pas de manière indue la fourniture d'assistance en télécommunication, le coordon-

nateur des opérations élabore, d'entente avec les États parties, un modèle d'accord de paiement et de remboursement qui peut constituer la base de la négociation des obligations de paiement et de remboursement aux termes du présent article.

5. Aucun État partie n'est tenu de procéder au paiement ou au remboursement de coûts ou de droits aux termes de la présente Convention sans avoir au préalable exprimé son accord aux conditions établies par un État partie prêtant assistance conformément au paragraphe 2 du présent article.

6. Lorsque la fourniture d'assistance en matière de télécommunication est dûment soumise au paiement ou au remboursement de coûts ou de droits aux termes du présent article, ce paiement ou ce remboursement est effectué immédiatement après présentation de la demande de paiement ou de

remboursement par l'État partie prêtant assistance.

7. Les fonds payés ou remboursés par un État partie demandeur dans le cadre de la fourniture d'assistance en matière de télécommunication sont librement transférables en dehors de la juridiction de l'État partie demandeur et ne doivent être ni l'objet de retards ni retenus.

8. Pour déterminer s'il convient de soumettre la fourniture d'assistance en matière de télécommunication à un accord prévoyant le paiement ou le remboursement de frais ou de droits spécifiés, le montant de ces coûts ou de ces droits et les termes, conditions et restrictions associés à leur paiement ou remboursement, les États parties tiennent notamment compte :

- a) Des principes des Nations Unies en matière d'assistance humanitaire;
- b) De la nature de la catastrophe, du risque naturel ou du risque sanitaire;
- c) Des conséquences ou des conséquences potentielles de la catastrophe;
- d) Du lieu d'origine de la catastrophe;
- e) De la région touchée ou potentiellement touchée par la catastrophe;
- f) D'éventuelles précédentes catastrophes et de la probabilité de futures catastrophes dans la région touchée;
- g) De la capacité de chaque État touché par la catastrophe, le risque naturel ou le risque sanitaire de se préparer ou de faire face à un tel événement; et
- h) Des besoins des pays en développement.

9. Le présent article s'applique en outre aux cas où une assistance en matière de télécommunication est fournie par une entité autre qu'un État ou par une organisation intergouvernementale, à condition :

- a) Que l'État partie demandeur ait consenti à ce que cette assistance en matière de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe soit mise à sa disposition et n'y ait pas mis fin;
- b) Que l'entité autre qu'un État ou l'organisation intergouvernementale fournissant cette assistance en matière de télécommunication ait informé l'État partie demandeur de son acceptation du présent article et des articles 4 et 5; et

- c) Que l'application du présent article ne soit pas incompatible avec tout autre accord concernant les relations entre l'État partie demandeur et l'entité autre qu'un État ou l'organisation intergouvernementale fournissant cette assistance en matière de télécommunication.

*Article 8. Inventaire des informations concernant l'assistance en matière de télécommunication*

1. Chaque État partie notifie au coordonnateur des opérations le nom de son autorité ou de ses autorités :

- a) Chargée(s) des questions relevant de la présente Convention et autorisée(s) à demander, à offrir, à accepter l'assistance et à y mettre fin; et
- b) Habilitée(s) à déterminer les ressources gouvernementales, intergouvernementales et/ou non gouvernementales pouvant être dégagées pour faciliter l'utilisation des ressources de télécommunication pour atténuer les effets des catastrophes et pour permettre les opérations de secours en cas de catastrophe, ainsi que pour fournir une assistance en matière de télécommunication.

2. Chaque État partie doit s'efforcer d'informer promptement le coordonnateur des opérations de toute modification apportée aux informations communiquées conformément aux dispositions du présent article.

3. Le coordonnateur des opérations peut accepter qu'une entité autre qu'un État ou une organisation intergouvernementale lui notifie les procédures qu'elle applique pour autoriser à offrir une assistance en matière de télécommunication et à y mettre fin conformément au présent article.

4. Un État partie, une entité autre qu'un État ou une organisation intergouvernementale peut, à sa discrétion, inclure dans le dossier qu'il ou elle dépose auprès du coordonnateur des opérations des informations concernant des ressources de télécommunication particulières ou des plans relatifs à l'utilisation de ces ressources pour répondre à une demande d'assistance en matière de télécommunication présentée par un État partie demandeur.

5. Le coordonnateur des opérations tient à jour des exemplaires de toutes les listes d'autorités et diffuse rapidement ces informations aux États parties, aux autres États, aux entités autres que des États et aux organisations intergouvernementales compétentes, à moins qu'un État partie, une entité autre qu'un État ou une organisation intergouvernementale n'ait précédemment spécifié par écrit que la diffusion des informations qu'il ou elle a fournies doit être limitée.

6. Le coordonnateur des opérations traite la documentation déposée par des entités autres que des états ou par des organisations intergouvernementales selon les mêmes modalités qui sont applicables à la documentation déposée par des États parties.

*Article 9. Obstacles réglementaires*

1. Les États parties réduisent ou éliminent, si possible et en conformité avec leur législation nationale, les obstacles réglementaires à l'utilisation des ressources de télécom-

munication pour l'atténuation des effets des catastrophes et les opérations de secours en cas de catastrophe, y compris la fourniture d'assistance en matière de télécommunication.

2. Les obstacles réglementaires peuvent comprendre les obstacles suivants, mais cette liste n'est pas limitative :

- a) Dispositions réglementaires limitant l'importation ou l'exportation d'équipements de télécommunication;
- b) Dispositions réglementaires limitant l'utilisation des équipements de télécommunication ou du spectre des fréquences radioélectriques;
- c) Dispositions réglementaires limitant les mouvements des personnels qui exploitent les équipements de télécommunication ou qui sont indispensables à leur utilisation efficace;
- d) dispositions réglementaires limitant le transit des ressources de télécommunication en direction ou en provenance du territoire d'un État partie ou à travers ce territoire;
- e) Retards dus à l'administration de dispositions réglementaires de ce type.

3. La réduction des obstacles réglementaires peut prendre la forme des mesures suivantes, mais cette liste n'est pas limitative :

- a) Révision de la réglementation;
- b) Exemption de ressources de télécommunication spécifiées de l'application de ces dispositions réglementaires pendant l'utilisation de ces ressources aux fins d'atténuation des effets des catastrophes et des opérations de secours en cas de catastrophe;
- c) Autorisation préalable d'utiliser des ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et les opérations de secours en cas de catastrophe, dans le respect de ces dispositions réglementaires;
- d) Reconnaissance de l'homologation à l'étranger des équipements de télécommunication et/ou des licences d'exploitation;
- e) Examen rapide des ressources de télécommunication en vue de leur utilisation pour l'atténuation des effets des catastrophes et les opérations de secours en cas de catastrophe, dans le respect de ces dispositions réglementaires; et
- f) Levée temporaire de ces dispositions réglementaires en vue de l'utilisation de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et des opérations de secours en cas de catastrophe.

4. Chaque État partie facilite, à la demande de tout autre État partie et dans les limites permises par sa législation nationale, le transit à destination ou en provenance de son territoire ou à travers son territoire du personnel, des équipements, des matériels et des informations associés à l'utilisation des ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et les opérations de secours en cas de catastrophe.

5. Chaque État Membre notifie au coordonnateur des opérations et aux autres États parties, directement ou par l'intermédiaire de celui-ci :

- a) Les mesures prises, au titre de la présente Convention, en vue de réduire ou d'éliminer les obstacles réglementaires de ce type;
- b) Les procédures mises à la disposition, au titre de la présente Convention, d'États parties, d'autres États, d'entités autres que des États et d'organisations intergouvernementales, en vue d'exempter les ressources de télécommunication spécifiées et utilisées pour l'atténuation des effets des catastrophes et les opérations de secours en cas de catastrophe, de l'application de ces réglementations, pour procéder à l'autorisation préalable ou à l'examen accéléré de ces ressources dans le respect des réglementations applicables, la reconnaissance de l'homologation étrangère de ces ressources, ou la levée temporaire des réglementations normalement applicables à ces ressources;
- c) Les termes, conditions et restrictions associés, le cas échéant, à l'utilisation de ces procédures.

6. Le coordonnateur des opérations fournit régulièrement et rapidement aux États parties, aux autres États, aux entités autres que des États et aux organisations intergouvernementales une liste actualisée de ces mesures, de leur champ d'application, et des termes, conditions et restrictions associés, le cas échéant, à leur utilisation.

7. Nulle disposition du présent article n'autorise la violation ou l'abrogation d'obligations et de responsabilités imposées par la législation d'un pays, par le droit international ou bien par des accords multilatéraux ou bilatéraux, notamment en matière de douanes et de contrôles à l'exportation.

#### *Article 10. Relations avec d'autres accords internationaux*

La présente Convention n'altère pas les droits et obligations des États parties découlant d'autres accords internationaux ou du droit international.

#### *Article 11. Règlement des différends*

1. En cas de différend entre des États parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les États parties au différend procèdent à des consultations afin de régler le différend. Ces consultations commencent immédiatement après la déclaration écrite, remise par un État partie à un autre État partie, concernant l'existence d'un différend au titre de la présente Convention. L'État partie formulant une déclaration écrite concernant l'existence d'un différend remet immédiatement copie de cette déclaration au dépositaire.

2. Si un différend entre des États parties ne peut être réglé dans les six (6) mois à compter de la date de remise de la déclaration écrite à un État partie au différend, les États parties au différend peuvent demander à tout autre État partie, à une entité autre qu'un État ou à une organisation intergouvernementale d'utiliser ses bons offices pour faciliter le règlement du différend.

3. Si aucun des États parties ne cherche à s'assurer les bons offices d'un autre État partie, d'un État, d'une entité autre qu'un État ou d'une organisation intergouvernementale ou encore si les bons offices ne permettent pas de faciliter le règlement du différend dans

les six (6) mois à compter de la demande de bons offices présentée, l'un ou l'autre État partie au différend peut alors :

- a) Demander que le différend soit soumis à un arbitrage contraignant; ou
- b) Soumettre le différend à la Cour internationale de Justice pour décision, sous réserve que l'un et l'autre États parties au différend aient, au moment où ils ont signé ou ratifié la présente Convention ou bien au moment où ils y ont adhéré, ou bien encore à tout autre moment ultérieurement, accepté la juridiction de la Cour internationale de Justice pour les différends de ce type.

4. Au cas où les États parties au différend demandent que le différend soit soumis à un arbitrage contraignant et soumettent le différend à la Cour internationale de Justice pour décision, la saisine de la Cour internationale de Justice a priorité.

5. En cas de différend entre un État partie demandeur d'une assistance en matière de télécommunication et une entité autre qu'un État ou une organisation intergouvernementale, dont le siège ou le domicile est situé hors du territoire de cet État partie, concernant la mise à disposition d'une assistance en matière de télécommunication conformément à l'article 4, l'État partie sur le territoire duquel l'entité autre qu'un État ou l'organisation intergouvernementale a son siège ou son domicile peut directement faire sienne la réclamation formulée par ladite entité comme réclamation d'État à État aux termes du présent article, à condition que cette substitution ne soit pas incompatible avec tout autre accord conclu entre l'État partie et l'entité autre qu'un État ou l'organisation intergouvernementale concernés par le différend.

6. Lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation de la présente Convention ou lors de l'adhésion à la présente Convention, un État peut déclarer qu'il ne se considère pas comme lié par l'une ou l'autre des procédures de règlement des différends visées au paragraphe 3 ci-dessus. Les autres États parties ne sont pas liés par une procédure de règlement des différends visées au paragraphe 3 vis-à-vis d'un État partie auquel s'applique une déclaration de ce type.

#### *Article 12. Entrée en vigueur*

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies ou de l'Union internationale des télécommunications à la Conférence intergouvernementale sur les télécommunications d'urgence à Tampere, le 18 juin 1998 et ensuite au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, à compter du 22 juin 1998 jusqu'au 21 juin 2003.

2. Un État peut exprimer son consentement à être lié par la présente Convention :

- a) Par signature (définitive);
- b) Par signature soumise à ratification, acceptation ou approbation suivie du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) Par dépôt d'un instrument d'adhésion.

3. La Convention entre en vigueur trente (30) jours après que trente (30) États auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou apposé leur signature définitive.

4. Pour chaque État ayant signé définitivement ou déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, une fois satisfaite la condition énoncée au paragraphe 3 du présent article, la présente Convention entre en vigueur trente (30) jours après la date de la signature définitive ou de l'expression du consentement à être lié.

#### *Article 13. Amendements*

1. Un État partie peut proposer des amendements à la présente Convention en soumettant lesdits amendements au depositaire, qui les communique aux autres États parties pour approbation.

2. Les États parties informent le depositaire s'ils approuvent ou non les amendements proposés dans les cent quatre-vingt (180) jours suivant leur réception.

3. Tout amendement approuvé par les deux tiers de tous les États parties est présenté dans un protocole qui est ouvert à la signature, auprès du depositaire, par tous les États parties.

4. Le protocole entre en vigueur selon les mêmes modalités que la présente Convention. Pour chaque État ayant signé définitivement ledit protocole ou déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, une fois satisfaites les conditions applicables à l'entrée en vigueur du protocole, ledit protocole entre en vigueur pour ledit État partie trente (30) jours après la date de la signature définitive ou de l'expression du consentement à être lié.

#### *Article 14. Réserves*

1. Au moment de la signature définitive, de la ratification de la présente Convention ou de tout amendement y relatif, ou de l'adhésion à ladite Convention, un État partie peut formuler des réserves.

2. Un État partie peut à tout moment retirer sa réserve antérieure par notification écrite au depositaire. Le retrait d'une réserve prend effet immédiatement après notification au depositaire.

#### *Article 15. Dénonciation*

1. Un État partie peut dénoncer la présente Convention par notification écrite au depositaire.

2. La dénonciation prend effet quatre-vingt-dix (90) jours après la date de dépôt de la notification écrite.

3. À la demande de l'État partie dénonçant la présente Convention, tous les exemplaires des listes des autorités ainsi que des mesures adoptées et des procédures disponibles pour réduire les obstacles réglementaires, qu'il aura précédemment communiqués, sont retirés à la date à laquelle prend effet ladite dénonciation.



*Article 16. Dépositaire*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire de la présente Convention.

*Article 17. Textes faisant foi*

L'original de la présente Convention, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnol, française et russe font également foi, est déposé auprès du dépositaire. Seuls les textes faisant foi en anglais, français et espagnol seront disponibles à la signature à Tampere, le 18 juin 1998. Le dépositaire élabore les textes faisant foi en arabe, chinois et russe dès que possible après cette date.

*[ Pour la liste des participants, voir p. 119 du présent volume.]*

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

КОНВЕНЦИЯ ТАМПЕРЕ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННЫХ  
РЕСУРСОВ ДЛЯ СМЯГЧЕНИЯ ПОСЛЕДСТВИЙ БЕДСТВИЙ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ  
ОПЕРАЦИЙ ПО ОКАЗАНИЮ ПОМОЩИ



Организация Объединенных Наций  
1998

СОДЕРЖАНИЕ

- Статья 1 - Определения
- Статья 2 - Координация
- Статья 3 - Общие положения
- Статья 4 - Предоставление телекоммуникационной помощи
- Статья 5 - Привилегии, иммунитеты и условия
- Статья 6 - Прекращение помощи
- Статья 7 - Оплата или возмещение расходов или сборов
- Статья 8 - Регистрация информации о телекоммуникационной помощи
- Статья 9 - **Регламентационные барьеры**
- Статья 10 - Связь с другими международными соглашениями
- Статья 11 - Урегулирование споров
- Статья 12 - Вступление в силу
- Статья 13 - Поправки
- Статья 14 - Оговорки
- Статья 15 - Денонсация
- Статья 16 - Депозитарий
- Статья 17 - Аутентичные тексты

КОНВЕНЦИЯ ТАМПЕРЕ  
ОПРЕДОСТАВЛЕНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ ДЛЯ  
СМЯГЧЕНИЯ ПОСЛЕДСТВИЙ БЕДСТВИЙ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ  
ОПЕРАЦИЙ ПО ОКАЗАНИЮ ПОМОЩИ

ГОСУДАРСТВА - СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,

*признавая, что*

масштабы, сложность, частота и воздействие бедствий увеличиваются тревожными темпами с особенно суровыми последствиями в развивающихся странах;

*напоминая о том, что*

учреждения по оказанию гуманитарной и другой помощи нуждаются в **надежных**, гибких телекоммуникационных ресурсах для выполнения их важнейших задач,

*напоминая также*

о чрезвычайно важной роли телекоммуникационных ресурсов в деле обеспечения безопасности персонала по оказанию гуманитарной и другой помощи,

*напоминая также*

о жизненно важной роли вещания в распространении точной информации о бедствиях среди населения, подверженного риску,

*будучи убеждены в том,*

что эффективное, своевременное развертывание телекоммуникационных ресурсов и быстрые и эффективные потоки точной и правдивой информации имеют чрезвычайно важное значение для уменьшения числа человеческих жертв, страданий людей и ущерба, причиняемого имуществу и окружающей среде, в результате бедствий,

*будучи обеспокоены*

воздействием бедствий на коммуникационные системы и потоки информации,

***СОЗНАВАЯ***

особые потребности подверженных бедствиям наименее развитых стран в технической помощи в развитии телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и осуществления операций по оказанию помощи,

*подтверждая*

абсолютный приоритет, предоставляемый аварийным спасательным коммуникационным средствам более чем в пятидесяти международных нормативных документах, в том числе в Уставе Международного союза электросвязи,

*отмечая*

историю международного сотрудничества и координации в деле смягчения последствий бедствий и оказания помощи, включая продемонстрированную роль в спасении человеческих жизней, которую играют своевременное развертывание и применение телекоммуникационных ресурсов,

*отмечая также*

документы Международной конференции по вопросам коммуникаций в связи со стихийными бедствиями (Женева, 1990 год), на которой рассматривалась важная роль телекоммуникационных систем в проведении спасательных работ и осуществлении мер по ликвидации последствий бедствий,

*отмечая также*

содержащийся в Декларации Тампере по вопросам коммуникаций в связи со стихийными бедствиями (Тампере, 1991 год) настоятельный призыв к созданию надежных телекоммуникационных систем для смягчения последствий стихийных бедствий и осуществления операций по оказанию помощи в случае бедствий и к разработке конвенции по вопросам коммуникаций в связи с бедствиями для содействия созданию таких систем,

*отмечая также*

резолюцию 44/236 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, в которой десятилетие 1990-2000 годов было провозглашено Международным десятилетием по уменьшению опасности стихийных бедствий, и резолюцию 46/182, в которой содержится призыв к укреплению международной координации в области чрезвычайной гуманитарной помощи,

*отмечая также*

видную роль, которая отводится коммуникационным ресурсам в Иокогамской стратегии и Плана действий по обеспечению более безопасного мира, принятых Всемирной конференцией по уменьшению опасности стихийных бедствий (Иокогама, 1994 год),

*отмечая также*

резолюцию 7 Всемирной конференции по развитию электросвязи (Буэнос-Айрес, 1994 год), которая была одобрена резолюцией 36 Полномоченной конференции Международного союза электросвязи (Киото, 1994 год) и в которой правительствам настоятельно рекомендовалось принять все практически возможные меры для содействия быстрому развертыванию и эффективному использованию оборудования электросвязи для смягчения последствий бедствий и осуществления операций по оказанию помощи на основе уменьшения и, когда это возможно, устранения регламентационных барьеров и укрепления сотрудничества между государствами,

*отмечая также*

резолюцию 644 Всемирной конференции радиосвязи (Женева, 1997 год), в которой правительствам настоятельно рекомендовалось полностью поддержать принятие этой Конвенции и ее осуществление на национальном уровне,

*отмечая также*

резолюцию 19 Всемирной конференции по развитию электросвязи (Ла-Валлетта, 1998 год), в которой правительствам было настоятельно рекомендовано продолжать изучение этой Конвенции в целях рассмотрения возможности полной поддержки ее принятия,

*отмечая также*

резолюцию 51/194 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, в которой рекомендуется разработать **транспарентную** и оперативную процедуру создания эффективных механизмов координации помощи в случае стихийных бедствий и развивать "ReliefWeb" как глобальную информационную систему для распространения достоверной и своевременной информации о чрезвычайных ситуациях и стихийных бедствиях,

*ссылаясь на*

выводы Рабочей группы по телекоммуникационному обеспечению в чрезвычайных ситуациях в отношении важнейшей роли телекоммуникаций в деле смягчения последствий бедствий и оказания помощи,

*при поддержке*

деятельности многих государств, подразделений Организации Объединенных Наций, правительственных, межправительственных и неправительственных организаций, учреждений по оказанию гуманитарной помощи, поставщиков телекоммуникационного оборудования и услуг, средств массовой информации, университетов и организаций, занимающихся развитием связи и предупреждением бедствий, по совершенствованию коммуникационных систем, используемых в случае бедствий, и содействию внедрению таких систем,

*желая*

обеспечить наличие надежных, быстро доступных телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и осуществления операций по оказанию помощи, и

*желая также*

содействовать международному сотрудничеству по смягчению последствий бедствий,

*согласились о следующем:*

Статья 1

Определения

Понятия, приведенные ниже, имеют для **целей** настоящей Конвенции следующее значение, если контекст, в котором они употребляются, не требует иного:

1. "Государство-участник" означает государство, которое согласилось принять на себя обязательство по настоящей Конвенции.
2. "Государство-участник, оказывающее помощь", означает государство - участника настоящей Конвенции, которое предоставляет телекоммуникационную помощь на основании данной Конвенции.
3. "**Запрашивающее** государство-участник" означает государство - участника настоящей Конвенции, которое обращается с просьбой о предоставлении ему телекоммуникационной помощи на основании данной Конвенции.
4. "Настоящая Конвенция" означает Конвенцию Тампере о предоставлении телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и осуществления операций по оказанию помощи.
5. "Депозитарий" означает депозитария настоящей Конвенции, указанного в статье 15.
6. "**Бедствие**" означает серьезное нарушение функционирования общества, которое создает серьезную, широкую угрозу для жизни и здоровья людей, имущества или окружающей среды, независимо от того, вызвано ли оно аварией, силами природы или деятельностью человека и возникло внезапно или в результате сложного, длительного процесса.
7. "Смягчение последствий бедствий" означает меры, призванные предотвратить, предсказать, подготовиться, отреагировать, держать под контролем и/или уменьшить воздействие бедствий.



8. "Опасность для здоровья людей" означает внезапное возникновение инфекционного заболевания, например эпидемии или пандемии, или другое явление, создающее серьезную угрозу жизни и здоровью человека, которое может привести к бедствию.

9. "Опасное природное явление" означает явление или процесс, например землетрясение, пожар, наводнение, ураганный ветер, оползень, лавину, циклон, цунами, нашествие насекомых, засуху или извержение вулкана, которое может привести к бедствию.

10. "Неправительственная организация" означает любую организацию, включая частные и корпоративные образования, не являющуюся государственной или правительственной или межправительственной организацией, которая занимается смягчением последствий бедствий и оказанием помощи и/или предоставлением телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и оказания помощи.

11. "Негосударственное образование" означает любое образование, кроме государства, включая неправительственные организации и движенье Красного Креста и Красного Полумесяца, которое занимается смягчением последствий бедствий и оказанием помощи и/или предоставлением телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и оказания помощи.

12. "Операции по оказанию помощи" означают такую деятельность, которая призвана уменьшить число человеческих жертв, страдания людей и масштабы ущерба имуществу и/или окружающей среде, причиняемые в результате бедствия.

13. "Телекоммуникационная помощь" означает предоставление телекоммуникационных или других ресурсов или поддержки, призванной содействовать использованию телекоммуникационных ресурсов.

14. "Телекоммуникационные ресурсы" означают персонал, оборудование, материалы, информацию, профессиональную подготовку, радиочастотный диапазон, сеть или трансляционные средства или другие ресурсы, необходимые для телекоммуникаций.

15. "Телекоммуникации" означают любую передачу, трансляцию или прием знаков, сигналов, письменных материалов, изображений, звуков или сведений любого рода по проводам, по радио, по оптоволокну или с помощью другой электромагнитной системы.

## Статья 2

### Координация

1. Координатор чрезвычайной помощи Организации Объединенных Наций является координатором операций по настоящей Конвенции и выполняет функции координатора операций, указанные в статьях 3, 4, 6, 7, 8 и 9.
2. Координатор операций запрашивает содействие других соответствующих учреждений Организации Объединенных Наций, особенно Международного союза электросвязи, для оказания ему помощи в достижении целей настоящей Конвенции, и в частности в выполнении функций, указанных в статьях 8 и 9, и для обеспечения необходимой технической поддержки в соответствии с целями этих учреждений.
3. Функции координатора операций по настоящей Конвенции ограничиваются деятельностью по координации международного характера.

## Статья 3

### Общие положения

1. Государства-участники сотрудничают друг с другом и с негосударственными образованиями и межправительственными организациями в соответствии с положениями настоящей Конвенции в целях содействия использованию телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и оказания помощи.
2. Такое использование может включать, но не ограничивается нижеследующим :

а) развертывание наземного и спутникового телекоммуникационного оборудования для прогнозирования, наблюдения и получения информации об опасных природных явлениях, опасностях для здоровья людей и бедствиях;

б) обмен информацией об опасных природных явлениях, опасностях для здоровья людей и бедствиях между государствами-участниками и с другими государствами, негосударственными образованиями и межправительственными организациями и распространение такой информации среди населения, особенно населения, подверженного риску;

в) предоставление быстрой телекоммуникационной помощи для смягчения последствий бедствия; и

г) установку и эксплуатацию надежных, гибких телекоммуникационных систем для использования организациями по оказанию гуманитарной и другой помощи.

3. Для содействия такому использованию государства-участники могут заключать дополнительные многосторонние или двусторонние соглашения или договоренности.

4. Государства-участники просят координатора операций в консультации с Международным союзом электросвязи, депозитарием и другими соответствующими подразделениями Организации Объединенных Наций и межправительственными и неправительственными организациями приложить все возможные усилия в соответствии с положениями настоящей Конвенции для:

а) разработки в консультации с государствами-участниками типовых соглашений, которые могут послужить основой для многосторонних или двусторонних соглашений, содействующих предоставлению телекоммуникационных ресурсов в целях смягчения последствий бедствий и оказания помощи;

б) передачи в распоряжение государств-участников, других государств, негосударственных образований и межправительственных организаций типовых соглашений, наиболее эффективной практики и другой соответствующей информации в отношении предоставления телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий

и оказания помощи с использованием электронных средств и других соответствующих механизмов;

с) разработки, применения и поддержания процедур и систем сбора и распространения информации, необходимых для осуществления Конвенции; и

д) информирования государств о положениях настоящей Конвенции и поощрения и поддержания предусмотренного ею сотрудничества между государствами-участниками.

5. Государства-участники сотрудничают друг с другом в целях укрепления способности правительственных организаций, негосударственных образований и межгосударственных организаций создавать механизмы для обучения обращению с оборудованием и его применению и ознакомительные курсы по вопросам разработки, проектирования и создания аварийных телекоммуникационных служб для предупреждения, мониторинга и смягчения последствий бедствий.

#### Статья 4

##### Предоставление телекоммуникационной помощи

1. Государство-участник, нуждающееся в телекоммуникационной помощи для смягчения последствий бедствия и облегчения создавшегося положения, может запросить такую помощь у любого другого государства-участника либо непосредственно, либо через координатора операций. Если просьба поступает через координатора операций, то он незамедлительно распространяет эту информацию среди всех других соответствующих государств-участников. Если просьба обращена непосредственно к другому государству-участнику, то запрашивающее государство-участник информирует об этом как можно скорее координатора операций.

2. Государство-участник, запрашивающее телекоммуникационную помощь, указывает размер и характер необходимой помощи и те меры, которые приняты в соответствии со статьями 5 и 9 настоящей Конвенции, и, когда это возможно, предоставляет государству-участнику, к которому обращена просьба, и/или координатору операций любую другую информацию, необходимую для определения того, насколько такое государство-участник сможет выполнить эту просьбу.

3. Каждое государство-участник, к которому обращена просьба о предоставлении телекоммуникационной помощи непосредственно или через координатора операций, быстро определяет и уведомляет запрашивающее государство-участника о том, предоставит ли оно запрошенную помощь непосредственно или иным образом, а также о размерах, сроках, условиях, ограничениях и возможной стоимости такой помощи.
4. Каждое государство-участник, которое решает предоставить телекоммуникационную помощь, информирует об этом как можно скорее координатора операций.
5. Никакая телекоммуникационная помощь не предоставляется на основании настоящей Конвенции без согласия запрашивающего государства-участника. Запрашивающее государство-участник сохраняет за собой право отклонить всю или часть любой телекоммуникационной помощи, предлагаемой на основании настоящей Конвенции, в соответствии с действующим внутригосударственным законодательством и политикой запрашивающего государства-участника.
6. Государства-участники признают право запрашивающих государств-участников просить о предоставлении телекоммуникационной помощи непосредственно у негосударственных образований и межправительственных организаций, а также право негосударственных образований и межправительственных организаций, с соблюдением законов, которые распространяются на них, предоставлять телекоммуникационную помощь запрашивающим государствам-участникам на основании настоящей статьи.
7. Негосударственное образование или неправительственная организация не может быть "запрашивающим государством-участником" и не может просить о предоставлении телекоммуникационной помощи на основании настоящей Конвенции.
8. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует реализации права любого государства-участника в соответствии с его внутригосударственным законодательством направлять, контролировать и координировать телекоммуникационную помощь, предоставляемую на основании настоящей Конвенции в пределах его территории, или осуществлять надзор за такой помощью.

Статья 5

**Привилегии, иммунитеты и условия**

1. Запрашивающее государство-участник в той мере, в какой это допускается его внутригосударственным законодательством, предоставляет лицам, не являющимся его гражданами, и организациям, кроме организаций со штаб-квартирами и постоянными местами расположения, находящимися на его территории, которые действуют на основании настоящей Конвенции по предоставлению телекоммуникационной помощи и которые были уведомлены и приняты запрашивающим государством-участником, необходимые привилегии, иммунитеты и условия для выполнения их надлежащих функций, которые включают, но не ограничиваются нижеследующим:

а) иммунитет от ареста, задержания и юридического процесса, в том числе от уголовной, гражданской и административной юрисдикции запрашивающего государства-участника, в связи с действиями или упущениями, конкретно и непосредственно связанными с предоставлением телекоммуникационной помощи;

б) освобождение от уплаты налогов, пошлин и других сборов, кроме тех, которые обычно включаются в цену товаров и услуг, в связи с выполнением их функций по оказанию помощи или за оборудование, материалы и другое имущество, ввезенные или купленные на территории запрашивающего государства для целей предоставления телекоммуникационной помощи на основании настоящей Конвенции;

с) иммунитет от наложения ареста на такое оборудование, материалы и имущество, от его конфискации или реквизиции.

2. Запрашивающее государство-участник предоставляет в меру своих возможностей местные условия и услуги для надлежащего и эффективного оказания телекоммуникационной помощи, в том числе обеспечения того, чтобы телекоммуникационное оборудование, ввозимое на его территорию на основании настоящей Конвенции, было быстро лицензировано или освобождено от лицензирования в соответствии с его внутренними законами и правилами.

3. Запрашивающее государство-участник обеспечивает защиту персонала, оборудования и материалов, ввозимых на его территорию на основании настоящей Конвенции.

4. На право собственности на оборудование и материалы, предоставленные на основании настоящей Конвенции, не влияет их использование на основании положений настоящей Конвенции. Запрашивающее государство-участник обеспечивает быстрое возвращение такого оборудования, материалов и имущества соответствующему государству-участнику, оказывающему помощь.
5. Запрашивающее государство-участник не дает распоряжений в отношении развертывания или использования любых телекоммуникационных ресурсов, предоставленных на основании настоящей Конвенции, для целей, непосредственно не связанных с прогнозированием бедствий, подготовкой к ним, принятием ответных мер, наблюдением, смягчением их последствий или предоставлением помощи во время или после бедствий.
6. Ничто в настоящей статье не требует ни от какого запрашивающего государства-участника предоставлять его гражданам или постоянным жителям или организациям, штаб-квартира или места пребывания которых находятся на его территории, привилегии и иммунитеты.
7. Без ущерба для их привилегий и иммунитетов в соответствии с настоящей статьей, все лица, прибывающие на территорию какого-либо государства-участника для целей предоставления телекоммуникационной помощи или иного содействия использованию телекоммуникационных ресурсов на основании настоящей Конвенции, и все организации, предоставляющие телекоммуникационную помощь или иным образом содействующие использованию телекоммуникационных ресурсов на основании настоящей Конвенции, обязаны уважать законы и правила этого государства-участника. Такие лица и организации также обязаны не вмешиваться во внутренние дела государства-участника, на территорию которого они прибыли.
8. Ничто в настоящей статье не наносит ущерба правам и обязанностям в отношении привилегий и иммунитетов, предоставляемых лицам и организациям, прямо или косвенно участвующим в предоставлении телекоммуникационной помощи, на основании других международных соглашений (включая Конвенцию о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций, принятую Генеральной Ассамблеей 13 февраля 1946 года, и Конвенцию о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений, принятую

Генеральной Ассамблеей 21 ноября 1947 года) или международного права.

## Статья 6

### Прекращение помощи

1. Запрашивающее государство-участник или государство-участник, предоставляющее помощь, может в любое время прекратить получение или предоставление телекоммуникационной помощи на основании статьи 4, посредством письменного уведомления. После такого уведомления соответствующие государства-участники консультируются друг с другом для обеспечения надлежащего и быстрого прекращения помощи, памятуя о последствиях такого прекращения с точки зрения опасности для жизни людей и осуществляемых операций по оказанию помощи в связи с бедствием.
2. На государства-участники, предоставляющие или получающие телекоммуникационную помощь на основании настоящей Конвенции, продолжает распространяться действие положений настоящей Конвенции после прекращения такой помощи.
3. Любое государство-участник, обращающееся с просьбой о прекращении телекоммуникационной помощи, уведомляет о такой просьбе координатора операций. Координатор операций предоставляет такую поддержку, какая запрошена и необходима для содействия прекращению телекоммуникационной помощи.

## Статья 7

### Оплата или возмещение расходов или сборов

1. Государства-участники могут обусловить предоставление телекоммуникационной помощи для смягчения последствий бедствия и облегчения создавшегося положения получением согласия оплатить или возместить указанные расходы или сборы, всегда руководствуясь при этом содержанием пункта 8 настоящей статьи.
2. При наличии такого условия государства-участники согласовывают в письменном виде до предоставления телекоммуникационной помощи:



- a) требование об оплате или возмещении;
- b) сумму такой оплаты или возмещения или условия, на основе которых она рассчитывается; и
- c) любые другие условия или ограничения, применимые к такой оплате или возмещению, в том числе вопрос о валюте, в которой такая оплата или возмещение должны быть произведены, и другие связанные с этим вопросы.

3. При выполнении требований, содержащихся в подпунктах b) и c) пункта 2 настоящей статьи, допускаются ссылки на опубликованные тарифы, ставки или цены.

4. Чтобы переговоры по согласованию условий оплаты и возмещения не приводили к ненужной задержке в предоставлении телекоммуникационной помощи, координатор операций разрабатывает в консультации с государствами-участниками типовое соглашение об оплате и возмещении расходов, которое может послужить основой для переговоров в отношении обязательств по оплате и возмещению на основании настоящей статьи.

5. Ни одно государство-участник не обязано производить оплату или возмещение расходов или сборов на основании настоящей Конвенции, не выразив сначала своего согласия с условиями, выдвигаемыми государством-участником, предоставляющим помощь, на основании пункта 2 настоящей статьи.

6. Если предоставление телекоммуникационной помощи должным образом оговорено оплатой или возмещением расходов или сборов на основании настоящей статьи, такая оплата или возмещение предоставляются незамедлительно после того, как государство-участник, предоставляющее помощь, представило просьбу об оплате или возмещении.

7. Суммы, выплачиваемые или возмещаемые запрашивающим государством-участником в связи с предоставлением телекоммуникационной помощи, должны подлежать свободному переводу из сферы действия юрисдикции запрашивающего государства-участника и не должны задерживаться или удерживаться.

8. При определении целесообразности оговаривать предоставление телекоммуникационной помощи согласием оплатить или возместить конкретные расходы или сборы, суммы таких расходов или сборов и условий и ограничений, связанных с их оплатой или возмещением, государства-участники принимают во внимание наряду с другими соответствующими факторами следующее:

- a) принципы Организации Объединенных Наций, касающиеся гуманитарной помощи;
- b) характер бедствия, опасного природного явления или опасности для здоровья людей;
- c) воздействие или потенциальное воздействие бедствия;
- d) место происхождения бедствия;
- e) район, который пострадал или может пострадать в результате бедствия;
- f) случаи бедствий в прошлом и вероятность бедствий в будущем в пострадавшем районе;
- g) способность каждого государства, затронутого бедствием, опасным природным явлением или опасностью для здоровья людей, подготовиться к такому явлению или принять соответствующие меры; и
- h) потребности развивающихся стран.

9. Настоящая статья применяется также к случаям, когда телекоммуникационная помощь предоставляется негосударственным образованием или межправительственной организацией, при условии, что:

- a) запрашивающее государство-участник согласилось с таким предоставлением телекоммуникационной помощи для смягчения последствий бедствия и облегчения сложившегося положения;
- b) негосударственное образование или межправительственная организация, предоставляющая такую телекоммуникационную помощь, уведомила запрашивающее государство-участника о своем соблюдении положений настоящей статьи и статей 4 и 5; и

с) применение настоящей статьи не противоречит **какому-либо** другому соглашению, касающемуся отношений между запрашиваемым государством-участником и негосударственным образованием или межправительственной организацией, предоставляющей такую телекоммуникационную помощь.

## Статья 8

### Регистрация информации о телекоммуникационной помощи

1. Каждое государство-участник уведомляет координатора операций о своих органах:

а) отвечающих за вопросы, возникающие в связи с применением положений настоящей Конвенции, и уполномоченных запрашивать, предлагать, принимать и прекращать **телекоммуникационную** помощь; и

б) компетентных выявлять правительственные, межправительственные и/или неправительственные ресурсы, которые могут быть получены для содействия использованию телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и облегчения создавшегося положения, включая предоставление телекоммуникационной помощи.

2. Каждое государство-участник стремится быстро информировать координатора операций о любых изменениях в информации, представленной на основании настоящей статьи.

3. Координатор операций может принимать уведомления от негосударственных образований или межправительственных организаций в отношении их процедур предоставления права предлагать и прекращать телекоммуникационную помощь, как это предусматривается в настоящей статье.

4. Любое государство-участник, негосударственное образование или межправительственная организация могут по своему усмотрению включать в материалы, которые они представляют на хранение координатору операций, информацию в отношении конкретных телекоммуникационных ресурсов и планов использования этих ресурсов в ответ на просьбу о предоставлении телекоммуникационной помощи, поступившую от запрашивающего государства-участника.

5. Координатор операций хранит копии всех списков органов и оперативно распространяет такие материалы среди **государств-участников**, других государств и соответствующих негосударственных образований и межправительственных организаций, если какое-либо государство-участник, негосударственное образование или межправительственная организация заранее не указала в письменном виде, что распространение ее материала должно быть ограниченным.

6. Координатор операций обращается с материалами, сданными ему на хранение негосударственными образованиями и межправительственными организациями, таким же образом, как и с материалами, переданными ему **государствами-участниками**.

## Статья 9

### **Регламентационные барьеры**

1. Государства-участники, когда это возможно и в соответствии со своим внутригосударственным законодательством, снижают или устраняют **регламентационные** барьеры на пути использования телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и облегчения создавшегося положения, включая предоставление телекоммуникационной помощи.

2. Регламентационные барьеры могут включать, но не ограничиваются следующим:

- a) положения, ограничивающие импорт или экспорт телекоммуникационного оборудования;
- b) положения, ограничивающие использование телекоммуникационного оборудования или радиочастотного диапазона;
- c) положения, ограничивающие передвижение персонала, который работает с телекоммуникационным оборудованием или который необходим для его эффективного использования;
- d) положения, ограничивающие ввоз телекоммуникационных ресурсов в государство-участник, их вывоз из него и провоз через его территорию; и
- e) задержки в применении таких положений.

3. Снижение регламентационных барьеров может осуществляться в виде, но не ограничиваться этим:
- a) пересмотра положений;
  - b) нераспространения действия этих положений на указанные телекоммуникационные ресурсы во время использования таких ресурсов для смягчения последствий бедствия и оказания помощи;
  - c) предварительной очистки от ношлин телекоммуникационных ресурсов, предназначенных для использования в целях смягчения последствий бедствия и оказания помощи, в соответствии с этими положениями;
  - d) признания иностранных разрешений на использование телекоммуникационного оборудования и/или эксплуатационных лицензий;
  - e) быстрого досмотра телекоммуникационных ресурсов, предназначенных для использования в целях смягчения последствий бедствия и оказания помощи, в соответствии с этими положениями; и
  - f) временного приостановления применения этих положений в отношении использования телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствия и оказания помощи.
4. Каждое государство-участник по просьбе любого другого государства-участника и в той мере, в какой это допускается его внутригосударственным законодательством, содействует ввозу, вывозу и транзиту через свою территорию персонала, оборудования, материалов и информации, связанных с использованием телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствия и оказания помощи.
5. Каждое государство-участник уведомляет координатора операций и другие государства-участники непосредственно или через координатора операций о:
- a) мерах, принятых на основании настоящей Конвенции для снижения или устранения таких регламентационных барьеров;

b) процедурах, которыми могут воспользоваться на основании настоящей Конвенции государства-участники, другие государства, негосударственные образования и/или межправительственные организации для освобождения указанных телекоммуникационных ресурсов, используемых для смягчения последствий бедствия и оказания помощи, от применения таких положений, для предварительной очистки от пошлин и быстрого досмотра таких ресурсов в соответствии с применимыми положениями, для признания иностранного разрешения на использование таких ресурсов **или** для временного приостановления действия таких положений, которые в ином случае применялись бы в отношении таких ресурсов; и

с) условиях и ограничениях, если таковые существуют, связанных с использованием таких процедур.

6. Координатор операций регулярно и быстро предоставляет государствам-участникам, другим государствам, негосударственным образованиям и межправительственным организациям обновленный перечень таких мер с указанием сферы их действия, а также условий и ограничений, если таковые имеются, связанных с их использованием.

7. Ничто в настоящей статье не допускает нарушения или невыполнения обязательств и обязанностей, вытекающих из внутригосударственного права, международного права или многосторонних или двусторонних соглашений, в том числе обязательств и обязанностей, касающихся таможенного и экспортного контроля.

## Статья 10

Связь с другими международными соглашениями

**Настоящая Конвенция не затрагивает нрав и обязанностей государств-участников, вытекающих из других международных соглашений или международного права.**

## Статья 11

Урегулирование споров

1. Если между государствами-участниками возникает спор по поводу толкования или применения настоящей Конвенции, то государства-

участники, являющиеся сторонами в споре, проводят консультации друг с другом с целью урегулирования спора. Такие консультации начинаются незамедлительно по получении письменного заявления, которое направляется одним государством-участником другому и в котором говорится о наличии спора по настоящей Конвенции. Государство-участник, представившее такое письменное заявление о наличии спора, незамедлительно направляет копию такого заявления депозитарию.

2. Если спор между государствами-участниками не удастся решить в течение шести (6) месяцев с даты направления письменного заявления государству-участнику, являющемуся стороной в споре, государства-участники, являющиеся сторонами в споре, могут обратиться к любому другому государству-участнику, государству, негосударственному образованию или межправительственной организации с просьбой предоставить их добрые услуги для содействия урегулированию спора.

3. Если ни одно из государств-участников не запрашивает добрых услуг другого государства-участника, государства, негосударственного образования или межправительственной организации **или если применение добрых услуг не содействует** урегулированию спора в течение шести (6) месяцев после обращения с просьбой о предоставлении таких добрых услуг, то в этом случае любое государство-участник, являющееся стороной в споре, может:

а) просить представить этот спор на рассмотрение обязательного арбитража; или

б) представить этот спор в Международный Суд для вынесения решения при условии, что оба государства-участника, являющиеся сторонами в споре, во время подписания и ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней или в любое время впоследствии признали юрисдикцию Международного Суда в отношении таких споров.

4. Если соответствующие государства-участники, являющиеся сторонами в споре, просят представить этот спор на рассмотрение обязательного арбитража и представляют этот спор в Международный Суд для вынесения решения, то приоритетом пользуется представление в Международный Суд.

5. В случае возникновения спора между государством-участником, обращающимся с просьбой о предоставлении телекоммуникационной помощи, и негосударственным образованием или межправительственной организацией, штаб-квартира или постоянное место пребывания которых находится за пределами территории этого государства-участника, в связи с предоставлением телекоммуникационной помощи на основании статьи 4, то требование негосударственного образования или межправительственной организации может быть направлено непосредственно государству-участнику, на территории которого находится штаб-квартира или постоянное место пребывания этого неправительственного образования или межправительственной организации, в качестве требования, выдвигаемого одним государством в отношении другого на основании настоящей статьи, при условии, что такое направление не **противоречит** какому-либо другому соглашению между государством-участником и негосударственным образованием или межправительственной организацией, участвующей в споре.

6. При подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней любое государство может **заявить**, что оно не считает для себя обязательной ту или иную или и ту, и другую процедуру урегулирования споров, предусмотренную в пункте 3. Другие государства-участники не обязаны соблюдать процедуру урегулирования споров, предусмотренную в пункте 3, в отношении того государства-участника, которое сделало такое заявление.

## Статья 12

### Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами, которые являются членами Организации Объединенных Наций или Международного союза электросвязи, на **Межправительственной** конференции по вопросам телекоммуникаций в связи с чрезвычайными ситуациями в Тампере 18 июня 1998 года, а затем в период с 22 июня 1998 года по 21 июня 2003 года - в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

2. Любое государство может выразить согласие на выполнение обязательств по настоящей Конвенции посредством:



- a) ее подписания (окончательное подписание);
  - b) ее подписания, подлежащего ратификации, принятию или одобрению с последующей сдачей на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрении; или
  - c) сдачи на хранение документа о присоединении.
3. Конвенция вступает в силу на тридцатый (30) день после сдачи на хранение ратификационных грамот, документов о принятии, одобрении или присоединении или ее окончательного подписания тридцатью (30) государствами.
4. Для каждого государства, которое подписывает Конвенцию окончательно или сдает на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии, одобрении или присоединении, после выполнения требования, изложенного в пункте 3 данной статьи, настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый (30) день после даты окончательного подписания или согласия на выполнение обязательств по данной Конвенции.

### Статья 13

#### Поправки

1. Любое государство-участник может предложить поправки к настоящей Конвенции, представив такие поправки депозитарию, который распространяет их среди других государств-участников для получения их согласия.
2. Государства-участники уведомляют депозитария о своем согласии или несогласии с такими предлагаемыми поправками в течение ста восьмидесяти (180) дней после их получения.
3. Любая поправка, одобренная двумя третями всех государств-членов, включается в протокол, открытый для подписания в месте нахождения депозитария всеми государствами-участниками.
4. Протокол вступает в силу таким же образом, как и настоящая Конвенция. Для каждого государства, которое подписывает протокол окончательно или сдает на хранение ратификационную грамоту или документ о его принятии, одобрении или присоединении к нему, после

выполнения требований о вступлении протокола в силу протокол вступает в силу для каждого такого государства на тридцатый (30) день после даты окончательного подписания или согласия на выполнение обязательств по этому персоналу.

#### Статья 14

##### Оговорки

1. При окончательном подписании или ратификации настоящей Конвенции или присоединении к ней любое государство может сделать оговорки.
2. Любое государство-участник может в любое время снять оговорку, письменно уведомив об этом депозитария. Такое снятие оговорки приобретает силу сразу же по уведомлении об этом депозитария.

#### Статья 15

##### Денонсация

1. Любое государство-участник может денонсировать **настоящую** Конвенцию путем письменного уведомления депозитария.
2. Денонсация вступает в силу на девяностый (90) день после даты получения письменного уведомления.
3. По просьбе денонсирующего государства-участника все копии списков **органов**, а также перечней принятых мер и имеющихся процедур для уменьшения **регламентационных** барьеров, представленные любым государством-участником, денонсирующим настоящую Конвенцию, изымаются из пользования на фактическую дату такой денонсации.

#### Статья 16

##### Депозитарий

Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 17

Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение депозитарию. Только английский, испанский и французский аутентичные тексты будут иметься в наличии во время подписания Конвенции в Тампере 18 июня 1998 года. Аутентичные тексты на арабском, китайском и русском языках будут подготовлены депозитарием позднее в кратчайшие сроки.

*[ For the list of participants, see p. 119 of this volume -- Pour la liste des participants, voir p. 119 du présent volume.]*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO DE TAMPERE  
SOBRE EL SUMINISTRO DE RECURSOS DE  
TELECOMUNICACIONES PARA LA MITIGACIÓN DE  
CATÁSTROFES Y LAS OPERACIONES DE SOCORRO  
EN CASO DE CATÁSTROFE



NACIONES UNIDAS

1998

## Índice

- Artículo 1 **Definiciones**
- Artículo 2 Coordinación
- Artículo 3 Disposiciones generales
- Artículo 4 Prestación de asistencia de telecomunicaciones
- Artículo 5 **Privilegios**, inmunidades y facilidades
- Artículo 6 Terminación de la asistencia
- Artículo 7 Pago o reembolso de gastos o cánones
- Artículo 8 Inventario de información sobre asistencia de telecomunicaciones
- Artículo 9 Obstáculos reglamentario
- Artículo 10 Relación con otros acuerdos internacionales
- Artículo 11 Solución de controversias
- Artículo 12 Entrada en vigor
- Artículo 13 Enmiendas
- Artículo 14 Reservas
- Artículo 15 Denuncia
- Artículo 16 Depositario**
- Artículo 17 Textos auténticos

CONVENIO DE TAMPERE  
SOBRE EL SUMINISTRO DE RECURSOS DE TELECOMUNICACIONES  
PARA LA MITIGACIÓN DE CATÁSTROFES  
Y LAS OPERACIONES DE SOCORRO EN CASOS DE CATÁSTROFE

LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE CONVENIO,

reconociendo

que la magnitud, complejidad, frecuencia y repercusiones de las catástrofes están aumentando a un ritmo **extraordinario**, lo que afecta de forma particularmente grave a los países en **desarrollo**,

recordando

que los organismos humanitarios de socorro y asistencia requieren recursos de telecomunicaciones fiables y flexibles para realizar sus actividades **vitales**,

recordando además

la función esencial de los recursos de telecomunicaciones para facilitar la seguridad del personal de socorro y asistencia **humanitaria**,

recordando asimismo

la función vital de la radiodifusión para difundir en caso de catástrofe información precisa a las poblaciones amenazadas,

convencidos

de que el despliegue eficaz y oportuno de los recursos de telecomunicaciones y un flujo de información rápido, **eficaz**, exacto y veraz resultan esenciales para reducir la pérdida de vidas y el sufrimiento humanos y los daños a las cosas y al medio ambiente ocasionados por las catástrofes,

preocupados

por el impacto de las catástrofes en las instalaciones de telecomunicaciones y el flujo de información,

conscientes

de las necesidades especiales de asistencia técnica de los países menos desarrollados y propensos a las **catástrofes**, con objeto de producir recursos de telecomunicaciones para la mitigación de catástrofes y las operaciones de socorro,

reafirmando

la absoluta prioridad adjudicada a las comunicaciones de emergencia para salvar vidas humanas en más de cincuenta instrumentos jurídicos internacionales y, concretamente, en la Constitución de la Unión Internacional de Telecomunicaciones,

tomando nota

de la historia de la cooperación y coordinación internacionales en lo que concierne a la mitigación de las catástrofes y las operaciones de socorro en casos de catástrofe, lo que incluye el despliegue y la utilización oportunos de los recursos de telecomunicaciones que, según se ha **demostrado**, contribuyen a salvar vidas humanas,

tomando nota asimismo

de las Actas de la Conferencia Internacional sobre comunicaciones de socorro en casos de catástrofe (Ginebra, 1990), en las que se señala la eficacia de los sistemas de telecomunicaciones en la reacción frente a las catástrofes y la rehabilitación subsiguiente,

tomando nota asimismo

del llamamiento urgente que se hace en la Declaración de Tampere sobre comunicaciones de socorro en casos de catástrofe (Tampere, 1991) en favor de unos sistemas fiables de telecomunicaciones para la mitigación de las catástrofes y las operaciones de socorro y de la preparación de un convenio internacional sobre comunicaciones en caso de catástrofe que facilite la utilización de esos sistemas,

tomando nota asimismo

de la Resolución 44/236 de la Asamblea General de las Naciones Unidas, en la que se proclama el período 1990-2000 Decenio Internacional para la reducción de los desastres naturales, y la Resolución 46/182, en la que se pide una **intensificación** de la coordinación internacional de la asistencia humanitaria de emergencia,

tomando nota asimismo

del destacado papel que se asigna a los recursos de comunicaciones en la Estrategia y Plan de Acción de Yokohama en favor de un mundo más seguro, aprobados por la Conferencia Mundial sobre reducción de desastres naturales, celebrada en Yokohama en 1994,

tomando nota asimismo

de la Resolución 7 de la Conferencia Mundial de Desarrollo de las Telecomunicaciones (Buenos Aires, 1994), **reafirmada** en la Resolución 36 de

la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Kyoto, 1994), en la que se insta a los gobiernos a que tomen todas las disposiciones prácticas necesarias para facilitar el rápido despliegue y el uso eficaz del equipo de **telecomunicaciones**, con objeto de mitigar los efectos de las catástrofes y para las operaciones de socorro en caso de **catástrofe**, reduciendo y, cuando sea posible, suprimiendo los obstáculos reglamentarios e **intensificando** la cooperación entre los Estados,

tomando nota asimismo

de la Resolución 644 de la Conferencia Mundial de Radiocomunicaciones (Ginebra, 1997), en la que se insta a los gobiernos a dar su pleno apoyo a la adopción del presente Convenio y su aplicación en el plano **nacional**,

tomando nota asimismo

de la Resolución 19 de la Conferencia Mundial de Desarrollo de las Telecomunicaciones (La Valetta, 1998), en la que se insta a los gobiernos a que prosigan el examen del presente Convenio para determinar si contemplan apoyar la adopción del mismo,

tomando nota asimismo

de la Resolución 51/94 de la Asamblea General de las Naciones Unidas, en la que se propugna la creación de un procedimiento transparente y ordenado para poner en práctica mecanismos eficaces para la coordinación de la asistencia en caso de **catástrofe**, así como para la introducción de ReliefWeb como sistema mundial de información para la difusión de información fiable y oportuna sobre emergencias y catástrofes naturales,

remitiéndose

a las conclusiones del Grupo de Trabajo sobre telecomunicaciones de emergencia en lo que concierne al papel crucial que desempeñan las telecomunicaciones en la mitigación de los efectos de las catástrofes y en las operaciones de socorro en caso de catástrofe,

**apoyándose**

en las actividades de un gran número de Estados, organismos de las Naciones Unidas, organizaciones **gubernamentales**, intergubernamentales y no **gubernamentales**, organismos **humanitarios**, proveedores de equipo y servicios de **telecomunicaciones**, medios de comunicación **social**, universidades y organizaciones de socorro, con objeto de mejorar y facilitar las comunicaciones en caso de catástrofe,



**deseosos**

de garantizar *una* aportación rápida y **fiable** de recursos de **telecomunicaciones** para atenuar los efectos de las catástrofes y realizar operaciones de socorro en caso de **catástrofe**, y

deseosos además

de facilitar la cooperación internacional para mitigar el impacto de las **catástrofes**,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

**Definiciones**

A los efectos del presente **Convenio**, salvo cuando el contexto en que se usan indique lo **contrario**, los términos que figuran a continuación tendrán el significado que se especifica:

1. Por "**Estado Parte**" se entiende todo Estado que haya manifestado su consentimiento en obligarse por el presente Convenio.
2. Por «Estado Parte asistente» se entiende un Estado Parte en el presente Convenio que proporcione asistencia de telecomunicaciones en aplicación del Convenio.
3. Por «Estado Parte solicitante» se entiende un Estado Parte en el presente Convenio que solicite asistencia de telecomunicaciones en aplicación del Convenio.
4. Por «el presente Convenio» se entiende el Convenio de Tampere sobre el suministro de recursos de telecomunicaciones para la mitigación de catástrofes y las operaciones de socorro en caso de catástrofe.
5. Por «depositario» se entiende el depositario del presente Convenio según lo estipulado en el artículo 16.
6. Por «**catástrofe**» se entiende una grave perturbación del funcionamiento de la sociedad que suponga una amenaza considerable y generalizada para la vida humana, la salud, las cosas o el medio ambiente, con independencia de que la catástrofe sea ocasionada por un accidente, la naturaleza o las actividades humanas y de que sobrevenga súbitamente o como resultado de un proceso dilatado y complejo.

7. Por «mitigación de catástrofes» se entiende las medidas encaminadas a **prevenir**, predecir, observar y/o mitigar los efectos de las catástrofes, así como para prepararse y reaccionar ante las mismas.
8. Por «peligro para la salud» se entiende el brote repentino de una enfermedad **infecciosa**, por ejemplo, una epidemia o pandemia, o cualquier otro evento que amenace de manera **significativa** la vida o la salud humanas y pueda desencadenar una **catástrofe**.
9. Por «peligro natural» se entiende un evento o proceso, como terremotos, incendios, **inundaciones**, vendavales, desprendimientos de **tierras**, aludes, ciclones, tsunamis, plagas de insectos, sequías o erupciones volcánicas, que puedan desencadenar una catástrofe.
10. Por «organización no gubernamental» se entiende toda organización, incluidas las entidades privadas o sociedades, distinta del Estado o de una organización gubernamental o **intergubernamental**, interesada en la mitigación de las catástrofes y las operaciones de socorro o en el suministro de recursos de telecomunicaciones para la mitigación de las catástrofes y las operaciones de socorro.
11. Por «entidad no estatal» se entiende toda entidad, distinta del Estado, con inclusión de las organizaciones no gubernamentales y del Movimiento de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja, interesada en la mitigación de las catástrofes y en las operaciones de socorro o en el suministro de recursos de telecomunicaciones para la mitigación de las catástrofes y las operaciones de socorro.
12. Por "operaciones de socorro" se entiende las actividades orientadas a reducir la pérdida de vidas y el sufrimiento humanos y los daños materiales y/o al medio ambiente como consecuencia de una catástrofe.
13. Por «asistencia de telecomunicaciones» se entiende la prestación de recursos de telecomunicaciones o de cualquier otro recurso o apoyo destinado a facilitar la utilización de los recursos de **telecomunicaciones**.
14. Por «recursos de telecomunicaciones» se entiende el personal, el equipo, los materiales, la **información**, la capacitación, el espectro de **radiofrecuencias**, las redes o los medios de transmisión o cualquier otro recurso que requieran las **telecomunicaciones**.
15. Por «telecomunicaciones» se entiende la transmisión, emisión o recepción de signos, señales, mensajes escritos, imágenes, sonido o información de toda índole, por cable, ondas **radioeléctricas**, fibra óptica u otro sistema **electromagnético**.

Artículo 2

Coordinación

1. El coordinador del socorro de emergencia de las Naciones Unidas será el coordinador de las operaciones a los efectos del presente Convenio y cumplirá las funciones de coordinador de las operaciones **especificadas** en los artículos 3, 4, 6, 7, 8 y 9.
2. El coordinador de las operaciones recabará la cooperación de otros organismos apropiados de las Naciones Unidas, particularmente la Unión Internacional de **Telecomunicaciones**, para que le asistan en la consecución de los objetivos del presente Convenio y, en particular, el cumplimiento de las funciones indicadas en los artículos 8 y 9, y para proporcionar el apoyo técnico necesario en consonancia con el objeto respectivo de dichos **organismos**.
3. Las responsabilidades del coordinador de las operaciones en el marco del presente Convenio estarán circunscritas a las actividades de coordinación de carácter **internacional**.

Artículo 3

Disposiciones generales

1. Los Estados Partes cooperarán entre sí y con las entidades no estatales y las organizaciones **intergubernamentales**, de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio, para facilitar la utilización de los recursos de telecomunicaciones para la mitigación de catástrofes y las operaciones de socorro en caso de catástrofe.
2. Dicha utilización podrá consistir, entre otras cosas, en lo **siguiente**:
  - a) la instalación de equipo de telecomunicaciones terrenales y por satélite para predecir y observar peligros **naturales**, peligros para la salud y catástrofes, así como para proporcionar información en relación con estos **eventos**;
  - b) el intercambio entre los Estados Partes y entre éstos y otros Estados, entidades no estatales y organizaciones intergubernamentales de información acerca de peligros naturales, peligros para la salud y catástrofes, así como la comunicación de dicha información al público, particularmente a las comunidades amenazadas;

- c) el suministro sin demora de asistencia de telecomunicaciones para mitigar los efectos de una catástrofe; y
  - d) la instalación y explotación de recursos fiables y flexibles de telecomunicaciones destinados a las organizaciones de socorro y asistencia humanitarias.
3. Para facilitar dicha utilización, los Estados Partes podrán concertar otros acuerdos o arreglos multinacionales o bilaterales.
4. Los Estados Partes pedirán al coordinador de las operaciones que, en consulta con la Unión Internacional de Telecomunicaciones, el depositario, otras entidades competentes de las Naciones Unidas y organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales, haga todo lo posible, de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio, para:
- a) elaborar, en consulta con los Estados Partes, modelos de acuerdo que puedan servir de base para concertar acuerdos multilaterales o bilaterales que faciliten el suministro de recursos de telecomunicaciones para mitigar catástrofes y realizar operaciones de socorro;
  - b) poner a disposición de los Estados Partes, de otros Estados, entidades no estatales y organizaciones intergubernamentales, por medios electrónicos y otros mecanismos apropiados, modelos de acuerdo, mejores prácticas y otra información pertinente con referencia al suministro de recursos de telecomunicaciones para la mitigación de catástrofes y operaciones de socorro en caso de catástrofe;
  - c) elaborar, aplicar y mantener los procedimientos y sistemas de acopio y difusión de información que resulten necesarios para aplicar el Convenio; e
  - d) informar a los Estados acerca de las disposiciones del presente Convenio, así como facilitar y apoyar la cooperación entre los Estados Partes prevista en el Convenio.
5. Los Estados Partes cooperarán para mejorar la capacidad de las organizaciones gubernamentales, las entidades no estatales y las organizaciones intergubernamentales que permita establecer mecanismos de entrenamiento en técnicas de manejo y operación de los equipos, así como cursos de aprendizaje en innovación, diseño y construcción de elementos de telecomunicaciones de emergencia que faciliten la prevención, monitoreo y mitigación de las catástrofes.

Artículo 4

Prestación de asistencia de telecomunicaciones

1. El Estado Parte que requiera asistencia de telecomunicaciones para mitigar los efectos de una catástrofe y efectuar operaciones de socorro podrá recabarla de cualquier otro Estado Parte, sea directamente o por conducto del coordinador de las operaciones. Si la solicitud se efectúa por conducto del coordinador de las **operaciones**, éste comunicará inmediatamente dicha solicitud a los demás Estados Partes **interesados**. Si la asistencia se recaba directamente de otro Estado **Parte**, el Estado Parte solicitante informará lo antes posible al coordinador de las operaciones.

2. El Estado Parte que solicite asistencia de telecomunicaciones especificará el alcance y el tipo de asistencia **requerida**, así como las medidas tomadas en aplicación de los artículos 5 y 9 del presente Convenio y, en lo posible, proporcionará al Estado Parte a quien se dirija la petición de asistencia y/o al coordinador de las operaciones cualquier otra información necesaria para determinar en qué medida dicho Estado Parte puede atender la petición.

3. El Estado Parte a quien se dirija una solicitud de asistencia de **telecomunicaciones**, sea directamente o por conducto del coordinador dé las operaciones, determinará y comunicará sin demora al Estado Parte solicitante si va a proporcionar la asistencia requerida, sea o no **directamente**, así como el alcance, las condiciones, las restricciones y, en su caso, el coste, de dicha asistencia.

4. El Estado Parte que decida suministrar asistencia de telecomunicaciones lo pondrá en conocimiento del coordinador de las operaciones a la mayor brevedad.

5. Los Estados Partes no proporcionarán ninguna asistencia de telecomunicaciones en aplicación del presente Convenio sin el consentimiento del Estado Parte solicitante, el cual conservará la facultad de **rechazar** total o parcialmente la asistencia de telecomunicaciones ofrecida por otro Estado Parte en cumplimiento del presente **Convenio**, de conformidad con su propia legislación y política **nacional**.

6. Los Estados Partes reconocen el derecho de un Estado Parte solicitante a pedir directamente asistencia de telecomunicaciones a entidades no estatales y organizaciones **intergubernamentales**, así como el derecho de toda entidad no estatal y entidad gubernamental a proporcionar, de acuerdo con la legislación a la que estén sometidas, asistencia de telecomunicaciones a los Estados Partes solicitantes con arreglo al presente artículo.

7. Una entidad no estatal no puede ser «Estado Parte solicitante» ni pedir asistencia de telecomunicaciones en virtud del presente Convenio.

8. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio menoscabará el derecho de los Estados Partes a dirigir, controlar, coordinar y supervisar, al amparo de su legislación nacional, la asistencia de telecomunicaciones proporcionada de acuerdo con el presente Convenio dentro de su territorio.

#### Artículo 5

##### Privilegios, inmunidades y facilidades

1. El Estado Parte solicitante concederá, en la medida en que lo permita su legislación nacional, a las personas físicas que no sean nacionales suyos, así como a las organizaciones que no tengan su sede o su domicilio dentro de su territorio, que actúen con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio para prestar asistencia de telecomunicaciones y que hayan sido notificadas al Estado Parte solicitante y aceptadas por éste, los **privilegios**, inmunidades y facilidades necesarios para el desempeño adecuado de sus funciones, lo que **incluye**:

- a) inmunidad de arresto o detención o de la jurisdicción penal, civil y administrativa del Estado Parte **solicitante**, por actos u omisiones relacionados específica y directamente con el suministro de asistencia de **telecomunicaciones**;
- b) exoneración de impuestos, aranceles u otros gravámenes, con excepción de los incorporados normalmente en el precio de los bienes o **servicios**, en lo que concierne al desempeño de sus funciones de asistencia, o sobre el equipo, los materiales y otros bienes transportados al territorio del Estado Parte solicitante o adquiridos en éste para prestar asistencia de telecomunicaciones en virtud del presente Convenio;
- c) inmunidad contra la **confiscación**, el embargo o la requisa de dichos equipos, materiales y **bienes**.

2. En la medida de sus **capacidades**, el Estado Parte solicitante proporcionará instalaciones y servicios locales para la adecuada y eficaz administración de la asistencia de **telecomunicaciones**, y cuidará de que se expida sin tardanza la correspondiente licencia al equipo de telecomunicaciones transportado a su territorio en aplicación del presente **Convenio**, o de que éste sea exonerado de licencia con arreglo a su legislación y reglamentos nacionales.

3. El Estado Parte solicitante garantizará la protección del **personal**, el equipo y los materiales transportados a su territorio con arreglo a lo estipulado en el presente Convenio.

4. El derecho de propiedad sobre el equipo y los materiales proporcionados en aplicación del presente Convenio no quedará **afectado** por su **utilización** de conformidad con lo dispuesto en el mismo. El Estado Parte solicitante garantizará la pronta devolución de dicho equipo, **material** y bienes al Estado Parte asistente.

5. El Estado Parte solicitante no destinará la instalación o utilización de los recursos de telecomunicaciones proporcionados en aplicación del presente Convenio a fines que no estén directamente relacionados con la **predicción**, la observación y la mitigación de los efectos de una **catástrofe**, o con las actividades de preparación y reacción ante ésta o la realización de las operaciones de socorro durante y después de la misma.

6. Lo dispuesto en el presente artículo no obligará a ningún Estado Parte solicitante a conceder privilegios e inmunidades a **sus** nacionales o residentes permanentes, ni tampoco a las organizaciones con sede o domicilio en su territorio.

7. Sin perjuicio de los privilegios e inmunidades que se les haya concedido de conformidad con el presente artículo, todas las personas que accedan al territorio de un Estado Parte con el objeto de **proporcionar** asistencia de telecomunicaciones o de facilitar de otro modo la utilización de los recursos de **telecomunicaciones** en aplicación del presente Convenio, y las organizaciones que proporcionen asistencia de **telecomunicaciones** o **faciliten de otro modo la utilización de los recursos** de telecomunicaciones en virtud del presente **Convenio**, deberán respetar las leyes y reglamentos de dicho Estado Parte. Esas personas y organizaciones no interferirán en los asuntos internos del **Estado** Parte a cuyo territorio hayan **accedido**.

8. Lo dispuesto en el presente artículo se entenderá sin **perjuicio** de los derechos y obligaciones con respecto a los privilegios e inmunidades concedidos a las personas y organizaciones que participen directa o indirectamente en la asistencia de telecomunicaciones, en aplicación de otros acuerdos internacionales (incluidos la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas, adoptada por la Asamblea General el 13 de febrero de 1946, y la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados, adoptada por la Asamblea General el 21 de noviembre de 1947) o del derecho **internacional**.

#### Artículo 6

##### Terminación de la asistencia

1. En cualquier momento y mediante notificación escrita, el Estado Parte solicitante o el Estado Parte asistente podrán dar por terminada la

asistencia de telecomunicaciones recibida o proporcionada en virtud del artículo 4. Recibida dicha notificación, los Estados Partes interesados consultarán entre sí para proceder de forma adecuada y ordenada a la terminación de dicha **asistencia**, teniendo presentes los posibles efectos de dicha terminación para la vida humana y para las operaciones de socorro en curso.

2. Los Estados Partes que proporcionen o reciban asistencia de telecomunicaciones en cumplimiento del presente Convenio quedarán sujetos a las disposiciones de éste una vez terminada dicha asistencia.

3. El Estado Parte que solicite la terminación de la asistencia de telecomunicaciones lo comunicará al coordinador de las **operaciones**, el cual proporcionará la ayuda solicitada y necesaria para **facilitar** la terminación de la asistencia de **telecomunicaciones**.

#### Artículo 7

##### Pago o reembolso de gastos o cánones

1. Los Estados Partes podrán subordinar la prestación de asistencia de telecomunicaciones **para** mitigar catástrofes y realizar operaciones de socorro a un **acuerdo** de pago o reembolso de los **gastos** o cánones **especificados**, teniendo siempre presente lo preceptuado en el párrafo 9 del presente artículo.

2. Cuando se planteen estas **condiciones**, los Estados Partes establecerán por escrito, con anterioridad al suministro de la asistencia de telecomunicaciones:

- a) la obligación de pago o reembolso;
- b) el importe de dicho pago o reembolso o las bases sobre las cuales éste haya de calcularse; y
- c) cualquier otra **condición** o **restricción** aplicable a dicho **pago** o reembolso, con inclusión, en particular, de la moneda en que habrá de efectuarse dicho pago o reembolso.

3. Las condiciones estipuladas en los párrafos 2 b) y 2 c) del presente artículo podrán ser satisfechas sobre la base de **tarifas**, tasas o precios comunicados al público.

4. Para que la negociación de los acuerdos de pago o reembolso no retrase indebidamente la prestación de asistencia de **telecomunicaciones**, el coordinador de las operaciones preparará, en consulta con los Estados **Partes**, un modelo de acuerdo de pago o reembolso que podrá servir de base



para negociar las obligaciones de pago o reembolso en el marco del presente artículo.

5. Ningún Estado Parte estará obligado a abonar o reembolsar gastos o cánones con arreglo al presente Convenio si no ha aceptado expresamente las condiciones establecidas por el Estado Parte asistente de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo.

6. Si la prestación de asistencia de telecomunicaciones está subordinada al pago o reembolso de gastos o cánones con arreglo al presente artículo, dicho pago o reembolso se efectuará sin demora una vez que el Estado Parte asistente haya solicitado el pago o reembolso.

7. Las cantidades abonadas o reembolsadas por un Estado Parte solicitante en relación con la prestación de asistencia de telecomunicaciones podrán transferirse libremente fuera de la jurisdicción del Estado Parte solicitante sin retraso ni retención alguna.

8. Para determinar si debe condicionarse la prestación de asistencia de telecomunicaciones a un acuerdo sobre el pago o reembolso de los gastos o cánones que se **especifiquen**, así como sobre el importe de tales gastos o cánones y las condiciones y restricciones aplicables, los Estados Partes tendrán en cuenta, entre otros factores **pertinentes**, los **siguientes**:

- a) los principios de las Naciones Unidas sobre la asistencia humanitaria;
- b) la índole de la catástrofe, peligro natural o peligro para la salud de que se trate;
- c) los efectos o los posibles efectos de la **catástrofe**;
- d) el lugar de origen de la **catástrofe**;
- e) la zona afectada o potencialmente afectada por la **catástrofe**;
- f) la existencia de catástrofes anteriores y la probabilidad de que se produzcan en el futuro catástrofes en la zona afectada;
- g) la capacidad del Estado afectado por la **catástrofe**, peligro natural o peligro para la salud para prepararse o reaccionar ante dicho evento; y
- h) las necesidades de los países en desarrollo.

9. El presente artículo se aplicará también a las situaciones en que la asistencia de telecomunicaciones sea prestada por una entidad no estatal o una organización **gubernamental**, siempre que:

- a) el Estado Parte solicitante haya dado su acuerdo al suministro de asistencia de telecomunicaciones para la mitigación de la catástrofe y las operaciones de socorro y no haya puesto término a la misma;
- b) la entidad no estatal o la organización intergubernamental que proporcione esa asistencia de telecomunicaciones haya notificado al Estado Parte solicitante su voluntad de aplicar el presente artículo y los artículos 4 y 5;
- c) la aplicación del presente artículo no sea incompatible con ningún otro acuerdo referente a las relaciones entre el Estado Parte solicitante y la entidad no estatal o la organización intergubernamental que preste esa asistencia de **telecomunicaciones**.

#### Artículo 8

##### Inventario de información sobre **asistencia** de telecomunicaciones

1. Los Estados Partes comunicarán al coordinador de las operaciones la autoridad o autoridades:
  - a) competentes en los asuntos derivados de las disposiciones del presente Convenio y autorizadas para **solicitar**, ofrecer, aceptar o dar por terminada la asistencia de **telecomunicaciones**;
  - b) competentes para identificar los recursos **gubernamentales**, intergubernamentales o no gubernamentales que podrían ponerse a disposición para facilitar la utilización de recursos de telecomunicaciones para la mitigación de catástrofes y operaciones de **socorro**, incluida la prestación de asistencia de **telecomunicaciones**.
2. Los Estados Partes procurarán comunicar sin demora al coordinador de las operaciones los cambios que se hayan producido en la información suministrada en cumplimiento del presente **artículo**.
3. El coordinador de las operaciones podrá aceptar la **notificación** por parte de una entidad no estatal o una organización intergubernamental de su propio procedimiento aplicable a la autorización para ofrecer y dar por terminada la asistencia de telecomunicaciones que suministre **según** lo previsto en el presente artículo.
4. Los Estados Partes, las entidades no estatales o las organizaciones intergubernamentales podrán incluir a su discreción en el material que depositen en poder del coordinador de las operaciones información sobre recursos específicos de telecomunicaciones y sobre planes para el empleo

de dichos recursos en respuesta a una petición de asistencia de telecomunicaciones por un Estado Parte.

5. El coordinador de las operaciones conservará las copias de todas las listas de autoridades y comunicará sin tardanza esa información a los Estados Partes, a otros Estados, a las entidades no estatales y las organizaciones intergubernamentales interesadas, salvo cuando un Estado Parte, una entidad no estatal o una organización intergubernamental haya indicado previamente por escrito que se restrinja la distribución de su información.

6. El coordinador de las operaciones tratará de igual modo el material depositado por entidades no estatales y organizaciones intergubernamentales que el depositado por Estados Partes.

## Artículo 9

### Obstáculos reglamentarios

1. En lo posible y de conformidad con su legislación nacional, los Estados Partes reducirán o suprimirán los obstáculos reglamentarios a la utilización de recursos de telecomunicaciones para mitigar catástrofes y realizar operaciones de socorro, incluida la prestación de asistencia de telecomunicaciones.
2. Entre los obstáculos reglamentarios figuran los siguientes:
  - a) normas que restringen la importación o exportación de equipos de telecomunicaciones;
  - b) normas que restringen la utilización de equipo de telecomunicaciones o del espectro de radiofrecuencias;
  - c) normas que restringen el movimiento del personal que maneja el equipo de telecomunicaciones o que resulta esencial para su utilización eficaz;
  - d) normas que restringen el tránsito de recursos de telecomunicaciones por el territorio de un Estado Parte; y
  - e) retrasos en la administración de dichas normas.
3. La reducción de los obstáculos reglamentarios podrá adoptar, entre otras, las siguientes formas:
  - a) revisar las disposiciones;

- b) exonerar a ciertos recursos de telecomunicaciones de la aplicación de dichas normas mientras se están utilizando para mitigar catástrofes y realizar operaciones de **socorro**;
  - c) el despacho en aduana anticipado de los recursos de telecomunicaciones destinados a la mitigación de catástrofes y operaciones de **socorro**, de conformidad con dichas **disposiciones**;
  - d) el reconocimiento de la homologación extranjera del equipo de telecomunicaciones y de las licencias de **explotación**;
  - e) la inspección simplificada de los recursos de telecomunicaciones destinados a la mitigación de catástrofes y operaciones de **socorro**, de conformidad con dichas **disposiciones**; y
  - f) la suspensión temporal de la aplicación de dichas disposiciones en lo que respecta a la utilización de los recursos de telecomunicaciones **para** mitigar catástrofes y realizar operaciones de **socorro**.
4. Cada Estado Parte facilitará, a **instancia** de los demás Estados Partes y en la medida en que lo permita su legislación nacional, el tránsito hacia su territorio, así como fuera y a través de **éste**, del personal, el equipo, los materiales y la información que requiera la utilización de recursos de telecomunicaciones para mitigar una catástrofe y realizar operaciones de **socorro**.
5. Los Estados Partes **informarán** al coordinador de las operaciones y a los demás **Estados Partes**, sea directamente o por conducto del coordinador de las operaciones, **de**:
- a) las medidas adoptadas en aplicación del presente Convenio para reducir o eliminar los referidos obstáculos **reglamentarios**;
  - b) los procedimientos que pueden **seguir**, en aplicación del presente Convenio, los Estados Partes, otros Estados, entidades no estatales u **organizaciones** intergubernamentales para eximir a los recursos de telecomunicaciones **especificados** que se utilicen para mitigar catástrofes y realizar operaciones de **socorro** de la aplicación de dichas **disposiciones**, para aplicar el despacho en aduana anticipado o la inspección simplificada de tales recursos en consonancia con las normas pertinentes, aceptar la homologación extranjera de esos recursos o suspender temporalmente la aplicación de disposiciones que serían normalmente aplicables a dichos recursos; y
  - c) las condiciones y, en su caso, **restricciones**, referentes a la aplicación de dichos **procedimientos**.

6. El coordinador de las operaciones comunicará **periódicamente** y sin tardanza a los **Estados** Partes, a otros **Estados**, a entidades no estatales y organizaciones intergubernamentales una **lista** actualizada de tales **medidas**, con indicación del alcance, **las** condiciones y, en su **caso**, restricciones aplicables.

7. Nada de lo dispuesto en el presente artículo permitirá la violación o abrogación de las obligaciones y responsabilidades impuestas por la legislación **nacional**, el derecho **internacional** o acuerdos multilaterales o bilaterales, incluidas **las** obligaciones y responsabilidades en materia de inspección aduanera y controles a la exportación.

#### Artículo 10

##### Relación con otros acuerdos **internacionales**

El presente Convenio no **afectará** a los derechos y obligaciones de los Estados Partes derivados de otros acuerdos internacionales o del derecho **internacional**.

#### Artículo 11

##### Solución de controversias

1. En caso de controversia entre los Estados Partes acerca de la interpretación o aplicación del presente Convenio, los Estados Partes interesados celebrarán consultas entre sí con el objeto de **solucionarla**. Las consultas se iniciarán sin demora una vez que un Estado Parte comunique por escrito a otro Estado Parte la existencia de una controversia relativa al presente Convenio. El Estado Parte que **formule** una declaración escrita en tal sentido transmitirá sin tardanza copia de la misma al depositario.

2. Si la controversia entre los Estados Partes no puede resolverse dentro de los seis (6) meses siguientes a la fecha de comunicación de la antedicha declaración **escrita**, los Estados Partes interesados podrán **solicitar** los buenos oficios de cualquier otro Estado Parte, u otro **Estado**, entidad no estatal u organización intergubernamental para facilitar la solución de la controversia.

3. En caso de que ninguno de los Estados Partes en la controversia **solicite** los buenos oficios de otro Estado **Parte**, u otro **Estado**, **entidad** no estatal u organización intergubernamental o si los buenos oficios no facilitan la solución de la **controversia** dentro de los seis (6) meses

siguientes a la fecha en que se solicitaron los buenos oficios, cualquiera de los Estados Partes en la controversia podrá:

- a) pedir que ésta se someta a arbitraje obligatorio; o
- b) someterla a la decisión de la Corte Internacional de Justicia, siempre y cuando los Estados Partes en la controversia hayan aceptado en el momento de la firma o ratificación del presente Convenio o de la adhesión al mismo o en cualquier momento posterior la jurisdicción de la Corte respecto de esa controversia.

4. En caso de que los Estados Partes en la controversia pidan que ésta se someta a arbitraje obligatorio y la sometan a la decisión de la Corte Internacional de Justicia, tendrá precedencia el procedimiento ante la Corte.

5. En caso de controversia entre un Estado Parte que solicite asistencia de telecomunicaciones y una entidad no estatal u una organización intergubernamental que tenga su sede o domicilio fuera del territorio de ese Estado Parte acerca de la prestación de asistencia de telecomunicaciones en virtud del artículo 4, la pretensión de la entidad no estatal o de la organización intergubernamental podrá ser endosada directamente por el Estado Parte en el que dicha entidad no estatal u organización intergubernamental tenga su sede o domicilio como reclamación internacional en virtud del presente artículo, siempre que ello no sea incompatible con ningún otro acuerdo existente entre el Estado Parte y la entidad no estatal o la organización intergubernamental involucrada en la controversia.

6. Al proceder a la firma, ratificación, aceptación o aprobación del presente Convenio o al adherirse al mismo, un Estado podrá declarar que no se considera obligado por los procedimientos de solución de controversia previstos en el párrafo 3 o por alguno de ellos. Los demás Estados Partes no estarán obligados por el procedimiento o los procedimientos de solución de controversias estipulados en el párrafo 3 con respecto al Estado Parte cuya declaración a tal efecto esté en vigor.

## Artículo 12

### Entrada en vigor

1. El presente Convenio estará abierto a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de la Unión Internacional de Telecomunicaciones en la Conferencia Intergubernamental sobre Telecomunicaciones de Emergencia en Tampere el 18 de junio de 1998 y, con

posterioridad a esa **fecha**, en la Sede de las Naciones Unidas, en Nueva York, desde el 22 de junio de 1998 hasta el 21 de junio de 2003.

2. Todo Estado podrá manifestar su consentimiento en obligarse por el presente Convenio mediante:

- a) la firma (firma **definitiva**);
- b) la firma sujeta a **ratificación**, aceptación o aprobación, seguida del depósito de un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación; o
- c) el depósito de un instrumento de adhesión.

3. El Convenio entrará en vigor treinta (30) días después del depósito de los instrumentos de **ratificación**, aceptación, aprobación o adhesión o de la firma definitiva por treinta (30) Estados.

4. El presente Convenio entrará en vigor para cada Estado que lo haya firmado definitivamente o haya depositado un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, una vez cumplido el requisito especificado en el párrafo 3 del presente artículo, treinta (30) días después de la fecha de la firma definitiva o de la manifestación del consentimiento en obligarse.

### Artículo 13

#### Enmiendas

1. Todo Estado Parte podrá proponer enmiendas al presente Convenio, a cuyo efecto las hará llegar al depositario, el cual las comunicará para aprobación a los demás Estados Partes.

2. Los Estados Partes **notificarán** al depositario si aceptan o no las enmiendas propuestas dentro de los ciento ochenta (180) días siguientes a la recepción de las mismas.

3. Las enmiendas aprobadas por dos tercios de los Estados Partes se incorporarán a un Protocolo que se abrirá a la firma de todos los Estados Partes en la sede del depositario.

4. El Protocolo entrará en vigor igual que el presente Convenio. Para los Estados que lo hayan firmado **definitivamente** o hayan depositado un instrumento de **ratificación**, aceptación, aprobación o adhesión y una vez cumplidos los requisitos estipulados al efecto, el Protocolo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la firma definitiva o de la manifestación del consentimiento en obligarse.

Artículo 14

Reservas

1. Al firmar **definitivamente**, ratificar o adherirse al presente Convenio o a una modificación del mismo, los Estados Partes podrán formular reservas.
2. Un Estado Parte podrá retirar en todo momento las reservas que haya formulado mediante notificación escrita al depositario. El retiro de una reserva surtirá efecto en el momento de su ratificación al depositario.

Artículo 15

Denuncia

1. Los Estados Partes podrán denunciar el presente Convenio mediante notificación escrita al depositario.
2. La denuncia surtirá efecto noventa (90) días después de la fecha de depósito de la notificación escrita.
3. A **instancia** del Estado Parte denunciante, en la fecha en que surta efecto la denuncia dejarán de utilizarse las copias de las listas de autoridades, de las medidas adoptadas y de los procedimientos existentes para reducir los obstáculos **reglamentarios**, que haya suministrado el Estado **Parte** que denuncie el presente Convenio.

Artículo 16

Depositario

El presente Convenio se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 17

Textos auténticos

El **original** del presente Convenio, cuyos textos en árabe, chino, español, **francés**, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del depositario. Sólo se abrirán a la firma en Tampere el 18 de junio de 1998 los textos auténticos en español, francés e inglés. El depositario preparará después lo antes posible los textos auténticos en árabe, chino y ruso.

*[ For the list of participants, see p. 119 of this volume -- Pour la liste des participants, voir p. 119 du présent volume.]*



LIST OF PARTICIPANTS/LISTES DES PARTICIPANTS

Argentina, 11 May 1999	Argentine, 11 mai 1999
Benin, 18 June 1998	Bénin, 18 juin 1998
Brazil, 12 December 1999	Brésil, 12 décembre 1999
Bulgaria, 22 September 1999	Bulgarie, 22 septembre 1999
Burundi, 18 June 1998	Burundi, 18 juin 1998
Canada, 15 June 1999	Canada, 15 juin 1999
Chad, 20 October 1999	Tchad, 20 octobre 1999
Chile, 18 June 1998	Chili, 18 juin 1998
Congo, 18 June 1998	Congo, 18 juin 1998
Costa Rica, 20 June 2003	Costa Rica, 20 juin 2003
Cyprus, 18 June 1998	Chypre, 18 juin 1998
Czech Republic, 4 September 2002	République tchèque, 4 septembre 2002
Denmark, 18 June 1998	Danemark, 18 juin 1998
El Salvador, 9 August 2000	El Salvador, 9 août 2000
Estonia, 25 May 1999	Estonie, 25 mai 1999
Finland, 18 June 1998	Finlande, 18 juin 1998
Gabon, 27 April 2001	Gabon, 27 avril 2001
Germany, 18 June 1998	Allemagne, 18 juin 1998
Ghana, 18 June 1998	Ghana, 18 juin 1998
Haiti, 11 February 1999	Haïti, 11 février 1999
Honduras, 25 February 1999	Honduras, 25 février 1999
Hungary, 20 June 2003	Hongrie, 20 juin 2003
Iceland, 20 June 2003	Islande, 20 juin 2003
India, 29 November 1999	Inde, 29 novembre 1999
Italy, 18 June 1998	Italie, 18 juin 1998
Kenya, 18 June 1998	Kenya, 18 juin 1998
Kuwait, 18 June 1998	Kowcīt, 18 juin 1998
Lebanon, 17 November 1998	Liban, 17 novembre 1998
Madagascar, 12 September 2002	Madagascar, 12 septembre 2002
Mali, 18 June 1998	Mali, 18 juin 1998
Malta, 18 June 1998	Malte, 18 juin 1998
Marshall Islands, 11 November 1998	Îles Marshall, 11 novembre 1998
Mauritania, 18 June 1998	Mauritanie, 18 juin 1998
Mongolia, 18 June 1998	Mongolie, 18 juin 1998
Morocco, 1 December 1998	Maroc, 1 décembre 1998

Nepal, 23 April 1999	Nepal, 23 avril 1999
Netherlands, 19 December 2000	Pays-Bas, 19 décembre 2000
Nicaragua, 18 June 1998	Nicaragua, 18 juin 1998
Niger, 18 June 1998	Niger, 18 juin 1998
Oman, 19 August 1999	Oman, 19 août 1999
Panama, 20 September 2001	Panama, 20 septembre 2001
Poland, 18 June 1998	Pologne, 18 juin 1998
Portugal, 18 June 1998	Portugal, 18 juin 1998
Romania, 18 June 1998	Roumanie, 18 juin 1998
Russian Federation, 14 March 2002	Fédération de Russie, 14 mars 2002
Saint Lucia, 31 January 2000	Sainte Lucie, 31 janvier 2000
Senegal, 20 November 1998	Sénégal, 20 novembre 1998
Slovakia, 16 February 2000	Slovaquie, 16 février 2000
Sri Lanka, 5 August 1999	Sri Lanka, 5 août 1999
Sudan, 4 December 1998	Soudan, 4 décembre 1998
Sweden, 10 June 2003	Suède, 10 juin 2003
Switzerland, 18 June 1998	Suisse, 18 juin 1998
Tajikistan, 18 June 1998	Tadjikistan, 18 juin 1998
The Former Yugoslav Republic of Macedonia, 3 December 1998	Ex-République yougoslave de Macédoine, 3 décembre 1998
Uganda, 28 October 1998	Ouganda, 28 octobre 1998
United States of America, 17 November 1998	États-Unis d'Amérique, 17 novembre 1998
Uruguay, 13 May 2003	Uruguay, 13 mai 2003
Uzbekistan, 6 October 1998	Ouzbékistan, 6 octobre 1998
Venezuela, 3 April 2003	Venezuela, 3 avril 2003

DECLARATIONS AND RESERVATIONS  
MADE UPON RATIFICATION) OR  
DEFINITIVE SIGNATURE (s)

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES  
LORS DE LA RATIFICATION, OU  
DE LA SIGNATURE DÉFINITIVE (s)

DENMARK

DANEMARK

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

“In connexion with Denmark's ratification of the Tampere Convention on the Provision of Telecommunications Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations ("the Convention") Denmark declares that to the extent to which certain provisions of the Convention fall within the area of responsibility of the European Community, the full implementation of the Convention by Denmark has to be done in accordance with the procedures of this international Organisation.”

En relation avec la ratification par le Danemark de la Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe (la "Convention"), le Danemark déclare que dans la mesure où certaines dispositions de la Convention ressortissent au domaine de responsabilité de la Communauté européenne, la pleine application de la Convention par le Danemark doit se faire conformément aux procédures de cette organisation internationale.

SWEDEN

SUÈDE

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

“To the extent to which certain provisions of the Tampere Convention on the Provision of Telecommunications Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations fall within the area of responsibility of the European Community, the full implementation of the Convention by Sweden has to be done in accordance with the procedures of this international organisation.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Dans la mesure où certaines des dispositions de la Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe ressortissent au domaine de responsabilité de la Communauté européenne, la pleine application de la Convention par la Suède doit se faire conformément aux procédures de cette organisation internationale.

UNITED KINGDOM (s)

ROYAUME-UNI (s)

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

“To the extent to which certain provisions of the Tampere Convention on the Provisions of Telecommunications Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations (“the Convention”) fall within the area of responsibility of the European Community, the full implementation of the Convention by the United Kingdom has to be done in accordance with the procedures of this international organisation.”

Dans la mesure où certaines des dispositions de la Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe (“la Convention”) ressortissent au domaine de responsabilité de la Communauté européenne, la pleine application de la Convention par le Royaume-Uni doit se faire conformément aux procédures de cette organisation internationale.



**No. 40907**

---

**International Development Association  
and  
Honduras**

**Development Credit Agreement (Land Administration Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tegueigalpa, 18 August 2004**

*Entry into force: 2 December 2004 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 20 January 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Honduras**

**Accord de crédit de développement (Projet d'administration des terres) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tegucigalpa, 18 août 2004**

*Entrée en vigueur : 2 décembre 2004 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 20 janvier 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 40908**

---

**International Development Association  
and  
Ghana**

**Development Credit Agreement (Small Towns Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Accra, 13 August 2004**

**Entry into force:** *17 November 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 20 January 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ghana**

**Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement des petites villes) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Accra, 13 août 2004**

**Entrée en vigueur :** *17 novembre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 20 janvier 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40909**

---

**International Development Association  
and  
Ghana**

**Development Credit Agreement (Second Urban Environmental Sanitation Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Accra, 13 August 2004**

**Entry into force:** *27 October 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 20 January 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ghana**

**Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'assainissement de l'environnement dans les zones urbaines) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Accra, 13 août 2004**

**Entrée en vigueur :** *27 octobre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 20 janvier 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40910**

---

**International Development Association  
and  
Congo**

**Development Credit Agreement (HIV/AIDS and Health Project) between the Republic of Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 5 May 2004**

*Entry into force: 28 October 2004 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 January 2005***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Congo**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'HIV, au SIDA et à la santé) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 5 mai 2004**

*Entrée en vigueur : 28 octobre 2004 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 janvier 2005***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40911**

---

**International Development Association  
and  
Ghana**

**Development Credit Agreement (Community Based Rural Development Project)  
between the Republic of Ghana and the International Development Association  
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit  
Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Accra,  
13 August 2004**

**Entry into force:** *2 November 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development  
Association, 20 January 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ghana**

**Accord de crédit de développement (Projet de développement rural communautaire)  
entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de  
développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre  
1999). Accra, 13 août 2004**

**Entrée en vigueur :** *2 novembre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale  
de développement, 20 janvier 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*





**No. 40912**

---

**International Development Association  
and  
Nicaragua**

**Development Credit Agreement (Public Sector Technical Assistance Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washiugton, 20 April 2004**

**Entry into force:** *13 October 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 20 January 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Nicaragua**

**Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique au sectenr public) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 20 avril 2004**

**Entrée en vigueur :** *13 octobre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 20 janvier 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40913**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (Provincial Maternal-Child Health Investment Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Buenos Aires, 7 September 2004**

**Entry into force:** *23 November 2004 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 20 January 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Projet d'investissement pour la santé de la mère et de l'enfant dans les provinces) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Buenos Aires, 7 septembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *23 novembre 2004 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 janvier 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40914**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Loan Agreement (Energy Sector Technical Assistance Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Brasília, 23 September 2004**

*Entry into force: 29 October 2004 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 20 January 2005***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Brésil**

**Accord de prêt (Projet d'assistance technique au secteur de l'énergie) entre la République fédérative du Brésil et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Brasília, 23 septembre 2004**

*Entrée en vigueur : 29 octobre 2004 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 janvier 2005***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40915**

---

**Multilateral**

**European Landscape Convention. Florence, 20 October 2000**

**Entry into force:** *1 March 2004, in accordance with article 13 (see following page)*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of Europe, 24 January 2005*

---

**Multilatéral**

**Convention européenne du paysage. Florence, 20 octobre 2000**

**Entrée en vigueur :** *1er mars 2004, conformément à l'article 13 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Conseil de l'Europe, 24 janvier 2005*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Croatia	15 Jan 2003
Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)	20 Mar 2003
Ireland	22 Mar 2002
Lithuania	13 Nov 2002
Norway	23 Oct 2001
Republic of Moldova	14 Mar 2002
Romania	7 Nov 2002
San Marino	26 Nov 2003
Slovenia	25 Sep 2003
The Former Yugoslav Republic of Macedonia	18 Nov 2003
Turkey	13 Oct 2003



<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Croatie	15 janv 2003
Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)	20 mars 2003
Ex-République yougoslave de Macédoine	18 nov 2003
Irlande	22 mars 2002
Lituanie	13 nov 2002
Norvège	23 oct 2001
Roumanie	7 nov 2002
République de Moldova	14 mars 2002
Saint-Marin	26 nov 2003
Slovénie	25 sept 2003
Turquie	13 oct 2003

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## EUROPEAN LANDSCAPE CONVENTION

### Preamble

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage, and that this aim is pursued in particular through agreements in the economic and social fields;

Concerned to achieve sustainable development based on a balanced and harmonious relationship between social needs, economic activity and the environment;

Noting that the landscape has an important public interest role in the cultural, ecological, environmental and social fields, and constitutes a resource favourable to economic activity and whose protection, management and planning can contribute to job creation;

Aware that the landscape contributes to the formation of local cultures and that it is a basic component of the European natural and cultural heritage, contributing to human well-being and consolidation of the European identity;

Acknowledging that the landscape is an important part of the quality of life for people everywhere: in urban areas and in the countryside, in degraded areas as well as in areas of high quality, in areas recognised as being of outstanding beauty as well as everyday areas;

Noting that developments in agriculture, forestry, industrial and mineral production techniques and in regional planning, town planning, transport, infrastructure, tourism and recreation and, at a more general level, changes in the world economy are in many cases accelerating the transformation of landscapes;

Wishing to respond to the public's wish to enjoy high quality landscapes and to play an active part in the development of landscapes;

Believing that the landscape is a key element of individual and social well-being and that its protection, management and planning entail rights and responsibilities for everyone;

Having regard to the legal texts existing at international level in the field of protection and management of the natural and cultural heritage, regional and spatial planning, local self government and transfrontier co-operation, in particular the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats (Bern, 19 September 1979), the Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe (Granada, 3 October 1985), the European Convention on the Protection of the Archaeological Heritage (revised) (Valletta, 16 January 1992), the European Outline Convention on Transfrontier Co-operation between Territorial Communities or Authorities (Madrid, 21 May 1980) and its additional protocols, the European Charter of Local Self-government (Strasbourg, 15 October 1985), the Convention on Biological Diversity (Rio, 5 June 1992), the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (Paris, 16 November 1972), and the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice on Environmental Matters (Aarhus, 25 June 1998);

Acknowledging that the quality and diversity of European landscapes constitute a common resource, and that it is important to co-operate towards its protection, management and planning;

Wishing to provide a new instrument devoted exclusively to the protection, management and planning of all landscapes in Europe,

Have agreed as follows:

## CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

### *Article 1. Definitions*

For the purposes of the Convention:

- a. "Landscape" means an area, as perceived by people, whose character is the result of the action and interaction of natural and/or human factors;
- b. "Landscape policy" means an expression by the competent public authorities of general principles, strategies and guidelines that permit the taking of specific measures aimed at the protection, management and planning of landscapes;
- c. "Landscape quality objective" means, for a specific landscape, the formulation by the competent public authorities of the aspirations of the public with regard to the landscape features of their surroundings;
- d. "Landscape protection" means actions to conserve and maintain the significant or characteristic features of a landscape, justified by its heritage value derived from its natural configuration and/or from human activity;
- e. "Landscape management" means action, from a perspective of sustainable development, to ensure the regular upkeep of a landscape, so as to guide and harmonise changes which are brought about by social, economic and environmental processes;
- f. "Landscape planning" means strong forward-looking action to enhance, restore or create landscapes.

### *Article 2. Scope*

Subject to the provisions contained in Article 15, this Convention applies to the entire territory of the Parties and covers natural, rural, urban and peri-urban areas. It includes land, inland water and marine areas. It concerns landscapes that might be considered outstanding as well as everyday or degraded landscapes.

### *Article 3. Aims*

The aims of this Convention are to promote landscape protection, management and planning, and to organise European co-operation on landscape issues.

CHAPTER II. NATIONAL MEASURES

*Article 4. Division of responsibilities*

Each Party shall implement this Convention, in particular Articles 5 and 6, according to its own division of powers, in conformity with its constitutional principles and administrative arrangements, and respecting the principle of subsidiarity, taking into account the European Charter of Local Self-government. Without derogating from the provisions of this Convention, each Party shall harmonise the implementation of this Convention with its own policies.

*Article 5. General measures*

Each Party undertakes:

- a. to recognise landscapes in law as an essential component of people's surroundings, an expression of the diversity of their shared cultural and natural heritage, and a foundation of their identity;
- b. to establish and implement landscape policies aimed at landscape protection, management and planning through the adoption of the specific measures set out in Article 6;
- c. to establish procedures for the participation of the general public, local and regional authorities, and other parties with an interest in the definition and implementation of the landscape policies mentioned in paragraph b above;
- d. to integrate landscape into its regional and town planning policies and in its cultural, environmental, agricultural, social and economic policies, as well as in any other policies with possible direct or indirect impact on landscape.

*Article 6. Specific measures*

A. Awareness-raising

Each Party undertakes to increase awareness among the civil society, private organisations, and public authorities of the value of landscapes, their role and changes to them.

B. Training and education

Each Party undertakes to promote:

- a. training for specialists in landscape appraisal and operations;
- b. multidisciplinary training programmes in landscape policy, protection, management and planning, for professionals in the private and public sectors and for associations concerned;
- c. school and university courses which, in the relevant subject areas, address the values attaching to landscapes and the issues raised by their protection, management and planning.

C. Identification and assessment

1. With the active participation of the interested parties, as stipulated in Article 5.c, and with a view to improving knowledge of its landscapes, each Party undertakes:

- a.
  - i. to identify its own landscapes throughout its territory;
  - ii. to analyse their characteristics and the forces and pressures transforming them;
  - iii. to take note of changes;
- b. to assess the landscapes thus identified, taking into account the particular values assigned to them by the interested parties and the population concerned.

2. These identification and assessment procedures shall be guided by the exchanges of experience and methodology, organised between the Parties at European level pursuant to Article 8.

D. Landscape quality objectives

Each Party undertakes to define landscape quality objectives for the landscapes identified and assessed, after public consultation in accordance with Article 5.c.

E. Implementation

To put landscape policies into effect, each Party undertakes to introduce instruments aimed at protecting, managing and/or planning the landscape.

CHAPTER III - EUROPEAN CO-OPERATION

*Article 7. International policies and programmes*

Parties undertake to co-operate in the consideration of the landscape dimension of international policies and programmes, and to recommend, where relevant, the inclusion in them of landscape considerations.

*Article 8. Mutual assistance and exchange of information*

The Parties undertake to co-operate in order to enhance the effectiveness of measures taken under other articles of this Convention, and in particular:

- a. to render each other technical and scientific assistance in landscape matters through the pooling and exchange of experience, and the results of research projects;
- b. to promote the exchange of landscape specialists in particular for training and information purposes;
- c. to exchange information on all matters covered by the provisions of the Convention.

*Article 9. Transfrontier landscapes*

The Parties shall encourage transfrontier co-operation on local and regional level and, wherever necessary, prepare and implement joint landscape programmes.

*Article 10. Monitoring of the implementation of the Convention*

1. Existing competent Committees of Experts set up under Article 17 of the Statute of the Council of Europe shall be designated by the Committee of Ministers of the Council of Europe to be responsible for monitoring the implementation of the Convention.
2. Following each meeting of the Committees of Experts, the Secretary General of the Council of Europe shall transmit a report on the work carried out and on the operation of the Convention to the Committee of Ministers.
3. The Committees of Experts shall propose to the Committee of Ministers the criteria for conferring and the rules governing the Landscape award of the Council of Europe.

*Article 11. Landscape award of the Council of Europe*

1. The Landscape award of the Council of Europe is a distinction which may be conferred on local and regional authorities and their groupings that have instituted, as part of the landscape policy of a Party to this Convention, a policy or measures to protect, manage and/or plan their landscape, which have proved lastingly effective and can thus serve as an example to other territorial authorities in Europe. The distinction may be also conferred on non-governmental organisations having made particularly remarkable contributions to landscape protection, management or planning.
2. Applications for the Landscape award of the Council of Europe shall be submitted to the Committees of Experts mentioned in Article 10 by the Parties. Transfrontier local and regional authorities and groupings of local and regional authorities concerned, may apply provided that they jointly manage the landscape in question.
3. On proposals from the Committees of Experts mentioned in Article 10 the Committee of Ministers shall define and publish the criteria for conferring the Landscape award of the Council of Europe, adopt the relevant rules and confer the Award.
4. The granting of the Landscape award of the Council of Europe is to encourage those receiving the award to ensure the sustainable protection, management and/or planning of the landscape areas concerned.

CHAPTER IV. FINAL CLAUSES

*Article 12. Relationship with other instruments*

The provisions of this Convention shall not prejudice stricter provisions concerning landscape protection, management and planning contained in other existing or future binding national or international instruments.

*Article 13. Signature, ratification and entry into force*

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratifi-

cation, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which ten member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

#### *Article 14. Accession*

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite the European Community and any European State which is not a member of the Council of Europe, to accede to the Convention by a majority decision as provided in Article 20.d of the Council of Europe Statute, and by the unanimous vote of the States parties entitled to hold seats in the Committee of Ministers.

2. In respect of any acceding State, or the European Community in the event of its accession, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

#### *Article 15. Territorial application*

1. Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which the Convention shall apply.

2. Any Party may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. The Convention shall take effect in respect of such territory on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two paragraphs above may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### *Article 16. Denunciation*

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

*Article 17. Amendments*

1. Any Party or the Committees of Experts mentioned in Article 10 may propose amendments to this Convention.

2. Any proposal for amendment shall be notified to the Secretary General of the Council of Europe who shall communicate it to the member States of the Council of Europe, to the others Parties, and to any European non-member State which has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 14.

3. The Committees of Experts mentioned in Article 10 shall examine any amendment proposed and submit the text adopted by a majority of three-quarters of the Parties' representatives to the Committee of Ministers for adoption. Following its adoption by the Committee of Ministers by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the States parties entitled to hold seats in the Committee of Ministers, the text shall be forwarded to the Parties for acceptance.

4. Any amendment shall enter into force in respect of the Parties which have accepted it on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which three Council of Europe member States have informed the Secretary General of their acceptance. In respect of any Party which subsequently accepts it, such amendment shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which the said Party has informed the Secretary General of its acceptance.

*Article 18. Notifications*

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any State or the European Community having acceded to this Convention, of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 13, 14 and 15;
- d. any declaration made under Article 15;
- e. any denunciation made under Article 16;
- f. any proposal for amendment, any amendment adopted pursuant to Article 17 and the date on which it comes into force;
- g. any other act, notification, information or communication relating to this Convention.

*[For the signatures, see p.159 of this volume -- Pour les signatures, voir p.159 du présent volume.]*



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION EUROPÉENNE DU PAYSAGE

### Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun, et que ce but est poursuivi en particulier par la conclusion d'accords dans les domaines économique et social;

Soucieux de parvenir à un développement durable fondé sur un équilibre harmonieux entre les besoins sociaux, l'économie et l'environnement;

Notant que le paysage participe de manière importante à l'intérêt général, sur les plans culturel, écologique, environnemental et social, et qu'il constitue une ressource favorable à l'activité économique, dont une protection, une gestion et un aménagement appropriés peuvent contribuer à la création d'emplois;

Conscients que le paysage concourt à l'élaboration des cultures locales et qu'il représente une composante fondamentale du patrimoine culturel et naturel de l'Europe, contribuant à l'épanouissement des êtres humains et à la consolidation de l'identité européenne;

Reconnaissant que le paysage est partout un élément important de la qualité de vie des populations : dans les milieux urbains et dans les campagnes, dans les territoires dégradés comme dans ceux de grande qualité, dans les espaces remarquables comme dans ceux du quotidien;

Notant que les évolutions des techniques de productions agricole, sylvicole, industrielle et minière et des pratiques en matière d'aménagement du territoire, d'urbanisme, de transport, de réseaux, de tourisme et de loisirs, et, plus généralement, les changements économiques mondiaux continuent, dans beaucoup de cas, à accélérer la transformation des paysages;

Désirant répondre au souhait du public de jouir de paysages de qualité et de jouer un rôle actif dans leur transformation;

Persuadés que le paysage constitue un élément essentiel du bien-être individuel et social, et que sa protection, sa gestion et son aménagement impliquent des droits et des responsabilités pour chacun;

Ayant à l'esprit les textes juridiques existant au niveau international dans les domaines de la protection et de la gestion du patrimoine naturel et culturel, de l'aménagement du territoire, de l'autonomie locale et de la coopération transfrontalière, notamment la Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe (Berne, 19 septembre 1979), la Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe (Grenade, 3 octobre 1985), la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée) (La Valette, 16 janvier 1992), la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales (Madrid, 21 mai 1980) et ses protocoles additionnels, la Charte européenne de l'autonomie locale (Stras-

bourg, 15 octobre 1985), la Convention sur la diversité biologique (Rio, 5 juin 1992), la Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel (Paris, 16 novembre 1972), et la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement (Aarhus, 25 juin 1998);

Reconnaissant que la qualité et la diversité des paysages européens constituent une ressource commune pour la protection, la gestion et l'aménagement de laquelle il convient de coopérer;

Souhaitant instituer un instrument nouveau consacré exclusivement à la protection, à la gestion et à l'aménagement de tous les paysages européens,

Sont convenus de ce qui suit :

## CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article 1. Définitions*

Aux fins de la présente Convention :

a. "Paysage" désigne une partie de territoire telle que perçue par les populations, dont le caractère résulte de l'action de facteurs naturels et/ou humains et de leurs interrelations;

b. "Politique du paysage" désigne la formulation par les autorités publiques compétentes des principes généraux, des stratégies et des orientations permettant l'adoption de mesures particulières en vue de la protection, la gestion et l'aménagement du paysage;

c. "Objectif de qualité paysagère" désigne la formulation par les autorités publiques compétentes, pour un paysage donné, des aspirations des populations en ce qui concerne les caractéristiques paysagères de leur cadre de vie;

d. "Protection des paysages" comprend les actions de conservation et de maintien des aspects significatifs ou caractéristiques d'un paysage, justifiées par sa valeur patrimoniale émanant de sa configuration naturelle et/ou de l'intervention humaine;

e. "Gestion des paysages" comprend les actions visant, dans une perspective de développement durable, à entretenir le paysage afin de guider et d'harmoniser les transformations induites par les évolutions sociales, économiques et environnementales;

f. "Aménagement des paysages" comprend les actions présentant un caractère prospectif particulièrement affirmé visant la mise en valeur, la restauration ou la création de paysages.

### *Article 2. Champ d'application*

Sous réserve des dispositions de l'article 15, la présente Convention s'applique à tout le territoire des Parties et porte sur les espaces naturels, ruraux, urbains et périurbains. Elle inclut les espaces terrestres, les eaux intérieures et maritimes. Elle concerne, tant les paysages pouvant être considérés comme remarquables, que les paysages du quotidien et les paysages dégradés.

*Article 3. Objectifs*

La présente Convention a pour objet de promouvoir la protection, la gestion et l'aménagement des paysages, et d'organiser la coopération européenne dans ce domaine.

CHAPITRE II. MESURES NATIONALES

*Article 4. Répartition des compétences*

Chaque Partie met en oeuvre la présente Convention, en particulier ses articles 5 et 6, selon la répartition des compétences qui lui est propre, conformément à ses principes constitutionnels et à son organisation administrative, et dans le respect du principe de subsidiarité, en tenant compte de la Charte européenne de l'autonomie locale. Sans déroger aux dispositions de la présente Convention chaque Partie met en oeuvre la présente Convention en accord avec ses propres politiques.

*Article 5. Mesures générales*

Chaque Partie s'engage :

- a. à reconnaître juridiquement le paysage en tant que composante essentielle du cadre de vie des populations, expression de la diversité de leur patrimoine commun culturel et naturel, et fondement de leur identité;
- b. à définir et à mettre en oeuvre des politiques du paysage visant la protection, la gestion et l'aménagement des paysages par l'adoption des mesures particulières visées à l'article 6;
- c. à mettre en place des procédures de participation du public, des autorités locales et régionales, et des autres acteurs concernés par la conception et la réalisation des politiques du paysage mentionnées à l'alinéa b ci-dessus;
- d. à intégrer le paysage dans les politiques d'aménagement du territoire, d'urbanisme et dans les politiques culturelle, environnementale, agricole, sociale et économique, ainsi que dans les autres politiques pouvant avoir un effet direct ou indirect sur le paysage.

*Article 6. Mesures particulières*

A. Sensibilisation

Chaque Partie s'engage à accroître la sensibilisation de la société civile, des organisations privées et des autorités publiques à la valeur des paysages, à leur rôle et à leur transformation.

B. Formation et éducation

Chaque Partie s'engage à promouvoir :

- a. la formation de spécialistes de la connaissance et de l'intervention sur les paysages;

b. des programmes pluridisciplinaires de formation sur la politique, la protection, la gestion et l'aménagement du paysage, destinés aux professionnels du secteur privé et public et aux associations concernés;

c. des enseignements scolaire et universitaire abondant, dans les disciplines intéressées, les valeurs attachées au paysage et les questions relatives à sa protection, à sa gestion et à son aménagement.

C. Identification et qualification

1. En mobilisant les acteurs concernés conformément à l'article 5.c et en vue d'une meilleure connaissance de ses paysages, chaque Partie s'engage :

a. i à identifier ses propres paysages, sur l'ensemble de son territoire;  
ii à analyser leurs caractéristiques ainsi que les dynamiques et les pressions qui les modifient;

iii à en suivre les transformations;

b. à qualifier les paysages identifiés en tenant compte des valeurs particulières qui leur sont attribuées par les acteurs et les populations concernés.

2. Les travaux d'identification et de qualification seront guidés par des échanges d'expériences et de méthodologies, organisés entre les Parties à l'échelle européenne en application de l'article 8.

D. Objectifs de qualité paysagère

Chaque Partie s'engage à formuler des objectifs de qualité paysagère pour les paysages identifiés et qualifiés, après consultation du public conformément à l'article 5.c.

E. Mise en oeuvre

Pour mettre en oeuvre les politiques du paysage, chaque Partie s'engage à mettre en place des moyens d'intervention visant la protection, la gestion et/ou l'aménagement des paysages.

### CHAPITRE III - COOPÉRATION EUROPÉENNE

#### *Article 7. Politiques et programmes internationaux*

Les Parties s'engagent à coopérer lors de la prise en compte de la dimension paysagère dans les politiques et programmes internationaux, et à recommander, le cas échéant, que les considérations concernant le paysage y soient incorporées.

#### *Article 8. Assistance mutuelle et échange d'informations*

Les Parties s'engagent à coopérer pour renforcer l'efficacité des mesures prises conformément aux articles de la présente Convention, et en particulier :

a. à offrir une assistance technique et scientifique mutuelle par la collecte et l'échange d'expériences et de travaux de recherche en matière de paysage;

b. à favoriser les échanges de spécialistes du paysage, notamment pour la formation et l'information;

c. à échanger des informations sur toutes les questions visées par les dispositions de la présente Convention.

*Article 9. Paysages transfrontaliers*

Les Parties s'engagent à encourager la coopération transfrontalière au niveau local et régional et, au besoin, à élaborer et mettre en oeuvre des programmes communs de mise en valeur du paysage.

*Article 10. Suivi de la mise en oeuvre de la Convention*

1. Les Comités d'experts compétents existants, établis en vertu de l'article 17 du Statut du Conseil de l'Europe, sont chargés par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, du suivi de la mise en oeuvre de la Convention.

2. Après chacune des réunions des Comités d'experts, le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe transmet un rapport sur les travaux et le fonctionnement de la Convention au Comité des Ministres.

3. Les Comités d'experts proposent au Comité des Ministres les critères d'attribution et le règlement d'un Prix du paysage du Conseil de l'Europe.

*Article 11. Prix du paysage du Conseil de l'Europe*

1. Peuvent se voir attribuer le Prix du paysage du Conseil de l'Europe les collectivités locales et régionales et leurs groupements qui, dans le cadre de la politique de paysage d'une Partie à la présente Convention, ont mis en oeuvre une politique ou des mesures visant la protection, la gestion et/ou l'aménagement durable de leurs paysages, faisant la preuve d'une efficacité durable et pouvant ainsi servir d'exemple aux autres collectivités territoriales européennes. La distinction pourra également être attribuée aux organisations non gouvernementales qui ont fait preuve d'une contribution particulièrement remarquable à la protection, à la gestion ou à l'aménagement du paysage.

2. Les candidatures au Prix du paysage du Conseil de l'Europe seront transmises aux Comités d'experts visés à l'article 10 par les Parties. Les collectivités locales et régionales transfrontalières et les regroupements de collectivités locales ou régionales concernés peuvent être candidats, à la condition qu'ils gèrent ensemble le paysage en question.

3. Sur proposition des Comités d'experts visés à l'article 10 le Comité des Ministres définit et publie les critères d'attribution du Prix du paysage du Conseil de l'Europe, adopte son règlement et décerne le prix.

4. L'attribution du Prix du paysage du Conseil de l'Europe doit conduire les sujets qui en sont titulaires à veiller à la protection, à la gestion et/ou à l'aménagement durables des paysages concernés.

CHAPITRE IV - CLAUSES FINALES

*Article 12. Relations avec d'autres instruments*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions plus strictes en matière de protection, de gestion ou d'aménagement des paysages contenues dans d'autres instruments nationaux ou internationaux contraignants qui sont ou entreront en vigueur.

*Article 13. Signature, ratification, entrée en vigueur*

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle dix Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Pour tout signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

*Article 14. Adhésion*

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter la Communauté européenne et tout Etat européen non membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des Etats Parties ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.

2. Pour tout Etat adhérent ou pour la Communauté européenne en cas d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

*Article 15. Application territoriale*

1. Tout Etat ou la Communauté européenne peuvent, au moment de la signature ou au moment du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie peut, à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard

de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### *Article 16. Dénonciation*

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### *Article 17. Amendements*

1. Toute Partie ou les Comités d'experts visés à l'article 10 peuvent proposer des amendements à la présente Convention.

2. Toute proposition d'amendement est notifiée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui la communique aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Parties et à chaque Etat européen non membre qui a été invité à adhérer à la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 14.

3. Toute proposition d'amendement est examinée par les Comités d'experts visés à l'article 10 qui soumettent le texte adopté à la majorité des trois quarts des représentants des Parties au Comité des Ministres pour adoption. Après son adoption par le Comité des Ministres à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des représentants des Etats Parties ayant le droit de siéger au Comité des Ministres, le texte est transmis aux Parties pour acceptation.

4. Tout amendement entre en vigueur à l'égard des Parties qui l'ont accepté le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Parties membres du Conseil de l'Europe auront informé le Secrétaire Général qu'elles l'ont accepté. Pour toute autre Partie qui l'aura accepté ultérieurement, l'amendement entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle ladite Partie aura informé le Secrétaire Général de son acceptation.

#### *Article 18. Notifications*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat ou la Communauté européenne ayant adhéré à la présente Convention :

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux articles 13, 14 et 15;
- d. toute déclaration faite en vertu de l'article 15;
- e. toute dénonciation faite en vertu de l'article 16;
- f. toute proposition d'amendement, ainsi que tout amendement adopté conformément à l'article 17 et la date à laquelle cet amendement entre en vigueur;
- g. tout autre acte, notification, information ou communication ayant trait à la présente Convention.

*[For the signatures, see p.159 of this volume -- Pour les signatures, voir p. 159 du présent volume.]*



In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Florence, this 20th day of October 2000, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State or to the European Community invited to accede to this Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Florence, le 20 octobre 2000, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe ainsi qu'à tout Etat ou à la Communauté européenne invités à adhérer à la présente Convention.

For the Government  
of the Republic of Albania :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Albanie :

For the Government  
of the Principality of Andorra :

Pour le Gouvernement  
de la Principauté d'Andorre :

For the Government  
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

**Benoît CARDON de LICHTBUER**

*Cette signature engage également la Communauté flamande, la Communauté française,  
la Communauté germanophone, la Région flamande, la Région wallonne  
et la Région de Bruxelles-Capitale.*

For the Government  
of the Republic of Bulgaria :

Pour le Gouvernement  
de la République de Bulgarie :

**Dimitër LAZAROV**

For the Government  
of the Republic of Croatia :

Pour le Gouvernement  
de la République de Croatie :

**Božo KOVAČEVIĆ**

For the Government  
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :

Strasbourg, 21 November 2001

**Christophoros YIANGOU**

For the Government  
of the Czech Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République tchèque :

Strasbourg, 28 November 2002

**Martin BOUČEK**

For the Government  
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

**Hans Henrik CHRISTENSEN**

For the Government  
of the Republic of Estonia :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Estonie :

For the Government  
of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

**Pekka KANGAS**

For the Government  
of the French Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

**Jacques BLOUT**

For the Government  
of the Republic of Georgia:

Pour le Gouvernement  
de la République de Géorgie :

For the Government  
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

For the Government  
of the Hellenic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

Strasbourg, 13 December 2000

**Athanasios THEODORAKOPOULOS**

For the Government  
of the Republic of Hungary :

Pour le Gouvernement  
de la République de Hongrie :

For the Government  
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

For the Government  
of Ireland :

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

Strasbourg, 22 March 2002

**Justin HARMAN**

For the Government  
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

**Giovanna MELANDRI**

For the Government  
of the Republic of Latvia :

Pour le Gouvernement  
de la République de Lettonie :

For the Government  
of the Principality of Liechtenstein :

Pour le Gouvernement  
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government  
of the Republic of Lithuania :

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :

**Danius LYGIS**

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg :

**Paul FABER**

For the Government  
of Malta :

Pour le Gouvernement  
de Malte :

**Francis ZAMMIT DIMECH**

For the Government  
of the Republic of Moldova :

Pour le Gouvernement  
de la République de Moldova :

**Alexandru JOLONDCOVSKI**

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

**Geir GRUNG**

For the Government  
of the Republic of Poland :

Pour le Gouvernement  
de la République de Pologne :

Strasbourg, 21 November 2001

**Krzysztof KOCEL**

For the Government  
of the Republic of Portugal :

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :

**Pedro SILVA PEREIRA**

For the Government  
of Romania :

Pour le Gouvernement  
de la Roumanie :

**Romică TOMESCU**

For the Government  
of the Russian Federation :

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :

For the Government  
of the Republic of San Marino :

Pour le Gouvernement  
de la République de Saint-Marin :

**Roberto BUCCI**

For the Government  
of the Slovak Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République slovaque :

For the Government  
of the Republic of Slovenia :

Pour le Gouvernement  
de la République de Slovénie :

Strasbourg, 7 March 2001

**Milena ŠMIT**

For the Government  
of the Kingdom of Spain :

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

**Carmen MARTORELL PALLÁS**

For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

Strasbourg, 22 February 2001

**Håkan WILKENS**

For the Government  
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

**Enrico BÜRGI**

For the Government  
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

**Fevzi AYTEKİN**

For the Government  
of Ukraine :

Pour le Gouvernement  
de l'Ukraine :

Strasbourg, 17 June 2004

**Serhii POLIAKOV**

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

For the Government  
of the Republic of Armenia :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Arménie :

Strasbourg, 14 May 2003

**Vartan OSKANIAN**

For the Government  
of the Republic of Azerbaijan :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Azerbaïdjan :

Strasbourg, 22 October 2003

**Agshin MEHDIYEV**

For the Government  
of Bosnia and Herzegovina :

Pour le Gouvernement  
de la Bosnie-Herzégovine :

For the state union  
of Serbia and Montenegro :

Pour l'union d'état  
de Serbie-Monténégro :

For the Principality  
of Monaco :

Pour la Principauté  
de Monaco :



**No. 40916**

---

**Multilateral**

**Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001**

**Entry into force:** *1 July 2004, in accordance with article 36 (see following page)*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of Europe, 24 January 2005*

---

**Multilatéral**

**Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 2004, conformément à l'article 36 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Conseil de l'Europe, 24 janvier 2005*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Albania	20 Jun 2002
Croatia	17 Oct 2002
Estonia with declarations <sup>1</sup>	12 May 2003
Hungary with reservation and declarations <sup>1</sup>	4 Dec 2003
Lithuania with reservations and declarations <sup>1</sup>	18 Mar 2004

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Albanie	20 juin 2002
Croatie	17 oct 2002
Estonie avec déclarations <sup>1</sup>	12 mai 2003
Hongrie avec réserve et déclarations <sup>1</sup>	4 déc 2003
Lituanie avec réserves et déclarations <sup>1</sup>	18 mars 2004

---

1. For the text of declarations and reservations made upon ratification, see p. 227 of this volume -- Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la ratification, voir p. 227 du présent volume.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## CONVENTION ON CYBERCRIME

### Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States signatory hereto,  
Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Recognising the value of fostering co-operation with the other States parties to this Convention;

Convinced of the need to pursue, as a matter of priority, a common criminal policy aimed at the protection of society against cybercrime, *inter alia*, by adopting appropriate legislation and fostering international co-operation;

Conscious of the profound changes brought about by the digitalisation, convergence and continuing globalisation of computer networks;

Concerned by the risk that computer networks and electronic information may also be used for committing criminal offences and that evidence relating to such offences may be stored and transferred by these networks;

Recognising the need for co-operation between States and private industry in combating cybercrime and the need to protect legitimate interests in the use and development of information technologies;

Believing that an effective fight against cybercrime requires increased, rapid and well-functioning international co-operation in criminal matters;

Convinced that the present Convention is necessary to deter action directed against the confidentiality, integrity and availability of computer systems, networks and computer data as well as the misuse of such systems, networks and data by providing for the criminalisation of such conduct, as described in this Convention, and the adoption of powers sufficient for effectively combating such criminal offences, by facilitating their detection, investigation and prosecution at both the domestic and international levels and by providing arrangements for fast and reliable international co-operation;

Mindful of the need to ensure a proper balance between the interests of law enforcement and respect for fundamental human rights as enshrined in the 1950 Council of Europe Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the 1966 United Nations International Covenant on Civil and Political Rights and other applicable international human rights treaties, which reaffirm the right of everyone to hold opinions without interference, as well as the right to freedom of expression, including the freedom to seek, receive, and impart information and ideas of all kinds, regardless of frontiers, and the rights concerning the respect for privacy;

Mindful also of the right to the protection of personal data, as conferred, for example, by the 1981 Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data;

Considering the 1989 United Nations Convention on the Rights of the Child and the 1999 International Labour Organization Worst Forms of Child Labour Convention;

Taking into account the existing Council of Europe conventions on co-operation in the penal field, as well as similar treaties which exist between Council of Europe member States and other States, and stressing that the present Convention is intended to supplement those conventions in order to make criminal investigations and proceedings concerning criminal offences related to computer systems and data more effective and to enable the collection of evidence in electronic form of a criminal offence;

Welcoming recent developments which further advance international understanding and co-operation in combating cybercrime, including action taken by the United Nations, the OECD, the European Union and the G8;

Recalling Committee of Ministers Recommendations No. R (85) 10 concerning the practical application of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters in respect of letters rogatory for the interception of telecommunications, No. R (88) 2 on piracy in the field of copyright and neighbouring rights, No. R (87) 15 regulating the use of personal data in the police sector, No. R (95) 4 on the protection of personal data in the area of telecommunication services, with particular reference to telephone services, as well as No. R (89) 9 on computer-related crime providing guidelines for national legislatures concerning the definition of certain computer crimes and No. R (95) 13 concerning problems of criminal procedural law connected with information technology;

Having regard to Resolution No. 1 adopted by the European Ministers of Justice at their 21st Conference (Prague, 10 and 11 June 1997), which recommended that the Committee of Ministers support the work on cybercrime carried out by the European Committee on Crime Problems (CDPC) in order to bring domestic criminal law provisions closer to each other and enable the use of effective means of investigation into such offences, as well as to Resolution No. 3 adopted at the 23rd Conference of the European Ministers of Justice (London, 8 and 9 June 2000), which encouraged the negotiating parties to pursue their efforts with a view to finding appropriate solutions to enable the largest possible number of States to become parties to the Convention and acknowledged the need for a swift and efficient system of international co-operation, which duly takes into account the specific requirements of the fight against cybercrime;

Having also regard to the Action Plan adopted by the Heads of State and Government of the Council of Europe on the occasion of their Second Summit (Strasbourg, 10 and 11 October 1997), to seek common responses to the development of the new information technologies based on the standards and values of the Council of Europe;

Have agreed as follows:

## CHAPTER I. USE OF TERMS

### *Article 1. Definitions*

For the purposes of this Convention:

a. "computer system" means any device or a group of interconnected or related devices, one or more of which, pursuant to a program, performs automatic processing of data;

b. “computer data” means any representation of facts, information or concepts in a form suitable for processing in a computer system, including a program suitable to cause a computer system to perform a function;

c. “service provider” means:

i. any public or private entity that provides to users of its service the ability to communicate by means of a computer system, and

ii. any other entity that processes or stores computer data on behalf of such communication service or users of such service;

d. “traffic data” means any computer data relating to a communication by means of a computer system, generated by a computer system that formed a part in the chain of communication, indicating the communication's origin, destination, route, time, date, size, duration, or type of underlying service.

## CHAPTER II. MEASURES TO BE TAKEN AT THE NATIONAL LEVEL

### SECTION 1. SUBSTANTIVE CRIMINAL LAW

#### TITLE I. OFFENCES AGAINST THE CONFIDENTIALITY, INTEGRITY AND AVAILABILITY OF COMPUTER DATA AND SYSTEMS

##### *Article 2. Illegal access*

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the access to the whole or any part of a computer system without right. A Party may require that the offence be committed by infringing security measures, with the intent of obtaining computer data or other dishonest intent, or in relation to a computer system that is connected to another computer system.

##### *Article 3. Illegal interception*

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the interception without right, made by technical means, of non-public transmissions of computer data to, from or within a computer system, including electromagnetic emissions from a computer system carrying such computer data. A Party may require that the offence be committed with dishonest intent, or in relation to a computer system that is connected to another computer system.

##### *Article 4. Data interference*

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the damaging, deletion, deterioration, alteration or suppression of computer data without right.

2. A Party may reserve the right to require that the conduct described in paragraph 1 result in serious harm.

*Article 5. System interference*

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the serious hindering without right of the functioning of a computer system by inputting, transmitting, damaging, deleting, deteriorating, altering or suppressing computer data.

*Article 6. Misuse of devices*

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally and without right:

a. the production, sale, procurement for use, import, distribution or otherwise making available of:

i. a device, including a computer program, designed or adapted primarily for the purpose of committing any of the offences established in accordance with the above Articles 2 through 5;

ii. a computer password, access code, or similar data by which the whole or any part of a computer system is capable of being accessed,

with intent that it be used for the purpose of committing any of the offences established in Articles 2 through 5; and

b. the possession of an item referred to in paragraphs a.i or ii above, with intent that it be used for the purpose of committing any of the offences established in Articles 2 through 5. A Party may require by law that a number of such items be possessed before criminal liability attaches.

2. This article shall not be interpreted as imposing criminal liability where the production, sale, procurement for use, import, distribution or otherwise making available or possession referred to in paragraph 1 of this article is not for the purpose of committing an offence established in accordance with Articles 2 through 5 of this Convention, such as for the authorised testing or protection of a computer system.

3. Each Party may reserve the right not to apply paragraph 1 of this article, provided that the reservation does not concern the sale, distribution or otherwise making available of the items referred to in paragraph 1 a.ii of this article.

TITLE 2. COMPUTER-RELATED OFFENCES

*Article 7. Computer-related forgery*

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally and without right, the input, alteration, deletion, or suppression of computer data, resulting in

inauthentic data with the intent that it be considered or acted upon for legal purposes as if it were authentic, regardless whether or not the data is directly readable and intelligible. A Party may require an intent to defraud, or similar dishonest intent, before criminal liability attaches.

*Article 8. Computer-related fraud*

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally and without right, the causing of a loss of property to another person by:

- a. any input, alteration, deletion or suppression of computer data;
- b. any interference with the functioning of a computer system,  
with fraudulent or dishonest intent of procuring, without right, an economic benefit for oneself or for another person.

TITLE 3. CONTENT-RELATED OFFENCES

*Article 9. Offences related to child pornography*

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally and without right, the following conduct:

- a. producing child pornography for the purpose of its distribution through a computer system;
- b. offering or making available child pornography through a computer system;
- c. distributing or transmitting child pornography through a computer system;
- d. procuring child pornography through a computer system for oneself or for another person;
- e. possessing child pornography in a computer system or on a computer-data storage medium.

2. For the purpose of paragraph 1 above, the term “child pornography” shall include pornographic material that visually depicts:

- a. a minor engaged in sexually explicit conduct;
- b. a person appearing to be a minor engaged in sexually explicit conduct;
- c. realistic images representing a minor engaged in sexually explicit conduct.

3. For the purpose of paragraph 2 above, the term “minor” shall include all persons under 18 years of age. A Party may, however, require a lower age-limit, which shall be not less than 16 years.

4. Each Party may reserve the right not to apply, in whole or in part, paragraphs 1, sub-paragraphs d. and e, and 2, sub-paragraphs b. and c.

TITLE 4. OFFENCES RELATED TO INFRINGEMENTS OF COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS

*Article 10. Offences related to infringements of copyright and related rights*

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the infringement of copyright, as defined under the law of that Party, pursuant to the obligations it has undertaken under the Paris Act of 24 July 1971 revising the Bern Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights and the WIPO Copyright Treaty, with the exception of any moral rights conferred by such conventions, where such acts are committed wilfully, on a commercial scale and by means of a computer system.

2. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the infringement of related rights, as defined under the law of that Party, pursuant to the obligations it has undertaken under the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations (Rome Convention), the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights and the WIPO Performances and Phonograms Treaty, with the exception of any moral rights conferred by such conventions, where such acts are committed wilfully, on a commercial scale and by means of a computer system.

3. A Party may reserve the right not to impose criminal liability under paragraphs 1 and 2 of this article in limited circumstances, provided that other effective remedies are available and that such reservation does not derogate from the Party's international obligations set forth in the international instruments referred to in paragraphs 1 and 2 of this article.

TITLE 5. ANCILLARY LIABILITY AND SANCTIONS

*Article 11. Attempt and aiding or abetting*

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, aiding or abetting the commission of any of the offences established in accordance with Articles 2 through 10 of the present Convention with intent that such offence be committed.

2. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, an attempt to commit any of the offences established in accordance with Articles 3 through 5, 7, 8, and 9.1.a and c. of this Convention.

3. Each Party may reserve the right not to apply, in whole or in part, paragraph 2 of this article.



*Article 12. Corporate liability*

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to ensure that legal persons can be held liable for a criminal offence established in accordance with this Convention, committed for their benefit by any natural person, acting either individually or as part of an organ of the legal person, who has a leading position within it, based on:

- a. a power of representation of the legal person;
- b. an authority to take decisions on behalf of the legal person;
- c. an authority to exercise control within the legal person.

2. In addition to the cases already provided for in paragraph 1 of this article, each Party shall take the measures necessary to ensure that a legal person can be held liable where the lack of supervision or control by a natural person referred to in paragraph 1 has made possible the commission of a criminal offence established in accordance with this Convention for the benefit of that legal person by a natural person acting under its authority.

3. Subject to the legal principles of the Party, the liability of a legal person may be criminal, civil or administrative.

4. Such liability shall be without prejudice to the criminal liability of the natural persons who have committed the offence.

*Article 13. Sanctions and measures*

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to ensure that the criminal offences established in accordance with Articles 2 through 11 are punishable by effective, proportionate and dissuasive sanctions, which include deprivation of liberty.

2. Each Party shall ensure that legal persons held liable in accordance with Article 12 shall be subject to effective, proportionate and dissuasive criminal or non-criminal sanctions or measures, including monetary sanctions.

SECTION 2. PROCEDURAL LAW

TITLE I. COMMON PROVISIONS

*Article 14. Scope of procedural provisions*

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish the powers and procedures provided for in this section for the purpose of specific criminal investigations or proceedings.

2. Except as specifically provided otherwise in Article 21, each Party shall apply the powers and procedures referred to in paragraph 1 of this article to:

- a. the criminal offences established in accordance with Articles 2 through 11 of this Convention;

- b. other criminal offences committed by means of a computer system; and
- c. the collection of evidence in electronic form of a criminal offence.

3. a. Each Party may reserve the right to apply the measures referred to in Article 20 only to offences or categories of offences specified in the reservation, provided that the range of such offences or categories of offences is not more restricted than the range of offences to which it applies the measures referred to in Article 21. Each Party shall consider restricting such a reservation to enable the broadest application of the measure referred to in Article 20.

b. Where a Party, due to limitations in its legislation in force at the time of the adoption of the present Convention, is not able to apply the measures referred to in Articles 20 and 21 to communications being transmitted within a computer system of a service provider, which system:

- i. is being operated for the benefit of a closed group of users, and
- ii. does not employ public communications networks and is not connected with another computer system, whether public or private,

that Party may reserve the right not to apply these measures to such communications. Each Party shall consider restricting such a reservation to enable the broadest application of the measures referred to in Articles 20 and 21.

#### *Article 15. Conditions and safeguards*

1. Each Party shall ensure that the establishment, implementation and application of the powers and procedures provided for in this Section are subject to conditions and safeguards provided for under its domestic law, which shall provide for the adequate protection of human rights and liberties, including rights arising pursuant to obligations it has undertaken under the 1950 Council of Europe Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the 1966 United Nations International Covenant on Civil and Political Rights, and other applicable international human rights instruments, and which shall incorporate the principle of proportionality.

2. Such conditions and safeguards shall, as appropriate in view of the nature of the procedure or power concerned, inter alia, include judicial or other independent supervision, grounds justifying application, and limitation of the scope and the duration of such power or procedure.

3. To the extent that it is consistent with the public interest, in particular the sound administration of justice, each Party shall consider the impact of the powers and procedures in this section upon the rights, responsibilities and legitimate interests of third parties.

### TITLE 2. EXPEDITED PRESERVATION OF STORED COMPUTER DATA

#### *Article 16. Expedited preservation of stored computer data*

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to enable its competent authorities to order or similarly obtain the expeditious preservation of

specified computer data, including traffic data, that has been stored by means of a computer system, in particular where there are grounds to believe that the computer data is particularly vulnerable to loss or modification.

2. Where a Party gives effect to paragraph 1 above by means of an order to a person to preserve specified stored computer data in the person's possession or control, the Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to oblige that person to preserve and maintain the integrity of that computer data for a period of time as long as necessary, up to a maximum of ninety days, to enable the competent authorities to seek its disclosure. A Party may provide for such an order to be subsequently renewed.

3. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to oblige the custodian or other person who is to preserve the computer data to keep confidential the undertaking of such procedures for the period of time provided for by its domestic law.

4. The powers and procedures referred to in this article shall be subject to Articles 14 and 15.

*Article 17. Expedited preservation and partial disclosure of traffic data*

1. Each Party shall adopt, in respect of traffic data that is to be preserved under Article 16, such legislative and other measures as may be necessary to:

a. ensure that such expeditious preservation of traffic data is available regardless of whether one or more service providers were involved in the transmission of that communication; and

b. ensure the expeditious disclosure to the Party's competent authority, or a person designated by that authority, of a sufficient amount of traffic data to enable the Party to identify the service providers and the path through which the communication was transmitted.

2. The powers and procedures referred to in this article shall be subject to Articles 14 and 15.

TITLE 3. PRODUCTION ORDER

*Article 18. Production order*

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to empower its competent authorities to order:

a. a person in its territory to submit specified computer data in that person's possession or control, which is stored in a computer system or a computer-data storage medium; and

b. a service provider offering its services in the territory of the Party to submit subscriber information relating to such services in that service provider's possession or control.

2. The powers and procedures referred to in this article shall be subject to Articles 14 and 15.

3. For the purpose of this article, the term “subscriber information” means any information contained in the form of computer data or any other form that is held by a service provider, relating to subscribers of its services other than traffic or content data and by which can be established:

- a. the type of communication service used, the technical provisions taken thereto and the period of service;
- b. the subscriber's identity, postal or geographic address, telephone and other access number, billing and payment information, available on the basis of the service agreement or arrangement;
- c. any other information on the site of the installation of communication equipment, available on the basis of the service agreement or arrangement.

#### TITLE 4. SEARCH AND SEIZURE OF STORED COMPUTER DATA

##### *Article 19. Search and seizure of stored computer data*

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to empower its competent authorities to search or similarly access:

- a. a computer system or part of it and computer data stored therein; and
- b. a computer-data storage medium in which computer data may be stored in its territory.

2. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to ensure that where its authorities search or similarly access a specific computer system or part of it, pursuant to paragraph 1.a, and have grounds to believe that the data sought is stored in another computer system or part of it in its territory, and such data is lawfully accessible from or available to the initial system, the authorities shall be able to expeditiously extend the search or similar accessing to the other system.

3. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to empower its competent authorities to seize or similarly secure computer data accessed according to paragraphs 1 or 2. These measures shall include the power to:

- a. seize or similarly secure a computer system or part of it or a computer-data storage medium;
- b. make and retain a copy of those computer data;
- c. maintain the integrity of the relevant stored computer data;
- d. render inaccessible or remove those computer data in the accessed computer system.

4. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to empower its competent authorities to order any person who has knowledge about the functioning of the computer system or measures applied to protect the computer data therein to provide, as is reasonable, the necessary information, to enable the undertaking of the measures referred to in paragraphs 1 and 2.

5. The powers and procedures referred to in this article shall be subject to Articles 14 and 15.

#### TITLE 5. REAL-TIME COLLECTION OF COMPUTER DATA

##### *Article 20. Real-time collection of traffic data*

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to empower its competent authorities to:

- a. collect or record through the application of technical means on the territory of that Party, and
- b. compel a service provider, within its existing technical capability:
  - i. to collect or record through the application of technical means on the territory of that Party; or
  - ii. to co-operate and assist the competent authorities in the collection or recording of, traffic data, in real-time, associated with specified communications in its territory transmitted by means of a computer system.

2. Where a Party, due to the established principles of its domestic legal system, cannot adopt the measures referred to in paragraph 1.a, it may instead adopt legislative and other measures as may be necessary to ensure the real-time collection or recording of traffic data associated with specified communications transmitted in its territory, through the application of technical means on that territory.

3. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to oblige a service provider to keep confidential the fact of the execution of any power provided for in this article and any information relating to it.

4. The powers and procedures referred to in this article shall be subject to Articles 14 and 15.

##### *Article 21. Interception of content data*

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary, in relation to a range of serious offences to be determined by domestic law, to empower its competent authorities to:

- a. collect or record through the application of technical means on the territory of that Party, and
- b. compel a service provider, within its existing technical capability:
  - i. to collect or record through the application of technical means on the territory of that Party, or
  - ii. to co-operate and assist the competent authorities in the collection or recording of, content data, in real-time, of specified communications in its territory transmitted by means of a computer system.

2. Where a Party, due to the established principles of its domestic legal system, cannot adopt the measures referred to in paragraph 1.a, it may instead adopt legislative and other measures as may be necessary to ensure the real-time collection or recording of content data on specified communications in its territory through the application of technical means on that territory.

3. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to oblige a service provider to keep confidential the fact of the execution of any power provided for in this article and any information relating to it.

4. The powers and procedures referred to in this article shall be subject to Articles 14 and 15.

### SECTION 3. JURISDICTION

#### *Article 22. Jurisdiction*

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish jurisdiction over any offence established in accordance with Articles 2 through 11 of this Convention, when the offence is committed:

- a. in its territory; or
- b. on board a ship flying the flag of that Party; or
- c. on board an aircraft registered under the laws of that Party; or

d. by one of its nationals, if the offence is punishable under criminal law where it was committed or if the offence is committed outside the territorial jurisdiction of any State.

2. Each Party may reserve the right not to apply or to apply only in specific cases or conditions the jurisdiction rules laid down in paragraphs 1.b through 1.d of this article or any part thereof.

3. Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish jurisdiction over the offences referred to in Article 24, paragraph 1, of this Convention, in cases where an alleged offender is present in its territory and it does not extradite him or her to another Party, solely on the basis of his or her nationality, after a request for extradition.

4. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised by a Party in accordance with its domestic law.

5. When more than one Party claims jurisdiction over an alleged offence established in accordance with this Convention, the Parties involved shall, where appropriate, consult with a view to determining the most appropriate jurisdiction for prosecution.

CHAPTER III. INTERNATIONAL CO-OPERATION

SECTION I. GENERAL PRINCIPLES

TITLE I. GENERAL PRINCIPLES RELATING TO INTERNATIONAL CO-OPERATION

*Article 23. General principles relating to international co-operation*

The Parties shall co-operate with each other, in accordance with the provisions of this chapter, and through the application of relevant international instruments on international co-operation in criminal matters, arrangements agreed on the basis of uniform or reciprocal legislation, and domestic laws, to the widest extent possible for the purposes of investigations or proceedings concerning criminal offences related to computer systems and data, or for the collection of evidence in electronic form of a criminal offence.

TITLE 2. PRINCIPLES RELATING TO EXTRADITION

*Article 24. Extradition*

1. a. This article applies to extradition between Parties for the criminal offences established in accordance with Articles 2 through 11 of this Convention, provided that they are punishable under the laws of both Parties concerned by deprivation of liberty for a maximum period of at least one year, or by a more severe penalty.

b. Where a different minimum penalty is to be applied under an arrangement agreed on the basis of uniform or reciprocal legislation or an extradition treaty, including the European Convention on Extradition (ETS No. 24), applicable between two or more parties, the minimum penalty provided for under such arrangement or treaty shall apply.

2. The criminal offences described in paragraph 1 of this article shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between or among the Parties. The Parties undertake to include such offences as extraditable offences in any extradition treaty to be concluded between or among them.

3. If a Party that makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Party with which it does not have an extradition treaty, it may consider this Convention as the legal basis for extradition with respect to any criminal offence referred to in paragraph 1 of this article.

4. Parties that do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognise the criminal offences referred to in paragraph 1 of this article as extraditable offences between themselves.

5. Extradition shall be subject to the conditions provided for by the law of the requested Party or by applicable extradition treaties, including the grounds on which the requested Party may refuse extradition.

6. If extradition for a criminal offence referred to in paragraph 1 of this article is refused solely on the basis of the nationality of the person sought, or because the requested Party deems that it has jurisdiction over the offence, the requested Party shall submit the

case at the request of the requesting Party to its competent authorities for the purpose of prosecution and shall report the final outcome to the requesting Party in due course. Those authorities shall take their decision and conduct their investigations and proceedings in the same manner as for any other offence of a comparable nature under the law of that Party.

7. a. Each Party shall, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, communicate to the Secretary General of the Council of Europe the name and address of each authority responsible for making or receiving requests for extradition or provisional arrest in the absence of a treaty.

b. The Secretary General of the Council of Europe shall set up and keep updated a register of authorities so designated by the Parties. Each Party shall ensure that the details held on the register are correct at all times.

### TITLE 3. GENERAL PRINCIPLES RELATING TO MUTUAL ASSISTANCE

#### *Article 25. General principles relating to mutual assistance*

1. The Parties shall afford one another mutual assistance to the widest extent possible for the purpose of investigations or proceedings concerning criminal offences related to computer systems and data, or for the collection of evidence in electronic form of a criminal offence.

2. Each Party shall also adopt such legislative and other measures as may be necessary to carry out the obligations set forth in Articles 27 through 35.

3. Each Party may, in urgent circumstances, make requests for mutual assistance or communications related thereto by expedited means of communication, including fax or e-mail, to the extent that such means provide appropriate levels of security and authentication (including the use of encryption, where necessary), with formal confirmation to follow, where required by the requested Party. The requested Party shall accept and respond to the request by any such expedited means of communication.

4. Except as otherwise specifically provided in articles in this chapter, mutual assistance shall be subject to the conditions provided for by the law of the requested Party or by applicable mutual assistance treaties, including the grounds on which the requested Party may refuse co-operation. The requested Party shall not exercise the right to refuse mutual assistance in relation to the offences referred to in Articles 2 through 11 solely on the ground that the request concerns an offence which it considers a fiscal offence.

5. Where, in accordance with the provisions of this chapter, the requested Party is permitted to make mutual assistance conditional upon the existence of dual criminality, that condition shall be deemed fulfilled, irrespective of whether its laws place the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology as the requesting Party, if the conduct underlying the offence for which assistance is sought is a criminal offence under its laws.



*Article 26. Spontaneous information*

1. A Party may, within the limits of its domestic law and without prior request, forward to another Party information obtained within the framework of its own investigations when it considers that the disclosure of such information might assist the receiving Party in initiating or carrying out investigations or proceedings concerning criminal offences established in accordance with this Convention or might lead to a request for co-operation by that Party under this chapter.

2. Prior to providing such information, the providing Party may request that it be kept confidential or only used subject to conditions. If the receiving Party cannot comply with such request, it shall notify the providing Party, which shall then determine whether the information should nevertheless be provided. If the receiving Party accepts the information subject to the conditions, it shall be bound by them.

TITLE 4. PROCEDURES PERTAINING TO MUTUAL ASSISTANCE REQUESTS IN THE ABSENCE OF APPLICABLE INTERNATIONAL AGREEMENTS

*Article 27. Procedures pertaining to mutual assistance requests in the absence of applicable international agreements*

1. Where there is no mutual assistance treaty or arrangement on the basis of uniform or reciprocal legislation in force between the requesting and requested Parties, the provisions of paragraphs 2 through 9 of this article shall apply. The provisions of this article shall not apply where such treaty, arrangement or legislation exists, unless the Parties concerned agree to apply any or all of the remainder of this article in lieu thereof.

2. a. Each Party shall designate a central authority or authorities responsible for sending and answering requests for mutual assistance, the execution of such requests or their transmission to the authorities competent for their execution.

b. The central authorities shall communicate directly with each other;

c. Each Party shall, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, communicate to the Secretary General of the Council of Europe the names and addresses of the authorities designated in pursuance of this paragraph;

d. The Secretary General of the Council of Europe shall set up and keep updated a register of central authorities designated by the Parties. Each Party shall ensure that the details held on the register are correct at all times.

3. Mutual assistance requests under this article shall be executed in accordance with the procedures specified by the requesting Party, except where incompatible with the law of the requested Party.

4. The requested Party may, in addition to the grounds for refusal established in Article 25, paragraph 4, refuse assistance if:

a. the request concerns an offence which the requested Party considers a political offence or an offence connected with a political offence, or

b. it considers that execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, ordre public or other essential interests.

5. The requested Party may postpone action on a request if such action would prejudice criminal investigations or proceedings conducted by its authorities.

6. Before refusing or postponing assistance, the requested Party shall, where appropriate after having consulted with the requesting Party, consider whether the request may be granted partially or subject to such conditions as it deems necessary.

7. The requested Party shall promptly inform the requesting Party of the outcome of the execution of a request for assistance. Reasons shall be given for any refusal or postponement of the request. The requested Party shall also inform the requesting Party of any reasons that render impossible the execution of the request or are likely to delay it significantly.

8. The requesting Party may request that the requested Party keep confidential the fact of any request made under this chapter as well as its subject, except to the extent necessary for its execution. If the requested Party cannot comply with the request for confidentiality, it shall promptly inform the requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

9. a. In the event of urgency, requests for mutual assistance or communications related thereto may be sent directly by judicial authorities of the requesting Party to such authorities of the requested Party. In any such cases, a copy shall be sent at the same time to the central authority of the requested Party through the central authority of the requesting Party.

b. Any request or communication under this paragraph may be made through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

c. Where a request is made pursuant to sub-paragraph a. of this article and the authority is not competent to deal with the request, it shall refer the request to the competent national authority and inform directly the requesting Party that it has done so.

d. Requests or communications made under this paragraph that do not involve coercive action may be directly transmitted by the competent authorities of the requesting Party to the competent authorities of the requested Party.

e. Each Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, inform the Secretary General of the Council of Europe that, for reasons of efficiency, requests made under this paragraph are to be addressed to its central authority.

#### *Article 28. Confidentiality and limitation on use*

1. When there is no mutual assistance treaty or arrangement on the basis of uniform or reciprocal legislation in force between the requesting and the requested Parties, the provisions of this article shall apply. The provisions of this article shall not apply where such treaty, arrangement or legislation exists, unless the Parties concerned agree to apply any or all of the remainder of this article in lieu thereof.

2. The requested Party may make the supply of information or material in response to a request dependent on the condition that it is:

- a. kept confidential where the request for mutual legal assistance could not be complied with in the absence of such condition, or
- b. not used for investigations or proceedings other than those stated in the request.

3. If the requesting Party cannot comply with a condition referred to in paragraph 2, it shall promptly inform the other Party, which shall then determine whether the information should nevertheless be provided. When the requesting Party accepts the condition, it shall be bound by it.

4. Any Party that supplies information or material subject to a condition referred to in paragraph 2 may require the other Party to explain, in relation to that condition, the use made of such information or material.

## SECTION 2. SPECIFIC PROVISIONS

### TITLE 1. MUTUAL ASSISTANCE REGARDING PROVISIONAL MEASURES

#### *Article 29. Expedited preservation of stored computer data*

1. A Party may request another Party to order or otherwise obtain the expeditious preservation of data stored by means of a computer system, located within the territory of that other Party and in respect of which the requesting Party intends to submit a request for mutual assistance for the search or similar access, seizure or similar securing, or disclosure of the data.

2. A request for preservation made under paragraph 1 shall specify:

- a. the authority seeking the preservation;
- b. the offence that is the subject of a criminal investigation or proceedings and a brief summary of the related facts;
- c. the stored computer data to be preserved and its relationship to the offence;
- d. any available information identifying the custodian of the stored computer data or the location of the computer system;
- e. the necessity of the preservation; and
- f. that the Party intends to submit a request for mutual assistance for the search or similar access, seizure or similar securing, or disclosure of the stored computer data.

3. Upon receiving the request from another Party, the requested Party shall take all appropriate measures to preserve expeditiously the specified data in accordance with its domestic law. For the purposes of responding to a request, dual criminality shall not be required as a condition to providing such preservation.

4. A Party that requires dual criminality as a condition for responding to a request for mutual assistance for the search or similar access, seizure or similar securing, or disclosure of stored data may, in respect of offences other than those established in accordance with Articles 2 through 11 of this Convention, reserve the right to refuse the request for preser-

vation under this article in cases where it has reasons to believe that at the time of disclosure the condition of dual criminality cannot be fulfilled.

5. In addition, a request for preservation may only be refused if:

a. the request concerns an offence which the requested Party considers a political offence or an offence connected with a political offence, or

b. the requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, ordre public or other essential interests.

6. Where the requested Party believes that preservation will not ensure the future availability of the data or will threaten the confidentiality of or otherwise prejudice the requesting Party's investigation, it shall promptly so inform the requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

7. Any preservation effected in response to the request referred to in paragraph 1 shall be for a period not less than sixty days, in order to enable the requesting Party to submit a request for the search or similar access, seizure or similar securing, or disclosure of the data. Following the receipt of such a request, the data shall continue to be preserved pending a decision on that request.

#### *Article 30. Expedited disclosure of preserved traffic data*

1. Where, in the course of the execution of a request made pursuant to Article 29 to preserve traffic data concerning a specific communication, the requested Party discovers that a service provider in another State was involved in the transmission of the communication, the requested Party shall expeditiously disclose to the requesting Party a sufficient amount of traffic data to identify that service provider and the path through which the communication was transmitted.

2. Disclosure of traffic data under paragraph 1 may only be withheld if:

a. the request concerns an offence which the requested Party considers a political offence or an offence connected with a political offence; or

b. the requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, ordre public or other essential interests.

### TITLE 2. MUTUAL ASSISTANCE REGARDING INVESTIGATIVE POWERS

#### *Article 31. Mutual assistance regarding accessing of stored computer data*

1. A Party may request another Party to search or similarly access, seize or similarly secure, and disclose data stored by means of a computer system located within the territory of the requested Party, including data that has been preserved pursuant to Article 29.

2. The requested Party shall respond to the request through the application of international instruments, arrangements and laws referred to in Article 23, and in accordance with other relevant provisions of this chapter.

3. The request shall be responded to on an expedited basis where:

- a. there are grounds to believe that relevant data is particularly vulnerable to loss or modification; or
- b. the instruments, arrangements and laws referred to in paragraph 2 otherwise provide for expedited co-operation.

*Article 32. Trans-border access to stored computer data with consent or where publicly available*

A Party may, without the authorisation of another Party:

- a. access publicly available (open source) stored computer data, regardless of where the data is located geographically; or
- b. access or receive, through a computer system in its territory, stored computer data located in another Party, if the Party obtains the lawful and voluntary consent of the person who has the lawful authority to disclose the data to the Party through that computer system.

*Article 33. Mutual assistance in the real-time collection of traffic data*

1. The Parties shall provide mutual assistance to each other in the real-time collection of traffic data associated with specified communications in their territory transmitted by means of a computer system. Subject to the provisions of paragraph 2, this assistance shall be governed by the conditions and procedures provided for under domestic law.
2. Each Party shall provide such assistance at least with respect to criminal offences for which real-time collection of traffic data would be available in a similar domestic case.

*Article 34. Mutual assistance regarding the interception of content data*

The Parties shall provide mutual assistance to each other in the real-time collection or recording of content data of specified communications transmitted by means of a computer system to the extent permitted under their applicable treaties and domestic laws.

TITLE 3. 24/7 NETWORK

*Article 35. 24/7 Network*

1. Each Party shall designate a point of contact available on a twenty-four hour, seven-day-a-week basis, in order to ensure the provision of immediate assistance for the purpose of investigations or proceedings concerning criminal offences related to computer systems and data, or for the collection of evidence in electronic form of a criminal offence. Such assistance shall include facilitating, or, if permitted by its domestic law and practice, directly carrying out the following measures:
  - a. the provision of technical advice;
  - b. the preservation of data pursuant to Articles 29 and 30;
  - c. the collection of evidence, the provision of legal information, and locating of suspects.

2. a. A Party's point of contact shall have the capacity to carry out communications with the point of contact of another Party on an expedited basis.

b. If the point of contact designated by a Party is not part of that Party's authority or authorities responsible for international mutual assistance or extradition, the point of contact shall ensure that it is able to co-ordinate with such authority or authorities on an expedited basis.

3. Each Party shall ensure that trained and equipped personnel are available, in order to facilitate the operation of the network.

#### CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

##### *Article 36. Signature and entry into force*

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and by non-member States which have participated in its elaboration.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States, including at least three member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2.

4. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the expression of its consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2.

##### *Article 37. Accession to the Convention*

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting with and obtaining the unanimous consent of the Contracting States to the Convention, may invite any State which is not a member of the Council and which has not participated in its elaboration to accede to this Convention. The decision shall be taken by the majority provided for in Article 20.d. of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.

2. In respect of any State acceding to the Convention under paragraph 1 above, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

*Article 38. Territorial application*

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

*Article 39. Effects of the Convention*

1. The purpose of the present Convention is to supplement applicable multilateral or bilateral treaties or arrangements as between the Parties, including the provisions of:

-- the European Convention on Extradition, opened for signature in Paris, on 13 December 1957 (ETS No. 24);

-- the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, opened for signature in Strasbourg, on 20 April 1959 (ETS No. 30);

-- the Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, opened for signature in Strasbourg, on 17 March 1978 (ETS No. 99).

2. If two or more Parties have already concluded an agreement or treaty on the matters dealt with in this Convention or have otherwise established their relations on such matters, or should they in future do so, they shall also be entitled to apply that agreement or treaty or to regulate those relations accordingly. However, where Parties establish their relations in respect of the matters dealt with in the present Convention other than as regulated therein, they shall do so in a manner that is not inconsistent with the Convention's objectives and principles.

3. Nothing in this Convention shall affect other rights, restrictions, obligations and responsibilities of a Party.

*Article 40. Declarations*

By a written notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of the possibility of requiring additional elements as provided for under Articles 2, 3, 6 paragraph 1.b, 7, 9 paragraph 3, and 27, paragraph 9.e.

*Article 41. Federal clause*

1. A federal State may reserve the right to assume obligations under Chapter II of this Convention consistent with its fundamental principles governing the relationship between its central government and constituent States or other similar territorial entities provided that it is still able to co-operate under Chapter III.

2. When making a reservation under paragraph 1, a federal State may not apply the terms of such reservation to exclude or substantially diminish its obligations to provide for measures set forth in Chapter II. Overall, it shall provide for a broad and effective law enforcement capability with respect to those measures.

3. With regard to the provisions of this Convention, the application of which comes under the jurisdiction of constituent States or other similar territorial entities, that are not obliged by the constitutional system of the federation to take legislative measures, the federal government shall inform the competent authorities of such States of the said provisions with its favourable opinion, encouraging them to take appropriate action to give them effect.

*Article 42. Reservations*

By a written notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of the reservation(s) provided for in Article 4, paragraph 2, Article 6, paragraph 3, Article 9, paragraph 4, Article 10, paragraph 3, Article 11, paragraph 3, Article 14, paragraph 3, Article 22, paragraph 2, Article 29, paragraph 4, and Article 41, paragraph 1. No other reservation may be made.

*Article 43. Status and withdrawal of reservations*

1. A Party that has made a reservation in accordance with Article 42 may wholly or partially withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General. If the notification states that the withdrawal of a reservation is to take effect on a date specified therein, and such date is later than the date on which the notification is received by the Secretary General, the withdrawal shall take effect on such a later date.

2. A Party that has made a reservation as referred to in Article 42 shall withdraw such reservation, in whole or in part, as soon as circumstances so permit.

3. The Secretary General of the Council of Europe may periodically enquire with Parties that have made one or more reservations as referred to in Article 42 as to the prospects for withdrawing such reservation(s).



*Article 44. Amendments*

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Party, and shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention as well as to any State which has acceded to, or has been invited to accede to, this Convention in accordance with the provisions of Article 37.

2. Any amendment proposed by a Party shall be communicated to the European Committee on Crime Problems (CDPC), which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on that proposed amendment.

3. The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and the opinion submitted by the CDPC and, following consultation with the non-member States Parties to this Convention, may adopt the amendment.

4. The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 3 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

5. Any amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this article shall come into force on the thirtieth day after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

*Article 45. Settlement of disputes*

1. The European Committee on Crime Problems (CDPC) shall be kept informed regarding the interpretation and application of this Convention.

2. In case of a dispute between Parties as to the interpretation or application of this Convention, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their choice, including submission of the dispute to the CDPC, to an arbitral tribunal whose decisions shall be binding upon the Parties, or to the International Court of Justice, as agreed upon by the Parties concerned.

*Article 46. Consultations of the Parties*

1. The Parties shall, as appropriate, consult periodically with a view to facilitating:

- a. the effective use and implementation of this Convention, including the identification of any problems thereof, as well as the effects of any declaration or reservation made under this Convention;
- b. the exchange of information on significant legal, policy or technological developments pertaining to cybercrime and the collection of evidence in electronic form;
- c. consideration of possible supplementation or amendment of the Convention.

2. The European Committee on Crime Problems (CDPC) shall be kept periodically informed regarding the result of consultations referred to in paragraph 1.

3. The CDPC shall, as appropriate, facilitate the consultations referred to in paragraph 1 and take the measures necessary to assist the Parties in their efforts to supplement or amend the Convention. At the latest three years after the present Convention enters into

force, the European Committee on Crime Problems (CDPC) shall, in co-operation with the Parties, conduct a review of all of the Convention's provisions and, if necessary, recommend any appropriate amendments.

4. Except where assumed by the Council of Europe, expenses incurred in carrying out the provisions of paragraph 1 shall be borne by the Parties in the manner to be determined by them.

5. The Parties shall be assisted by the Secretariat of the Council of Europe in carrying out their functions pursuant to this article.

#### *Article 47. Denunciation*

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### *Article 48. Notification*

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention as well as any State which has acceded to, or has been invited to accede to, this Convention of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 36 and 37;
- d. any declaration made under Article 40 or reservation made in accordance with Article 42;
- e. any other act, notification or communication relating to this Convention.

*[For the signatures, see p. 218 of this volume -- Pour les signatures, voir p. 218 du présent volume.]*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ

### Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats signataires,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Reconnaissant l'intérêt d'intensifier la coopération avec les autres Etats parties à la Convention;

Convaincus de la nécessité de mener, en priorité, une politique pénale commune destinée à protéger la société de la criminalité dans le cyberspace, notamment par l'adoption d'une législation appropriée et par l'amélioration de la coopération internationale;

Conscients des profonds changements engendrés par la numérisation, la convergence et la mondialisation permanente des réseaux informatiques;

Préoccupés par le risque que les réseaux informatiques et l'information électronique soient utilisés également pour commettre des infractions pénales et que les preuves de ces infractions soient stockées et transmises par le biais de ces réseaux;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération entre les Etats et l'industrie privée dans la lutte contre la cybercriminalité, et le besoin de protéger les intérêts légitimes dans l'utilisation et le développement des technologies de l'information;

Estimant qu'une lutte bien menée contre la cybercriminalité requiert une coopération internationale en matière pénale accrue, rapide et efficace;

Convaincus que la présente Convention est nécessaire pour prévenir les actes portant atteinte à la confidentialité, à l'intégrité et à la disponibilité des systèmes informatiques, des réseaux et des données, ainsi que l'usage frauduleux de tels systèmes, réseaux et données, en assurant l'incrimination de ces comportements, tels que décrits dans la présente Convention, et l'adoption de pouvoirs suffisants pour permettre une lutte efficace contre ces infractions pénales, en facilitant la détection, l'investigation et la poursuite, tant au plan national qu'au niveau international, et en prévoyant des dispositions matérielles en vue d'une coopération internationale rapide et fiable;

Gardant à l'esprit la nécessité de garantir un équilibre adéquat entre les intérêts de l'action répressive et le respect des droits de l'homme fondamentaux, tels que garantis dans la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du Conseil de l'Europe (1950), dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques des Nations Unies (1966), ainsi que dans d'autres conventions internationales applicables en matière de droits de l'homme, qui réaffirment le droit à ne pas être inquiété pour ses opinions, le droit à la liberté d'expression, y compris la liberté de rechercher, d'obtenir et de communiquer des informations et des idées de toute nature, sans considération de frontière, ainsi que le droit au respect de la vie privée;

Conscients également du droit à la protection des données personnelles, tel que spécifié, par exemple, par la Convention de 1981 du Conseil de l'Europe pour la protection des

personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel;

Considérant la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant (1989) et la Convention de l'Organisation internationale du travail sur les pires formes de travail des enfants (1999);

Tenant compte des conventions existantes du Conseil de l'Europe sur la coopération en matière pénale, ainsi que d'autres traités similaires conclus entre les Etats membres du Conseil de l'Europe et d'autres Etats, et soulignant que la présente Convention a pour but de les compléter en vue de rendre plus efficaces les enquêtes et les procédures pénales portant sur des infractions pénales en relation avec des systèmes et des données informatiques, ainsi que de permettre la collecte des preuves électroniques d'une infraction pénale;

Se félicitant des récentes initiatives destinées à améliorer la compréhension et la coopération internationales aux fins de la lutte contre la criminalité dans le cyberspace, notamment des actions menées par les Nations Unies, l'OCDE, l'Union européenne et le G8;

Rappelant les Recommandations du Comité des Ministres n° R (85) 10 concernant l'application pratique de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale relative aux commissions rogatoires pour la surveillance des télécommunications, n° R (88) 2 sur des mesures visant à combattre la piraterie dans le domaine du droit d'auteur et des droits voisins, n° R (87) 15 visant à réglementer l'utilisation de données à caractère personnel dans le secteur de la police, n° R (95) 4 sur la protection des données à caractère personnel dans le domaine des services de télécommunication, eu égard notamment aux services téléphoniques, et n° R (89) 9 sur la criminalité en relation avec l'ordinateur, qui indique aux législateurs nationaux des principes directeurs pour définir certaines infractions informatiques, ainsi que n° R (95) 13 relative aux problèmes de procédure pénale liés à la technologie de l'information;

Eu égard à la Résolution n° 1, adoptée par les ministres européens de la Justice lors de leur 21<sup>e</sup> Conférence (Prague, 10 et 11 juin 1997), qui recommande au Comité des Ministres de soutenir les activités concernant la cybercriminalité menées par le Comité européen pour les problèmes criminels (CDPC) afin de rapprocher les législations pénales nationales et de permettre l'utilisation de moyens d'investigation efficaces en matière d'infractions informatiques, ainsi qu'à la Résolution n° 3, adoptée lors de la 23<sup>e</sup> Conférence des ministres européens de la Justice (Londres, 8 et 9 juin 2000), qui encourage les parties aux négociations à poursuivre leurs efforts afin de trouver des solutions permettant au plus grand nombre d'Etats d'être parties à la Convention et qui reconnaît la nécessité de disposer d'un mécanisme rapide et efficace de coopération internationale qui tienne dûment compte des exigences spécifiques de la lutte contre la cybercriminalité;

Prenant également en compte le plan d'action adopté par les chefs d'Etat et de gouvernement du Conseil de l'Europe à l'occasion de leur 2<sup>e</sup> Sommet (Strasbourg, 10 et 11 octobre 1997) afin de trouver des réponses communes au développement des nouvelles technolo-

gies de l'information, fondées sur les normes et les valeurs du Conseil de l'Europe,  
Sont convenus de ce qui suit:

## CHAPITRE I. TERMINOLOGIE

### *Article 1. Définitions*

Aux fins de la présente Convention,

a. l'expression "système informatique" désigne tout dispositif isolé ou ensemble de dispositifs interconnectés ou apparentés, qui assure ou dont un ou plusieurs éléments assurent, en exécution d'un programme, un traitement automatisé de données;

b. l'expression "données informatiques" désigne toute représentation de faits, d'informations ou de concepts sous une forme qui se prête à un traitement informatique, y compris un programme de nature à faire en sorte qu'un système informatique exécute une fonction;

c. l'expression "fournisseur de services" désigne:

i. toute entité publique ou privée qui offre aux utilisateurs de ses services la possibilité de communiquer au moyen d'un système informatique, et

ii. toute autre entité traitant ou stockant des données informatiques pour ce service de communication ou ses utilisateurs.

d. "données relatives au trafic" désigne toutes données ayant trait à une communication passant par un système informatique, produites par ce dernier en tant qu'élément de la chaîne de communication, indiquant l'origine, la destination, l'itinéraire, l'heure, la date, la taille et la durée de la communication ou le type de service sous-jacent.

## CHAPITRE II. MESURES À PRENDRE AU NIVEAU NATIONAL

### SECTION I. DROIT PÉNAL MATÉRIEL

#### TITRE I. INFRACTIONS CONTRE LA CONFIDENTIALITÉ, L'INTÉGRITÉ ET LA DISPONIBILITÉ DES DONNÉES ET SYSTÈMES INFORMATIQUES

### *Article 2. Accès illégal*

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, l'accès intentionnel et sans droit à tout ou partie d'un système informatique. Une Partie peut exiger que l'infraction soit commise en violation des mesures de sécurité, dans l'intention d'obtenir des données informatiques ou dans une autre intention délictueuse, ou soit en relation avec un système informatique connecté à un autre système informatique.

### *Article 3. Interception illégale*

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour

ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, l'interception intentionnelle et sans droit, effectuée par des moyens techniques, de données informatiques, lors de transmissions non publiques, à destination, en provenance ou à l'intérieur d'un système informatique, y compris les émissions électromagnétiques provenant d'un système informatique transportant de telles données informatiques. Une Partie peut exiger que l'infraction soit commise dans une intention délictueuse ou soit en relation avec un système informatique connecté à un autre système informatique.

*Article 4. Atteinte à l'intégrité des données*

1. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, le fait, intentionnel et sans droit, d'endommager, d'effacer, de détériorer, d'altérer ou de supprimer des données informatiques.

2. Une Partie peut se réserver le droit d'exiger que le comportement décrit au paragraphe 1 entraîne des dommages sérieux.

*Article 5. Atteinte à l'intégrité du système*

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, l'entrave grave, intentionnelle et sans droit, au fonctionnement d'un système informatique, par l'introduction, la transmission, l'endommagement, l'effacement, la détérioration, l'altération ou la suppression de données informatiques.

*Article 6. Abus de dispositifs*

1. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, lorsqu'elles sont commises intentionnellement et sans droit:

a. la production, la vente, l'obtention pour utilisation, l'importation, la diffusion ou d'autres formes de mise à disposition:

i. d'un dispositif, y compris un programme informatique, principalement conçu ou adapté pour permettre la commission de l'une des infractions établies conformément aux articles 2 à 5 ci-dessus;

ii. d'un mot de passe, d'un code d'accès ou de données informatiques similaires permettant d'accéder à tout ou partie d'un système informatique, dans l'intention qu'ils soient utilisés afin de commettre l'une ou l'autre des infractions visées par les articles 2 à 5; et

b. la possession d'un élément visé aux paragraphes a.i ou ii ci-dessus, dans l'intention qu'il soit utilisé afin de commettre l'une ou l'autre des infractions visées par les articles 2 à 5. Une Partie peut exiger en droit interne qu'un certain nombre de ces éléments soit détenu pour que la responsabilité pénale soit engagée.

2. Le présent article ne saurait être interprété comme imposant une responsabilité pé-

nale lorsque la production, la vente, l'obtention pour utilisation, l'importation, la diffusion ou d'autres formes de mise à disposition mentionnées au paragraphe 1 du présent article n'ont pas pour but de commettre une infraction établie conformément aux articles 2 à 5 de la présente Convention, comme dans le cas d'essai autorisé ou de protection d'un système informatique.

3. Chaque Partie peut se réserver le droit de ne pas appliquer le paragraphe 1 du présent article, à condition que cette réserve ne porte pas sur la vente, la distribution ou toute autre mise à disposition des éléments mentionnés au paragraphe 1.a.ii du présent article.

## TITRE 2. INFRACTIONS INFORMATIQUES

### *Article 7. Falsification informatique*

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, l'introduction, l'altération, l'effacement ou la suppression intentionnels et sans droit de données informatiques, engendrant des données non authentiques, dans l'intention qu'elles soient prises en compte ou utilisées à des fins légales comme si elles étaient authentiques, qu'elles soient ou non directement lisibles et intelligibles. Une Partie peut exiger une intention frauduleuse ou une intention délictueuse similaire pour que la responsabilité pénale soit engagée.

### *Article 8. Fraude informatique*

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, le fait intentionnel et sans droit de causer un préjudice patrimonial à autrui:

- a. par toute introduction, altération, effacement ou suppression de données informatiques;
- b. par toute forme d'atteinte au fonctionnement d'un système informatique, dans l'intention, frauduleuse ou délictueuse, d'obtenir sans droit un bénéfice économique pour soi-même ou pour autrui.

## TITRE 3. INFRACTIONS SE RAPPORTANT AU CONTENU

### *Article 9. Infractions se rapportant à la pornographie infantine*

1. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les comportements suivants lorsqu'ils sont commis intentionnellement et sans droit:

- a. la production de pornographie infantine en vue de sa diffusion par le biais d'un système informatique;
- b. l'offre ou la mise à disposition de pornographie infantine par le biais d'un système informatique;
- c. la diffusion ou la transmission de pornographie infantine par le biais d'un système

informatique;

d. le fait de se procurer ou de procurer à autrui de la pornographie enfantine par le biais d'un système informatique;

e. la possession de pornographie enfantine dans un système informatique ou un moyen de stockage de données informatiques.

2. Aux fins du paragraphe 1 ci-dessus, le terme "pornographie enfantine" comprend toute matière pornographique représentant de manière visuelle:

a. un mineur se livrant à un comportement sexuellement explicite;

b. une personne qui apparaît comme un mineur se livrant à un comportement sexuellement explicite;

c. des images réalistes représentant un mineur se livrant à un comportement sexuellement explicite.

3. Aux fins du paragraphe 2 ci-dessus, le terme "mineur" désigne toute personne âgée de moins de 18 ans. Une Partie peut toutefois exiger une limite d'âge inférieure, qui doit être au minimum de 16 ans.

4. Une Partie peut se réserver le droit de ne pas appliquer, en tout ou en partie, les paragraphes 1, alinéas d. et e, et 2, alinéas b. et c.

#### TITRE 4. INFRACTIONS LIÉES AUX ATTEINTES À LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET AUX DROITS CONNEXES

##### *Article 10. Infractions liées aux atteintes à la propriété intellectuelle et aux droits connexes*

1. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les atteintes à la propriété intellectuelle, définies par la législation de ladite Partie, conformément aux obligations que celle-ci a souscrites en application de l'Acte de Pans du 24 juillet 1971 portant révision de la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, de l'Accord sur les aspects commerciaux des droits de propriété intellectuelle et du traité de l'OMPI sur la propriété intellectuelle, à l'exception de tout droit moral conféré par ces conventions, lorsque de tels actes sont commis délibérément, à une échelle commerciale et au moyen d'un système informatique.

2. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les atteintes aux droits connexes définis par la législation de ladite Partie, conformément aux obligations que cette dernière a souscrites en application de la Convention internationale pour la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Convention de Rome), de l'Accord relatif aux aspects commerciaux des droits de propriété intellectuelle et du Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions, et les phonogrammes, à l'exception de tout droit moral conféré par ces conventions, lorsque de tels actes sont commis délibérément, à une échelle commerciale et au moyen d'un sys-



tème informatique.

3. Une Partie peut, dans des circonstances bien délimitées, se réserver le droit de ne pas imposer de responsabilité pénale au titre des paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que d'autres recours efficaces soient disponibles et qu'une telle réserve ne porte pas atteinte aux obligations internationales incombant à cette Partie en application des instruments internationaux mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

## TITRE 5. AUTRES FORMES DE RESPONSABILITÉ ET DE SANCTIONS

### *Article 11. Tentative et complicité*

1. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, toute complicité lorsqu'elle est commise intentionnellement en vue de la perpétration d'une des infractions établies en application des articles 2 à 10 de la présente Convention, dans l'intention qu'une telle infraction soit commise.

2. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, toute tentative intentionnelle de commettre l'une des infractions établies en application des articles 3 à 5, 7, 8, 9.1.a et c de la présente Convention.

3. Chaque Partie peut se réserver le droit de ne pas appliquer, en tout ou en partie, le paragraphe 2 du présent article.

### *Article 12. Responsabilité des personnes morales*

1. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour que les personnes morales puissent être tenues pour responsables des infractions établies en application de la présente Convention, lorsqu'elles sont commises pour leur compte par toute personne physique, agissant soit individuellement, soit en tant que membre d'un organe de la personne morale, qui exerce un pouvoir de direction en son sein, fondé:

- a. sur un pouvoir de représentation de la personne morale;
- b. sur une autorité pour prendre des décisions au nom de la personne morale;
- c. sur une autorité pour exercer un contrôle au sein de la personne morale.

2. Outre les cas déjà prévus au paragraphe 1 du présent article, chaque Partie adopte les mesures qui se révèlent nécessaires pour s'assurer qu'une personne morale peut être tenue pour responsable lorsque l'absence de surveillance ou de contrôle de la part d'une personne physique mentionnée au paragraphe 1 a rendu possible la commission des infractions établies en application de la présente Convention pour le compte de ladite personne morale par une personne physique agissant sous son autorité.

3. Selon les principes juridiques de la Partie, la responsabilité d'une personne morale peut être pénale, civile ou administrative.

4. Cette responsabilité est établie sans préjudice de la responsabilité pénale des per-

sonnes physiques ayant commis l'infraction.

*Article 13. Sanctions et mesures*

1. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour que les infractions pénales établies en application des articles 2 à 11 soient passibles de sanctions effectives, proportionnées et dissuasives, comprenant des peines privatives de liberté.

2. Chaque Partie veille à ce que les personnes morales tenues pour responsables en application de l'article 12 fassent l'objet de sanctions ou de mesures pénales ou non pénales effectives, proportionnées et dissuasives, comprenant des sanctions pécuniaires.

SECTION 2. DROIT PROCÉDURAL

TITRE I. DISPOSITIONS COMMUNES

*Article 14. Portée d'application des mesures du droit de procédure*

1. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour instaurer les pouvoirs et procédures prévus dans la présente section aux fins d'enquêtes ou de procédures pénales spécifiques.

2. Sauf disposition contraire figurant à l'article 21, chaque Partie applique les pouvoirs et procédures mentionnés dans le paragraphe 1 du présent article:

a. aux infractions pénales établies conformément aux articles 2 à 11 de la présente Convention;

b. à toutes les autres infractions pénales commises au moyen d'un système informatique; et

c. à la collecte des preuves électroniques de toute infraction pénale.

3. a. Chaque Partie peut se réserver le droit de n'appliquer les mesures mentionnées à l'article 20 qu'aux infractions ou catégories d'infractions spécifiées dans la réserve, pour autant que l'éventail de ces infractions ou catégories d'infractions ne soit pas plus réduit que celui des infractions auxquelles elle applique les mesures mentionnées à l'article 21. Chaque Partie envisagera de limiter une telle réserve de manière à permettre l'application la plus large possible de la mesure mentionnée à l'article 20.

b. Lorsqu'une Partie, en raison des restrictions imposées par sa législation en vigueur au moment de l'adoption de la présente Convention, n'est pas en mesure d'appliquer les mesures visées aux articles 20 et 21 aux communications transmises dans un système informatique d'un fournisseur de services:

i. qui est mis en oeuvre pour le bénéfice d'un groupe d'utilisateurs fermé, et

ii. qui n'emploie pas les réseaux publics de télécommunication et qui n'est pas connecté à un autre système informatique, qu'il soit public ou privé,

cette Partie peut réserver le droit de ne pas appliquer ces mesures à de telles communications. Chaque Partie envisagera de limiter une telle réserve de manière à permettre l'ap-

plication la plus large possible de la mesure mentionnée aux articles 20 et 21.

*Article 15. Conditions et sauvegardes*

1. Chaque Partie veille à ce que l'instauration, la mise en oeuvre et l'application des pouvoirs et procédures prévus dans la présente section soient soumises aux conditions et sauvegardes prévues par son droit interne, qui doit assurer une protection adéquate des droits de l'homme et des libertés, en particulier des droits établis conformément aux obligations que celle-ci a souscrites en application de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du Conseil de l'Europe (1950) et du Pacte international relatif aux droits civils et politiques des Nations Unies (1966), ou d'autres instruments internationaux applicables concernant les droits de l'homme, et qui doit intégrer le principe de la proportionnalité.

2. Lorsque cela est approprié, eu égard à la nature de la procédure ou du pouvoir concerné, ces conditions et sauvegardes incluent, entre autres, une supervision judiciaire ou d'autres formes de supervision indépendante, des motifs justifiant l'application ainsi que la limitation du champ d'application et de la durée du pouvoir ou de la procédure en question.

3. Dans la mesure où cela est conforme à l'intérêt public, en particulier à la bonne administration de la justice, chaque Partie examine l'effet des pouvoirs et procédures dans cette section sur les droits, responsabilités et intérêts légitimes des tiers.

TITRE 2. CONSERVATION RAPIDE DE DONNÉES INFORMATIQUES STOCKÉES

*Article 16. Conservation rapide de données informatiques stockées*

1. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour permettre à ses autorités compétentes d'ordonner ou d'imposer d'une autre manière la conservation rapide de données électroniques spécifiées, y compris des données relatives au trafic, stockées au moyen d'un système informatique, notamment lorsqu'il y a des raisons de penser que celles-ci sont particulièrement susceptibles de perte ou de modification.

2. Lorsqu'une Partie fait application du paragraphe 1 ci-dessus, au moyen d'une injonction ordonnant à une personne de conserver des données stockées spécifiées se trouvant en sa possession ou sous son contrôle, cette Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour obliger cette personne à conserver et à protéger l'intégrité desdites données pendant une durée aussi longue que nécessaire, au maximum de quatre-vingt-dix jours, afin de permettre aux autorités compétentes d'obtenir leur divulgation. Une Partie peut prévoir qu'une telle injonction soit renouvelée par la suite.

3. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour obliger le gardien des données ou une autre personne chargée de conserver celles-ci à garder le secret sur la mise en oeuvre desdites procédures pendant la durée prévue par son droit interne.

4. Les pouvoirs et procédures mentionnés dans le présent article doivent être soumis aux articles 14 et 15.

*Article 17. Conservation et divulgation partielle rapides de données relatives au trafic*

1. Afin d'assurer la conservation des données relatives au trafic, en application de l'article 16, chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires:

a. pour veiller à la conservation rapide de ces données relatives au trafic, qu'un seul ou plusieurs fournisseurs de services aient participé à la transmission de cette communication; et

b. pour assurer la divulgation rapide à l'autorité compétente de la Partie, ou à une personne désignée par cette autorité, d'une quantité suffisante de données relatives au trafic pour permettre l'identification par la Partie des fournisseurs de services et de la voie par laquelle la communication a été transmise.

2. Les pouvoirs et procédures mentionnés dans le présent article doivent être soumis aux articles 14 et 15.

TITRE 3. IN JONCTION DE PRODUIRE

*Article 18. Injonction de produire*

1. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour habilitier ses autorités compétentes à ordonner:

a. à une personne présente sur son territoire de communiquer les données informatiques spécifiées, en sa possession ou sous son contrôle, qui sont stockées dans un système informatique ou un support de stockage informatique; et

b. à un fournisseur de services offrant des prestations sur le territoire de la Partie, de communiquer les données en sa possession ou sous son contrôle relatives aux abonnés et concernant de tels services.

2. Les pouvoirs et procédures mentionnés dans le présent article doivent être soumis aux articles 14 et 15.

3. Aux fins du présent article, l'expression "données relatives aux abonnés" désigne toute information, sous forme de données informatiques ou sous toute autre forme, détenue par un fournisseur de services et se rapportant aux abonnés de ses services, autres que des données relatives au trafic ou au contenu, et permettant d'établir:

a. le type de service de communication utilisé, les dispositions techniques prises à cet égard et la période de service;

b. l'identité, l'adresse postale ou géographique et le numéro de téléphone de l'abonné, et tout autre numéro d'accès, les données concernant la facturation et le paiement, disponibles sur la base d'un contrat ou d'un arrangement de services;

c. toute autre information relative à l'endroit où se trouvent les équipements de communication, disponible sur la base d'un contrat ou d'un arrangement de services.

TITRE 4. PERQUISITION ET SAISIE DE DONNÉES INFORMATIQUES STOCKÉES

*Article 19. Perquisition et saisie de données informatiques stockées*

1. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour habiliter ses autorités compétentes à perquisitionner ou à accéder d'une façon similaire:

a. à un système informatique ou à une partie de celui-ci ainsi qu'aux données informatiques qui y sont stockées; et

b. à un support du stockage informatique permettant de stocker des données informatiques

sur son territoire.

2. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour veiller à ce que, lorsque ses autorités perquisitionnent ou accèdent d'une façon similaire à un système informatique spécifique ou à une partie de celui-ci, conformément au paragraphe 1 .a, et ont des raisons de penser que les données recherchées sont stockées dans un autre système informatique ou dans une partie de celui-ci situé sur son territoire, et que ces données sont légalement accessibles à partir du système initial ou disponibles pour ce système initial, lesdites autorités soient en mesure d'étendre rapidement la perquisition ou l'accès d'une façon similaire à l'autre système.

3. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour habiliter ses autorités compétentes à saisir ou à obtenir d'une façon similaire les données informatiques pour lesquelles l'accès a été réalisé en application des paragraphes 1 ou 2. Ces mesures incluent les prérogatives suivantes:

a. saisir ou obtenir d'une façon similaire un système informatique ou une partie de celui-ci, ou un support de stockage informatique;

b. réaliser et conserver une copie de ces données informatiques;

c. préserver l'intégrité des données informatiques stockées pertinentes;

d. rendre inaccessibles ou enlever ces données informatiques du système informatique consulté.

4. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour habiliter ses autorités compétentes à ordonner à toute personne connaissant le fonctionnement du système informatique ou les mesures appliquées pour protéger les données informatiques qu'il contient de fournir toutes les informations raisonnablement nécessaires, pour permettre l'application des mesures visées par les paragraphes 1 et 2.

5. Les pouvoirs et procédures mentionnés dans cet article doivent être soumis aux articles 14 et 15.

TITRE 5. COLLECTE EN TEMPS RÉEL DE DONNÉES INFORMATIQUES

*Article 20. Collecte en temps réel des données relatives au trafic*

1. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires

pour habilitier ses autorités compétentes:

a. à collecter ou enregistrer par l'application de moyens techniques existant sur son territoire, et

b. à obliger un fournisseur de services, dans le cadre de ses capacités techniques existantes:

i. à collecter ou à enregistrer par l'application de moyens techniques existant sur son territoire, ou

ii. à prêter aux autorités compétentes son concours et son assistance pour collecter ou enregistrer,

en temps réel, les données relatives au trafic associées à des communications spécifiques transmises sur son territoire au moyen d'un système informatique.

2. Lorsqu'une Partie, en raison des principes établis de son ordre juridique interne, ne peut adopter les mesures énoncées au paragraphe 1.a, elle peut à la place, adopter les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour assurer la collecte ou l'enregistrement en temps réel des données relatives au trafic associées à des communications spécifiques transmises sur son territoire par l'application de moyens techniques existant sur ce territoire.

3. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour obliger un fournisseur de services à garder secrets le fait que l'un quelconque des pouvoirs prévus dans le présent article a été exécuté ainsi que toute information à ce sujet.

4. Les pouvoirs et procédures mentionnés dans le présent article doivent être soumis aux articles 14 et 15.

#### *Article 21. Interception de données relatives au contenu*

1. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour habilitier ses autorités compétentes en ce qui concerne un éventail d'infractions graves à définir en droit interne:

a. à collecter ou à enregistrer par l'application de moyens techniques existant sur son territoire, et

b. à obliger un fournisseur de services, dans le cadre de ses capacités techniques:

i. à collecter ou à enregistrer par l'application de moyens techniques existant sur son territoire, ou

ii. à prêter aux autorités compétentes son concours et son assistance pour collecter ou enregistrer,

en temps réel, les données relatives au contenu de communications spécifiques sur son territoire, transmises au moyen d'un système informatique.

2. Lorsqu'une Partie, en raison des principes établis dans son ordre juridique interne, ne peut adopter les mesures énoncées au paragraphe 1.a, elle peut à la place adopter les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour assurer la collecte ou l'enregistrement en temps réel des données relatives au contenu de communications spécifiques transmises sur son territoire par l'application de moyens techniques existant sur

ce territoire.

3. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour obliger un fournisseur de services à garder secrets le fait que l'un quelconque des pouvoirs prévus dans le présent article a été exécuté, ainsi que toute information à ce sujet.

4. Les pouvoirs et procédures mentionnés dans le présent article doivent être soumis aux articles 14 et 15.

### SECTION 3. COMPÉTENCE

#### *Article 22. Compétence*

1. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour établir sa compétence à l'égard de toute infraction pénale établie conformément aux articles 2 à 11 de la présente Convention, lorsque l'infraction est commise:

- a. sur son territoire; ou
- b. à bord d'un navire battant pavillon de cette Partie; ou
- c. à bord d'un aéronef immatriculé selon les lois de cette Partie; ou
- d. par un de ses ressortissants, si l'infraction est punissable pénalement là où elle a été commise ou si l'infraction ne relève de la compétence territoriale d'aucun Etat.

2. Chaque Partie peut se réserver le droit de ne pas appliquer, ou de n'appliquer que dans des cas ou des conditions spécifiques, les règles de compétence définies aux paragraphes 1.b à 1.d du présent article ou dans une partie quelconque de ces paragraphes.

3. Chaque Partie adopte les mesures qui se révèlent nécessaires pour établir sa compétence à l'égard de toute infraction mentionnée à l'article 24, paragraphe 1, de la présente Convention, lorsque l'auteur présumé de l'infraction est présent sur son territoire et ne peut être extradé vers une autre Partie au seul titre de sa nationalité, après une demande d'extradition.

4. La présente Convention n'exclut aucune compétence pénale exercée par une Partie conformément à son droit interne.

5. Lorsque plusieurs Parties revendiquent une compétence à l'égard d'une infraction présumée visée dans la présente Convention, les Parties concernées se concertent, lorsque cela est opportun, afin de déterminer la mieux à même d'exercer les poursuites.

### CHAPITRE III. COOPÉRATION INTERNATIONALE

#### SECTION 1. PRINCIPES GÉNÉRAUX

##### TITRE I. PRINCIPES GÉNÉRAUX RELATIFS À LA COOPÉRATION INTERNATIONALE

#### *Article 23. Principes généraux relatifs à la coopération internationale*

Les Parties coopèrent les unes avec les autres, conformément aux dispositions du présent chapitre, en application des instruments internationaux pertinents sur la coopération

internationale en matière pénale, des arrangements reposant sur des législations uniformes ou réciproques et de leur droit national, dans la mesure la plus large possible, aux fins d'investigations ou de procédures concernant les infractions pénales liées à des systèmes et des données informatiques ou pour recueillir les preuves, sous forme électronique, d'une infraction pénale.

## TITRE 2. PRINCIPES RELATIFS À L'EXTRADITION

### *Article 24. Extradition*

1. a. Le présent article s'applique à l'extradition entre les Parties pour les infractions pénales définies conformément aux articles 2 à 11 de la présente Convention, à condition qu'elles soient punissables dans la législation des deux Parties concernées par une peine privative de liberté pour une période maximale d'au moins un an, ou par une peine plus sévère.

b. Lorsqu'il est exigé une peine minimale différente, sur la base d'un traité d'extradition tel qu'applicable entre deux ou plusieurs parties, y compris la Convention européenne d'extradition (STE n° 24), ou d'un arrangement reposant sur des législations uniformes ou réciproques, la peine minimale prévue par ce traité ou cet arrangement s'applique.

2. Les infractions pénales décrites au paragraphe 1 du présent article sont considérées comme incluses en tant qu'infractions pouvant donner lieu à extradition dans tout traité d'extradition existant entre ou parmi les Parties. Les Parties s'engagent à inclure de telles infractions comme infractions pouvant donner lieu à extradition dans tout traité d'extradition pouvant être conclu entre ou parmi elles.

3. Lorsqu'une Partie conditionne l'extradition à l'existence d'un traité et reçoit une demande d'extradition d'une autre Partie avec laquelle elle n'a pas conclu de traité d'extradition, elle peut considérer la présente Convention comme fondement juridique pour l'extradition au regard de toute infraction pénale mentionnée au paragraphe 1 du présent article.

4. Les Parties qui ne conditionnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions pénales mentionnées au paragraphe 1 du présent article comme des infractions pouvant donner lieu entre elles à l'extradition.

5. L'extradition est soumise aux conditions prévues par le droit interne de la Partie requise ou par les traités d'extradition en vigueur, y compris les motifs pour lesquels la Partie requise peut refuser l'extradition.

6. Si l'extradition pour une infraction pénale mentionnée au paragraphe 1 du présent article est refusée uniquement sur la base de la nationalité de la personne recherchée ou parce que la Partie requise s'estime compétente pour cette infraction, la Partie requise soumet l'affaire, à la demande de la Partie requérante, à ses autorités compétentes aux fins de poursuites, et rendra compte, en temps utile, de l'issue de l'affaire à la Partie requérante. Les autorités en question prendront leur décision et mèneront l'enquête et la procédure de la même manière que pour toute autre infraction de nature comparable, conformément à la législation de cette Partie.

7. a. Chaque Partie communique au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'ap-



probation ou d'adhésion, le nom et l'adresse de chaque autorité responsable de l'envoi ou de la réception d'une demande d'extradition ou d'arrestation provisoire, en l'absence de traité.

b. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe établit et tient à jour un registre des autorités ainsi désignées par les Parties. Chaque Partie doit veiller en permanence à l'exactitude des données figurant dans le registre.

### TITRE 3. PRINCIPES GÉNÉRAUX RELATIFS À L'ENTRAIDE

#### *Article 25. Principes généraux relatifs à l'entraide*

1. Les Parties s'accordent l'entraide la plus large possible aux fins d'investigations ou de procédures concernant les infractions pénales liées à des systèmes et à des données informatiques, ou afin de recueillir les preuves sous forme électronique d'une infraction pénale.

2. Chaque Partie adopte également les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour s'acquitter des obligations énoncées aux articles 27 à 35.

3. Chaque Partie peut, en cas d'urgence, formuler une demande d'entraide ou les communications s'y rapportant par des moyens rapides de communication, tels que la télécopie ou le courrier électronique, pour autant que ces moyens offrent des conditions suffisantes de sécurité et d'authentification (y compris, si nécessaire, le cryptage), avec confirmation officielle ultérieure si l'Etat requis l'exige. L'Etat requis accepte la demande et y répond par n'importe lequel de ces moyens rapides de communication.

4. Sauf disposition contraire expressément prévue dans les articles du présent chapitre, l'entraide est soumise aux conditions fixées par le droit interne de la Partie requise ou par les traités d'entraide applicables, y compris les motifs sur la base desquels la Partie requise peut refuser la coopération. La Partie requise ne doit pas exercer son droit de refuser l'entraide concernant les infractions visées aux articles 2 à 11 au seul motif que la demande porte sur une infraction qu'elle considère comme de nature fiscale.

5. Lorsque, conformément aux dispositions du présent chapitre, la Partie requise est autorisée à subordonner l'entraide à l'existence d'une double incrimination, cette condition sera considérée comme satisfaite si le comportement constituant l'infraction, pour laquelle l'entraide est requise, est qualifié d'infraction pénale par son droit interne, que le droit interne classe ou non l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou qu'il la désigne ou non par la même terminologie que le droit de la Partie requérante.

#### *Article 26. Information spontanée*

1. Une Partie peut, dans les limites de son droit interne et en l'absence de demande préalable, communiquer à une autre Partie des informations obtenues dans le cadre de ses propres enquêtes lorsqu'elle estime que cela pourrait aider la Partie destinataire à engager ou à mener à bien des enquêtes ou des procédures au sujet d'infractions pénales établies conformément à la présente Convention, ou lorsque ces informations pourraient aboutir à une demande de coopération formulée par cette Partie au titre du présent chapitre.

2. Avant de communiquer de telles informations, la Partie qui les fournit peut de-

mander qu'elles restent confidentielles ou qu'elles ne soient utilisées qu'à certaines conditions. Si la Partie destinataire ne peut faire droit à cette demande, elle doit en informer l'autre Partie, qui devra alors déterminer si les informations en question devraient néanmoins être fournies. Si la Partie destinataire accepte les informations aux conditions prescrites, elle sera liée par ces dernières.

TITRE 4. PROCÉDURES RELATIVES AUX DEMANDES D'ENTRAIDE EN L'ABSENCE D'ACCORDS INTERNATIONAUX APPLICABLES

*Article 27. Procédures relatives aux demandes d'entraide en l'absence d'accords internationaux applicables*

1. En l'absence de traité d'entraide ou d'arrangement reposant sur des législations uniformes ou réciproques en vigueur entre la Partie requérante et la Partie requise, les dispositions des paragraphes 2 à 9 du présent article s'appliquent. Elles ne s'appliquent pas lorsqu'un traité, un arrangement ou une législation de ce type existent, à moins que les Parties concernées ne décident d'appliquer à la place tout ou partie du reste de cet article.

2. a. Chaque Partie désigne une ou plusieurs autorités centrales chargées d'envoyer les demandes d'entraide ou d'y répondre, de les exécuter ou de les transmettre aux autorités compétentes pour leur exécution;

b. Les autorités centrales communiquent directement les unes avec les autres;

c. Chaque Partie, au moment de la signature ou du dépôt de ses instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, communique au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les noms et adresses des autorités désignées en application du présent paragraphe;

d. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe établit et tient à jour un registre des autorités centrales désignées par les Parties. Chaque Partie veille en permanence à l'exactitude des données figurant dans le registre.

3. Les demandes d'entraide sous le présent article sont exécutées conformément à la procédure spécifiée par la Partie requérante, sauf lorsqu'elle est incompatible avec la législation de la Partie requise.

4. Outre les conditions ou les motifs de refus prévus à l'article 25, paragraphe 4, l'entraide peut être refusée par la Partie requise:

a. si la demande porte sur une infraction que la Partie requise considère comme étant de nature politique ou liée à une infraction de nature politique; ou

b. si la Partie requise estime que le fait d'accéder à la demande risquerait de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts essentiels.

5. La Partie requise peut surseoir à l'exécution de la demande si cela risquerait de porter préjudice à des enquêtes ou procédures conduites par ses autorités.

6. Avant de refuser ou de différer sa coopération, la Partie requise examine, après avoir le cas échéant consulté la Partie requérante, s'il peut être fait droit à la demande partiellement, ou sous réserve des conditions qu'elle juge nécessaires.

7. La Partie requise informe rapidement la Partie requérante de la suite qu'elle entend

donner à la demande d'entraide. Elle doit motiver son éventuel refus d'y faire droit ou l'éventuel ajournement de la demande. La Partie requise informe également la Partie requérante de tout motif rendant l'exécution de l'entraide impossible ou étant susceptible de la retarder de manière significative.

8. La Partie requérante peut demander que la Partie requise garde confidentiels le fait et l'objet de toute demande formulée au titre du présent chapitre, sauf dans la mesure nécessaire à l'exécution de ladite demande. Si la Partie requise ne peut faire droit à cette demande de confidentialité, elle doit en informer rapidement la Partie requérante, qui devra alors déterminer si la demande doit néanmoins être exécutée.

9. a. En cas d'urgence, les autorités judiciaires de la Partie requérante peuvent adresser directement à leurs homologues de la Partie requise les demandes d'entraide ou les communications s'y rapportant. Dans un tel cas, copie est adressée simultanément aux autorités centrales de la Partie requise par le biais de l'autorité centrale de la Partie requérante.

b. Toute demande ou communication formulée au titre du présent paragraphe peut l'être par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

c. Lorsqu'une demande a été formulée en application de l'alinéa a. du présent article et lorsque l'autorité n'est pas compétente pour la traiter, elle la transmet à l'autorité nationale compétente et en informe directement la Partie requérante.

d. Les demandes ou communications effectuées en application du présent paragraphe qui ne supposent pas de mesure de coercition peuvent être directement transmises par les autorités compétentes de la Partie requérante aux autorités compétentes de la Partie requise.

e. Chaque Partie peut informer le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, que, pour des raisons d'efficacité, les demandes faites sous ce paragraphe devront être adressées à son autorité centrale.

#### *Article 28. Confidentialité et restriction d'utilisation*

1. En l'absence de traité d'entraide ou d'arrangement reposant sur des législations uniformes ou réciproques en vigueur entre la Partie requérante et la Partie requise, les dispositions du présent article s'appliquent. Elles ne s'appliquent pas lorsqu'un traité, un arrangement ou une législation de ce type existent, à moins que les Parties concernées ne décident d'appliquer à la place tout ou partie du présent article.

2. La Partie requise peut subordonner la communication d'informations ou de matériels en réponse à une demande:

a. à la condition que ceux-ci restent confidentiels lorsque la demande d'entraide ne pourrait être respectée en l'absence de cette condition; ou

b. à la condition qu'ils ne soient pas utilisés aux fins d'enquêtes ou de procédures autres que celles indiquées dans la demande.

3. Si la Partie requérante ne peut satisfaire à l'une des conditions énoncées au paragraphe 2, elle en informe rapidement la Partie requise, qui détermine alors si l'information doit néanmoins être fournie. Si la Partie requérante accepte cette condition, elle sera liée

par celle-ci.

4. Toute Partie qui fournit des informations ou du matériel soumis à l'une des conditions énoncées au paragraphe 2 peut exiger de l'autre Partie qu'elle lui communique des précisions, en relation avec cette condition, quant à l'usage fait de ces informations ou de ce matériel.

## SECTION 2. DISPOSITIONS SPÉCIFIQUES

### TITRE I. ENTRAIDE EN MATIÈRE DE MESURES PROVISOIRES

#### *Article 29. Conservation rapide de données informatiques stockées*

1. Une Partie peut demander à une autre Partie d'ordonner ou d'imposer d'une autre façon la conservation rapide de données stockées au moyen d'un système informatique se trouvant sur le territoire de cette autre Partie, et au sujet desquelles la Partie requérante a l'intention de soumettre une demande d'entraide en vue de la perquisition ou de l'accès par un moyen similaire, de la saisie ou de l'obtention par un moyen similaire, ou de la divulgation desdites données.

2. Une demande de conservation faite en application du paragraphe 1 doit préciser:

- a. l'autorité qui demande la conservation;
- b. l'infraction faisant l'objet de l'enquête ou de procédures pénales et un bref exposé des faits qui s'y rattachent;
- c. les données informatiques stockées à conserver et la nature de leur lien avec l'infraction;
- d. toutes les informations disponibles permettant d'identifier le gardien des données informatiques stockées ou l'emplacement du système informatique;
- e. la nécessité de la mesure de conservation; et
- f. le fait que la Partie entend soumettre une demande d'entraide en vue de la perquisition ou de l'accès par un moyen similaire, de la saisie ou de l'obtention par un moyen similaire, ou de la divulgation des données informatiques stockées.

3. Après avoir reçu la demande d'une autre Partie, la Partie requise doit prendre toutes les mesures appropriées afin de procéder sans délai à la conservation des données spécifiées, conformément à son droit interne. Pour pouvoir répondre à une telle demande, la double incrimination n'est pas requise comme condition préalable à la conservation.

4. Une Partie qui exige la double incrimination comme condition pour répondre à une demande d'entraide visant la perquisition ou l'accès similaire, la saisie ou l'obtention par un moyen similaire ou la divulgation des données stockées peut, pour des infractions autres que celles établies conformément aux articles 2 à 11 de la présente Convention, se réserver le droit de refuser la demande de conservation au titre du présent article dans le cas où elle a des raisons de penser que, au moment de la divulgation, la condition de double

incrimination ne pourra pas être remplie.

5. En outre, une demande de conservation peut être refusée uniquement:

- a. si la demande porte sur une infraction que la Partie requise considère comme étant de nature politique ou liée à une infraction de nature politique; ou
- b. si la Partie requise estime que le fait d'accéder à la demande risquerait de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels.

6. Lorsque la Partie requise estime que la conservation simple ne suffira pas à garantir la disponibilité future des données, ou compromettra la confidentialité de l'enquête de la Partie requérante, ou nuira d'une autre façon à celle-ci, elle en informe rapidement la Partie requérante, qui décide alors s'il convient néanmoins d'exécuter la demande.

7. Toute conservation effectuée en réponse à une demande visée au paragraphe 1 sera valable pour une période d'au moins soixante jours afin de permettre à la Partie requérante de soumettre une demande en vue de la perquisition ou de l'accès par un moyen similaire, de la saisie ou de l'obtention par un moyen similaire, ou de la divulgation des données. Après la réception d'une telle demande, les données doivent continuer à être conservées en attendant l'adoption d'une décision concernant la demande.

#### *Article 30. Divulgation rapide de données conservées*

1. Lorsque, en exécutant une demande de conservation de données relatives au trafic concernant une communication spécifique formulée en application de l'article 29, la Partie requise découvre qu'un fournisseur de services dans un autre Etat a participé à la transmission de cette communication, la Partie requise divulgue rapidement à la Partie requérante une quantité suffisante de données concernant le trafic, aux fins d'identifier ce fournisseur de services et la voie par laquelle la communication a été transmise.

2. La divulgation de données relatives au trafic en application du paragraphe 1 peut être refusée seulement:

- a. si la demande porte sur une infraction que la Partie requise considère comme étant de nature politique ou liée à une infraction de nature politique; ou
- b. si elle considère que le fait d'accéder à la demande risquerait de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts essentiels.

### TITRE 2. ENTRAIDE CONCERNANT LES POUVOIRS D'INVESTIGATION

#### *Article 31. Entraide concernant l'accès aux données stockées*

1. Une Partie peut demander à une autre Partie de perquisitionner ou d'accéder de façon similaire, de saisir ou d'obtenir de façon similaire, de divulguer des données stockées au moyen d'un système informatique se trouvant sur le territoire de cette autre Partie, y compris les données conservées conformément à l'article 29.

2. La Partie requise satisfait à la demande en appliquant les instruments internationaux, les arrangements et les législations mentionnés à l'article 23, et en se conformant aux

dispositions pertinentes du présent chapitre.

3. La demande doit être satisfaite aussi rapidement que possible dans les cas suivants:

- a. il y a des raisons de penser que les données pertinentes sont particulièrement sensibles aux risques de perte ou de modification; ou
- b. les instruments, arrangements et législations visés au paragraphe 2 prévoient une coopération rapide.

*Article 32. Accès transfrontière à des données stockées, avec consentement ou lorsqu'elles sont accessibles au public*

Une Partie peut, sans l'autorisation d'une autre Partie:

- a. accéder à des données informatiques stockées accessibles au public (source ouverte), quelle que soit la localisation géographique de ces données; ou
- b. accéder à, ou recevoir au moyen d'un système informatique situé sur son territoire, des données informatiques stockées situées dans un autre Etat, si la Partie obtient le consentement légal et volontaire de la personne légalement autorisée à lui divulguer ces données au moyen de ce système informatique.

*Article 33. Entraide dans la collecte en temps réel de données relatives au trafic*

1. Les Parties s'accordent l'entraide dans la collecte en temps réel de données relatives au trafic, associées à des communications spécifiées sur leur territoire, transmises au moyen d'un système informatique. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, cette entraide est régie par les conditions et les procédures prévues en droit interne.

2. Chaque Partie accorde cette entraide au moins à l'égard des infractions pénales pour lesquelles la collecte en temps réel de données concernant le trafic serait disponible dans une affaire analogue au niveau interne.

*Article 34. Entraide en matière d'interception de données relatives au contenu*

Les Parties s'accordent l'entraide, dans la mesure permise par leurs traités et lois internes applicables, pour la collecte ou l'enregistrement en temps réel de données relatives au contenu de communications spécifiques transmises au moyen d'un système informatique.

### TITRE 3. RÉSEAU 24/7

*Article 35. Réseau 24/7*

1. Chaque Partie désigne un point de contact joignable vingt-quatre heures sur vingt-quatre, sept jours sur sept, afin d'assurer une assistance immédiate pour des investigations concernant les infractions pénales liées à des systèmes et à des données informatiques, ou pour recueillir les preuves sous forme électronique d'une infraction pénale. Cette assistance englobera la facilitation, ou, si le droit et la pratique internes le permettent, l'application di-

recte des mesures suivantes:

- a. apport de conseils techniques;
  - b. conservation des données, conformément aux articles 29 et 30;
  - c. recueil de preuves, apport d'informations à caractère juridique, et localisation des suspects.
2. a. Le point de contact d'une Partie aura les moyens de correspondre avec le point de contact d'une autre Partie selon une procédure accélérée.
- b. Si le point de contact désigné par une Partie ne dépend pas de l'autorité ou des autorités de cette Partie responsables de l'entraide internationale ou de l'extradition, le point de contact veillera à pouvoir agir en coordination avec cette ou ces autorités, selon une procédure accélérée.
3. Chaque Partie fera en sorte de disposer d'un personnel formé et équipé en vue de faciliter le fonctionnement du réseau.

#### CHAPITRE IV. CLAUSES FINALES

##### *Article 36. Signature et entrée en vigueur*

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des Etats non membres qui ont participé à son élaboration.
2. La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
3. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats, incluant au moins trois Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2.
4. Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de l'expression de son consentement à être lié par la Convention, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2.

##### *Article 37. Adhésion à la Convention*

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut, après avoir consulté les Etats contractants à la Convention et en avoir obtenu l'assentiment unanime, inviter tout Etat non membre du Conseil, n'ayant pas participé à son élaboration, à adhérer à la présente Convention. La décision est prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.
2. Pour tout Etat adhérent à la Convention, conformément au paragraphe 1 ci-dessus, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du

Conseil de l'Europe.

*Article 38. Application territoriale*

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en application des deux paragraphes précédents peut être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de ladite notification par le Secrétaire Général.

*Article 39. Effets de la Convention*

1. L'objet de la présente Convention est de compléter les traités ou les accords multilatéraux ou bilatéraux applicables existant entre les Parties, y compris les dispositions:

-- de la Convention européenne d'extradition, ouverte à la signature le 13 décembre 1957, à Paris (STE n° 24);

-- de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, ouverte à la signature le 20 avril 1959, à Strasbourg (STE n° 30);

-- du Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, ouvert à la signature le 17 mars 1978, à Strasbourg (STE n° 99).

2. Si deux ou plusieurs Parties ont déjà conclu un accord ou un traité relatif aux matières traitées par la présente Convention, ou si elles ont autrement établi leurs relations sur ces sujets, ou si elles le feront à l'avenir, elles ont aussi la faculté d'appliquer ledit accord ou traité ou d'établir leurs relations en conséquence, au lieu de la présente Convention. Toutefois, lorsque les Parties établiront leurs relations relatives aux matières faisant l'objet de la présente Convention d'une manière différente de celle y prévue, elles le feront d'une manière qui ne soit pas incompatible avec les objectifs et les principes de la Convention.

3. Rien dans la présente Convention n'affecte d'autres droits, restrictions, obligations et responsabilités d'une Partie.

*Article 40. Déclarations*

Par déclaration écrite adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, tout Etat peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il se prévaut de la faculté d'exiger, le cas échéant, un ou plusieurs éléments supplémentaires tels que prévus aux articles 2, 3, 6, pa-



ragraphe 1 .b, 7, 9, paragraphe 3, et 27, paragraphe 9.e.

*Article 41. Clause fédérale*

1. Un Etat fédéral peut se réserver le droit d'honorer les obligations contenues dans le chapitre II de la présente Convention dans la mesure où celles-ci sont compatibles avec les principes fondamentaux qui gouvernent les relations entre son gouvernement central et les Etats constituants ou autres entités territoriales analogues, à condition qu'il soit en mesure de coopérer sur la base du chapitre III.

2. Lorsqu'il fait une réserve prévue au paragraphe 1, un Etat fédéral ne saurait faire usage des termes d'une telle réserve pour exclure ou diminuer de manière substantielle ses obligations en vertu du chapitre II. En tout état de cause, il se dote de moyens étendus et effectifs permettant la mise en oeuvre des mesures prévues par ledit chapitre.

3. En ce qui concerne les dispositions de cette Convention dont l'application relève de la compétence législative de chacun des Etats constituants ou autres entités territoriales analogues, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral porte, avec son avis favorable, lesdites dispositions à la connaissance des autorités compétentes des Etats constituants, en les encourageant à adopter les mesures appropriées pour les mettre en oeuvre.

*Article 42. Réserves*

Par notification écrite adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, tout Etat peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il se prévaut de la ou les réserves prévues à l'article 4, paragraphe 2, à l'article 6, paragraphe 3, à l'article 9, paragraphe 4, à l'article 10, paragraphe , à l'article 11, paragraphe , à l'article 14, paragraphe 3, à l'article 22, paragraphe 2, à l'article 29, paragraphe 4, et à l'article 41, paragraphe 1. Aucune autre réserve ne peut être faite.

*Article 43. Statut et retrait des réserves*

1. Une Partie qui a fait une réserve conformément à l'article 42 peut la retirer en totalité ou en partie par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Ce retrait prend effet à la date de réception de ladite notification par le Secrétaire Général. Si la notification indique que le retrait d'une réserve doit prendre effet à une date précise, et si cette date est postérieure à celle à laquelle le Secrétaire Général reçoit la notification, le retrait prend effet à cette date ultérieure.

2. Une Partie qui a fait une réserve comme celles mentionnées à l'article 42 retire cette réserve, en totalité ou en partie, dès que les circonstances le permettent.

3. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe peut périodiquement demander aux Parties ayant fait une ou plusieurs réserves comme celles mentionnées à l'article 42 des informations sur les perspectives de leur retrait.

*Article 44. Amendements*

1. Des amendements à la présente Convention peuvent être proposés par chaque Partie, et sont communiqués par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres ayant pris part à l'élaboration de la présente Convention, ainsi qu'à tout Etat y ayant adhéré ou ayant été invité à y adhérer, conformément aux dispositions de l'article 37.

2. Tout amendement proposé par une Partie est communiqué au Comité européen pour les problèmes criminels (CDPC), qui soumet au Comité des Ministres son avis sur ledit amendement.

3. Le Comité des Ministres examine l'amendement proposé et l'avis soumis par le CDPC et, après consultation avec les Etats non membres parties à la présente Convention, peut adopter l'amendement.

4. Le texte de tout amendement adopté par le Comité des Ministres conformément au paragraphe 3 du présent article est communiqué aux Parties pour acceptation.

5. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 3 du présent article entre en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties ont informé le Secrétaire Général de leur acceptation.

*Article 45. Règlement des différends*

1. Le Comité européen pour les problèmes criminels du Conseil de l'Europe (CDPC) est tenu informé de l'interprétation et de l'application de la présente Convention.

2. En cas de différend entre les Parties sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les Parties s'efforceront de parvenir à un règlement du différend par la négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix, y compris la soumission du différend au CDPC, à un tribunal arbitral qui prendra des décisions qui lieront les Parties au différend, ou à la Cour internationale de justice, selon un accord entre les Parties concernées.

*Article 46. Concertation des Parties*

1. Les Parties se concertent périodiquement, au besoin, afin de faciliter:

a. l'usage et la mise en oeuvre effectifs de la présente Convention, y compris l'identification de tout problème en la matière, ainsi que les effets de toute déclaration ou réserve faite conformément à la présente Convention;

b. l'échange d'informations sur les nouveautés juridiques, politiques ou techniques importantes observées dans le domaine de la criminalité informatique et la collecte de preuves sous forme électronique;

c. l'examen de l'éventualité de compléter ou d'amender la Convention.

2. Le Comité européen pour les problèmes criminels (CDPC) est tenu périodiquement au courant du résultat des concertations mentionnées au paragraphe 1.

3. Le CDPC facilite, au besoin, les concertations mentionnées au paragraphe 1 et

adopte les mesures nécessaires pour aider les Parties dans leurs efforts visant à compléter ou amender la Convention. Au plus tard à l'issue d'un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le CDPC procédera, en coopération avec les Parties, à un réexamen de l'ensemble des dispositions de la Convention et proposera, le cas échéant, les amendements appropriés.

4. Sauf lorsque le Conseil de l'Europe les prend en charge, les frais occasionnés par l'application des dispositions du paragraphe 1 sont supportés par les Parties, de la manière qu'elles déterminent.

5. Les Parties sont assistées par le Secrétariat du Conseil de l'Europe dans l'exercice de leurs fonctions découlant du présent article.

#### *Article 47. Dénonciation*

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention par notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### *Article 48. Notification*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifie aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres ayant pris part à l'élaboration de la présente Convention, ainsi qu'à tout Etat y ayant adhéré ou ayant été invité à y adhérer:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à ses articles 36 et 37;
- d. toute déclaration faite en application de l'article 40 ou toute réserve faite en application de l'article 42;
- e. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

*[For the signatures, see p. 218 of this volume -- Pour les signatures, voir p. 218 du présent volume.]*

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Done at Budapest, this 23rd day of November 2001, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, and to any State invited to accede to it.

Fait à Budapest, le 23 novembre 2001, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres qui ont participé à l'élaboration de la Convention et à tout Etat invité à y adhérer.

For the Government  
of the Republic of Albania :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Albanie :

**Sokol HAZIZI**

For the Government  
of the Principality of Andorra :

Pour le Gouvernement  
de la Principauté d'Andorre :

For the Government  
of the Republic of Armenia :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Arménie :

**Armen YERITSIAN**

For the Government  
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :

**Dieter BÖHMDORFER**

For the Government  
of the Republic of Azerbaijan :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Azerbaïdjan :

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

**Marc VERWILGHEN**

For the Government  
of the Republic of Bulgaria :

Pour le Gouvernement  
de la République de Bulgarie :

**Anton STANKOV**

For the Government  
of the Republic of Croatia :

Pour le Gouvernement  
de la République de Croatie :

**Dubravko PALIJAS**

For the Government  
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :

**Petros CLERIDES**

For the Government  
of the Czech Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République tchèque :

For the Government  
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

Strasbourg, 22 April 2003

**Niels-Jorgen NEHRING**

For the Government  
of the Republic of Estonia :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Estonie :

**Indrek TARAND**

For the Government  
of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

**Johannes KOSKINEN**

For the Government  
of the French Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

**Paul POUDADE**

For the Government  
of the Republic of Georgia:

Pour le Gouvernement  
de la République de Géorgie :

For the Government  
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

*vorberhaltlich der Ratifikation*

**Wilfried GRUBER**

For the Government  
of the Hellenic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

**Podromos ASSIMIADIS**

For the Government  
of the Republic of Hungary :

Pour le Gouvernement  
de la République de Hongrie :

**Ibolya DÁVID**

For the Government  
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

Strasbourg, 30 November 2001

**Hörður H. BJARNASON**

For the Government  
of Ireland :

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

Brussels, 28 February 2002

**John O'DONOGHUE**

For the Government  
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

**Giovan Battista VERDERAME**

For the Government  
of the Republic of Latvia :

Pour le Gouvernement  
de la République de Lettonie :

Strasbourg, 5 May 2004

**Georgs ANDREJEVS**

For the Government  
of the Principality of Liechtenstein :

Pour le Gouvernement  
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government  
of the Republic of Lithuania :

Strasbourg, 23 June 2003

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :

**Rokas BERNOTAS**

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Strasbourg, 28 January 2003

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg :

**Ronald MAYER**

For the Government  
of Malta :

Strasbourg, 17 January 2002

Pour le Gouvernement  
de Malte :

**Joseph LICARI**

For the Government  
of the Republic of Moldova :

Pour le Gouvernement  
de la République de Moldova :

**Alexandry STOIANOGLOU**

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

**F. P. R. van NOUHUYS**

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

**Jorn HOLME**



For the Government  
of the Republic of Poland :

Pour le Gouvernement  
de la République de Pologne :

**Jerzy LANKIEWICZ**

For the Government  
of the Republic of Portugal :

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :

**Diego CAMPOS BARRADAS DE LACERDA MACHADO**

For the Government  
of Romania :

Pour le Gouvernement  
de la Roumanie :

**Pavel ABRAHAM**

For the Government  
of the Russian Federation :

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :

For the Government  
of the Republic of San Marino :

Pour le Gouvernement  
de la République de Saint-Marin :

For the Government  
of the Slovak Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République slovaque :

For the Government  
of the Republic of Slovenia :  
Strasbourg, 24 July 2002

Pour le Gouvernement  
de la République de Slovénie :

**Darja LAVTIZAR BEBLER**

For the Government  
of the Kingdom of Spain :

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

*AD REFERENDUM*

**Antonio BELLVER MANRIQUE**

For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

**Dan ELIASSON**

For the Government  
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

**Rudolf WEIERSMÜLLER**

For the Government  
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

For the Government  
of Ukraine :

Pour le Gouvernement  
de l'Ukraine :

**Suzanna STANIK**

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

**Gordon REID**

For the Government  
of Canada :

Pour le Gouvernement  
du Canada :

**Marta MOSZCZENSKA**

For the Government  
of Japan :

Pour le Gouvernement  
du Japon :

**Tatsuo ARIMA**

For the Government  
of South Africa :

Pour le Gouvernement  
de l'Afrique du Sud :

**Charles NQAKULA**

For the Government  
of the United States of America :

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

**Nancy GOODMAN BRINKER**

For the Government  
of Bosnia and Herzegovina :

Pour le Gouvernement  
de la Bosnie-Herzégovine :

For the state union  
of Serbia and Montenegro :

Pour l'union d'état  
de la Serbie-Monténégro :

For the Government  
of the Principality of Monaco :

Pour le Gouvernement  
de la Principauté de Monaco :

DECLARATIONS AND RESERVATIONS  
MADE UPON RATIFICATION

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES  
LORS DE LA RATIFICATION

ESTONIA

ESTONIE

[ESTONIAN TEXT -- TEXTE ESTONIEN]

1) konventsiooni artikli 24 lõike 7 punkti a alusel määrab Eesti Vabariik, et väljaandmislepingu puudumisel vastutab väljaandmistootluse esitamise või vastuvõtmise või eelvangistuse eest Justiitsministeerium;

2) konventsiooni artikli 27 lõike 2 punkti c alusel määrab Eesti Vabariik keskasutuseks, kes vastutab vastastikuse abi tootluste saatmise ja neile vastamise ning nende täitmise või edastamise eest nende täitmiseks volitatud pädevatele asutustele, Justiitsministeeriumi;

3) konventsiooni artikli 35 lõike 1 alusel määrab Eesti Vabariik kontaktasutuseks Keskkriminaalpolitsei;

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 24, paragraph 7, subparagraph a, of the Convention, the Republic of Estonia designates the Ministry of Justice, in the absence of an extradition treaty, as the authority responsible for making or receiving requests for extradition or provisional arrest.

Pursuant to Article 27, paragraph 2, subparagraph c, of the Convention, the Republic of Estonia designates the Ministry of Justice as the central authority responsible for sending and answering requests for mutual assistance, the execution of such requests or their transmission to the authorities competent for their execution.

Pursuant to Article 35, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Estonia designates the Central Criminal Police as the point of contact.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 24, paragraphe 7, alinéa a, de la Convention, la République d'Estonie désigne le Ministère de la Justice, en l'absence de traité d'extradition, comme autorité responsable de l'envoi ou de la réception d'une demande d'extradition ou d'arrestation provisoire.

Conformément à l'article 27, paragraphe 2, alinéa c, de la Convention, la République d'Estonie désigne le Ministère de la Justice comme l'autorité centrale chargée d'envoyer les demandes d'entraide ou d'y répondre, de les exécuter ou de les transmettre aux autorités compétentes pour leur exécution.

Conformément à l'article 35, paragraphe 1, de la Convention, la République d'Estonie désigne la Police judiciaire centrale comme point de contact.

<sup>1</sup>. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

HUNGARY

HONGRIE

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with Article 9, paragraph 4, the Republic of Hungary reserves the right not to apply Article 9, paragraph 2, sub-paragraph b.

In accordance with Article 24, paragraph 7, sub-paragraph a, of the Convention, the Republic of Hungary communicates that the Ministry of Justice is responsible for making or receiving requests for extradition or provisional arrest in the absence of a treaty. The National Central Bureau of Interpol is only responsible for making or receiving requests for provisional arrest.

In accordance with Article 27, paragraph 9, sub-paragraph e, the Republic of Hungary informs that, for reasons of efficiency, requests made under this paragraph are to be addressed to its central authority, due to practical reasons.

In accordance with Article 27, paragraph 2, sub-paragraphs a and c, the Republic of Hungary communicates that, regarding requests delivered before starting the criminal procedure, the designated central authority is:

the Hungarian National Police International Implementing Co-operation Centre

Budapest, Teve u.4-6  
1139-Hungary

Conformément à l'article 9, paragraphe 4, la République de Hongrie se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 9, paragraphe 2, alinéa b.

Conformément à l'article 24, paragraphe 7, alinéa a, de la Convention, la République de Hongrie communique que le Ministère de la Justice, en l'absence de traité, est responsable de l'envoi ou de la réception de demandes d'extradition ou d'arrestation provisoire. Le Bureau Central National d'interpol est uniquement responsable de l'envoi ou de la réception de demandes d'arrestation provisoire.

Conformément à l'article 27, paragraphe 9, alinéa e, la République de Hongrie informe que, pour des raisons d'efficacité, les demandes se rapportant à ce paragraphe doivent être adressées à son autorité centrale, pour des raisons pratiques.

Conformément à l'article 27, paragraphe 2, alinéas a et c, la République de Hongrie communique que, concernant les demandes délivrées avant le commencement de la procédure pénale, l'autorité centrale désignée est.

the Hungarian National Police International Implementing Co-operation Centre

Budapest, Teve u.4-6  
1139-Hongrie

---

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Regarding requests delivered after starting the criminal procedure, the designated central authority is:

the General Prosecutor's Office of the Republic of Hungary  
Budapest, Marko u.4-6  
1055- Hungary

In accordance with Article 35, the Republic of Hungary communicates that the designated point of contact available on a twenty-four hour, seven-day-a-week basis is the Hungarian National Police International Implementing Co-operation Centre.

Concernant les demandes remises après le commencement de la procédure pénale, l'autorité centrale désignée est:

the General Prosecutor's Office de la République de Hongrie  
Budapest, Markô u.4-6  
1055-Hongrie

Conformément à l'article 35, la République de Hongrie communique que le point de contact désigné, disponible vingt-quatre heures sur vingt-quatre et sept jours sur sept est: "the Hungarian National Police International Implementing Co-operation Centre".



LITHUANIA

LITUANIE

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]<sup>1</sup>

Reservations

In accordance with Article 42 and Article 4, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Lithuania declares that criminal liability occurs if the acts described in Article 4 of the Convention result in serious harm.

In accordance with Article 42 and Article 29, paragraph 4, of the Convention, the Republic of Lithuania declares that it reserves the right to refuse to execute the request for preservation of the data in cases where there is reason to believe that at the time of disclosure the offence, on which the request for preservation of the data is based, is not considered as a crime by the laws of the Republic of Lithuania.

Declarations

In accordance with Article 40 and Article 2 of the Convention, the Republic of Lithuania declares that criminal liability for the act described in Article 2 of the Convention occurs upon access to the whole or any part of a computer system without right by infringing security measures of a computer or a computer network.

Réserves

Conformément à l'article 42 et à l'article 4, paragraphe 2, de la Convention, la République de Lituanie déclare qu'il y a responsabilité pénale si les actes décrits à l'article 4 de la Convention entraînent des dommages sérieux.

Conformément à l'article 42 et à l'article 29, paragraphe 4, de la Convention, la République de Lituanie déclare qu'elle se réserve le droit de refuser de donner suite à la demande de conservation de données dans les cas où elle a des raisons de penser que, au moment de la divulgation, l'infraction au titre de laquelle la requête en conservation de données est formulée n'est pas considérée comme un crime par les lois de la République de Lituanie.

Déclarations

Conformément à l'article 40 et à l'article 2 de la Convention, la République de Lituanie déclare qu'il y a responsabilité pénale au titre de l'acte décrit à l'article 2 de la Convention, du fait de l'accès sans droit à tout ou partie d'un système informatique en violation des mesures de sécurité d'un ordinateur ou d'un réseau informatique.

---

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Pursuant to Article 24, paragraph 7, subparagraph a, of the Convention, the Republic of Lithuania declares that the Ministry of Justice and the General Prosecutor's Office of the Republic of Lithuania are designated as responsible authorities to perform the functions mentioned in Article 24, paragraph 7, subparagraph a.

Pursuant to Article 27, paragraph 2, subparagraph a, of the Convention, the Republic of Lithuania declares that the Ministry of Justice and the General Prosecutor's Office of the Republic of Lithuania are designated as central authorities to perform the functions mentioned in Article 27.

Pursuant to Article 35, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Lithuania declares that the Police Department under the Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania is designated as a competent authority to perform the functions mentioned in Article 35.

Pursuant to Article 40 and Article 27, paragraph 9, subparagraph e, of the Convention, the Republic of Lithuania declares that, for reasons of efficiency, requests for mutual assistance made under Article 27, paragraph 9, are to be addressed to the above-designated central authorities.

En application de l'article 24, paragraphe 7, alinéa a, de la Convention, la République de Lituanie déclare que le Ministère de la Justice et le Bureau du Procureur Général de la République de Lituanie sont désignés comme autorités responsables de l'exercice des fonctions mentionnées à l'article 24, paragraphe 7, alinéa a, de la Convention.

En application de l'article 27, paragraphe 2, alinéa a, de la Convention, la République de Lituanie déclare que le Ministère de la Justice et le Bureau du Procureur Général de la République de Lituanie sont désignés comme autorités centrales pour l'exercice des fonctions mentionnées à l'article 27.

En application de l'article 35, paragraphe 1, de la Convention, la République de Lituanie déclare que le Département de Police du Ministère de l'Intérieur de la République de Lituanie est désigné comme autorité compétente pour l'exercice des fonctions mentionnées à l'article 35.

En application de l'article 40 et de l'article 27, paragraphe 9, alinéa e, de la Convention, la République de Lituanie déclare que, pour des raisons d'efficacité, les demandes d'entraide formulées au titre de l'article 27, paragraphe 9, doivent être adressées aux autorités centrales sus-désignées.

**No. 40917**

---

**Netherlands  
and  
Republic of Moldova**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Moldova to extend the European Agreement on Extradition to the Netherlands Antilles and Aruba. Kiev, 17 May 1999 and Chisinau, 2 November 1999**

**Entry into force:** *1 February 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 17 January 2005*

---

**Pays-Bas  
et  
République de Moldova**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Moldova en vue d'étendre l'application de la Convention européenne d'extradition aux Antilles néerlandaises et à Aruba. Kiev, 17 mai 1999 et Chisinau, 2 novembre 1999**

**Eutrée en vigueur :** *1er février 2000, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 17 janvier 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

Kyiv, 17 May 1999

*The Royal Netherlands Embassy at Kyiv*

No. 149/99

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova and has the honour to propose that the application of the European Convention on Extradition of 13 December 1957, in accordance with Article 27, paragraph 4, be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, and that the declarations and reservations that apply in relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Kingdom in Europe, and the Republic of Moldova shall also apply in relations between the Republic of Moldova and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Aruba.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Moldova, the Embassy has the honour further to propose that this Note and the Ministry's affirmative reply shall constitute an arrangement as provided for in Article 27, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the Ministry's reply.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova the assurances of its highest consideration.

The Ministry of Foreign Affairs  
Treaties Department  
Chisinau, Republic of Moldova

II

Chisinau, 02 November 1999

*Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova*

5707

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to refer to the Embassy's Note, No. 149/99 dated 17 May 1999, which reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova has the honour to inform the Embassy that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Moldova and that the Embassy's Note and the present Note shall constitute an agreement as provided for in Article 27, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the present Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

Royal Netherlands Embassy  
Kyiv

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

I

Kyiv, le 17 mai 1999

*L'Ambassade royale des Pays-Bas à Kyiv*

N° 149/99

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Moldova et a l'honneur de proposer que le champ d'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 soit étendu, conformément au paragraphe 4 de l'article 27, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, et que les déclarations et réserves qui s'appliquent aux relations entre le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est du Royaume en Europe, et la République de Moldova s'appliquent également aux relations entre la République de Moldova et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et d'Aruba.

Si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement de la République de Moldova, l'Ambassade souhaite proposer en outre que la présente note et la réponse affirmative du Ministère constituent un Accord, au sens du paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention, lequel entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle l'Ambassade aura reçu la réponse du Ministère.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République de Moldova les assurances de sa plus haute considération.

Le Ministère des Affaires étrangères  
Département des traités  
Chisinau, République de Moldova

II

*Ministère des Affaires étrangères de la République de Moldova*

Chisinau, le 2 novembre 1999

5707

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Moldova présente ses compliments à l'Ambassade royale des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à la note n° 149/199 en date du 17 mai 1999, qui se lit comme suit :

*[voir note I]*

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Moldova souhaite faire savoir à l'Ambassade que la proposition qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de la République de Moldova, et que la note de l'Ambassade et la présente note constitueront un Accord au sens du paragraphe 4 de l'article 27 de la Convention, lequel entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle l'Ambassade aura reçu la présente note.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Moldova saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade royale des Pays-Bas les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade Royale des Pays-Bas  
Kyiv





**No. 40918**

---

**Qatar  
and  
Italy**

**Agreement between the Government of the State of Qatar and the Government of the Italian Republic on the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Rome, 22 March 2003**

**Entry into force:** *1 August 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Italian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Qatar, 19 January 2005*

---

**Qatar  
et  
Italie**

**Accord entre le Gouvernement de l'État du Qatar et le Gouvernement de la République italienne relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec protocole). Rome, 22 mars 2003**

**Entrée en vigueur :** *1er août 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et italien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Qatar, 19 janvier 2005*

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



إتفاقية

بشأن التشجيع و الحماية المتبادلة للاستثمارات

بين

حكومة دولة قطر

و

حكومة جمهورية إيطاليا

ان حكومة دولة قطر و حكومة جمهورية إيطاليا ( المشار إليهما فيما بعد  
بالطرفين المتعاقدين ) .  
رغبة منهما في إيجاد ظروف ملائمة للتعاون الإقتصادي بين الدولتين و خاصة  
يما يتعلق بالإستثمار الرأسمالي من قبل مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين فسي إقليم  
الطرف الآخر ،  
و إدراكا منهما بان التشجيع و الحماية المتبادلة للاستثمارات من شأنهما تحفيز  
مبادرات الأعمال في هذا المجال ، و العمل على تدعيم و زيادة الإزدهار لكلا الطرفين  
المتعاقدين .  
قد اتفقنا على ما يلي :

مادة ( ١ )

تعاريف

لاغراض هذه الإتفاقية تكون المصطلحات التالية المعاني المبينة قرين كل منهما مالم  
يقترض النص معنى آخر :

١- الإستثمارات : يعني كل أصل مستثمر ، سواء قبل أو بعد دخول هذه الإتفاقية حيز  
التنفيذ ، يتعلق بالنشاطات الاقتصادية ، بواسطة مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين فسي  
إقليم الطرف المتعاقدين الآخر ، وفقا لقوانينه و تشريعاته ، بغض النظر عن الشكل ،  
أو الاطار القانوني الذي يتم اختياره .

بدون تحديد لعمومية النص عليه، فإن مصطلح " الاستثمار " يشمل بصفة خاصة دون

الحصر :

- أ- الاملاك المنقولة و غير المنقولة و أي حقوق أخرى للملكية ، مثل الرهن العقاري ، و حق الامتياز و حق المنقول .
- ب- الحصاص ، و الاسهم ، و السندات و أي وثائق دائن أخرى ، و بصفة عامة اي انتماءات حكومية أو عامة .
- ج- الحقوق المطلوبة في الأموال أو حق استخدام لخلق قيمة اقتصادية أو أي عمل له قيمة اقتصادية يتعلق بالاستثمار ، و أي دخل أو أرباح رأسمالية تم اعادة استثمارها .
- د- حقوق الملكية التجارية و الصناعية خاصة حقوق الطبع و الاختراع و التصاميم المسجلة و العلامات التجارية و الاسماء أو حقوق العمليات و الخبرة الفنية و حقوق السمعة التجارية بالإضافة الى أسرار التجارة و الاعمال .
- هـ- حقوق الامتيازات الاقتصادية الممنوحة بموجب قانون أو عقد شاملة أي رخص أو امتيازات البحث عن الموارد الطبيعية أو استخراجها أو استغلالها .

و لا يؤثر أي تغيير في صورة استثمار الأصول على صفتها كأسثمارات شريطة ان لا يتعارض مثل هذا التغيير مع قوانين الطرف المتعاقد المقام الاستثمار على أرضه .

٢- المستثمر : يعني شخص طبيعي او اعتباري أو حكومة اي من الطرفين المتعاقدين يستثمر في إقليم الطرف المتعاقد الآخر بالإضافة الى الشركات الاجنبية التابعة له او فروعها و التي يشرف عليها بأي طريقة كانت الشخص الطبيعي او الاعتباري المذكور عليه .

٣- الشخص الطبيعي : يعني لأي من الطرفين المتعاقدين اي شخص يحمل جنسية دولة اي منهما وفقا للقانون الساري فيها .

- ٤- الشخص الاعتباري : يعني بالنسبة لاي من الطرفين المتعاقدين أي وحدة مستقلة يقع عنوان مكتبهما الرئيسي في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين و يعترف بها هذا الطرف مثل الهيئات العامة و المؤسسات و الشركات و اتحادات رجال الأعمال بغض النظر عن ما إذا كانت ذات مسؤولية محدودة ام لا .
- ٥- العائدات : تعني الاموال الناتجة عن الاستثمار و تشمل الارباح و الفوائد و ارباح الاسهم و الاتوات أو الرسوم بالاضافة الى أي دفعات أُجرى مستحقة .
- ٦- الإقليم : يعني إقليم كل دولة متعاقدة بما في ذلك منطقته البحرية التي تشمل مياهه الإقليمية و الجرف القاري و التي يملك عليها وفقا للقانون الدولي حقوق سيادة و سلطة قضائية .
- ٧- اتفاقية استثمار : تعني اتفاقية بين أحد الطرفين المتعاقدين أو الهيئات التابعة له و مستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر ، تتعلق باستثمار .

#### مادة ( ٢ )

##### تشجيع وحماية الاستثمارات

- ١- يشجع كل طرف متعاقد، بقدر الإمكان، استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الأخر و يسمح لهم بممارسة النشاطات المتصلة بهذه الاستثمارات في إقليمه و كذا منطقته البحرية في اطار قوانينه و لوائحه النافذة و على اساس الحماية الكاملة بموجب هذه الاتفاقية و بناء على معاملة عادنة و منصفة وفقا لمبادئ القانون الدولي .
- ٢- يتمتع كل من الطرفين المتعاقدين عن التسبب بأي حائل من الاحوال في إعاقه نشاطات الادارة أو الصيانة أو الاستخدامات أو التمتع بالاستثمارات الخاصة بمستثمري الطرف الآخر في إقليمه بأية اجراءات تحكيمية أو تمييزية .
- ينشأ كل طرف في إقليمه اطارا قانونيا يتمتع بصلاحيات تضمن لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر استمرار المعاملة القانونية بما في ذلك الامتثال بحسن نية للتعهدات الممنوحة لكل مستثمر .
- ٣ - بعد تاريخ بدء الاستثمار ، أي تعديلات في قوانين أو نظم أو إجراءات السياسات الاقتصادية التي يخضع لها الاستثمار بطريق مباشر أو غير مباشر سوف لن يتم تطبيقها بأثر رجعي و إن الاستثمارات التي تمت بموجب هذه الاتفاقية سوف تتمتع بالحماية بعد هذه التعديلات .

مادة ( ٣ )

احكام المعاملة الوطنية و الدولة الاكثر رعاية

١- لا يخضع أي من الطرفين المتعاقدين على اقليمه ، الاستثمارات المملوكة أو التي يتحكم فيها مستثمرو الطرف المتعاقد الآخر ، الى معاملة تقل افضلية عن المعاملة التي يمنحها في الحالات المماثلة لاستثمارات مستثمريه أو مستثمري أي دولة ثالثة .

٢- لا يخضع اي من الطرفين المتعاقدين مستثمري الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بنشاطات استثماراتهم في اقليمه، الى معاملة تقل افضلية عن المعاملة التي يمنحها في الحالات المماثلة الى مستثمري أي دولة ثالثة .

٣- مثل هذه المعاملة لاتسري على الامتيازات التي يمنحها أي من الطرفين المتعاقدين لمستثمري دولة ثالثة بموجب عضويته أو اشتراكه في اي اتحاد جمركي أو اقتصادي أو سوق مشتركة أو مناطق تجارة حرة أو اي هيئة اقتصادية اقليمية مماثلة اخرى ، وكذلك الاتفاقيات التجارية عبر الحدود .

٤- احكام هذه الاتفاقية لاتنطبق على الامور المتعلقة بالضرائب .

المادة ( ٤ )

تعويض الخسائر و الاضرار

في حالة تعرض استثمارات اي من مستثمري الطرفين المتعاقدين لخسائر أو اضرار في اقليم الطرف المتعاقد الآخر نتيجة حرب أو نزاعات مسلحة أو حالة طوارئ أو اضطرابات مدنية أو أي أحداث أخرى مماثلة ، يمنح ذلك الطرف الآخر مستثمري ذلك الطرف المتعاقد تعويضات كافية عن هذه الخسائر و الاضرار التي لحقت بهم بواسطة القوات الحكومية أو مواطنيها مع كفالة حرية تحويل المبالغ الناجمة عن تلك التعويضات بدون تأخير لاداعي له . يحظى المستثمرون المعنيون بنفس المعاملة التي يحظى بها مواطنو الطرف المتعاقد الآخر على ان لا تقل هذه المعاملة افضلية عن تلك التي يحظى بها مستثمرو الدول الاخرى .

مادة ( ٥ )

التأميم أو نزع الملكية

- ١- تتمتع استثمارات مستثمري كل طرف متعاقد في اقليم الطرف المتعاقد الآخر بالحماية الكاملة و الأمان .
- ٢- استثمارات مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف المتعاقد الآخر سوف لن تخضع، سواء بطريق مباشر أو غير مباشر لنزع الملكية أو التأميم أو لأي إجراء ذو أثر مماثل، ما لم يكن ذلك للمنفعة العامة و لقاء تعويض يكون معادلاً للقيمة الاقتصادية الحقيقية للاستثمار المنزوع ملكيته قبل الاستيلاء عليه مباشرة أو التهديد بالاستيلاء عليه ، و يدفع التعويض المستحق دون تأخير و يشمل الفوائد التي يتم احتسابها وفقاً لسعر الفائدة الاعتيادي حتى تاريخ الدفع مع ضمان الانتفاع به و حرية تحويله . يتم بيان كيفية تحديد و سداد هذا التعويض بطريقة مناسبة في أو قبل وقت نزع الملكية أو التأميم أو الاجراء اتماتل .
- ٣- يتمتع مستثمرو كل من الطرفين المتعاقدين بمعاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها أي من الطرفين المتعاقدين للدولة الاكثر رعاية فيما يتعلق بجميع الامور التي نصت عليها هذه المادة .
- ٤- سوف يحتسب التعويض حقيقي اذا تم سداه بنفس العملة التي تم بها الاستثمار بواسطة مستثمر اجنبي ، طالما ظلت هذه العملة قابلة للتحويل ، أو خلاف ذلك بواسطة أي عملة أخرى يقبلها المستثمر .
- ٥- سوف يعتبر التعويض قد تم دفعه في موعده بدين تأخير لا داعي له على ان لا تتجاوز مدة التأخير ، في جميع الحالات ، ستة أشهر .
- ٦- في حالة تعرض استثمارات أي من مستثمري الطرفين المتعاقدين أو جزء منها لنزع الملكية يحق لهذا المستثمر ( سواء كان فرداً أو شركة ) ان يطالب فسي حينه السلطات القضائية و الادارية للطرف الاخر باجراء المراجعة اللازمة لتحديد ما اذا كان التعويض المستحق عن نزع الملكية المشار اليه يتماشى مع قوانين و نظم الطرف الذي قام بنزع الملكية ام لا .
- ٧- اذا اوضح بعد النزع بان الملكية المعنية التي تم نزعها لم يتم استغلالها كلياً أو جزئياً لذلك الغرض ، عندئذ يحق للمالك أو المتنازل لهم شراؤها وفقاً للسعر السائد في السوق .

المادة ( ٦ )

تحويل رأس المال و الأرباح و الخسائر

- يضمن كل طرف من الطرفين المتعاقدين لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر حرية القيام بجميع التحويلات المرتبطة باستثماراتهم ، خاصة ما يلي ، ولكن دون النقص :
- أ- المبالغ الأساسية و الإضافية التي دفعت للمحافظة على الاستثمار أو زيادته .
  - ب- العائدات .
  - ج- اعادة سداد القروض المتصلة بالاستثمار .
  - د- الحصيلة الناجمة عن تصفية أو بيع الاستثمارات أو جزء منها .
  - هـ- التعويض المنصوص عليه في المادة (٤) و المادة (٥) من هذه الاتفاقية .
  - و- الزوائد و الاجزر و الاعباب التي يتلقاها مواطنوا أحد الطرفين المتعاقدين نظير عملهم في استثمار مقام على إقليم الطرف الآخر .

المادة ( ٧ )

الحلول

إذا قام اي من الطرفين المتعاقدين بتخصيص اي مبالغ لأحد مستثمريه بموجب ضمان اكتسبه فيما يتعلق باستثماراته في إقليم الطرف المتعاقد الآخر. يقوم الطرف الأخير، بدون تعامل أو تحيز لحقوق ذلك الطرف و تشبهاً مع احكام المادة (١١) مسن هذه الاتفاقية ، بالاعتراف بهذا التخصيص سواء تم بموجب قانون او وفقاً لاي اجراء قانوني آخر، كما يجب فيما يتعلق بتحويل المبالغ المكتسبة بفضل هذه الادعاءات ان يتم تطبيق احكام المواد (٤) و (٥) من هذه الاتفاقية بالإضافة الى احكام المادة (٦) بعد اجراء جميع التغييرات الضرورية .

المادة ( ٨ )

اجراءات التحويل

تتم التحويلات المنصوص عليها في المواد (٦) و (٧) بدون تأخير ، وفي جميع الاحوال خلال ستة أشهر بعد تحقيق جميع التعهدات الضرائبية المنصوص عليها في قوانين الطرفين المتعاقدين وبعملة قابلة للتحويل .

جميع التحويلات تتم وفقاً لسعر الصرف الساري في التاريخ الذي يتقدم فيه المستثمر بطلب التحويل المشار اليه .

المادة ( ٩ )

نظم جديدة

إذا كانت احكام القاتون المطبق في اقليم اي من الطرفين المتعاقدين أو كانت الالتزامات بدقنضى القانون الدولي القائم في الوقت الحاضر، أو نترتب في وقت لاحق من تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية ، بالإضافة الى احكام الاتفاقية الحالية و تتضمن احكاماً، عامة كانت ام محدودة، تخول منح الاستثمارات التي تتم بواسطة المستثمرين التسابعين للطرف المتعاقد الآخر، معاملة أكثر تفضيلاً من المعاملة التي توفرها الاتفاقية الحالية، تعتبر تلك الاحكام غالبية على احكام الاتفاقية الحالية الى مدى معاملتها الأكثر تفضيلاً .

المادة ( ١٠ )

تسوية النزاع بين طرف متعاقد

و أحد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر

- ١- اي منازعة قانونية تنشأ مباشرة عن استثمار أو عن مبلغ التعويض بين أحد الطرفين المتعاقدين و أحد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر تتم تسويتها ودياً ما أمكن ذلك .
- ٢- في حالة دخول المستثمر و منشأة تابعة لاحد الطرفين المتعاقدين في اتفاقية استثمار يتم تطبيق الاجراء الذي نصت عليه هذه الاتفاقية ( ان وجد ) .
- ٣- اذا لم تتم تسوية هذه المنازعة خلال فترة سنة أشهر من تاريخ اثارها كتابة ، يجوز للمستثمر احالة موضوع النزاع للتسوية بناء على اختياره كما يلي :
  - (أ) عن طريق المحكمة المختصة في اقليم الطرف المتعاقد المقام الاستثمار على اقليمه .
  - (ب) بواسطة المركز الدولي لتسوية نزاعات الاستثمار ( ICSID ) المنصوص عليها في معاهدة تسوية منازعات الاستثمار بين الدول و مواطني الدول الأخرى الموقعة في واشنطن في ١٨/٣/١٩٦٥ اذا كانت هذه المعاهدة قابلة للتطبيق .
  - (ج) بواسطة هيئة تحكيم خاصة يتم تشكيلها وفقاً لفواعد التحكيم الخاصة بلجنة الامم المتحدة لقانون التجارة الدولي ( UNCITRAL ) و بهذا يلتزم الطرف المتعاقد المضيف قبول اجراءات التحكيم المشار اليها .إذا اختار المستثمر أحد طرق تسوية النزاع المذكورة عالية لا يحق له اتباع الطرق الأخرى .



- ٤- يتم تكوين هيئة التحكيم المنصوص عليها في الفقرة ٣/ج-ج عاليه على النحو التالي :
- (أ) يعين كل طرف للنزاع محكماً و يختار هذان المحكمان بالاتفاق المتبادل بينهما محكماً ثالثاً يعمل رئيساً للهيئة و يكون منتمياً بجنسيته لدولة ثالثة لها علاقات دبلوماسية مع الطرفين المتعاقدين على أن يتم اختيار جميع المحكمين خلال شهرين من تاريخ اخطار احد الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر عن نيته في تقديم النزاع للتحكيم .
- (ب) اذا تعذر على الطرفين التوصل الى اتفاق خلال الفترة المشار اليها في الفقرة (أ) عاليه و في غياب اي اتفاق آخر، يتم تعيين المحكمين بواسطة رئيس محكمة تحكيم غرفة التجارة الدولية في باريس وفقاً لاحكام المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار "يونسيترال" و يكون مقر التحكيم لاهاي ( هولندا ) مالم يتفق الطرفان خلافاً لذلك .
- (ج- ) تصدر هيئة التحكيم قراراتها باغلبية الاصوات و تكون قراراتها نهائية و ملزمة قانوناً للطرفين المتعاقدين و يتم تنفيذ هذه القرارات وفقاً لاحكام القانون المحلي . و تمسحاً مع احكام هذه الاتفاقية ، و قوانين الدولة المتعاقدة الطرف في المنازعة و ما تقتضيه من احكام القانون لدولي .

- ٥- سوف لن يقوم اي طرف من اطراف النزاع في اي وقت مهما كان اثناء اجراءات تسوية نزاعات الاستثمار بالتصريح باي دفع لتحصين موقفه او الادعاء بان المستثمر قد استلم تعويضاً بموجب عقد تأمين يغطي جميع أو جزء من الاضرار او الخسائر التي تكبدها .

#### المادة ( ١١ )

#### تسوية النزاعات بين الطرفين المتعاقدين

- ١- النزاعات التي تنشأ بين الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق أو فسخ هذه الاتفاقية و انتهاء العسل بها سوف تتم تسويتها، إذا أسكن، عبر القنوات الدبلوماسية .

- ٢- إذا لم يتمكن الطرفان المتعاقدان من التوصل الى اتفاق خلال فترة ستة اشهر من تليخ اثاره النزاع بينهما كتابة بواسطة اي من الطرفين المتعاقدين، يجوز تقديم المنازعة ، بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، الى هيئة التحكيم .
- ٣- يتم تكوين هيئة التحكيم لكل حالة على حده على النحو التالي :
- يعين كل طرف متعاقد محكماً في الهيئة و يختار هذان المحكمان بالاتفاق فيما بينهما محكماً ثالثاً لرئاسة الهيئة يكون منتصباً بجنسيته لدولة ثالثة على ان يتم تعيين جميع المحكمين خلال فترة ثلاثة اشهر من تاريخ اخطار احد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر عن نيته تقديم موضوع الخلاف الى التحكيم .
- ٤- إذا تعذر على الطرفين التوصل الى اتفاق خلال الفترة المشار اليها في الفقرة (٣) من هذه المادة ، يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين ، في غياب اي اتفاق آخر، ان يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية اجراء التعيينات اللازمة. اذا كان رئيس محكمة العدل الدولية من مواطني أحد الطرفين المتعاقدين او اذا كانت هناك مواعع تحول دون قيامه بهذه المهمة فإن قرار التعيينات يتخذ من قبل نائبه. اذا كانت هناك أسباب تحول دون قيامه بهذه المهمة فإن قرار التعيينات يتخذ من قبل من يليه في المرتبة على الا يكونا من مواطني أحد الطرفين المتعاقدين .
- ٥- تتخذ الهيئة قرارها بأغلبية الاصوات وتكون هذه القرارات نهائية وملزمة قانوناً للطرفين المتعاقدين .
- تطبق الهيئة بالنسبة لاجراءاتها قواعد تحكيم (يونسيترال). و تطبق بالنسبة لموضوع المنازعة احكام هذه الاتفاقية و ما تقتضيه من احكام القانون الدولي و يكون مكان التحكيم لاهاي (هولندا) .

المادة (١٢)

تطبيق احكام اخرى

- ١- في حالة خضوع اي امر لاحكام هذه الاتفاقية و لاحكام اتفاقية عالمية اخرى وقع عليها الطرفان او لاحكام اي قانون دولي عام، يتم تطبيق الاحكام الاكثر ملاءمة على الطرفين المتعاقدين و على مستثمري كل منهما .
- ٢- اذا نص تشريع اي من الطرفين المتعاقدين أو نظمه أو اي احكام اخرى او عقد معين على منح استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الاخر معاملة اكثر افضلية عن تلك التي توفرها لهم هذه الاتفاقية ، فإن هذه المعاملة الاكثر افضلية هي التي سوف تسود على المعاملة التي تمنحها هذه الاتفاقية .
- ٣- لا يتم التطبيق بأثر رجعي على الاستثمارات السابقة لتنفيذ هذه الاتفاقية ، و اي تعديلات تنشأ بموجبها على قوانين و نظم و قرارات أو اجراءات السياسات الاقتصادية التي تحكم الاستثمارات بطريق مباشر أو غير مباشر .

المادة (١٣)

العلاقات بين الحكومتين

يتم تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية بغض النظر عن وجود أو عدم وجود علاقات دبلوماسية أو قنصلية بين الطرفين المتعاقدين .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



- ١١ -

المادة (١٤)

نفاذ الاتفاقية و انقضاءها

١- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد شهر من تبادل وثائق التصديق عليها ، و تظل نافذة لفترة عشر سنوات و يتم تجديدها بعد ذلك لفترة غير محددة ما لم يتم اشعار رسمي بانتهاء كتابتها بواسطة اي من الطرفين المتعاقدين قبل فترة اثنا عشر شهراً من تساريخ انتهاء مدة نفاذها . بعد انقضاء فترة عشر سنوات يجوز انتهاء العمل بهذه الاتفاقية بواسطة اي من الطرفين المتعاقدين عبر اخطار كتابي مسبق مدته اثني عشر شهراً .

٢- بالنسبة للاستثمارات التي اقيمت قبل تاريخ فسخ هذه الاتفاقية، فسوف تستمر لحكام المواد من ١-٢ نافذة و سارية المفعول لمدة عشر سنوات اضافية من تاريخ انتهائها .

اشهاداً منهما بذلك وقع المفوضان المخول لهما بالتوقيع من قبل حكومتيهما على هذه الاتفاقية .

حررت هذه الاتفاقية في ..... بتاريخ ..... بتساريخ .....  
من نسختين اصليتين ، بكل من اللغة العربية ، والاطالية و الانجليزية و يكون لكل منها ذات الحجية . و في حالة وجود اختلاف ، فإن اللغة الانجليزية هي التي سوف تسود .

عن حكومة جمهورية إيطاليا

عن حكومة دولة قطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



### بروتوكول

عند توقيع الاتفاقية الخاصة بالتشجيع و الحماية المتبادلة للاستثمارات بين حكومة دولة قطر و حكومة جمهورية إيطاليا وافق الموقعان اثناء المفاوضات من قبل هاتين الحكومتين - اضافة الى ما ورد في هذه الاتفاقية ، عنى الاحكام التالية التي سوف تعتبر جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية المذكورة.

#### ١- بالإشارة الى المادة (١):

- أ- في حالة اعادة استثمارات عائدات الاستثمار فإن العائدات المعاد استثمارها تتمتع بنفس الحماية الممنوحة للاستثمار.
- ب- مع عدم الاخلال بأي طريقة اخرى من طرق تحديد الجنسية- فإن اي شخص بصفة خاصة ، يحمل جواز سفر وطني تصدره السلطات المختصة في دولة طرف، متعاقد سوف يعتبر انه من مواطني ذلك الطرف.
- ج- كل طرف متعاقد أو وكيله المعين يجوز له الدخول مع أحد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر في اتفاقية استثمار تحكم نصوصها العلاقة القانونية المرتبطة باستثمار المستثمر المعني.

#### ٢- بالإشارة الى المادة (٢):

- أ- مع عدم الاخلال بقوانين و نظم الطرفين المتعاقدين لايحق لاي منهما وضع شروط تنص على خلق أو توسيع أو استمرار الاستثمارات بما يعني ضمناً امكانية الاستيلاء على هذه الاستثمارات أو فرض قيود على بيع الانتاج فسي الاسواق العالمية أو المحلية أو وضع قيود تشترط وجوب الحصول على البضائع محلياً أو اي شروط اخرى مماثلة.
- ب- يسمح كل طرف متعاقد ، وفقاً لتشريعاته لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر الذي أقلم استثمارات في اقليمه توظيف من يدير هذه الاستثمارات بغض النظر عن جنسياتهم .

٣- بالإشارة إلى المادة (٢)

أ- تشمل العبارة "النشاطات المرتبطة بالاستثمار" ضمن أمور أخرى - التنظيم وعمليات الصيانة والإشراف على الشركات والفروع والوكالات والمكاتب وأي تنظيمات أخرى لمزاولة الأعمال - بالإضافة إلى استخراج شهادات التسجيل والرخص والإذونات والموافقات الضرورية للنشاط التجاري - وكذلك حيازة واستخدام وبيع الممتلكات بأنواعها بما في ذلك الملكية الفكرية وسبل حمايتها والدخول إلى سوق المال للتعامل بصفة خاصة في القروض وشراء وبيع واستخدام الأسهم والائتمانات الأخرى وشراء العسلات الأجنبية لأغراض الاستيراد اللازمة لمزاولة الأعمال وتسويق البضائع والخدمات والتحصيل والبيع والنقل للمواد الخام والمواد المعالجة والطاقة والوقود ووسائل إنتاجها ونشر المعلومات التجارية .

ب- يعتبر ما يلي على وجه الخصوص دون الحصر نشاط بالمعنى الوارد في الفقرة (٢) من المادة (٣) : الإدارة والصيانة، الاستعمال والانفعا بالاستثمار. ويعتبر ما يلي على وجه الخصوص "معاملة أقل رعاية" بالمعنى الوارد في المادة (٣) : التقييد من شراء المواد الخام أو المواد الإضافية، والطاقة أو الوقود أو وسائل الإنتاج أو عمليات من أي نوع، واعاقة تسويق المنتجات داخل الدولة أو خارجها، بالإضافة إلى أي إجراءات أخرى ذات آثار مماثلة. الإجراءات الواجب اتخاذها لأسباب تتعلق بالامن العام والنظام والصحة العامة والأخلاقيات سوف لا تعتبر وفقا لمعنى المادة (٣) انها معاملة أقل رعاية

ج- يسمح كل طرف متعاقد، وفقا لتشريعته وتعهداته الدولية التي تتعلق بدخول وإقامة الأجانب، لمواطني وموظفي الطرف المتعاقد الآخر وعائلاتهم بالدخول والإقامة في إقليمه بغرض أداء أعمال متعلقة بالاستثمار.

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



- ٣ -

٤- بالاشارة الى المادة (٥) :

اي اجراء يتخذ في شأن استثمار بواسطة أحد مستثمري الطرفين المتعاقدين يسمح  
بخصم مصادر مالية أو أصول أخرى من الاستثمار أو يخلق عقبات امام النشاطات أو اخلال  
جسيم بقيمة هذه الاستثمارات و كذلك اي اجراء آخر له نفس الأثر سوف يعتبر ضمن أحد  
الاجراءات المشار اليها في الفقرة (٢) من المادة (٥).

٥- بالاشارة الى المادة (٨) :

سوف يحتسب اي تحويل بانه قد تم بدون تأخير بالمعنى الوارد في المادة (٨) اذا تم  
هذا التحويل خلال الفترة المطلوبة عادة لانجاز شكليات التحويل.

حرر في ... بتاريخ ... من نسختين  
اصليتين باللغات العربية و الايطالية و الانجليزية كل منها يتمتع بنفس الحجية . و في حالة  
حدوث اي اختلاف بين هذه النصوص فإن النص الانجليزي هو الذي سوف يسود .

عن حكومة جمهورية ايطاليا

عن حكومة دولة قطر

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR  
AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON THE  
RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Qatar and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to establish favourable conditions for improved economic cooperation between the two Countries, and especially in relation to capital investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

and

Acknowledging that offering encouragement and mutual protection to such investment will contribute to stimulate business ventures, which foster the prosperity of both Contracting Parties,

Hereby have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement, and unless otherwise stated in this agreement:

1. The term “investment” means any kind of property invested, before or after the entry into force of this Agreement, by any investor of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in conformity with the laws and regulations of that party, irrespective of the legal form chosen, as well as of the legal framework.

Without limiting the generality of the foregoing, the term “investment” comprises in particular, but not exclusively:

- a) movable and immovable property as well as any other right in rem, such as mortgages, liens and pledges;
- b) shares, debentures, equity holdings or any other instruments of credit, as well as Government and public securities in general;
- c) claims to money or any service right having an economic value connected with an investment, as well as reinvested incomes and capital gains;
- d) copyright, commercial trade marks, patents, industrial designs and other intellectual and industrial property rights, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;
- e) any economic rights accruing by law or by contract and any licence and franchise granted in accordance with the provisions in force on economic activities, including the right to prospect for, extract and exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment, provided that such alteration is not in conflict with the legislation of the Contracting Party on the territory of which the investment is made.



2. The term “investor” means any natural or legal person or the Government of a Contracting Party investing in the territory of the other Contracting Party as well as the foreign subsidiaries and affiliates and branches controlled in anyway by the above natural and legal persons.

3. The term “natural person”, in reference to either Contracting Party, means any natural person holding the nationality of that state in accordance with its laws.

4. The term “legal person” in reference to either Contracting Party, means any entity having its head office in the territory of one of the Contracting Parties and recognised by it, such as public institutions, corporations, partnerships, foundations and associations, regardless of whether their liability is limited or otherwise.

5. The term “returns” means the amounts yielded by an investment such as profits, dividends, interests, royalties or fees as well as any other payments in kind.

6. The term “territory” means the territory of each Contracting Party and its maritime area, that includes the territorial sea and the continental shelf, over which each Contracting Party, in accordance with the international law, exercises sovereignty and sovereign or jurisdictional rights.

7. The term “investment agreement” means an agreement between a Contracting Party or its agencies, and an investor of the other Contracting Party concerning an investment.

#### *Article 2. Promotion and protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall in its territory promote as possible investments made by investor of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment in accordance with the principles of International Law.

2. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use or enjoyment of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

Each Contracting Party shall create and maintain, in its Territory a legal framework apt to guarantee to investors the continuity of legal treatment, including the compliance, in good faith, of all undertakings assumed with regard to each specific investor.

3. After the date when the investment is made, any modifications in laws, regulation acts or measures of economic policies governing directly or indirectly, the investment shall not be applied retroactively and the investments made under this agreement shall thereafter be protected.

#### *Article 3. National treatment and the Most Favoured Nation clause*

1. Neither Contracting Party shall subject investments and returns in its territory owned or controlled by investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory to treatment less favourable than it accords to its own investors or to investors of any third State.

3. Such treatment shall not relate to privileges which either Contracting Party accords to investors of third states on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market or a free trade area or any other form of regional Economic Organization, as well as cross border trade agreements.

4. The provisions of this Article do not apply to tax matters.

*Article 4. Compensation for damages or losses*

Should investors of one of the Contracting Parties incur losses or damages on their investments in the territory of the other Contracting Party due to war, other forms of armed conflict, a state of emergency, civil strife or other similar events, the Contracting Party in which the investment has been effected shall offer adequate compensation in respect of such losses or damages, irrespective whether such losses or damages, have been caused by governmental forces or other subjects.

Compensation payments shall be freely transferable without undue delay.

The investors concerned shall receive the same treatment as the nationals of the other Contracting Party and, at all events, no less favourable than investors of Third States.

*Article 5. Nationalization or Expropriation*

1. Investment by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

2. Investments by investors of either Contracting Party shall not be, directly or indirectly, expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except for the public interest and against full and effective compensation. Such compensation shall be equivalent the real economic value the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure has been announced or publicly known. The compensation shall be paid without undue delay and shall carry interest calculated on the basis of LIBOR standards until the time of payments; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provisions shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization, or comparable measure for the determination and payment of such compensation.

3. Investors of either Contracting Party shall enjoy most-favoured nation treatment in the territory of other Contracting Party in respect of the matter provided for in this Article.

4. Compensation will be considered as actual if it will have been paid in the same currency in which the investment has been made by the foreign investor, in as much as such currency is -or remains- convertible, or, otherwise, in any other currency accepted by the investor.

5. Compensation will be considered as timely if it takes place without undue delay and, in any case, within six months.

6. A national or company of either Party that asserts that all or part of its investment has been expropriated shall have a right to prompt review by the appropriate judicial or administrative authorities of the other Party to determine whether compensation of such expropriation is in conformity to the laws and regulations of the expropriating party.

7. If, after the dispossession, the property concerned has not been utilized, wholly or partially, for that purpose, the owner or his assignees are entitled to the repurchasing of the good at the market price.

#### *Article 6. Repatriation of Capital, Profits and Returns*

Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular, but not exclusively:

- (a) the principal and additional amount to maintain or increase the investment;
- (b) the returns;
- (c) the repayment of loans;
- (d) the proceeds from the liquidation or the sale of the whole or any part of the investment;
- (e) the compensation provided for in Articles 4 and 5;
- (f) remunerations and allowances paid to their nationals or foreign employees for work and services performed in relation to an investment effected in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 7. Subrogation*

If either Contracting Party makes a payment to any of its investors under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 11, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim of such national or company to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments made by virtue of such assigned claims, Article 4 and 5 as well as Article 6 shall apply *mutatis mutandis*.

#### *Article 8. Transfer procedures*

The transfer referred to in Article 6 and 7 shall be effected without undue delay and, at all events, within six months after all fiscal obligations provided by the law of the Contracting Parties have been fulfilled, and shall be made in a convertible currency.

All the transfers shall be made at the prevailing exchange rate applicable on the date on which the investor applies for the related transfer.

*Article 9. New regulations*

If the legislation of either Contracting Party or obligations under International Law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

*Article 10. Settlement of Disputes between an Investor of one Contracting Party and the other Contracting Party*

1. Any legal dispute arising directly out of an investment or on the amount of compensation between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be settled amicably, if possible.

2. In case the investor and one entity of one of the Contracting Parties have stipulated an investment agreement, the procedure foreseen in such investment agreement, if any, shall apply.

3. If this dispute has not been settled within a period of six months from the date of the written application for settlement, the investor at his choice may submit the dispute for settlement to:

a) The competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made;

b) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) provided for by the convention on the settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, done at Washington on March 18, 1965 if this convention is applicable.

c) An ad hoc Arbitral Tribunal in compliance with the arbitration regulation of the UN Commission on the International Trade Law (UNCITRAL), the host Contracting Party undertakes hereby to accept the reference to said rules of arbitration.

Once the investor has chosen one of the above mentioned ways of settlement of dispute, he can not follow the other two ways.

4. The ad hoc Arbitral Tribunal specified under paragraph (3/c) shall be established as follows:

a) Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint by mutual consent a third arbitrator, who must be a national of a third state having diplomatic relations with both Contracting Parties, and who shall be designated as Chairman of the Tribunal by the two parties. All the arbitrators must be appointed within two months from the date of notification by one party to the other party of its intention to submit the dispute to arbitration.

b) If the period specified in the section (a) here above has not been respected, in the absence of any other agreement the appointment of the arbitrators when necessary pursuant to the UNCITRAL rules will be made by the President of the Arbitration Court in the International Chamber of Commerce in Paris, in his capacity as Appointing Authority. The Arbitration will take place in the Hague (Netherlands), unless the two parties in the arbitration have agreed otherwise.

c) The Tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. These decisions shall be final and legally binding upon the Parties and shall be enforced in accordance with the domestic law. They shall be taken in conformity with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party to the dispute and the principles of International Law.

5. The Contracting Party which is a party to the dispute shall, at no time whatsoever during the procedures involving investment disputes, assert as a defence its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.

*Article 11. Settlement of Disputes between Contracting Parties*

1. Disputes relating to the interpretation, application or termination of this Agreement shall be settled if possible, by diplomatic channels.

2. If the dispute has not been settled within a period of six months from the date on which the matter was raised in writing by either Contracting Party, it may be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal.

3. The said Arbitral Tribunal shall be created as follows for each specific case: Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint by mutual agreement a national of a third country, who shall be designated as Chairman of the Arbitral Tribunal by the two Contracting Parties. All the arbitrators must be appointed within three months from the date of notification by one Contracting Party to the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to arbitration.

4. If, within the period specified in paragraph 3 of this Article, the appointments have not been made, each of the two Contracting Parties can, in default of other arrangement, ask the President of the International Court of Justice to make the appointment. In the event that the President of the Court is a national of one of the Contracting Parties or it is, for any reason, impossible for him to make the appointment, the application shall be made to the Vice President of the Court. If the Vice-President of the Court is a national of one of the Contracting Parties, or is unable to make the appointment for any reason, the most senior member of the International Court of Justice, who is not a national of one of the Contracting Parties, shall be invited to make the appointment.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. These decisions shall be final and legally binding upon the Contracting Parties.

The Arbitral Tribunal with respect to its procedures shall apply UNCITRAL rules and, in relation to the dispute issue, shall apply the rules of this Agreement and the rules of International Law whenever deemed applicable. The venue of Arbitration shall be the Hague (Netherlands).

*Article 12. Application of other provisions*

1. If a matter is governed both by this Agreement and by another International Agreement to which both Contracting Parties are signatories, or by general international law provisions, the most favourable provisions shall be applied to the Contracting Parties and to their investors.

2. Whenever the treatment accorded by one Contracting Party to the investors of the other Contracting Party, according to its laws and regulations or other provisions or specific contract or investment authorisations or agreement, is more favourable than that provided under this agreement, the most favourable treatment shall apply.

3. After the date when the investment has been made, any modifications in laws, regulations, acts or measures of economic policies governing directly or indirectly the investment, shall not be applied retroactively.

*Article 13. Relations between Governments*

The provisions of this Agreement shall be applied irrespective of whether or not the Contracting Parties have diplomatic or consular relations.

*Article 14. Duration and Expiry*

1. This Agreement shall be ratified and shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months before its expiration. After the expiry of the period of the initial ten years this Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party giving twelve months notice.

2. In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement, the provision of Articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of ten years from the date of termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Rome on 22-03-00 in two originals, in the Arabic, Italian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Qatar:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

For the Government of the Italian Republic:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

## PROTOCOL

On signing the agreement between the Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Italy concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned Plenipotentiaries have in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said agreement.

### *1. Ad Article 1*

(a) Returns from the investment and, in the event of their reinvestment, the returns therefrom shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Without prejudice to any other method of determining nationality, in particular any person in possession of a national passport issued by the competent authorities of the Contracting Party concerned shall be deemed to be a national of that party.

(c) Each Contracting Party or its designated Agency may stipulate with an investor of the other Contracting Party an investment agreement which will govern the specific legal relationship related to the investment of the investor concerned.

### *2. Ad Article 2*

(a) Neither of the Contracting Parties without prejudice of their respective laws and regulations, will set any conditions for the creation, the expansion or the continuation of investments, which may imply the taking over or the imposing of any limitation to the sale of the production on domestic and international markets, or which specifies that goods must be procured locally or similar conditions.

(b) Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation, permit investors of the other Contracting Party who have made investments in its territory to employ managerial personnel regardless of their nationality.

### *3. Ad Article 3*

(a) The term “activities connected with an investment” shall include inter alia the organization, control operation, maintenance and disposal of companies, branches, agencies, offices or other organizations for the conduct of business; the receipt of registrations, licenses, permits and other approvals necessary for the conduct of commercial activity; the acquisition, use and disposal of property of all kinds, including intellectual property, as well as the protection thereof, the access to the financial market, in particular the borrowing of funds, the purchase, sale and issue of shares and other securities and the purchase of foreign exchange for imports necessary for the conduct of business affairs; the marketing of goods and services; the procurement, sale and transport of raw and processed materials, energy, fuels and production means; the dissemination of commercial information.

(b) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed “activity” within the meaning of Article 3 (2): the management, maintenance, use and enjoyment

of an investment. The following shall in particular be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3: restricting the purchase of raw or auxiliary material, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reason of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3.

(c) Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation and its international obligations relating to the entry and stay of foreigners, permit the nationals and the employed persons of the other Contracting Party working in connection with an investment under this Agreement, as well as members of their families, to enter into, remain and leave its territory.

*4. Ad Article 5*

Any measure undertaken towards an investment effected by an investor of one of the Contracting Parties, which subtracts financial resources or other assets from the investment or creates obstacles to the activities or substantial prejudice to the value of the same investment, as well as any other measure having equivalent effect, will be considered as one of the measures referred to in paragraph 2 of Article 5.

*5. Ad Article 8*

A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of Article 8 if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities.

Done at Rome on 22 - 03 - 2000, in two originals, each in Arabic, Italian and English languages, all three texts being equally authentic.

In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the State Qatar:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

For the Government of the Italian Republic:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]



[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



ACCORDO

TRA

IL GOVERNO DELLO STATO DEL QATAR

ED

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

SULLA RECIPROCA

PROMOZIONE E PROTEZIONE

DEGLI INVESTIMENTI

Il Governo dello Stato del Qatar ed il Governo della Repubblica Italiana (qui di seguito denominati Parti Contraenti), desiderando creare condizioni favorevoli per una migliore cooperazione economica fra i due Paesi, ed in particolare con riferimento agli investimenti effettuati da investitori di una Parte Contraente nel territorio dell'altra parte Contraente

e,

riconoscendo che l'offrire promozione e protezione reciproca a tali investimenti contribuirà a stimolare iniziative imprenditoriali che accresceranno la prosperità di entrambe le Parti Contraenti, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Definizioni

Ai fini del presente Accordo, e fatto salvo quanto altrimenti disposto nel presente Accordo:

1. con il termine “investimento” si intende ogni bene investito, prima o dopo l’entrata in vigore del presente Accordo, da un investitore di una Parte Contraente nel territorio dell’altra, in conformità alle leggi e ai regolamenti di quella Parte, indipendentemente dalla forma giuridica prescelta, nonché dal quadro giuridico.

Senza limitare la portata di quanto precede, il termine “investimenti” comprenderà in particolare, a titolo di esempio:

- a ) beni mobili ed immobili, nonché tutti gli altri diritti *in rem*, quali, ad esempio, ipoteche, vincoli o pegni;
- b ) titoli azionari ed obbligazionari, partecipazioni azionarie di imprese ed altri strumenti di credito, nonché titoli di stato e pubblici in generale;
- c ) diritti su somme di denaro o altri servizi aventi un valore economico connesso ad un investimento, nonché utili reinvestiti ed incrementi di capitale;
- d ) diritti d’autore, marchi commerciali, brevetti, design industriali ed altri diritti di proprietà intellettuale ed industriale, know-how, segreti commerciali, denominazioni commerciali ed avviamento;
- e ) diritti economici conferiti per legge o per contratto, nonché licenze, autorizzazioni e concessioni rilasciate in conformità alle disposizioni di legge

vigenti sulle attività economiche, ivi compresi i diritti di prospezione, estrazione e sfruttamento delle risorse naturali.

Qualsiasi modifica della forma in cui sono investiti i beni non avrà effetto sulla classificazione come investimento, purché detta modifica non sia in conflitto con la legislazione della Parte Contraente sul territorio della quale sono effettuati gli investimenti.

2. Con il termine “investitori” si intende qualsiasi persona fisica o giuridica o il Governo di una delle Parti Contraenti che effettua investimenti nel territorio dell'altra, nonché le consociate e filiali estere controllate in qualunque modo da dette persone fisiche o giuridiche.

3. Con il termine “persona fisica”, in riferimento a ciascuna delle Parti Contraenti, si intende qualsiasi persona fisica che abbia la nazionalità di quello stato in conformità alla sua legislazione.

4. Con il termine “persona giuridica”, in riferimento a ciascuna delle Parti Contraenti, si intende qualsiasi entità avente la sua sede principale nel territorio di una delle Parti Contraenti e da essa riconosciuta, quali istituzioni pubbliche, società di capitali, società di persone, fondazioni ed associazioni, indipendentemente dal fatto che la loro responsabilità sia limitata o meno.

5. Con il termine “redditi” si intendono le somme ricavate da investimenti, ivi compresi, in particolare, profitti, dividendi, interessi, royalties, o compensi ed emolumenti, nonché altri pagamenti in natura.

6. Con il termine “territorio” si intende il territorio di ciascuna Parte Contraente e la sua zona marittima che include il mare territoriale e la piattaforma continentale, su cui ogni Parte Contraente esercita, secondo il diritto internazionale, la propria sovranità e diritti sovrani o di giurisdizione.

7. Con il termine “accordo di investimento” si intende un accordo fra la Parte Contraente o i suoi rappresentanti ed un investitore dell’altra Parte Contraente in materia di investimento.

## Articolo 2

### Promozione e protezione degli investimenti

(1) Ciascuna Parte Contraente promuoverà nel proprio territorio, per quanto possibile, gli investimenti effettuati dagli investitori dell’altra Parte Contraente ed ammetterà detti investimenti in conformità alla sua legislazione nazionale. Accorderà in ogni caso un trattamento giusto ed equo a detti investimenti in conformità ai principi del diritto internazionale.

(2) Nessuna delle Parti Contraenti dovrà in alcun modo inficiare con misure arbitrarie o discriminatorie la gestione, la conservazione, l’uso, o il godimento degli investimenti effettuati nel suo territorio dagli investitori dell’altra Parte Contraente.

Ciascuna Parte Contraente dovrà creare e mantenere, nel suo territorio, un quadro giuridico atto a garantire agli investitori la continuità del trattamento giuridico, ivi compresi il rispetto, in buona fede, di tutti gli impegni assunti in relazione a ciascuno specifico investitore.

(3) Successivamente alla data di effettuazione dell’investimento, nessuna modifica alle leggi, ai regolamenti o alle misure di politica economica che regolano direttamente o indirettamente gli investimenti, sarà applicata retroattivamente e pertanto gli investimenti effettuati ai sensi del presente Accordo saranno protetti.

Articolo 3

Trattamento nazionale e clausola della nazione più favorita

(1) Ciascuna Parte Contraente accorderà agli investimenti ed ai ricavi posseduti o controllati dagli investitori dell'altra Parte Contraente nel suo territorio un trattamento non meno favorevole di quello accordato agli investimenti ed ai ricavi dei propri investitori o agli investimenti ed ai ricavi degli investitori di un Paese terzo.

(2) Nessuna delle due Parti Contraenti sottoporrà gli investitori dell'altra Parte Contraente, con riguardo alla propria attività collegata agli investimenti effettuati nel proprio territorio, ad un trattamento meno favorevole a quello accordato ai propri investitori o a quelli dei Paesi terzi.

(3) Detto trattamento non si ricollegherà ai privilegi concessi da ciascuna delle Parti Contraenti agli investitori dei Paesi terzi in virtù della appartenenza o associazione delle stesse unioni doganali o economiche, ad un mercato comune o ad un'area di libero scambio o ad una qualsiasi altra forma di organizzazione economica regionale, nonché ad accordi in materia di commercio transfrontaliero.

(4) Le disposizioni del presente Articolo non si applicano alle questioni fiscali.

Articolo 4

Risarcimento per danni o perdite

Qualora gli investitori di una delle due Parti Contraenti subiscano perdite o danni negli investimenti effettuati nel territorio dell'altra Parte Contraente a

causa di guerre, altre forme di conflitto armato, stati di emergenza, guerre civili o altri eventi di natura analoga, la Parte Contraente in cui sono stati effettuati gli investimenti fornirà un risarcimento adeguato in relazione a dette perdite o danni, indipendentemente dal fatto che essi siano stati causati da forze di governo o loro soggetti. I risarcimenti saranno liberamente trasferibili senza indebito ritardo.

Gli investitori interessati riceveranno lo stesso trattamento riservato ai cittadini dell'altra Parte Contraente e, in ogni caso, non meno favorevole di quello riservato agli investitori dei Paesi terzi.

#### Articolo 5

##### Nazionalizzazione o esproprio

(1) Gli investimenti effettuati dagli investitori di ciascuna delle Parti Contraenti godranno di piena protezione e garanzia nel territorio dell'altra Parte Contraente.

(2) Gli investimenti effettuati dagli investitori di ciascuna delle due Parti Contraenti non dovranno essere, direttamente o indirettamente, nazionalizzati, espropriati o soggetti a qualsiasi altra misura il cui effetto sia equivalente all'esproprio o alla nazionalizzazione nel territorio dell'altra Parte Contraente, se non per fini pubblici o di interesse nazionale, contro adeguato ed effettivo risarcimento. Detto risarcimento dovrà essere equivalente al reale valore economico dell'investimento espropriato immediatamente prima del momento in cui la decisione effettiva o preannunciata di nazionalizzazione, esproprio o misura analoga sia stata annunciata o resa pubblica. Il risarcimento dovrà essere corrisposto senza indebito ritardo e dovrà comprendere l'interesse calcolato

sulla base degli standard LIBOR fino alla data del pagamento; esso dovrà essere effettivamente riscuotibile e liberamente trasferibile. Al momento dell'esproprio, nazionalizzazione o misura analoga, ovvero in una fase precedente, saranno state adottate le opportune misure per la determinazione e la corresponsione di tale risarcimento.

(3) Gli investitori di ciascuna delle Parti Contraenti godranno del trattamento della nazione più favorita nel territorio dell'altra Parte Contraente in relazione alle questioni di cui al presente Articolo.

(4) Il risarcimento sarà considerato effettivo qualora sia stato corrisposto nella stessa valuta in cui l'investitore estero ha effettuato l'investimento, nella misura in cui detta valuta è - o resta - convertibile o, altrimenti, in una qualsiasi altra valuta accettata dall'investitore.

(5) Il risarcimento sarà considerato tempestivo qualora sia corrisposto senza indebito ritardo ed in ogni caso entro sei mesi.

(6) Un cittadino o una impresa di una delle due Parti che asserisca che tutto o parte del suo investimento sia stato espropriato avrà diritto ad un sollecito riesame da parte delle competenti autorità giudiziarie o amministrative dell'altra Parte al fine di determinare se il risarcimento per detto esproprio sia conforme alle leggi ed ai regolamenti della Parte espropriante.

(7) Qualora, a seguito dell'esproprio, il bene in oggetto non sia stato utilizzato in tutto o in parte per quel fine, il proprietario o i suoi aventi causa avranno diritto a riacquistare il bene a prezzo di mercato.

## Articolo 6

### Rimpatrio di capitale, profitti e proventi

Ciascuna Parte Contraente garantirà agli investitori dell'altra Parte Contraente il libero trasferimento dei pagamenti in relazione ad un investimento, ed in particolare, a titolo di esempio:

- a ) capitale ed importi aggiuntivi per il mantenimento e l'accrescimento degli investimenti;
- b ) redditi;
- c ) rimborso dei prestiti;
- d ) redditi derivanti dalla vendita totale o parziale o dalla liquidazione totale o parziale di un investimento;
- e ) risarcimento di cui agli Articoli 4 e 5;
- f ) compensi ed indennità corrisposte ai propri cittadini o ad impiegati esteri per opere e servizi resi in relazione ad un investimento effettuato nel territorio dell'altra Parte Contraente.

## Articolo 7

### Surroga

Nel caso in cui una Parte Contraente effettui un pagamento ad un suo investitore in base ad una garanzia da essa assunta in relazione ad un investimento da questi effettuato nel territorio dell'altra Parte Contraente, l'altra Parte Contraente, fatti salvi i diritti della prima Parte Contraente ai sensi dell'Articolo 11, dovrà riconoscere la cessione, sia in base alla legge che ad un



negozio giuridico, di qualsiasi diritto o pretesa di detta persona fisica o giuridica all' altra Parte Contraente. L' altra Parte Contraente dovrà altresì riconoscere la surroga della prima Parte Contraente in relazione ad ogni diritto o pretesa che quella Parte Contraente è autorizzata a vantare nella stessa misura del suo dante causa. Per quanto riguarda il trasferimento dei pagamenti effettuati in virtù di detti diritti oggetto della cessione, si applicheranno *mutatis mutandis* gli Articoli 4, 5 e 6.

#### Articolo 8

##### Procedure relative ai trasferimenti

(1) I trasferimenti di cui agli Articoli 6 e 7 dovranno essere effettuati senza indebito ritardo ed in ogni caso entro sei mesi dalla data di adempimento di tutti gli obblighi fiscali ai sensi della legislazione delle Parti Contraenti e dovranno essere effettuati in una valuta convertibile.

Tutti i trasferimenti dovranno essere effettuati al tasso di cambio prevalente applicabile alla data in cui l' investitore fa richiesta del relativo trasferimento.

#### Articolo 9

##### Nuovi regolamenti

Qualora la legislazione di una delle due Parti Contraenti o gli obblighi ai sensi del diritto internazionale già esistenti o in seguito stabiliti fra le Parti Contraenti, in aggiunta al presente Accordo, contengano un regolamento, sia esso generale o specifico, che dia diritto agli investimenti effettuati da

investitori dell'altra Parte Contraente ad un trattamento più favorevole di quello sancito dal presente Accordo dovrà, nella misura in cui esso è più favorevole, prevalere sul presente Accordo.

#### Articolo 10

##### Composizione delle controversie fra investitori di una Parte Contraente e l'altra Parte Contraente

(1) Le controversie giuridiche che dovessero insorgere tra una Parte Contraente e gli investitori dell'altra parte Contraente in merito agli investimenti o all'importo del risarcimento saranno, per quanto possibile, composte in via amichevole.

(2) Qualora l'investitore ed una entità di una delle due Parti Contraenti abbia stipulato un accordo in materia di investimento, si applicherà, se contemplata, la procedura prevista in detto accordo in materia di investimenti.

(3) Qualora tali controversie non possano essere composte entro sei mesi dalla data della richiesta scritta di composizione, esse potranno, a scelta dell'investitore interessato, essere sottoposte:

a ) al tribunale competente della Parte Contraente nel cui territorio è stato effettuato l'investimento;

b ) al Centro Internazionale per la Composizione delle Controversie in materia di investimenti (ICSID) di cui alla Convenzione sulla Composizione delle Controversie in materia di Investimenti fra Stati e Cittadini di altri Stati, redatta a Washington il 18 marzo 1965, qualora applicabile;

c ) ad un Tribunale Arbitrale *ad hoc* in conformità al regolamento arbitrale della

Commissione delle Nazioni Unite sul Diritto Commerciale Internazionale (UNCITRAL). La Parte Contraente ospite si impegna pertanto ad accettare il riferimento a dette regole arbitrali.

Una volta scelta una delle precedenti modalità di composizione della controversia, l'investitore non potrà più seguire le altre due.

(4) Il Tribunale Arbitrale *ad hoc* di cui al comma (3/c) sarà costituito come segue:

a ) ciascuna parte nella controversia dovrà nominare un arbitro. I due arbitri, così nominati, dovranno poi d'intesa nominare un terzo arbitro, cittadino di un Paese terzo con cui entrambe le Parti Contraenti intrattengono relazioni diplomatiche, che dovrà essere designato dalle due parti nella controversia quale Presidente del Tribunale. Tutti gli arbitri dovranno essere nominati entro due mesi dalla data della notifica di una parte nella controversia all'altra della sua intenzione di sottoporre la controversia ad arbitrato.

b ) Qualora non siano stati rispettati i termini di cui al precedente punto a), in mancanza di altre intese, la nomina degli arbitri, ove necessario ai sensi delle regole UNCITRAL, sarà effettuata dal Presidente del Tribunale Arbitrale della Camera di Commercio Internazionale di Parigi, nella sua veste di Autorità preposta alla nomina. L'Arbitrato avrà luogo a L'Aja (Olanda), a meno che le due controparti nell'arbitrato abbiano convenuto altrimenti.

c ) Il Tribunale dovrà decidere a maggioranza di voti. Le sue decisioni saranno definite e giuridicamente vincolanti per le parti nella controversia e saranno applicate in conformità alla legislazione nazionale. Esse saranno adottate in conformità alle disposizioni del presente Accordo, alle leggi della Parte Contraente che sia parte nella controversia ed ai principi del diritto internazionale.

(5) La Parte Contraente che sia parte nella controversia non dovrà, in una qualsiasi fase durante le procedure che comportano controversie in materia di investimenti, asserire a sua difesa la propria immunità o il fatto che l'investitore abbia ricevuto un risarcimento in virtù di un contratto di assicurazione che copre tutto o parte dei danni o delle perdite subite.

## Articolo 11

### Composizione delle controversie fra le Parti Contraenti

- (1) Le controversie in merito all'interpretazione, applicazione o cessazione del presente Accordo, dovranno essere composte, per quanto possibile, tramite i canali diplomatici.
- (2) Qualora tali controversie non siano state risolte entro sei mesi dalla data in cui la questione è stata sollevata per iscritto da una delle due Parti Contraenti, esse potranno, su richiesta di una delle due Parti Contraenti, essere sottoposte ad un Tribunale Arbitrale.
- (3) Il Tribunale Arbitrale sarà costituito, per ciascun caso specifico, come segue: ciascuna Parte Contraente dovrà nominare un arbitro ed i due arbitri così nominati dovranno poi d'intesa nominare un cittadino di un Paese terzo che dovrà essere designato dalle due Parti Contraenti quale Presidente del Tribunale arbitrale. Tutti gli arbitri dovranno essere nominati entro sei mesi dalla data in cui ciascuna delle due Parti Contraenti ha notificato all'altra che intende sottoporre la controversia ad arbitrato.
- (4) Qualora non siano stati rispettati i termini di cui al comma 3 del presente Articolo, le due Parti Contraenti potranno, in mancanza di altre intese, chiedere al Presidente della Corte Internazionale di Giustizia di procedere alle nomine.

Qualora questi sia cittadino di una delle due Parti Contraenti o per altro motivo non gli sia possibile procedere alle nomine, ne verrà fatta richiesta al Vicepresidente. Qualora anche il Vicepresidente della Corte sia cittadino di una delle due Parti Contraenti o per qualsiasi altro motivo non possa procedere alle nomine, sarà il membro più anziano della Corte Internazionale di Giustizia che non sia cittadino delle due Parti Contraenti a procedere alla designazione.

(5) Il Tribunale Arbitrale dovrà decidere a maggioranza di voti. Le sue decisioni saranno definitive e vincolanti per le Parti Contraenti.

Per quanto riguarda le sue procedure, il Tribunale Arbitrale applicherà le regole UNCITRAL e, per quanto attiene alla questione oggetto della controversia, applicherà le regole del presente Accordo e quelle del diritto internazionale, ove possibile. La sede dell'Arbitrato sarà L'Aja (Olanda).

## Articolo I2

### Applicazione di altre disposizioni

(1) Qualora una questione sia regolata sia dal presente Accordo che da un altro Accordo internazionale di cui sono firmatarie le Parti Contraenti, o da disposizioni generali di diritto internazionale, si applicheranno le disposizioni più favorevoli alle Parti Contraenti ed ai loro investitori.

(2) Qualora il trattamento accordato da una Parte Contraente agli investitori dell'altra Parte Contraente, in conformità alle sue leggi ed ai suoi regolamenti o ad altre disposizioni o specifici contratti o autorizzazioni ed accordi in materia di investimenti, sia più favorevole di quello accordato ai sensi del presente Accordo, si applicherà il trattamento più favorevole.

(3) Successivamente alla data in cui è stato effettuato l'investimento, qualsiasi modifica delle leggi, dei regolamenti, degli atti o delle misure di politica economica che regolano, direttamente o indirettamente, gli investimenti non sarà applicata retroattivamente.

#### Articolo 13

##### Relazioni fra Governi

Le disposizioni del presente Accordo saranno applicate indipendentemente dal fatto che le parti Contraenti intrattengano o meno relazioni diplomatiche o consolari.

#### Articolo 14

##### Durata e scadenza

(1) Il presente Accordo dovrà essere ratificato ed entrerà in vigore un mese dopo la data dello scambio degli strumenti di ratifica. Resterà in vigore per un periodo di 10 anni e sarà automaticamente prorogato per un periodo illimitato a meno che una delle due Parti Contraenti non lo denunci dandone preavviso scritto all'altra Parte dodici mesi prima della sua scadenza. Alla scadenza del periodo iniziale di 10 anni, il presente Accordo potrà essere denunciato in qualsiasi momento da una delle due Parti Contraenti con preavviso di dodici mesi.

(2) In caso di investimenti effettuati prima della data di scadenza del presente Accordo, le disposizioni degli Articoli 1-12 resteranno in vigore per un ulteriore periodo di 10 anni dalla data di cessazione del presente Accordo.

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



IN FEDE DI CHE i sottoscritti rappresentanti, debitamente delegati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a ..... Roma ..... il ..... 22-03-00 ..... , in due originali, nelle lingue araba, italiana ed inglese, tutti i testi facenti egualmente fede. In caso di divergenze, farà fede il testo inglese.

PER IL GOVERNO DELLO  
STATO DEL QATAR

PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA ITALIANA



PROTOCOLLO

All'atto della firma dell'Accordo fra il Governo dello Stato del Qatar ed il Governo della Repubblica Italiana sulla promozione e protezione reciproca degli investimenti, i sottoscritti plenipotenziari hanno altresì concordato le seguenti disposizioni da considerarsi parte integrante del presente Accordo.

(1) Con riferimento all'Articolo 1

(a) Gli utili da investimento e, nel caso in cui siano reinvestiti, i redditi derivanti godranno della stessa protezione degli investimenti.

(b) Fatti salvi gli altri metodi per determinare la nazionalità, in particolare chiunque in possesso di un passaporto nazionale rilasciato dalle autorità competenti della Parte Contraente interessata sarà considerato cittadino di quella Parte.

(c) Ciascuna Parte Contraente o sua agenzia potrà stipulare con un investitore dell'altra Parte Contraente un accordo in materia di investimenti che regolerà lo specifico rapporto giuridico connesso all'investimento dell'investitore interessato.

(2) Con riferimento all'Articolo 2

(a) Fatte salve le rispettive leggi e regolamenti, nessuna delle Parti Contraenti porrà alcuna condizione per la effettuazione, lo sviluppo o il prosieguo degli investimenti che possa comportare il subentrare o l'imposizione di limiti alla vendita della produzione sui mercati nazionali ed internazionali o che specifichi che le merci devono essere procurate a livello locale, o condizioni simili.

(b) In conformità alla propria legislazione, ciascuna Parte Contraente consentirà agli investitori dell'altra Parte Contraente, che hanno effettuato investimenti nel suo territorio, di impiegare personale direttivo indipendentemente dalla nazionalità dello stesso.

(3) Con riferimento all'Articolo 3

(a) Il termine "attività connesse ad un investimento" comprenderà *inter alia*:

- organizzazione, controllo, gestione, mantenimento e cessione di società, filiali, agenzie, uffici, od altre organizzazioni per la gestione degli affari;
- ricezione di registrazioni, licenze, permessi ed altre approvazioni necessarie per la effettuazione delle attività commerciali;
- acquisizione, utilizzo, cessione e protezione di proprietà di qualsiasi tipo, ivi compresa la proprietà intellettuale;
- accesso al mercato finanziario, in particolare assunzione di prestiti, acquisto, emissione e vendita di partecipazioni azionarie ed altri titoli ed acquisto di valuta estera per le importazioni necessarie alla gestione delle attività;
- commercializzazione di beni e servizi;
- approvvigionamento, vendita e trasporto di materie prime, lavorati e semilavorati, energia, combustibili e mezzi di produzione;
- diffusione di informazioni commerciali.

(b) Per “attività” nell’accezione di cui all’Articolo 3 (2) si intende, in particolare, a titolo di esempio: gestione, mantenimento, utilizzo e godimento di un investimento. Per “trattamento meno favorevole” nell’accezione di cui all’Articolo 3 si intende: limitazioni all’acquisto di materie prime o ausiliarie, di energia, combustibili e mezzi di produzione e gestione di qualsiasi tipo; impedimenti alla commercializzazione di prodotti entro ed al di fuori del Paese; nonché altre misure aventi effetti analoghi. Le misure adottate per ragioni di pubblica sicurezza e di ordine pubblico, sanità o moralità pubblica non saranno considerate “trattamento meno favorevole” nell’accezione di cui all’Articolo 3.

(c) In conformità alle proprie leggi ed alle proprie obbligazioni internazionali relative all’entrata ed al soggiorno degli stranieri, ciascuna Parte Contraente consentirà ai cittadini ed agli impiegati dell’altra Parte che operano in relazione ad un investimento ai sensi del presente Accordo, nonché ai membri delle loro famiglie, di entrare, soggiornare e lasciare il proprio territorio.

(4) Con riferimento all’Articolo 5

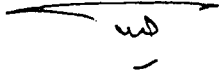
Qualsiasi misura intrapresa in relazione ad un investimento effettuato da un investitore di una delle due Parti Contraenti che sottragga risorse finanziarie o altri beni all’investimento, crei ostacoli alle attività o rechi grave danno al valore stesso dell’investimento, nonché altre misure aventi effetti analoghi, sarà considerata rientrare nel novero delle misure di cui al comma 2 dell’Articolo 5.

(5) Con riferimento all’Articolo 8

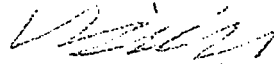
Un trasferimento sarà considerato effettuato “senza ritardo” nell’accezione di cui all’Articolo 8 qualora effettuato entro quel lasso di tempo normalmente necessario per il completamento delle formalità relative ai trasferimenti.

FATTO a ..... Roma ..... il 22.03.00 ..... , in due originali, ognuno nelle lingue araba, italiana ed inglese, tutti i testi facenti egualmente fede. In caso di divergenze, farà fede il testo inglese.

PER IL GOVERNO DELLO  
STATO DEL QATAR



PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA ITALIANA



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA  
PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES  
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'Etat du Qatar et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux créer des conditions favorables pour améliorer la coopération économique entre les deux pays et notamment en ce qui concerne les investissements par des investisseurs d'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque desdits investissements sur la base du présent accord stimuleront les initiatives d'investissements et accroîtront la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Définitions*

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

1. Le terme "Investissements" désigne les avoirs de toute nature investis avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord par un investisseur d'une partie contractante sur le territoire de l'autre partie contractante conformément aux lois et aux règlements de cette partie, indépendamment de la forme ou du cadre juridique choisis. Le terme investissement comprend également mais non exclusivement :

(a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels concernant les avoirs de toute nature tels qu'hypothèques, nantissements et gages;

(b) les actions, les obligations, participation au capital et tout autre instrument de crédit ainsi que valeurs du Gouvernement et du public en général;

(c) les créances ou droits à prestations ayant une valeur économique liée à un investissement ainsi que des revenus ou des plus values qui sont réinvestis;

(d) les droits de propriété intellectuelle y compris les droits d'auteur, d'artistes, des inventions, des brevets, des dessins, des procédés techniques, des raisons sociales, des savoir faire et des fonds de commerce.

(e) les droits économiques conférés par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris des concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs ont été investis ou réinvestis conformément aux lois et aux règlements de la partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué n'affectera aucunement leur caractère en tant qu'investissement dans le sens du présent accord.

2. Le terme “Investisseur” désigne toute personne physique ou juridique ou encore le Gouvernement d'une partie contractante qui investit sur le territoire de l'autre partie contractante ainsi que des succursales, filiales et agences contrôlées d'une manière ou d'une autre par les personnes juridiques ou physiques mentionnées plus haut.

3. Le terme de “personne physique” désigne toute personne ayant la nationalité d'un Etat contractant en vertu de sa législation.

4. Le terme de “personne morale” désigne toute entité qui a son siège sur le territoire de l'une des parties contractantes et qui reconnue comme telle par les institutions publiques, les sociétés, les partenariats, les fondations et les associations que leur responsabilité soit ou non limitée.

5. Le terme “Rendements” désigne les montants légalement rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les revenus, les plus values et les autres formes de revenus relatifs aux investissements.

6. Le terme “Territoire” désigne le territoire de chacune des parties contractantes et sa zone maritime y compris la mer territoriale ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle l'Etat exerce, conformément au droit international, un droit de souveraineté ou de juridiction.

7. Le terme “accord d'investissement” désigne un accord entre une partie contractante ou une de ses filiales avec une investisseur de l'autre partie contractante concernant un investissement.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chacune des parties contractantes encouragera sur son territoire les investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accueillera ces investissements conformément à ses lois et à ses règlements. Elle accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements, conformément aux principes du droit international.

2. Aucune des parties contractantes ne portera pas préjudice par des mesures irraisonnables, arbitraires ou discriminatoires à la gestion, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance des investissements effectués sur son territoire par l'autre partie contractante.

Chacune des parties contractantes créera et maintiendra sur son territoire un cadre juridique apte à garantir aux investisseurs un traitement juridique continu y compris le respect de bonne foi de tous les engagements souscrits en ce qui concerne chaque investisseur.

3. Une fois l'investissement effectué, aucune modification de la législation, des règlements ou des mesures économiques régissant directement ou indirectement ledit investissement ne peut être appliquée rétroactivement. Les investissements effectués selon les termes du présent accord doivent être respectés.

#### *Article 3. Traitement des investissements et clause de la nation la plus favorisée*

1. Aucune des parties contractantes n'accordera sur son territoire aux investissements et aux rendements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde aux investissements ou aux bénéfices de ses nationaux ou aux investissements de tout pays tiers.

2. Aucune des parties contractantes n'accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne leurs activités relatives aux investissements un traitement moins favorable que celui qu'il accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges que les parties contractantes accordent aux investisseurs de pays tiers en vertu de leur participation à une union douanière ou économique, à un marché commun ou à une zone de libre échange ou toute autre organisation économique régionale, ou à des accords commerciaux transfrontières.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux questions fiscales

#### *Article 4. Compensation pour dommages ou pertes*

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subiraient des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou d'autres formes de conflit armé, d'un état d'urgence, d'une révolte ou d'autres événements similaires doivent recevoir une compensation adéquate pour ces pertes ou dommages, que ces dommages aient été causés ou non par des forces gouvernementales ou par d'autres forces.

Tout paiement effectué est librement transférable.

Les investisseurs concernés devront recevoir le même traitement que les ressortissants de l'autre partie contractante et dans tous les cas, un traitement qui ne serait pas moins favorable que celui accordé à des investisseurs d'Etats tiers.

#### *Article 5. Nationalisation et Expropriation*

1. Les investissements effectués par les investisseurs d'une partie contractante bénéficieront sur le territoire de l'autre partie contractante d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2. Les investissements effectués par les investisseurs d'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent pas être directement ou indirectement soumis à la nationalisation ou à l'expropriation ou par des mesures d'effet équivalent à moins que ces mesures soient prises dans l'intérêt public, moyennant le versement d'une indemnisation rapide, suffisante et effective. Le montant de l'indemnisation doit correspondre à la valeur commerciale équitable des investissements expropriés enregistrée immédiatement avant l'expropriation ou l'annonce de l'expropriation. La compensation doit être versée sans délai et devra inclure les paiements d'intérêts au taux interbancaire moyen des eurodollars à Londres (LIBOR) pour un dépôt de trois mois jusqu'à la date du paiement. Il doit être effectivement mobilisable et librement transférable. Des dispositions devront être prises de façon appropriée au moment de l'expropriation, la nationalisation ou des mesures comparables ou avant celles-ci en vue de fixer le montant de l'indemnité et son paiement.

3. Les investisseurs de chacune des parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre partie contractante du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions visées dans le présent article.

4. La compensation sera considérée comme effective si elle est payée dans la même monnaie que celle que dans laquelle l'investissement a été effectué par l'investisseur étran-

ger aussi longtemps que la monnaie est -ou demeure- convertible ou, dans toute autre monnaie acceptée par l'investisseur.

5. La compensation sera considérée comme à point nommé si elle est effectuée dans les meilleurs délais et, dans tous les cas, dans un délai de six mois.

6. Un ressortissant ou une société qui estime que la totalité ou une partie ses investissements ont été expropriés aura droit à un examen rapide par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité compétente de la partie contractante de son cas pour déterminer si la compensation de l'expropriation est conforme aux lois et aux règlements de la partie qui a procédé çà l'expropriation.

7. Si après l'expropriation, la propriété n'a pas été utilisée en totalité ou en partie dans le but qui avait été fixé, le propriétaire ou ses mandants ont le droit d'acheter à nouveau le bien au prix du marché

#### *Article 6. Transfert des investissements et rendements*

Chacune des Parties contractantes doit garantir aux investisseurs de l'autre Partie contractante le transfert libre des paiements liés aux investissements notamment mais non exclusivement :

(a) tout capital ou montant supplémentaire visant à maintenir ou à accroître l'investissement;

(b) les rendements;

(c) le remboursement des prêts relatifs à l'investissement;

(d) les montants découlant de la vente totale ou partielle ou de la liquidation d'un investissement;

(e) la compensation pour la perte ou l'expropriation prévue aux articles 4 et 5 du présent Accord;

(f) les rémunérations ou indemnités payées à leurs ressortissants ou à des employés étrangers pour le travail et les services liés à un investissement effectué sur le territoire de l'autre partie contractante.

#### *Article 7. Subrogation*

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle verse un montant à un de ses investisseurs en vertu d'une garantie contre des risques non commerciaux qu'elle a accordée pour un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière devra reconnaître que tous les droits ou réclamations résultant dudit investissement sont transférés à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou conformément à une transaction légale, et que la première Partie contractante ou l'organisme que celle-ci a désigné est autorisé à exercer lesdits droits et à recouvrer les montants réclamés en vertu de la notion de subrogation, au même titre que l'investisseur initial. En ce qui concerne le transfert des paiements effectués en vertu des montants désignés, les articles 4 et 5 ainsi que l'article 6 sont applicables mutatis mutandis.



*Article 8. Les procédures de transfert*

Les transferts visés aux articles 6 et 7 doivent être effectués sans délai et en monnaie convertible dans un délai de six mois après que toutes les obligations fiscales prévues par les lois des parties contractantes ont été accomplies.

Les transferts doivent être effectués au taux de change en vigueur au jour où l'investisseur a demandé le transfert.

*Article 9. Nouveaux règlements*

Si la législation de l'une des parties contractantes ou les obligations en vertu du droit international existant à l'heure actuelle ou établies par la suite entre les parties contractantes en sus du présent accord contiennent une disposition générale ou spécifique accordant aux investisseurs de l'autre partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent accord, ladite disposition, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emporte sur le présent accord.

*Article 10. Règlement des différends entre un investisseur d'une partie contractante et l'autre partie contractante*

1. Tout différend juridique né directement d'un investissement ou du montant d'une indemnité entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre partie contractante doit être réglé par des consultations à l'amiable entre les parties.

2. Dans le cas où un investisseur ou une entité de l'une des parties contractantes a accepté un accord d'investissement, la procédure prévue dans ledit accord doit s'appliquer.

3. Si le différend ne peut pas être réglé dans une période de six mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre partie au différend a demandé un règlement amiable, l'investisseur peut porter le cas devant :

a) le tribunal compétent de la partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

b) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par "la Convention sur le Règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats" ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 si la présente convention est applicable.

c) à un tribunal arbitral spécial conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI); la partie hôte contractante s'engage à accepter la référence auxdites règles d'arbitrage. Une fois que l'investisseur a accepté un des moyens cités plus haut pour résoudre le différend, il ne peut y renoncer.

4. Le tribunal arbitral ad hoc spécifié par le paragraphe 3 devra être constitué comme suit :

a) Chaque partie contractante nommera un arbitre. Les deux arbitres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Etats et qui, avec l'agrément des deux parties contractantes, présidera le tribunal. Tous les

arbitres doivent être nommés dans les deux mois à compter de la date à laquelle une partie a notifié à l'autre son intention de soumettre le différend à l'arbitrage.

b) Si les délais prévus à l'alinéa a) du présent paragraphe n'ont pas été respectés et en l'absence de tout autre accord, les nominations des arbitres seront effectuées conformément aux règlements de la CNUDCI par le Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre internationale de commerce de Paris en tant qu'Autorité de nomination. L'arbitrage aura lieu à La Haye (Pays-Bas) à moins que les deux parties n'en décident autrement.

c) Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix. Les décisions sont sans appel et ont force exécutoire pour les Parties contractantes. Elles sont prises conformément aux dispositions du présent accord, aux principes du droit international et aux lois de la partie contractante au différend.

5. La partie contractante qui est partie au différend ne peut, à aucun moment de la procédure portant sur un différend relatif à un investissement exciper de son immunité ou du fait que l'investisseur a touché une indemnité au titre d'un contrat d'assurance couvrant tout ou partie des dommages ou pertes encourus.

#### *Article 11. Différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique.

2. Si un tel différend ne peut pas être réglé conformément au paragraphe (1) du présent article dans les six mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a demandé par écrit l'ouverture de négociations, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut porter la question devant un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque cas de la manière suivante : Chaque partie contractante nommera un arbitre. Les deux arbitres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Etats et qui, avec l'agrément des deux parties contractantes, présidera le tribunal. Tous les arbitres doivent être nommés dans les trois mois à compter de la date à laquelle une partie a notifié à l'autre son intention de soumettre le différend à l'arbitrage.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 du présent article n'ont pas été respectés et en l'absence de tout autre accord l'un ou l'autre Etat peut inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder à ces nominations. Si le Président est ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, les nominations seront effectuées le vice président de la Cour et si ce dernier est un ressortissant de l'un des Etats contractants, ou s'il est pour toute autre raison empêché de s'acquitter de ces fonctions le membre le plus ancien de la Cour internationale de justice qui n'est pas un ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant est invité à effectuer ces nominations.

5. Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix. Les décisions sont sans appel et ont force exécutoire pour les Parties contractantes.

Le tribunal d'arbitrage en ce qui concerne ses procédures doit appliquer les Règlements de la CNUDCI et pour résoudre le différend, les règles du présent accord et du droit international le cas échéant. L'arbitrage a lieu à La Haye aux Pays-Bas.

*Article 12. Application d'autres règles*

1. Si une question est régie à la fois par le présent accord et par un autre accord international auxquels les deux parties sont signataires ou par des dispositions de règles générales de droit international les dispositions les plus favorables seront appliquées aux parties contractantes et à leurs investisseurs.

2. Chaque fois que le traitement accordé par l'une des parties contractantes aux investisseurs de l'autre partie contractante, conformément à ses lois et à ses règlements ou à d'autres dispositions ou à un contrat spécifique ou à des autorisation d'investissements est plus favorable que le traitement prévu aux termes du présent accord, le traitement le plus favorable doit être appliqué.

3. Après la date à laquelle l'investissement a été effectué, une modification des lois, des règlements, des actes ou de mesures économiques régissant directement ou indirectement l'investissement ne peut être appliquée rétroactivement.

*Article 13. Relations entre les Gouvernements*

Les dispositions du présent accord s'appliquent qu'il existe ou non des relations diplomatiques ou consulaires entre les parties contractantes.

*Article 14. Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord doit être ratifié et entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant une période de dix ans. Il sera prorogé par la suite pour une période indéfinie à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par une ou l'autre des parties contractantes 12 mois avant son expiration. Après l'expiration d'une période initiale de dix ans, le présent accord peut être dénoncé à n'importe quel moment par l'une ou l'autre des parties contractantes avec un préavis de douze mois à partir de laquelle une des parties aura donné à l'autre un préavis écrit de dénonciation.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord, les dispositions continuent de s'appliquer pendant une nouvelle période de dix ans à partir de la date de dénonciation du présent accord.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés par leur gouvernement ont signé le présent accord.

Fait à Rome le 22 mars 2000 en deux copies originales en arabe, italien et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat du Qatar:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République italienne:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'accord entre le Gouvernement de l'Etat du Qatar et le Gouvernement de la République d'Italie relatif à la protection et à l'encouragement des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont en outre convenus des dispositions ci-après qui seront considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord.

### *1. En ce qui concerne l'article 1*

- a) Les revenus des investissements et, le cas échéant, du réinvestissement desdits revenus bénéficient de la même protection que l'investissement initial.
- b) Sans préjudice des autres modes de détermination de la nationalité sera considérée comme national d'une partie contractante, toute personne munie d'un passeport délivré par l'autorité compétente de ladite partie.
- c) Chacune des parties contractantes ou son organe désigné peut conclure avec un investisseur de l'autre partie contractante un accord d'investissement qui régira la relation juridique spécifique relative à l'investissement de l'investisseur concerné.

### *2. En ce qui concerne l'article 2*

- a) Aucune des parties contractantes sans préjudice de sa législation et de ses règlements respectifs, ne peut fixer de conditions pour la création, l'expansion ou la continuation des investissements qui pourrait signifier le droit de contrôler ou d'imposer une limite à la vente de la production sur les marchés nationaux ou internationaux ou spécifier que ces produits doivent être achetés localement ou à des conditions similaires.
- b) Chacune des Parties contractantes, conformément à sa législation, permettra aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui a investi sur son territoire d'employer le personnel gestionnaire indépendamment de la nationalité.

### *3. En ce qui concerne l'article 3*

- a) Le terme "activités liées à un investissement" doit inclure entre autres, l'organisation, l'opération de contrôle, la gestion et la liquidation de sociétés, de succursales, d'agences, de bureaux et d'autres organisations pour la conduite des affaires, l'acceptation des immatriculations, des permis et d'autres autorisations nécessaires pour mener des activités commerciales, l'acquisition, l'utilisation et la liquidation de propriétés de toutes sortes, y compris la propriété intellectuelle ainsi que leur protection, l'accès au marché financier et notamment d'emprunter des fonds, d'acheter, de vendre et d'émettre des actions et autres obligations et de se procurer des devises étrangères en vue d'importations nécessaires à la conduite des affaires économiques et commerciales, la commercialisation de produits et de services, l'achat, la vente et le transport de produits bruts et manufacturés, de l'énergie, des carburants et des moyens de production et la diffusion d'information commerciale.

b) Sont notamment, mais non exclusivement, considérées comme “activités” au sens du paragraphe 2 de l'article 3 la gestion, l'affectation, l'utilisation et la jouissance d'un investissement. Sont notamment considérés comme “traitement moins favorable” au sens de l'article 3 toutes restrictions à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie et de combustible ou de moyens de production et d'exploitation, quels qu'ils soient, toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays ainsi que toute mesure ayant des effets analogues. Ne sont pas considérées comme “traitement moins favorable” au sens de l'article 3 les mesures prises pour protéger la sécurité et l'ordre public, la santé publique et les bonnes moeurs.

c) Chacune des parties contractantes devra, conformément à sa législation et à ses obligations internationales relatives à l'entrée et au séjour des étrangers, permettre aux ressortissants et aux employés de l'autre partie contractante ainsi qu'aux membres de leur famille en rapport avec un investissement, d'entre, de séjourner et de quitter son territoire.

#### *4. En ce qui concerne l'article 5*

Toute mesure prise vis-à-vis d'un investissement effectué par un investisseur de l'une des parties contractantes qui soustrait des ressources financières ou autres valeurs de l'investissement ou crée des obstacles aux activités ou des préjudices substantiels à la valeur du même investissement ainsi que d'autres mesures qui ont des effets équivalents sera considérée comme les mesures mentionnées au paragraphe 2 de l'article 5.

#### *5. En ce qui concerne l'article 8*

Un transfert de fonds sera considéré comme un transfert effectué “sans délai” selon l'article 8, s'il est effectué dans les délais nécessaires à l'accomplissement des formalités de transfert.

Fait à Rome le 22 mars 2000 en deux copies originales en arabe, italien et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat du Qatar:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République italienne:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]



**No. 40919**

---

**International Development Association  
and  
Georgia**

**Development Credit Agreement (Second Social Investment Fund Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tbilisi, 29 May 2003**

**Entry into force:** *29 October 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 20 January 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Géorgie**

**Accord de crédit de développement (Deuxième projet de fonds d'investissement social) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tbilissi, 29 mai 2003**

**Entrée en vigueur :** *29 octobre 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 20 janvier 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 40920**

---

**United Nations (United Nations High Commissioner for  
Refugees)  
and  
Congo**

**Cooperation Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of the Congo. Brazzaville, 17 December 2004**

**Entry into force:** *17 December 2004 by signature, in accordance with article XVII*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 26 January 2005*

---

**Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des  
Nations Unies pour les réfugiés)  
et  
Congo**

**Accord de coopération entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République du Congo. Brazzaville, 17 décembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *17 décembre 2004 par signature, conformément à l'article XVII*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 26 janvier 2005*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 Décembre 1949,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 Décembre 1950, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche des solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés stipule dans son article 16, que le Haut Commissaire consulte les gouvernements des pays où résident des réfugiés sur la nécessité d'y nommer des représentants et que, dans tout pays qui reconnaît cette nécessité, il pourra y être nommé un représentant agréé par le gouvernement de ce pays,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République du Congo souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissaire, les modalités de sa représentation dans le pays,

Par les présentes, l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République du Congo ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu l'Accord dont la teneur suit.

### *Article Premier. Définitions*

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord:

- a) Le sigle "HCR" désigne l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés,
- b) L'expression "Haut Commissaire" désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom,

- c) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement de la République du Congo,
- d) L'expression "pays hôte" ou le terme "pays" désigne la République du Congo,
- e) Le terme "Parties" désigne le HCR et le Gouvernement,
- f) Le terme "Conventions Générales" désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946 et la Convention de Vienne de 1960 sur les immunités diplomatiques,
- g) L'expression "bureau du HCR" désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays et toutes les installations et les services qui s'y rattachent,
- h) L'expression "Représentant du HCR" désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays,
- i) L'expression "fonctionnaires du HCR" désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale,
- j) L'expression "experts en mission" désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou les personnes fournissant des services pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR,
- k) L'expression "personnes fournissant des services pour le compte du HCR" désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution,
- l) L'expression "personnel du HCR" désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes fournissant des services pour le compte du HCR.

## *Article II. Objet de l'Accord*

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, ouvre un bureau ou des bureaux dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et d'autres personnes relevant de sa compétence tels les demandeurs d'asile, apatrides et rapatriés, en vertu du mandat général de l'Organisation; et le cas échéant, des personnes déplacées à l'intérieur de leur propre pays ou risquant de l'être, conformément à un mandat spécial, dûment conféré à l'Organisation par les instances compétentes de l'ONU, avec l'accord du Gouvernement de la République du Congo.

## *Article III. Coopération entre le Gouvernement et le HCR*

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans les domaines de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, sera régie par le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au Statut des réfugiés et l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au Statut des réfugiés.

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets concernant des réfugiés ou d'autres personnes relevant de la compétence du HCR.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en oeuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR ainsi qu'aux sites de mise en oeuvre des projets du HCR, afin que le HCR puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

#### *Article IV. Bureaux du HCR*

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et la gestion par le HCR d'un bureau ou des bureaux dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. Le HCR peut désigner, avec l'accord du Gouvernement, le bureau du HCR dans le pays qui aura qualité de bureau régional ou de bureau de zone.

3. Le bureau du HCR exerce les fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, incluant notamment l'établissement et le maintien de relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

#### *Article V. Personnel du HCR*

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

2. Les différentes catégories de fonctionnaires et le nom des fonctionnaires compris dans ces catégories, et des autres personnes affectées au bureau du HCR dans le pays seront périodiquement portés à la connaissance du Gouvernement.

3. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission ainsi que les personnes fournissant des services pour le compte du HCR recevront du Gouvernement une carte d'identité certifiant leur statut au titre du présent accord.

4. Le HCR peut désigner des fonctionnaires pour se rendre dans le pays aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres parties impliquées dans des activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes:

a) examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire;

- b) expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR;
- c) recherche de solutions durables aux problèmes des réfugiés et
- d) toutes autres questions portant sur l'application du présent Accord.

*Article VI. Mesures visant à faciliter la mise en oeuvre des programmes humanitaires du HCR*

1. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes fournissant des services pour le compte du HCR, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions légales de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et qu'ils bénéficient de toutes autres facilités propres à assurer une mise en oeuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays. Ces mesures comprennent la mise à disposition de facilités de communication conformément aux dispositions de l'article 1X du présent Traité; l'octroi d'autorisations de survols et de l'exemption des taxes d'atterrissage et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, fournira au HCR des locaux convenables à usage de bureau.

3. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et que ces derniers soient fournis à des conditions équitables.

4. Le Gouvernement s'engage à prendre toutes les mesures appropriées pour assurer la sauvegarde et la sécurité du personnel du HCR et du personnel associé. En particulier, le Gouvernement prend toutes les mesures appropriées pour protéger le personnel du HCR et le personnel associé, leur matériel et leurs locaux de toutes actions ou atteintes qui pourraient les empêcher de s'acquitter de leur mandat. Cet article s'applique sans remettre en cause le fait que les locaux du HCR sont inviolables et sujets à l'autorité et au contrôle exclusifs du HCR.

5. Le Gouvernement aide, dans la mesure du possible, à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

*Article VII. Privilèges et immunités*

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes des Conventions Générales précitées et dûment ratifiées par la République du Congo.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent Article, le Gouvernement étend notamment au HCR et à son personnel les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux Articles VIII à X du présent Accord.

*Article VIII. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs*

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs: où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé, dans un cas particulier; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont:

a) exonérés de tout impôt direct, étant entendu toutefois que le HCR ne demandera pas l'exonération d'impôts pour la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

5. Bien que le HCR ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, telle la taxe sur la valeur ajoutée, le Gouvernement accordera cependant une exonération de ces droits et taxes lorsque le HCR effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature.

6. Tout matériel importé, exporté ou acquis dans le pays par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que d'impositions et de taxes directes ou indirectes.

7. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement:

a) acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des devises convertibles, avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or;

b) faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

8. Le HCR bénéficie du taux de change le plus favorable.

*Article IX. Facilités de communications*

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris les missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télé photos, communications téléphoniques, télégrammes, télex, télécopies et autres moyens de communication, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielles du HCR et ne peut donc censurer les communications et correspondance de ce dernier. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

2. Le HCR a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

3. Le Gouvernement s'assurera que le HCR, soit exonéré de tous droits ou taxes, et puisse faire fonctionner efficacement son système radio et ses autres équipements de télécommunications, comprenant les systèmes de communications par satellite, sur réseaux utilisant les fréquences assignées par ou coordonnées avec les autorités nationales compétentes conformément aux dispositions et normes de l'Union Internationale des Télécommunications actuellement en vigueur.

*Article X. Fonctionnaires du HCR*

1. Le délégué, le délégué adjoint et les autres fonctionnaires du HCR de rang supérieur jouissent, pendant leur séjour dans le pays, pour eux-mêmes, leurs conjoints et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère des affaires étrangères portera leurs noms sur la Liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants:

- a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- b) immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), même après la cessation de leurs fonctions au HCR;
- c) immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;
- d) exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;
- e) exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes qui font partie de leur ménage des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

- f) accès au marché du travail pour les conjoints et parents à leur charge vivant en ménage commun sans demander un permis de travail;
- g) exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;
- h) exonération de tout impôt sur leurs revenus provenant de sources extérieures au pays;
- i) prompts examen et délivrance, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis, si nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;
- j) droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service avec le HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;
- k) même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- l) droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importation:
  - i) leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;
  - ii) des quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnelle et en aucun cas destinés à être offerts comme présents ou revendus.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont ressortissants du pays hôte ou qui y ont leur résidence permanente, bénéficient des privilèges immunités prévus dans les Conventions générales susmentionnées.

#### *Article XI. Personnel recruté sur place et rémunéré à l'heure*

1. Les personnes, recrutées sur place et rémunérées à l'heure, fournissant des services pour le compte du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).
2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par les statuts et règlements du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article XII. Experts en mission*

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le compte du HCR, jouissent des facilités, des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :



- a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- b) immunité de juridiction quelle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux dans le cadre de leurs missions; y compris leurs paroles et leurs écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils aient cessé d'être en mission pour le compte du HCR;
- c) inviolabilité de tous papiers et documents;
- d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications officielles;
- e) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

*Article XIII. Personnes fournissant des services pour le compte du HCR*

1. Sauf décision contraire des Parties, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui fournissent des services pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays hôte recrutés sur place, les privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention Générale. Ces personnes jouissent en outre:

- a) de facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;
- b) de la liberté de déplacement à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, en sortir et y entrer, dans la mesure nécessaire à la mise en oeuvre des programmes humanitaires du HCR.

*Article XIV. Crimes à l'encontre du personnel du HCR*

1. Le gouvernement qualifiera les actes suivants d'infractions au regard de sa propre législation interne, et les rend passibles de peines appropriées tenant compte de leur gravité:

Le fait intentionnel:

- a) De commettre un meurtre ou un enlèvement ou de porter toute autre atteinte contre la personne ou la liberté d'un membre du personnel du HCR;
- b) De porter contre les locaux officiels, le domicile privé ou les moyens de transport d'un membre du personnel du HCR, une atteinte accompagnée de violences de nature à mettre sa personne ou sa liberté en danger;
- c) De menacer de commettre une telle atteinte dans le but de contraindre une personne physique ou morale à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir;
- d) De tenter de porter une telle atteinte; et
- e) De participer en tant que complice à une telle atteinte ou à une tentative de commettre une telle atteinte, ou d'en organiser ou ordonner la perpétration,

2. Le gouvernement établira sa compétence aux fins de connaître des infractions visées au paragraphe 1 ci-dessus, lorsque l'infraction est commise sur son territoire, et lorsque l'auteur présumé de l'infraction, ne faisant pas partie du personnel du HCR, se trouve sur son territoire, sauf s'il l'extrade vers l'Etat dont l'auteur présumé a la nationalité, vers l'Etat où l'auteur présumé a sa résidence habituelle [s'il] s'agit d'une personne apatride, ou vers l'Etat dont la victime est un ressortissant.

3. Le gouvernement s'assurera que soient soumis à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale selon une procédure conforme à sa législation l'auteur présumé d'infractions décrites au paragraphe 1, ainsi que toute personne soumise à sa compétence pénale et accusée d'autres actes en relation avec le HCR ou son personnel, qui, [s'ils] avaient été commis en relation avec les forces gouvernementales ou à l'encontre de la population civile locale, auraient été soumis à l'exercice de l'action pénale.

#### *Article XV. Levée de l'immunité*

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

#### *Article XVI. Règlement des différends*

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage tels que fixés par les arbitres seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

#### *Article XVII. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément abordées dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.

5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur dans les six mois qui suivront la notification par écrit, par l'une ou l'autre des Parties contractantes de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays ou la liquidation de ses biens dans le pays.

En foi de quoi les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en langue française.

Fait à Brazzaville, le 17 décembre 2004

Pour le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés :  
Le Représentant de l'UNHCR en République du Congo,

JANVIER DE RIEDMATTEN

Pour le Gouvernement de la République du Congo :  
Le Secrétaire Général du Ministère des Affaires Étrangères, de la coopération  
et de la francophonie

RAYMOND SERGE BALE

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by United Nations General Assembly resolution 319 (IV) of 3 December 1949,

Whereas the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950, provides, inter alia, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,

Whereas the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees provides in its article 16 that the High Commissioner shall consult the governments of the countries of residence of refugees as to the need for appointing representatives therein and that in any country recognizing such need, there may be appointed a representative approved by the government of that country,

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of the Congo wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

Now, therefore, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of the Congo, in a spirit of friendly cooperation, have entered into this Agreement.

*Article I. Definitions*

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees;
- (b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf;
- (c) "Government" means the Government of the Republic of the Congo;

- (d) "Host country" or "country" means the Republic of the Congo;
- (e) "Parties" means UNHCR and the Government;
- (f) "General Conventions" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, and the 1960 Vienna Convention on diplomatic immunities;
- (g) "UNHCR office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country;
- (h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country;
- (i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided for in General Assembly resolution 76 (I);
- (j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR;
- (k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes;
- (l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR.

### *Article II. Purpose of this Agreement*

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, cooperate with the Government, open an office or offices in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of its concern, such as asylum-seekers, stateless persons and returnees, pursuant to the general mandate of the Organization; and where appropriate, persons who are displaced or who run the risk of being displaced within their own country, in accordance with the special mandate given to the Organization by the competent authorities of the United Nations in agreement with the Government of the Republic of the Congo.

### *Article III. Cooperation between the Government and UNHCR*

1. Cooperation between the Government and UNHCR in the field of international protection of, and humanitarian assistance to, refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951 and article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967.

2. The UNHCR office shall maintain consultations and cooperation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees and other persons of concern.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

*Article IV. UNHCR office*

1. The Government welcomes that UNHCR establishes and maintains an office or offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.

2. UNHCR may, with the agreement of the Government, designate the UNHCR office in the country to serve as a regional/area office.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of his concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

*Article V. UNHCR personnel*

1. UNHCR may assign to the office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The categories of officials and the names of the officials included in these categories, and of other personnel as assigned to the office in the country, shall from time to time be made known to the Government.

3. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided by the Government with a special identity card certifying their status under this Agreement.

4. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and cooperating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with:

(a) The review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials furnished by UNHCR;

(c) Seeking permanent solutions for the problem of refugees; and

(d) Any other matters relating to the application of this Agreement.

*Article VI. Facilities for implementation of UNHCR humanitarian programmes*

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country. Such measures shall include the provision of communication facilities in accordance with article IX of this Agreement, the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of refugees and/or UNHCR personnel.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall provide UNHCR with appropriate office premises.

3. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms.

4. The Government shall take all necessary measures to ensure the protection and security of UNHCR and associated personnel. In particular, the Government shall take all necessary measures to protect UNHCR and associated personnel, their equipment and their premises from any actions or interference which could prevent them from carrying out their duties. This article shall apply without prejudice to the fact that UNHCR premises are inviolable and subject to the exclusive authority and control of UNHCR.

5. To the extent feasible, the Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

*Article VII. Privileges and immunities*

1. The Government shall apply to UNHCR, to its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the above-mentioned General Conventions duly ratified by the Republic of the Congo.

2. Without prejudice to paragraph I of this article, the Government shall in particular extend to UNHCR and its personnel the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles VIII to X of this Agreement.

*Article VIII. UNHCR office, property, funds and assets*

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution.

2. The premises of UNHCR shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable,

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

(a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;

(b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government;

(c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. While UNHCR will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property that form part of the price to be paid (such as value-added tax), nevertheless, when UNHCR is making purchases for official use of property on which such duties and taxes are chargeable, the Government will grant exemption therefrom.

6. Any materials imported, exported or purchased in the country by UNHCR, and by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance to refugees, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, as well as from direct and indirect taxation.

7. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoriums and may freely:

(a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds, securities and gold;

(b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries.

8. UNHCR shall enjoy the most favourable rate of exchange.

#### *Article IX. Communication facilities*

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government, including its diplomatic missions, or to other intergovernmental, international organizations in matters of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

UNHCR shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.



3. The Government shall ensure that the UNHCR is exempted from all taxes and duties and enabled to effectively operate its radio and other telecommunications equipment, including satellite communications systems, on networks using the frequencies allocated by or coordinated with the competent national authorities under the applicable International Telecommunication Union regulations and norms currently in force.

*Article X. UNHCR officials*

1. The UNHCR Representative and Deputy Representative, and other senior officials, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose, the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

- (a) Immunity from personal arrest and detention;
- (b) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;
- (c) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;
- (d) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;
- (e) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households, from immigration restriction and alien registration;
- (f) Access to the labour market with respect to their spouses and their dependent relatives forming part of their household without requiring a work permit;
- (g) Exemption from taxation in respect of salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;
- (h) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;
- (i) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits, if required, and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR's international protection and humanitarian assistance programmes;
- (j) Freedom to hold or maintain within the host country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right, upon termination of employment with UNHCR, to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;
- (k) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;

(l) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:

(i) their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;

(ii) reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of, or permanent residents in, the host country shall enjoy those privileges and immunities provided for in the above-mentioned General Conventions.

*Article XI. Locally recruited personnel assigned to hourly rates*

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, regulations and rules.

*Article XII. Experts on mission*

1. Experts performing missions for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular, they shall be accorded:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;

(c) Inviolability for all papers and documents;

(d) For the purposes of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) The same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

*Article XIII. Persons performing services on behalf of UNHCR*

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country em-

ployed locally, the privileges and immunities specified in article V, section 18, of the General Convention. In addition, they shall be granted:

- (a) Facilities for the prompt processing and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;
- (b) Free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

*Article XIV. Crimes against UNHCR personnel*

1. The Government shall establish the following acts as crimes under its national law and make them punishable by appropriate penalties taking into account their grave nature:

- (a) Intentionally committing a murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of any member of the UNHCR personnel;
- (b) Intentionally committing a violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transportation of any member of the UNHCR personnel likely to endanger his or her person or liberty;
- (c) Intentionally threatening to commit any such attack with the objective of coercing a natural or juridical person to do or refrain from doing any act;
- (d) Intentionally attempting to commit any such attack; and
- (e) Intentionally participating as an accomplice in any such attack, or in an attempt to commit such attack, or intentionally organizing or ordering others to commit such attack.

2. The Government shall establish its jurisdiction over the crimes set out in paragraph 1 above when the crime was committed in its territory and the alleged offender, other than a member of UNHCR personnel, is present in its territory, unless it has extradited such person to the State of his or her nationality, or, in the case of a stateless person, the State of his or her habitual residence, or to the State of nationality of the victim.

3. The Government ensure that the person accused of one of the crimes set out in paragraph 1, as well as any other person subject to its criminal jurisdiction accused of other acts against UNHCR or its personnel which, had they been committed in relation to the government forces or against the local civilian population, would have been subject to criminal prosecution, is handed over to its competent authorities for the institution of criminal proceedings in accordance with its domestic legal procedure.

*Article XV. Waiver of immunity*

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

*Article XVI. Settlement of disputes*

Any disputes between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third who shall be the chairperson. If within 30 days of the request for arbitration, either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 days of the appointment of the two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article XVII. Final provisions*

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue to be in force until terminated under paragraph 5 of this article.

2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.

3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the Contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement in the French language.

DONE at Brazzaville on 17 December 2004.

For the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees:

JANVIER DE RIEDMATTEN

Representative of UNHCR in the Republic of the Congo

For the Government of the Republic of the Congo:

RAYMOND SERGE BALE

General Secretary, Ministry of Foreign Affairs, Cooperation and Francophonie



**No. 40921**

---

**Latvia  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on regulation of the resettlement process and protection of the rights of resettlers. Moscow, 2 June 1993**

**Entry into force:** *27 February 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *Latvian and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 27 January 2005*

---

**Lettonie  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au règlement du processus de réinstallation et à la protection des droits des rapatriés. Moscou, 2 juin 1993**

**Entrée en vigueur :** *27 février 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *letton et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 27 janvier 2005*

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**Latvijas Republikas Valdības un  
Krievijas Federācijas Valdības**

**V I E N O Š A N Ā S**

**par pārceļošanas procesu regulēšanu un  
pārceļotāju tiesību aizsardzību**

Latvijas Republikas Valdība un Krievijas Federācijas Valdība (turpmāk tekstā - "Puses"),

vadoties pēc principiem, kurus ietver ANO pamatdokumenti par cilvēka tiesībām, Helsinku apspriedes nobeiguma akta nosacījumi, kā arī Apspriedes dokumenti par drošību un sadarbību Eiropā,

ticoties regulēt pārceļšanās procesus personām,

ievērojot to brīvprātīgo vēlēšanos, kā arī noteikt savstarpējos pienākumus un atbildību abām Pusēm palīdzības sniegšanā pārceļotājiem,

vienojās par sekojošo:

**1. s a d a ļ a**

**Nosacījumi un pielietojuma sfēra**

**1. pants**

Ši vienošanās tiek attiecināta uz personām, kuras pārceļas no Latvijas Republikas uz Krievijas Federāciju un no Krievijas Federācijas uz Latvijas Republiku.

**2. pants**

Šīs vienošanās tekstā lietotie termini jāsaprot sekojoši:

"Pārceļotājs" - persona, kura brīvprātīgi pamet savu pastāvīgās mītnes valsti un pārceļas uz pastāvīgu dzīvesvietu otras valsts teritorijā.

Persona, kura brīvprātīgi pārceļas no Krievijas Federācijas uz savu Dzimteni, uz Latvijas Republiku - savas pilsonības vai etniskās izcelsmes valsti, ir repatriants.

Ar terminu "pārceļotāja (repatrianta) ģimenes locekļi" tiek atzīti laulātais (laulātā), vecāki, bērni, kā arī ar pārceļotāju kopā dzīvojošie radnieki, kuriem ir kopīga saimniecība, darba nespējīgā, aprūpējamā.



"Izbraukšanas valsts" - iepriekšējās pastāvīgās mītnes valsts.

"Iebraukšanas valsts" - jaunās pastāvīgās mītnes valsts.

### 3. pants

Šī vienošanās nav attiecināma uz:

- a) bēgļiem;
- b) strādājošiem - migrantiem un jūrmiekiem;
- c) personām, kuras sodītas par noziegumiem un atrodas ieslodzījuma vietās;
- d) personām, kuru izbraukšana skar valsts drošības intereses pastāvīgajā dzīvesvietā, līdz brīdim, kad darbību izbeidz izbraukšanu ierobežojošie apstākļi;
- e) personām, kuru izbraukšana atlikta, kamēr nav nokārtoti mantiskie pienākumi, kuri skar katras Puses valsts, sabiedriskās vai citas organizācijas un iestādes, privātpersonas;
- f) personām, kuras atrodas valsts teritorijā uz laiku sakarā ar mācībām, privātiem vai lietišķiem braucieniem.

### 4. pants

Atļauju uz pārcelšanos pārceļotājiem piešķir izbraukšanas valsts saskaņā ar starptautisko tiesību normām un nacionālo likumdošanu.

## 2. s a d a ļ a

### Pārceļotāju un viņu ģimenes locekļu tiesības un pienākumi

### 5. pants

Pārceļotājiem un viņu ģimenes locekļiem ir tiesības uz brīvu un bezmaksas sekojošas informācijas saņemšanu no Pušu migrācijas dienestiem:

- a) par šīs vienošanās tekstu un saturu;
- b) par pārcelšanās notikumiem;
- c) par tiesībām un pienākumiem, kuri tiem jāievēro valstī, kuru tie izvēlējušies pastāvīgai dzīvei;
- d) par noteikumiem apmaksātas nodarbošanās iegūšanai, izglītības

iegūšanas iespējām, par profesionālo sagatavošanu, pārkvalifikāciju, profesionālo orientāciju, kā arī citiem dzīves apstākļiem (dabas un klimatiskajiem, dzīvokļu un sadzīves, sociālajiem, kultūras u.c.) valstī, kuru tie izvēlējušies par pastāvīgo dzīves vietu.

## 6. pants

Pārceļotājiem un viņu ģimenes locekļiem ir tiesības:

a) izvest no izbraukšanas valsts visu līdz izbraukšanai pieteikto kustamo un nekustamo īpašumu, kurš atrodas to personīgajā īpašumā, ņemot vērā ierobežojumus, kuri attiecināmi uz kultūras vērtību izvešanu saskaņā ar iekšējo izbraukšanas valsts likumdošanu un atzītas par nacionālo bagātību;

b) pārdot vai citādi rīkoties ar mantu, kura ir viņu personīgais īpašums, un izvest iegūtos naudas līdzekļus pieteiktajā kārtībā;

c) pārskaitīt naudas noguldījumus un aktīvus, kuri izvietoti izbraukšanas valsts banku iestādēs uz izbraukšanas valsts banku iestādēm;

d) atstāt izbraukšanas valsts teritorijā viņiem piederošo kustamo un nekustamo īpašumu, naudas noguldījumus un aktīvus, īstenot attiecībā uz ticamību pārvaldīšanas, izmantošanas un rīkojuma tiesības.

Kustamais un nekustamais īpašums nevar tikt atsavināts, pamatojoties uz to, ka tā īpašnieks ir persona, kura pastāvīgi dzīvo ārpus valsts teritorijas vai nav izbraukšanas valsts pilsonis.

## 7. pants

Puses atzīst pārceļotāju - dzīvokļu, dzīvokļu celtniecības, vasarnīcu, garāžu celtniecības kooperatīvu, dārzu un dārzenkopības sabiedrības vai cita kooperatīva biedru, kuri pilnībā nomaksājuši savu paju iemaksu par dzīvokli, vasarnīcu, dārza māju, garāžu, citām telpām vai būvēm, kuras nodotas viņu lietošanā - tiesības uz šo īpašumu.

Mājas, vasarnīcas, dārza mājas vai citas būves pārdošanas vai nodošanas gadījumā citai juridiskai vai fiziskai personai, īpašuma tiesības pilnā apjomā pāriet jaunajam īpašniekam.

Pārceļotājiem tiek dotas tiesības priekšlaicīgi izmaksāt paju iemaksas par lietošanā nodoto īpašumu.

Krievijas Puse veicinās valsts un municipālā dzīvojamā fonda dzīvojamās

platības privatizāciju pārceļotājiem, kuri saņēmuši pārceļšanās atļauju.

Latvijas Puse dod pārceļotājiem tiesības pārdot ieņemamo dzīvojamo platību, kā arī dzīvojamās platības īres tiesības un rekomendē pašvaldībām organizēt minētās dzīvojamās platības pārdošanu izsolē. Pie kam daļu iegūtās summas, bet ne vairāk kā 10 % no sākotnējās vērtības, paliek izsoles organizētāju rīcībā, pārējā summa tiek nodota pārceļotāja rīcībā bez aplikšanas ar nodokli. Sākotnējo vērtību nosaka izsoles dalībnieki. Pārceļotājam ir tiesības rīkoties ar savu dzīvojamo platību arī citā veidā, kas atbilst Latvijas Republikas likumdošanai.

Puses neliek šķēršļus dzīvojamās platības maiņai starp pārceļotājiem, kura noteik saskaņā ar nacionālās likumdošanas noteikto kārtību.

Gadījumā, ja nav iespējama dzīvojamās platības realizācija pēc augstāk minētās kārtības, Puses uzskata par mērķtiecīgu izveidot speciālu migrācijas fondu, ar kura palīdzību pārceļotājs var realizēt savu dzīvojamo platību.

### 8. pants

Pārceļotāji pilnā apjomā veic īpašuma pārvaldīšanu, lietošanu un rīkojas ar to.

Gadījumā, ja nacionālā likumdošana paredz citu kārtību, spēkā ir šīs vienošanās normas.

Civiltiesiskie strīdi attiecībā uz īpašumu, kurš atrodas izbaukšanas valsts teritorijā starp pārceļotājiem un viņu ģimenes locekļiem no vienas puses un ieinteresētajām personām no otras puses, atrisināmi tiesas kārtībā izbaukšanas valsts teritorijā saskaņā ar tās likumdošanu un šo vienošanos.

Iebaukšanas valsts kompetentā vara atzīst spēkā stājušos izbaucēja valsts lēmumus par minētajiem strīdiem, ar mērķi tos izpildīt iebaukšanas valsts teritorijā.

### 3. s a d a ļ a

#### Pārceļotāju un viņu ģimenes locekļu tiesību aizsardzība

### 9. pants

Puses savā teritorijā nodrošina pārceļotāju un viņu ģimenes locekļu aizsardzību pret jebkādam izpausmēm vardarbības, draudu vai iebaidīšanas

formām, kā arī pēc dzimuma, rases, valodas, reliģijas un politiskās pārliecības vai citādu uzskatu, nacionālās, etniskās vai sociālās izcelsmes, mantiskā vai ģimenes stāvokļa pazīmēm, kā no valsts amatpersonu, tā arī privātpersonu, sabiedrisko un citu organizāciju puses.

#### **10. pants**

Puses nodrošina uz vienlīdzības pamata pārceļotāju un viņu ģimenes locekļu atbrīvošanu no muitas nodevām un ierobežojumiem lietu, mēbeļu un cita kustamā īpašuma ieviešanai un izvešanai, bet ne vairāk kā 3 vienībām vai komplektiem no katra nosaukuma, un vienam individuālā transporta līdzeklim.

Ja izvedamo priekšmetu daudzums pārsniedz izvešanai atļauto, tad tiek apmaksāta izvešanas nodeva saskaņā ar noteiktajiem preču izvešanas nodevu pagaidu tarifiem.

Izvedamie naudas līdzekļi un pārskaitāmie naudas noguldījumi un aktīvi tiek atbrīvoti no atskaitījumiem un nodevām, izņemot tos, kuri ir kā samaksa par pārskaitījuma pakalpojumiem.

Šī panta realizācijas noteikumi katru gadu tiek saskaņoti un noformēti ar protokolu.

#### **4. s a d a ļ a**

#### **Apstākļu nodrošināšana pārceļotāju un viņu ģimenes locekļu tiesību realizācijai**

#### **11. pants**

Katra Puse ir tiesīga ik gadu noteikt pārceļotāju iebraukšanas kvotu, saskaņā ar kuru pārceļotājiem un viņu ģimenes locekļiem izsniedz atļauju iebraukšanai valstī, kuru tie izvēlējušies pastāvīgai dzīvošanai. Kvotu apmērus valsts nosaka patstāvīgi.

Puses atzīst personu tiesības patstāvīgi pārcelties uz otras valsts teritoriju ārpus noteiktās kvotas. Uz personām, kuras pārceļas patstāvīgi, netiek attiecinātas šīs vienošanās priekšrocības.

## 12. pants

Pārceļošanas darbu koordināciju un šīs vienošanās ieviešanas kontroli Puses uzliek par pienākumu veikt:

Latvijas Republika - Latvijas Republikas Pilsonības un imigrācijas departamentam.

Krievijas Federācija - Krievijas Federālajam migrācijas dienestam;

## 13. pants

Puses var atvērt migrācijas dienestu pārstāvniecības attiecīgi Latvijas Republikā un Krievijas Federācijā.

Nepieciešamības gadījumā abu valstu teritorijā var tikt atvērtas Pušu Migrācijas dienestu pilnvarotas pārstāvniecības.

Migrācijas pārstāvniecības dienestu funkcijās var ietilpt:

a) pārceļošanas programmu realizācija;

b) pārceļotāju uzņemšanas iespēju ikgadējā saskaņošana un noteikšana starp abām Pusēm;

c) informācijas apmaiņa un savstarpējās konsultācijas;

ģ) informācijas sniegšana pārceļotājiem un viņu ģimenes locekļiem, kura paredzēta šīs vienošanās 5. pantā;

e) pārceļotāju un viņu ģimenes locekļu reģistrācija un palīdzības sniegšana tiem, lai veiktu nepieciešamās formalitātes un procedūras, kuras saistītas ar izbraukšanu un iebrukšanu;

## 14. pants

Pārceļotāju un viņu ģimenes locekļu sociālās nodrošināšanas tiesību realizācijas kārtību regulē atsevišķa vienošanās.

## 5. s a d a ļ a

### Nobeiguma noteikumi

## 15. pants

Puses pēc savstarpējas vienošanās var papildināt un izmainīt šīs vienošanās tekstu kārtībā, kādu nosaka Puses.

**16. pants**

Jautājumus, kuri saistīti ar šīs vienošanās pielietošanu, Puses pilnvaro izlemt 12. un 13. pantā minētās organizācijas. Problēmas, kuras nevar atrisināt minētās organizācijas, tiek nodotas pēc Pušu lūguma, izlemšanai starpvalstu komisijai, kuru Puses izveido uz paritātes principiem.

**17. pants**

Šī vienošanās jāraticē kārtībā, kādu paredz Pušu likumdošana un jāpublicē Pušu masu informācijas līdzekļos.

**18. pants**

Šī Vienošanās stājas spēkā ratifikācijas aktu apmaiņas dienā un ir spēkā 5 gadus. Puses ir tiesīgas pagarināt šīs Vienošanās darbības laiku pēc savstarpējas vienošanās.

Vienošanās sastādīta divos eksemplāros, latviešu un krievu valodā, pie kām abi teksti ir ar vienādu spēku.

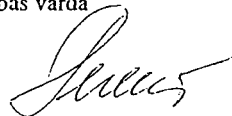
*2. jūnijā*

*Moskva, 1993. gada*

Latvijas Republikas  
Valdības vārdā



Krievijas Federācijas  
Valdības vārdā



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Латвийской Республики и Правительством Российской Федерации о регулировании процесса переселения и защите прав переселенцев

Правительство Латвийской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые "Стороны",

руководствуясь принципами, содержащимися в основных документах ООН по правам человека, положениями Хельсинского Заключительного акта, а также документами Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

исходя из стремления регулировать процессы переселения лиц, учитывая их добровольное желание, а также определить взаимные обязательства и ответственность Сторон по оказанию помощи переселенцам,

согласились о нижеследующем:

### Часть 1

#### Определения и сфера применения.

### Статья 1

Настоящее Соглашение распространяется на лиц, переселяющихся из Латвийской Республики в Российскую Федерацию, и из Российской Федерации в Латвийскую Республику,

Статья 2

Использованные в настоящем Соглашении термины понимаются следующим образом:

"Переселенцем" является лицо, добровольно покидающее государство своего постоянного проживания и переезжающее на постоянное место жительства на территорию другого государства.

Лицо, добровольно переселяющееся из Российской Федерации на свою родину в Латвийскую Республику – государство своего гражданства или этнического происхождения является репатриантом.

Под термином "члены семьи переселенца" признаются супруга (супруг), родители, дети, а также проживающие совместно с переселенцем и ведущие общее хозяйство другие родственники, нетрудоспособные иждивенцы.

"Государство выезда" – государство прежнего постоянного проживания.

"Государство въезда" – государство нового постоянного проживания.

Статья 3

Настоящее Соглашение не применяется к:

- а) беженцам;
- б) трудящимся – мигрантам и морякам;
- в) лицам, осужденным за совершение преступлений и находящимся в местах лишения свободы;
- г) лицам, выезд которых затрагивает интересы безопасности государства постоянного проживания до прекращения действия обстоятельств, препятствующих выезду;
- д) лицам, выезд которых отложен до исполнения ими имущественных обязательств, с которыми связаны интересы Сторон, государственных, кооперативных, общественных или иных организаций и учреждений, частных лиц;
- е) лицам, временно находящимся на территории государства в связи с учебой, частными и деловыми поездками.



Статья 4

Разрешение на переезд предоставляется переселенцам государством въезда в соответствии с международно-правовыми нормами и национальным законодательством.

Часть 2

Права и обязанности переселенцев и членов их семей

Статья 5

Переселенцы и члены их семей имеют право на свободное и бесплатное получение от национальных миграционных служб следующей информации:

- а) о содержании и тексте настоящего Соглашения;
- б) об условиях переселения;
- в) о правах и обязанностях, которые они должны соблюдать в государстве, избранном для постоянного проживания;
- г) об условиях получения оплачиваемой деятельности, возможности получения образования, профессиональной подготовки, переподготовки, профориентации, а также иных условиях проживания (природно-климатических, жилищно-бытовых, социально-культурных и других) в государстве, избранном для постоянного проживания.

Статья 6

Переселенцы и члены их семей имеют право:

- а) вывезти из государства въезда все заявленное до въезда движимое имущество, находящееся в их личной собственности, с учетом ограничений, относящихся к вывозу культурных ценностей, признаваемых в соответствии с внутренним законодательством государства въезда его национальным достоянием;
- б) продать или иначе распорядиться имуществом, являющимся их личной собственностью, и вывезти полученные денежные средства в заявленном порядке;

в) переводить денежные вклады и активы, размещенные в банковских учреждениях государства выезда в банковские учреждения государства въезда;

г) оставлять на территории государства выезда принадлежащее им на правах собственности движимое и недвижимое имущество, денежные вклады и активы, осуществлять в их отношении право владения, пользования и распоряжения.

Движимое и недвижимое имущество не может быть отчуждено властями государства выезда на основании того, что его собственником является лицо, постоянно проживающее за пределами государства или не являющееся гражданином государства выезда.

#### Статья 7

Стороны признают за переселенцами - членами жилищного, жилищно-строительного, дачного, гаражно-строительного кооперативов, садово-огороднического товарищества или другого кооператива, полностью внесшими свой паевой взнос за квартиру, дачу, садовый дом, гараж, иное помещение или строение, предоставленное им в пользование, право собственности на это имущество.

В случае продажи или передачи дома, дачи, садового домика или другого строения другому физическому или юридическому лицу, право собственности переходит в полном объеме новому владельцу.

Переселенцам предоставляется право досрочно выплатить паевой взнос за имущество, предоставленное в пользование.

Российская Сторона будет содействовать в приватизации жилья из государственного и муниципального жилищного фонда переселенцам, получившим разрешение на переезд.

Латвийская Сторона предоставляет переселенцам право продажи занимаемого жилья, а также права на найм жилой площади и рекомендует органам самоуправления организовать аукционы по продаже указанного жилья. При этом часть вырученной суммы, но не более 10 % от начальной стоимости остается в распоряжении организаторов аукциона, остальная сумма передается в распоряжение переселенцам без обложения налогами. Первоначальная стоимость определяется участниками аукциона. Переселенцы имеют право

распорядиться своей жилплощадью и другими способами, не противоречащими законодательству Латвийской Республики.

Стороны не препятствуют обмену жильем между переселенцами, совершаемому в соответствии с порядком, установленным национальным законодательством.

В случае невозможности реализации жилья выше указанными способами Стороны считают целесообразным создать специальный миграционный фонд, с помощью которого переселенец может реализовать свою жилплощадь.

### Статья 8

Владение, пользование и распоряжение имуществом, находящимся в собственности переселенцев, осуществляется ими в полном объеме.

В случае, если национальное законодательство предусматривает иное, действуют нормы настоящего Соглашения.

Гражданско-правовые споры в отношении собственности, находящейся на территории государства въезда между переселенцами и членами их семей, с одной стороны, и заинтересованными лицами, с другой стороны, решаются в судебном порядке на территории государства въезда и в соответствии с его законодательством и настоящим Соглашением.

Компетентные власти государства въезда признают вступившие в законную силу решения судов государства въезда по указанным спорам, в том числе для целей исполнения на территории государства въезда.

### Часть 3

#### Защита прав переселенцев и членов их семей

### Статья 9

Стороны обеспечивают на своей территории защиту переселенцев и членов их семей от любых действий в форме насилия, угроз и запугивания, а также иных действий по признаку пола, расы, языка,

религии и убеждений, политических или иных взглядов, национального, этнического или социального происхождения, экономического, имущественного и семейного положения как со стороны государственных должностных лиц, так и со стороны частных лиц, групп, общественных объединений и других организаций.

#### Статья 10

Стороны обеспечивают на взаимной основе освобождение от таможенных пошлин переселенцев и членов их семей и ограничений на ввоз и вывоз вещей, мебели и другого движимого имущества, но не более 3 единиц или комплектов предметов каждого наименования, и одно транспортное средство индивидуального пользования.

Если количество вывозимых предметов превышает разрешенное к вывозу, уплачивается вывозная пошлина в соответствии с установленными временными тарифами вывозной пошлины на товары;

Вывозимые денежные средства и переводимые денежные вклады и активы освобождаются от сборов и пошлин, за исключением тех, которые представляют собой плату за услуги по переводу.

Порядок реализации положений настоящей статьи ежегодно согласовывается и оформляется протоколом.

#### Часть 4

#### Обеспечение условий для реализации прав переселенцев и членов их семей

#### Статья 11

Каждая из Сторон получает право ежегодно устанавливать переселенческую квоту, согласно которой переселенцам и членам их семей выдаются разрешения на въезд в государство, избранное для постоянного проживания. Размеры квот определяются государством самостоятельно.

Стороны признают право лиц самостоятельно переселиться на

территорию одного из государств, без учета переселенческих квот. На лиц, переселившихся самостоятельно, положения настоящего Соглашения не распространяются.

#### Статья 12

Координацию работ по переселению лиц и контроль за соблюдением настоящего Соглашения Стороны возлагают:

Латвийская Республика – на Департамент гражданства и иммиграции Латвийской Республики.

Российская Федерация – на Федеральную миграционную службу России;

#### Статья 13

Стороны могут открыть представительство миграционных служб соответственно в Латвийской Республике и Российской Федерации.

В случае необходимости на территории обоих государств могут быть открыты пункты уполномоченных представительств миграционных служб Сторон.

В функции представительств миграционных служб могут входить:

а) реализация программ переселения;

б) ежегодное определение и согласование возможностей Сторон по приему переселенцев. Согласование оформляется протоколом;

в) обмен информацией и взаимные консультации;

г) предоставление переселенцам и членам их семей информации, предусмотренной статьей 5 настоящего Соглашения;

д) регистрация, оказание помощи переселенцам и членам их семей в осуществлении требуемых формальностей и процедур, связанных с отъездом и переездом.

#### Статья 14

Порядок реализации прав на социальное обеспечение переселенцев и членов их семей регулируется отдельными соглашениями.

Часть 5  
Заключительные положения

Статья 15

Стороны по взаимному соглашению могут дополнять или изменять текст настоящего Соглашения в порядке, установленном Сторонами.

Статья 16

Вопросы, связанные с применением настоящего Соглашения Стороны уполномачивают решать органы, указанные в статьях 12 и 13. Проблемы, неразрешенные этими органами передаются по просьбе одной из Сторон в межправительственную комиссию, создаваемую Сторонами на паритетных началах.

Статья 17

Настоящее Соглашение подлежит ратификации в порядке, предусмотренном законодательством Сторон и должно быть опубликовано в средствах массовой информации Сторон.

Статья 18

Настоящее Соглашение вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами и действует в течение 5 лет. Стороны вправе продлить сроки действия Соглашения по взаимной договоренности.

Совершено в г. Москва "2" июня 1993 г. в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Латвийской Республики



За Правительство  
Российской Федерации



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION  
ON REGULATION OF THE RESETTLEMENT PROCESS AND  
PROTECTION OF THE RIGHTS OF RESETTLERS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”,

Guided by the principles set forth in the basic United Nations human rights instruments, the provisions of the Helsinki Final Act, and also the instruments of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Wishing to regulate the resettlement process,

Taking into account their freely expressed wishes, and also the need to define the mutual obligations of the Parties and their responsibility to assist resettlers,

Have agreed as follows:

PART 1. DEFINITIONS AND SPHERE OF APPLICATION

*Article 1*

This Agreement shall apply to persons who resettle from the Republic of Latvia to the Russian Federation, and from the Russian Federation to the Republic of Latvia.

*Article 2*

The following terms used in this Agreement shall have the following meanings:

“Resettlers” are persons who voluntarily leave the State of their permanent residence and move to a permanent place of residence in the territory of another State.

A person who voluntarily resettles from the Russian Federation to his homeland in the Republic of Latvia -- the State of his citizenship or ethnic origin -- is a repatriate.

The term “family members of a resettler” means the spouse, parents, children, and also other relatives who live with the resettler and maintain a common household, and disabled persons who are unable to work.

“State of departure” is the State of prior permanent residence.

“State of entry” is the State of new permanent residence.

*Article 3*

This Agreement shall not apply to:

- (a) Refugees;
- (b) Migrant workers and sailors;



- (c) Persons convicted of offences and serving time in detention centres;
- (d) Persons whose departure affects the security interests of the State of permanent residence, until the circumstances preventing their departure cease to apply;
- (e) Persons whose departure has been postponed until they fulfil financial obligations involving the interests of the Parties, State, cooperative, public or other organizations and institutions, or private persons;
- (f) Persons who are temporarily visiting the territory of a State for study or for private or business travel.

*Article 4*

Authorization to move shall be granted to resettlers by the State of entry in accordance with international legal norms and national legislation.

PART 2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF RESETTLERS AND THEIR FAMILY MEMBERS

*Article 5*

Resettlers and their family members shall have the right to receive from the national migration services, without hindrance and free of charge, information on:

- (a) The content and text of this Agreement;
- (b) The conditions of resettlement;
- (c) The rights and obligations applicable to them in the State chosen for permanent residence;
- (d) The conditions for obtaining paid employment, the possibilities of access to education, vocational training, retraining and vocational guidance, and also other conditions of residence (environmental/climate, housing/community, sociocultural and other) in the State chosen for permanent residence.

*Article 6*

Resettlers and their family members shall have the right:

- (a) To take out of the State of departure all movable property in their personal possession which has been declared before departure, taking into account the restrictions on the removal of cultural artefacts recognized as part of the national heritage under the domestic legislation of the State of departure;
- (b) To sell or otherwise dispose of property which is in their personal possession, and to take out funds which have been duly declared;
- (c) To transfer financial deposits and assets held in banking institutions of the State of departure to banking institutions of the State of entry;
- (d) To leave in the territory of the State of departure titles to ownership of movable and immovable property, financial holdings and assets, and to exercise rights of ownership, use and disposal in relation to them.

Movable and immovable property cannot be confiscated by the authorities of the State of departure on the grounds that its owner is a person who permanently resides outside the State or is not a national of the State of departure.

*Article 7*

The Parties shall recognize the rights of ownership of resettlers who are members of housing, building, summer house or garage cooperatives, garden and allotment communities or other cooperatives who have made all their contributions to the apartment, summer house, garden shed, garage or other place or structure made available to them.

In the event of the sale or transfer of a house, summer house, garden shed or other structure to another individual or legal entity, the right of ownership shall pass in full to the new owner.

Resettlers shall be granted the right to pay their contributions in advance for property made available to them.

The Russian Federation shall assist in the privatization of housing from State and municipal housing stock for resettlers who have received authorization to move.

The Republic of Latvia shall grant resettlers the right to sell their housing and also to rent out accommodation, and recommends that private associations should organize auctions to sell such housing. A proportion of the profits, not exceeding 10 per cent of the initial value, shall be made available to the resettlers tax free. The initial value shall be determined by the participants in the auction. Resettlers shall have the right to dispose of their housing by other methods which do not conflict with the legislation of the Republic of Latvia.

The Parties shall not prevent the exchange of housing between resettlers under the procedure established by national legislation.

In the event that it is impossible to sell housing by the methods indicated above, the Parties believe that it is advisable to establish a special migration fund, through which a resettler would be able to sell his housing.

*Article 8*

Resettlers shall be entitled to full ownership, use and disposal of property in their possession.

In the event that national legislation provides otherwise, the provisions of this Agreement shall apply.

Civil disputes in relation to property in the territory of the State of departure between resettlers and their family members, on the one hand, and interested parties, on the other, shall be resolved at the judicial level in the territory of the State of departure and in accordance with its legislation and with this Agreement.

The competent authorities of the State of entry shall recognize decisions on such disputes by courts of the State of departure which have entered into force, including decisions for the purposes of implementation in the territory of the State of entry.

PART 3. PROTECTION OF THE RIGHTS OF RESETTLERS AND THEIR FAMILY MEMBERS

*Article 9*

The Parties shall ensure in their territory protection of resettlers and their family members from all forms of violence, threats and intimidation, and also other actions carried out on the basis of gender, race, language, religion and convictions, political or other views, national, ethnic or social origin, or economic, financial and family situation, both on the part of State officials, and on the part of private individuals, groups, public associations and other organizations.

*Article 10*

The Parties shall ensure, on a reciprocal basis, exemption from customs duties for resettlers and their family members and from restrictions on the import and export of articles, furniture and other moveable property, but not more than three items or sets of items in each category, and one vehicle for personal use.

If the number of exported articles exceeds the amount authorized for export, export duty shall be paid in accordance with the temporary tariffs established for export duties on goods:

Exported funds and convertible financial deposits and assets shall be exempt from charges and duties, with the exception of those which constitute payment for remittance services.

The procedure for implementing the provisions of this article shall be agreed upon every year and formalized by a protocol.

PART 4. FACILITATING THE IMPLEMENTATION OF THE RIGHTS OF  
RESETTLERS AND THEIR FAMILY MEMBERS

*Article 11*

Each Party shall be entitled every year to establish a resettlement quota, whereby resettlers and their family members are authorized to enter the State selected for permanent residence. The size of the quotas shall be determined by each State independently.

The Parties recognize the right of persons to resettle to the territory of one of the States independently, without regard for resettlement quotas. The provisions of this Agreement shall not apply to persons who have resettled independently.

*Article 12*

The coordination of resettlement operations and the monitoring of compliance with this Agreement shall be the responsibility of:

The Republic of Latvia -- the Citizenship and Immigration Department of the Republic of Latvia.

The Russian Federation -- the Federal Migration Service.

*Article 13*

The Parties may open migration offices in the Republic of Latvia and the Russian Federation respectively.

If necessary, authorized offices of the migration services of the Parties may be opened in the territory of both States.

The functions of migration offices may include:

- (a) The implementation of resettlement programmes;
- (b) Annual determination of and agreement on the Parties' capacities for accepting resettlers. Such agreement must be formalized in a protocol;
- (c) Exchange of information and mutual consultations;
- (d) Provision of the information envisaged under article 5 of this Agreement to resettlers and their family members;
- (e) Registration and provision of assistance to resettlers and their family members in completing the necessary formalities and procedures for departure and transfer.

*Article 14*

The procedure for the exercise of the social security rights of resettlers and their family members shall be governed by separate agreements.

PART 5. FINAL PROVISIONS

*Article 15*

The Parties may, by mutual agreement, supplement or amend the text of this Agreement under the procedure established by them.

*Article 16*

The Parties shall authorize the bodies indicated in articles 12 and 13 to resolve questions associated with the application of this Agreement. Problems which are not resolved by these bodies shall, at the request of one of the Parties, be submitted to an intergovernmental commission established by the Parties on an equal basis.

*Article 17*

This Agreement is subject to ratification under the procedure envisaged in the legislation of the Parties and must be published in the information media of the Parties.

*Article 18*

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall remain in force for five years. The Parties may extend the period of operation of the Agreement by mutual consent.

Done in Moscow on 2 June 1993, in duplicate in the Latvian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

For the Government of the Russian Federation:

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LETONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE  
RELATIF AU RÈGLEMENT DU PROCESSUS DE RÉINSTALLATION ET  
À LA PROTECTION DES DROITS DES RAPATRIÉS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés “les Parties”,

Guidés par les principes énoncés dans les instruments fondamentaux des droits de l'homme des Nations Unies, les dispositions de l'Acte final d'Helsinki ainsi que les instruments de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Désireux de réguler le processus de réinstallation,

Tenant compte des souhaits qu'elles ont librement exprimés, ainsi que de la nécessité de définir les obligations mutuelles des Parties et la responsabilité qui leur incombe d'aider les rapatriés,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

*Article premier*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui se réinstallent de République de Lettonie en Fédération de Russie et de Fédération de Russie en République de Lettonie.

*Article 2*

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions suivantes s'entendent comme suit :

Le terme “rapatriés” désigne les personnes qui quittent de leur plein gré leur résidence permanente et s'installent dans un lieu permanent de résidence sur le territoire d'un autre Etat.

Une personne venant de Fédération de Russie qui se réinstalle de son plein gré dans son pays d'origine, en République de Lettonie - Etat de sa citoyenneté ou de son origine ethnique-, est un rapatrié.

L'expression “membres de la famille d'un rapatrié” désigne le conjoint, les parents, les enfants et également les autres parents qui vivent avec le rapatrié et font avec lui ménage commun, ainsi que les handicapés incapables de travailler.

L'expression “Etat de départ” désigne l'Etat de résidence permanente antérieur.

L'expression “Etat d'entrée” désigne l'Etat où l'intéressé a sa nouvelle résidence permanente.

*Article 3*

Le présent Accord ne s'applique pas aux :

- a) réfugiés;
- b) travailleurs migrants et marins;
- c) personnes condamnées pour des délits et qui purgent leur peine dans des centres de détention;
- d) personnes dont le départ porte atteinte aux intérêts en matière de sécurité de l'Etat de résidence permanente, jusqu'à ce que les circonstances s'opposant à leur départ ne jouent plus;
- e) personnes dont le départ a été différé jusqu'à ce qu'elles remplissent des obligations financières mettant en jeu les intérêts des Parties, de l'Etat, d'organisations et institutions coopératives, publiques ou autres, ou de particuliers;
- f) personnes qui séjournent à titre temporaire sur le territoire d'un Etat aux fins d'études, pour une visite privée ou pour un voyage d'affaires.

*Article 4*

L'autorisation de s'installer est accordée aux rapatriés par l'Etat d'entrée conformément aux normes juridiques internationales et à la législation nationale.

TITRE 2. DROITS ET OBLIGATIONS DES RAPATRIÉS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE

*Article 5*

Les rapatriés et les membres de leur famille ont le droit de recevoir, sans difficulté et à titre gracieux, des services nationaux de migration, des informations sur :

- a) le contenu et le texte du présent Accord;
- b) les conditions de réinstallation;
- c) les droits et obligations qui seront les leurs dans l'Etat qu'ils ont choisi pour y résider à titre permanent;
- d) les conditions régissant l'accès à un emploi rémunéré, les possibilités d'accès à l'éducation, à la formation professionnelle, au recyclage et à l'orientation professionnelle, ainsi que les autres conditions de résidence (en matière d'environnement/de climat, de logement/ de communauté, de possibilités socioculturelles et autres) dans l'Etat qu'ils ont choisi pour y résider à titre permanent.

*Article 6*

Les rapatriés et les membres de leur famille ont le droit :

- a) de sortir de l'Etat de départ tous les biens meubles en leur possession personnelle qui auront été déclarés avant le départ, compte tenu des restrictions frappant l'enlèvement des objets culturels reconnus faire partie de l'héritage national en vertu de la législation na-

tionale de l'Etat de départ;

b) de vendre ou disposer autrement des biens qui sont en leur possession personnelle et de sortir des fonds qui ont été dûment déclarés;

c) de transférer les avoirs et fonds financiers détenus dans les institutions bancaires de l'Etat de départ dans les institutions bancaires de l'Etat d'entrée;

d) de laisser dans le territoire de l'Etat de départ les titres de propriété de leurs biens meubles et immeubles et de leurs avoirs financiers, et d'exercer les droits de propriété, d'usage et de disposition à leur égard.

Les biens meubles et immeubles ne peuvent être confisqués par les autorités de l'Etat de départ au motif que leur propriétaire est une personne qui réside à titre permanent en dehors de cet Etat ou qui n'est pas un national de l'Etat de départ.

#### *Article 7*

Les Parties reconnaissent les droits de propriété des rapatriés membres de logements, bâtiments, pavillons ou garages coopératifs, de jardins et lotissements communautaires ou autres formes de coopérative qui ont acquitté toutes les contributions dues au titre de l'appartement, du pavillon, de la resserre, du garage ou autre lieu ou structure mis à leur disposition.

En cas de vente ou transfert d'une maison, d'un pavillon, d'une resserre ou autre structure à un autre particulier ou personne juridique, le droit de propriété passe en totalité au nouveau propriétaire.

Les rapatriés ont le droit d'acquitter à l'avance leur contribution pour les biens mis à leur disposition.

La Fédération de Russie aide à la privatisation des logements appartenant au stock de l'Etat ou des municipalités à l'intention des rapatriés qui ont reçu l'autorisation de s'installer.

La République de Lettonie accorde aux rapatriés le droit de vendre leur logement, et d'en louer un, et recommande aux associations privées d'organiser des enchères pour la vente de ces logements. Un pourcentage des bénéfices, ne dépassant pas 10 % de la valeur initiale, est mis à la disposition des rapatriés libre d'impôt. La valeur initiale est déterminée par les participants aux enchères. Les rapatriés ont le droit de disposer de leur logement par d'autres moyens qui ne soient pas en contradiction avec la législation de la République de Lettonie.

Les Parties ne font pas obstacle aux échanges de logements entre rapatriés conformément à la procédure fixée par la législation nationale.

Pour le cas où les logements ne pourraient être vendus par les méthodes indiquées ci-dessus, les Parties jugent souhaitable d'établir un fonds spécial de migration, par l'intermédiaire duquel les rapatriés pourraient vendre leur logement.

#### *Article 8*

Les rapatriés ont la pleine propriété des biens en leur possession, ainsi que le droit d'en



user et d'en disposer.

Au cas où la législation nationale comporterait d'autres dispositions, celles du présent Accord sont applicables.

Les litiges civils portant sur des biens situés sur le territoire de l'Etat de départ entre les rapatriés et les membres de leur famille d'une part, et des parties intéressées de l'autre, sont résolus par voie judiciaire sur le territoire de l'Etat de départ, conformément à sa législation et aux dispositions du présent Accord.

Les autorités compétentes de l'Etat d'entrée reconnaissent les décisions exécutoires rendues au sujet de tels litiges par les tribunaux de l'Etat de départ, y compris celles qui doivent être appliquées sur le territoire de l'Etat d'entrée.

### TITRE 3. PROTECTION DES DROITS DES RAPATRIÉS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE

#### *Article 9*

Les Parties veillent à la protection sur leur territoire des rapatriés et des membres de leur famille contre toute forme de violence, de menace et d'intimidation, ainsi que contre toutes autres actions menées à raison du sexe, de la race, de la langue, de la religion et des convictions des intéressés, de leurs opinions politiques ou autres, de leur origine nationale, ethnique ou sociale ou de leur situation économique, financière et familiale, qu'elles émanent de fonctionnaires de l'Etat ou de particuliers, de groupes, d'associations publiques ou d'autres organisations.

#### *Article 10*

Les Parties garantissent, sur une base de réciprocité, l'exonération des droits de douane aux rapatriés et aux membres de leur famille, ainsi que l'exemption de toute restriction à l'importation et à l'exportation d'articles, meubles et autres biens meubles, à hauteur toutefois de trois articles ou jeux d'articles dans chaque catégorie au plus et d'un véhicule pour leur usage personnel.

Si le nombre des articles exportés dépasse celui autorisé aux fins de l'exportation, un droit d'exportation doit être acquitté, conformément au tarif temporaire établi en matière de droit à l'exportation sur les marchandises.

Les fonds exportés et les dépôts et avoirs financiers convertibles sont exonérés de droits et taxes, à l'exception de ceux représentant le paiement de services rendus.

La procédure d'application des dispositions du présent article est arrêtée d'un commun accord chaque année et officialisée par un protocole.

TITRE 4. MESURES TENDANT À FACILITER L'APPLICATION DES DROITS DES RAPATRIÉS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE

*Article 11*

Chaque Partie peut établir chaque année un quota de réinstallation fixant le nombre des rapatriés et des membres de leur famille autorisés à entrer dans l'Etat qu'ils ont choisi à titre de résidence permanente. La taille de ce quota est arrêtée par chaque Etat de manière indépendante.

Les Parties reconnaissent le droit qu'ont les personnes de se réinstaller sur le territoire de l'un des Etats de manière indépendante, sans égard aux quotas de réinstallation. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux personnes qui se sont réinstallées à titre indépendant.

*Article 12*

La coordination des opérations de rapatriement et le suivi et le contrôle de l'application des dispositions du présent Accord incombent :

En République de Lettonie, au Département de citoyenneté et d'immigration de la République de Lettonie.

Dans la Fédération de Russie, au Service fédéral de migration.

*Article 13*

Les Parties peuvent ouvrir des bureaux de migration en République de Lettonie et dans la Fédération de Russie respectivement.

Si besoin est, des bureaux agréés des services de migration des Parties peuvent être ouverts sur les territoires des deux Etats.

Les bureaux de migration ont notamment pour fonction :

- a) la mise en oeuvre des programmes de réinstallation;
- b) la fixation annuelle, en fonction de leur capacité d'absorption, du nombre de rapatriés que les Parties sont disposées à accepter avec l'assentiment de ces dernières. Leur accord doit être officialisé dans un protocole;
- c) un échange d'information et des consultations mutuelles;
- d) la fourniture des informations visées à l'article 5 du présent Accord aux rapatriés et aux membres de leurs familles;
- e) l'immatriculation des rapatriés et des membres de leur famille et l'octroi à ceux-ci d'une assistance pour mener à bien les formalités et procédures nécessaires de départ et de transfert.

*Article 14*

La procédure relative à l'exercice des droits en matière de sécurité sociale des rapatriés et des membres de leur famille sera régie par des accords distincts.

TITRE 5. DISPOSITIONS FINALES

*Article 15*

Les Parties peuvent, d'un commun accord, compléter ou amender le texte du présent Accord, conformément à la procédure établie par elles.

*Article 16*

Les Parties autorisent les organismes visés aux articles 12 et 13 à résoudre les questions liées à l'application du présent Accord. Les problèmes qui ne seraient pas résolus par ces organismes seront, à la demande de l'une des Parties, soumis à une commission intergouvernementale établie par les Parties sur une base paritaire.

*Article 17*

Le présent Accord est soumis à ratification, conformément à la procédure prévue par la législation des Parties et doit être publié dans les moyens d'information des Parties.

*Article 18*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification et le demeurera pendant cinq ans. Les Parties peuvent étendre la période de validité de l'Accord par consentement mutuel.

Fait à Moscou, le 2 juin 1993, en deux exemplaires, en langues lettone et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]



**No. 40922**

---

**United Nations  
and  
Malawi**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Malawi concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). New York, 28 January 2005**

**Entry into force:** *28 January 2005 by signature, in accordance with article IV*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 28 January 2005*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Malawi**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Malawi relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 28 janvier 2005**

**Entrée en vigueur :** *28 janvier 2005 par signature, conformément à l'article IV*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 28 janvier 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED  
NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI  
CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STAND-  
BY ARRANGEMENTS SYSTEM

The signatories to the present Memorandum  
H.E. Professor Brown B. Chimphamba  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of the Republic of Malawi  
To the United Nations, Representing  
The Government of the Republic of Malawi  
and  
Mr. Jean-Marie Guchenzo  
Under Secretary-General  
For Peacekeeping Operations, Representing  
The United Nations

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner, the mandate of the United Nations Peacekeeping Operations authorized by the Security Council.

Further recognizing that the advantages of pledging resources for Peacekeeping Operations contributes to enhancing flexibility and low costs.

Have reached the following understanding:

*I. Purpose*

The purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of the Republic of Malawi has indicated that it will provide to the United Nations for use in Peacekeeping Operations under the specified conditions.

*II Description of resources*

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of the Republic of Malawi is set out in the annex to the present Memorandum of Understanding.
2. In the preparation of the annex, the Government of the Republic of Malawi and the United Nations have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations Peacekeeping Operations.

*III. Condition of provision*

The final decision whether to actually deploy the resources by the Government of the Republic of Malawi remains a national decision.

*IV. Entry into force*

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

*V. Modification*

The present Memorandum of Understanding including the annex, may be modified at any time by the parties through exchange of letters.

*VI. Termination*

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either party, subject to a period of notification of not less than three months to the other party.

Signed in New York on 28 January 2005.

For the United Nations:

MR. JEAN-MARIE GUEHENNO  
Under Secretary-General

For the Government of Malawi:

H.E. PROF. BROWN B. CHIMPHAMBA  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of Malawi  
to the United Nations

ANNEX TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE UNITED NATIONS  
ON STAND-BY ARRANGEMENTS<sup>1</sup>

---

1. Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires au présent Mémoire,  
S.E. Monsieur Brown B. Chimphamba  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent de la République du Malawi  
Représentant le Gouvernement de la République du Malawi  
et  
Monsieur Jean-Marie Guéhenno  
Sous-Secrétaire général pour les Opérations de maintien de la paix  
Représentant les Nations Unies,

Reconnaissant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources aux Nations Unies afin de mettre en oeuvre, de façon efficace et en temps voulu, le mandat des Opérations de maintien de la paix des Nations Unies autorisé par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant également que les avantages découlant de l'annonce de la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix contribuent à améliorer la flexibilité et à réduire les coûts,

Ont conclu le présent Accord:

*I. Objectif*

Le présent Mémoire d'accord a pour objectif d'identifier les ressources que le Gouvernement de la République du Malawi, selon ses indications, fournira aux Nations Unies pour être utilisées dans les Opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

*II. Description des ressources*

1. La description détaillée des ressources qui seront fournies par le Gouvernement de la République du Malawi est donnée dans l'Annexe au présent Mémoire d'accord.

2. Dans la préparation de l'Annexe, le Gouvernement de la République du Malawi et les Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les

Opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

*III. Condition concernant la fourniture des ressources*

La décision finale de déployer effectivement les ressources par le Gouvernement de la République du Malawi demeure une décision nationale.

*IV. Entrée en vigueur*

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*V. Modification*

Les parties signataires, par un échange de lettres, peuvent modifier à tout moment le présent Mémorandum d'accord, y compris l'Annexe.

*VI. Dénonciation*

L'un ou l'autre des signataires peut à tout moment dénoncer le présent Mémorandum d'accord, avec un préavis d'au moins trois mois à l'autre partie.

Signé à New York le 28 janvier 2005

Pour les Nations Unies:

M. JEAN-MARIE GUÉHENNO

Sous-Secrétaire général pour les Opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement de la République du Malawi:

S.E. BROWN B. CHIMPHAMBA

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent du Malawi aux Nations Unies

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET LES NATIONS UNIES RELATIF AU SYSTÈME DE  
FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES<sup>1</sup>

---

1. Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

